3 1761 03933 9106

Anglistische Forschungen
Herausgegeben von Dr. Johannes Hoops
Professor an der Universität Heidelberg
Heft 23

Der altenglische Junius-Psalter

Die Interlinear-Glosse der Handschrift Junius 27 der Bodleiana zu Oxford

Herausgegeben

von

Eduard Brenner

Heidelberg 1909
Carl Winter's Universitätsbuchhandlung

Verlags-Archiv No. 247

Carl Winter's Universitätsbuchhandlung in Heidelberg.

Anglistische Forschungen

herausgegeben von **Dr. J. Hoops**, o. Prof. an der Univ. Heidelberg.

1. **C. Stoffel**, Intensives and Down-toners. A Study in English Adverbs. gr. 8°. geheftet 4 Mk.
2. **Erla Hittle**, Zur Geschichte der altenglischen Präpositionen mid und wið, mit Berücksichtigung ihrer beiderseitigen Beziehungen. gr. 8°. geh. 4 Mk. 80 Pf.
3. **Theodor Schenk**, Sir Samuel Garth und seine Stellung zum komischen Epos. gr. 8°. geheftet 3 Mk.
4. **Emil Feiler**, Das Benediktiner-Offizium, ein altenglisches Brevier aus dem XI. Jahrhundert. Ein Beitrag zur Wulfstanfrage. gr. 8°. geheftet 2 Mk. 40 Pf.
5. **Hugo Berberich**, Das Herbarium Apuleii nach einer frühmittelenglischen Fassung. gr. 8°. geheftet 3 Mk. 60 Pf.
6. **Gustav Liebau**, Eduard III. von England im Lichte europäischer Poesie. gr. 8°. geheftet 2 Mk. 80 Pf.
7. **Louise Pound**, The Comparison of Adjectives in English in the XV. and the XVI. Century. gr. 8°. geheftet 2 Mk. 40 Pf.
8. **F. H. Pughe**, Studien über Byron und Wordsworth. gr. 8°. geheftet 4 Mk. 80 Pf.
9. **Bastiaan A. P. Van Dam** and **Cornelis Stoffel**, Chapters on English Printing, Prosody, and Pronunciation (1550—1700). gr. 8°. geheftet 5 Mk.
10. **Eugen Borst**, Die Gradadverbien im Englischen. gr. 8°. geh. 4 Mk. 40 Pf.
11. **Ida Baumann**, Die Sprache der Urkunden aus Yorkshire im 15. Jahrhundert. gr. 8°. geheftet 2 Mk. 80 Pf.
12. **Richard Jordan**, Die altenglischen Säugetiernamen, zusammengestellt und erläutert. gr. 8°. geheftet 6 Mk.
13. **Alexander Hargreaves**, A Grammar of the Dialect of Adlington (Lancashire). gr. 8°. geheftet 3 Mk.
14. **W. van der Gaaf**, The Transition from the Impersonal to the Personal Construction in Middle English. gr. 8°. geheftet 5 Mk.
15. **May Lansfield Keller**, The Anglo-Saxon Weapon Names, treated archaeologically and etymologically. gr. 8°. geheftet 7 Mk.
16. **Tom Oakes Hirst**, A Grammar of the Dialect of Kendal (Westmoreland) descriptive and historical. With specimens and glossary. gr. 8°. geh. 4 Mk.
17. **Richard Jordan**, Eigentümlichkeiten des anglischen Wortschatzes. Eine wortgeographische Untersuchung mit etymologischen Anmerkungen. gr. 8°. geheftet 3 Mk. 60 Pf.
18. **Conrad Grimm**, Glossar zum Vespasian-Psalter und den Hymnen. gr. 8°. geheftet 4 Mk.
19. **John van Zandt Cortelyou**, Die altenglischen Namen der Insekten, Spinnen- und Krustentiere. gr. 8°. geheftet 3 Mk. 60 Pf.
20. **E. Koeppel**, Ben Jonson's Wirkung auf zeitgenössische Dramatiker und andere Studien zur inneren Geschichte des englischen Dramas. gr. 8°. geheftet 6 Mk.
21. **J. J. Köhler**, Die altenglischen Fischnamen. VIII, 87 Seiten. gr. 8°. geheftet 2 Mk. 40 Pf.
22. **John Hart's** Pronunciation of English (1569 and 1570) by **Otto Jespersen**. gr. 8°. geheftet 3 Mk. 20 Pfg.
23. **Eduard Brenner**, Der altenglische Junius-Psalter. gr. 8°. geheftet 7.50 Mk.
24. **Wilhelm Klump**, Die altenglischen Handwerkernamen, sachlich und sprachlich erläutert. gr. 8°. geheftet 2 Mk. 40 Pfg.
25. **Ernst Metzger**, Zur Betonung der lateinisch-romanischen Wörter im Neuenglischen mit besonderer Berücksichtigung der Zeit von ca. 1560 bis ca. 1660. gr. 8°. geheftet 2 Mk.

Werden fortgesetzt!

Anglistische Forschungen
Herausgegeben von Dr. Johannes Hoops
Professor an der Universität Heidelberg
Heft 23

Catholic Church. Liturgy and ritual. Psalter (Latin and Anglo-Saxon)

Der altenglische Junius-Psalter

Die Interlinear-Glosse der Handschrift Junius 27 der Bodleiana zu Oxford

Herausgegeben
von
Eduard Brenner

Heidelberg 1908
Carl Winter's Universitätsbuchhandlung
Verlags-Archiv No. 247.

Alle Rechte, besonders das Recht der Übersetzung in fremde Sprachen,
werden vorbehalten.

BX
2033
A5A5
1908

LIBRARY
745808
UNIVERSITY OF TORONTO

Meiner lieben Frau gewidmet.

Literaturverzeichnis.

Handschriften: Junius 2, 3, (vgl. § 3) } der Bodleiana.
Junius 27 }
Junius 33 (vgl. § 3) }
Cotton Vespasian A. 1 } des Brit. Museums.
Cotton Tiberius C. 6 }
Cotton Vitellius E. 18 }
Regius 2. B. 5 }
Arundel 60 }
Stowe 2[1] }

B. T. = Bosworth-Toller Anglo-Saxon Dictionary.

Bbg. = Bülbring, Ae. Elementarbuch. Heidelb. 1902.

de Crane, Jo. Guil.; Oratio de Vossiorum Juniorumque familia. Groningen 1821.

Grimm, Glossar zum Vespasian-Psalter und den Hymnen, Diss., Hdlb. 1906.

Hampson, Medii ævi Calendarium. London 1841.

James, M. R., The ancient libraries of Canterbury and Dover. Cambridge 1903.

Jordan = Jordan, Eigentümlichkeiten des angl. Wortschatzes. Hdlb. 1906.

Junius, Franciscus, Quatuor D. N. Jesu Christi Evangeliorum Versiones perantiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica. — Dordrecht 1665. — Mitherausgeber: „Thomas Mareschellus, Anglus: Cuius etiam Observationes in utramque versionem subnectuntur".

Lindelöf = Lindelöf, Die Handschrift Junius 27 der Bibliotheca Bodleiana. Mém. de la Soc. néoph. à Helsingfors, III.

Lindelöf, Studien zu den ae. Psalterglossen. Bonner Beitr. XIII.

Reg. = Roeder, der ae. Regius-Psalter. Morsbach, Studien, Heft 18.

Siev. = Sievers. Angelsächs. Grammatik. Halle 1898.

Sweet, The oldest English Texts, E. E. T. S. 83. (S. 183 ff.).

Sweet, The Student's Dictionary of Anglo-Saxon. Oxford 1897.

V. Ps. = Vespasian-Psalter, s. Sweet, E. E. T. S. 83.

Waterland, A critical history of the Athanasian Creed . . . etc. Neuausgabe v. King. Oxford 1870.

Westwood, Palaeographia sacra pictoria. London 1843—45.

Westwood, Facsimiles of the Miniatures and Ornaments of Anglo-Saxon and Irish manuscripts. London 1868.

Wildhagen, Der Psalter des Eadwine von Canterbury. Morsbach, Studien Heft 13.

Zeuner, R., Die Sprache des kent. Psalters. Halle 1881.

[1] Einige Stichproben bestätigten auch mir die schon von anderen festgestellte Unzuverlässigkeit von Spelman's Ausgabe dieser Hs. (Lond. 1640).

Einleitung.

I. Die Handschrift und ihre Geschichte.

§ 1. Die Handschrift Junius 27 der Bodleiana ist ein Schweinslederband im Format 17 × 24 cm, der 150 Blätter enthält. Blatt 1 und 150 sind Vorsatzblätter aus Papier, die übrigen Blätter bestehen aus Pergament. Stark beschädigt sind die Blätter 2—8; durch Ausschneiden von Initialen sind die Blätter 31, 43, 48, 53, 55, 78, 84, 146 verstümmelt; kleinere Beschädigungen, ohne Störung des Textes, weisen die Blätter 39, 45, 59, 60, 142 auf. Auf Bl. 10a ist der Text nach dem äußeren Blattrande zu etwas radiert; eine spätere Hand hat den Anfang des lat. Psaltertextes neu an den Rand geschrieben. Sonst ist die Handschrift gut erhalten; nur selten ist die Schrift stark abgeblaßt oder verwischt oder durch Falten im Blatt verdeckt. Nur die Längezeichen der Glosse, ganz feine Haarstriche mit kaum merkbarem Häkchen am oberen Ende, sind öfters bloß noch mit der Lupe zu erkennen; einzelne mögen auch ganz verschwunden sein.

Die Handschrift enthält einen lateinischen Kalender und den lateinischen Psaltertext der Versio Romana mit durchgehender interlinearer Glosse. Der eigentliche Kalender, auf Bl. 2a beginnend, sowie eine Mondtabelle und der lateinische Psaltertext sind von der gleichen Hand in sauberer ags. Minuskelschrift geschrieben. Auf Bl. 8 und 9 finden sich lateinische Anweisungen zum Gebrauch des Kalenders von späterer Hand. Auf Bl. 10a beginnt der Psalter mit Ps. 2, V. 4; er endigt auf Bl. 149b mit Ps. 144, V. 6, bei dem Worte „dicent“. Ein Blatt fehlt zwischen Bl. 67 und 68, im Text Ps. 67, V. 27 („israhel“) bis Ps. 68, V. 7 („super me“ ausschl.). Bl. 117b enthält lat. Anweisungen für den Gebrauch beim Gottesdienst, von anderer Hand geschrieben.

Die Glosse ist ebenfalls von einer Hand des 10. Jhdts. in kleiner ags. Minuskelschrift sehr sauber geschrieben.

§ 2. Die Anfänge der einzelnen Psalmen sind mit Initialen geschmückt. Eine Anzahl dieser Initialen finden

sich bei Westwood („Facsimiles", Bl. 34) abgebildet, allerdings in etwas zu grellen Farben. Westwood bemerkt dazu (S. 100):

„The peculiar style of these initial letters, in which birds and monstrous animals or dragons are represented as biting each other's tails or bodies, and in which foliage is introduced in a very conventional manner, appears to have been a favourite one with the Anglo-Saxon artists of the tenth and eleventh centuries, as they occur in many manuscripts; such as the Lambeth Aldhelm, the Bodleian Cædmon, the Psalter of Salisbury Cathedral, and a fine manuscript in the Library of Trinity College, Cambridge, etc.; but nowhere are they so elegantly drawn and coloured, as in the manuscript before us. It is rarely that figures are introduced; but in one of those now before us, being the letter D, David's conflict with the lion is represented with considerable spirit; in another (d) the head of a monk, showing the tonsure, is introduced; whilst a squirrel and a bird, fairly drawn, are seen in other letters, b and d."...

Durchschnittlich am Anfang jeder zweiten Zeile findet sich außerdem ein großer farbiger Buchstabe. Gelegentliches Fehlen dieser Buchstaben weist darauf hin, daß sie erst nachträglich vom Illuminator in den für sie freigelassenen Raum eingesetzt wurden. Jede Seite enthält im Durchschnitt 20 Zeilen.

Ein Faksimile des Anfangs von Ps. 17 findet sich in Westwood's „Palæographia sacra pictoria", unter „Anglo-Saxon Psalters, No. 1".

§ 3. Die ältesten datierten Erwähnungen unserer Handschrift sind die folgenden:

1665. in Junius' Ulfilasausgabe, und zwar:

a) Junius, in der Vorrede zum gotischen Glossar, in der Aufzählung der von ihm benutzten ags. Handschriften (die Seiten sind in diesem Teil des Werkes nicht numeriert):

„Psalterium Anglosaxonicé interlineatum edidit Joh. Spelmannus, Henrici filius, Londini, 1640. Subinde quoque allego et alterum Psalmorum Anglosaxonicé interlineatorum codicem manuscriptum, notæ melioris, quem penes me nunc habeo ex bibliothecâ propinqui mei Isaaci Vossii."

b) Th. Mareschallus, in den „Observationes in versionem Anglosaxonicam", S. 488/89:

„Psalmorum librum plures habuisse Interpp. Saxonicos, constabit vel intuenti variantes quatuor codicum Mss. lectiones, quas exhibet margo interlineati Psalterii à Joh. Spelmanno in lucem emissi, an. MDCXL. Quibus addi potest et alius optimæ notæ codex Ms. penes Cl. Junium, Psalmos itidem complectens Latino-Saxonicos, tum eleganter versos, tum nitide exaratos: sed hic quoque ab aliis omnibus in multis dissentit. Et quamvis (quod mirandum atque dolendum) tam in hoc, quàm in iis quibus usus est Joh. Spelmannus, altum sit silentium de Versionum auctoribus: hoc tamen exemplar

Junianum post Aelfredi R. obitum fuisse scriptum deprehendi ex Calendario codici præfixo, ac eâdem antiquâ manu descripto. Illic enim ad VII. Calend. Novemb. legitur, Aelfred rex obiit. quod omnino concordat cum Saxonicæ Chronologiæ supplemento, quod amicus ille noster excerpsit è cod. quodam Cottoniano M. S. ubi ad annum DCCCCI. habetur, her ȝefordferde Aelfred cing VII. Kal. Novemb. i. e. Hic Aelfredus R. obiit VII. Calend. Novemb. vel, ut habunt impressa, syx nihtum ær ealra haliȝra mæssan. i. e. ad verb. Sex noctes ante Omnium Sanctorum festum; quod eodem recidit. Sciens prætermitto quæ legi de Aldhelmo, vel Adelmo, Episcopo Shirburnensi, qui Psalmos dicitur Saxonicè transtulisse circa an. DCCV. qúæq; de Egberto Episcopo Lindisfarnensi, quem plures libros Biblicos ferunt Anglicè convertisse ante an. DCCXXI. Apud exteros enim agens ego, ac patriarum Bibliothecarum subsidio destitutus, mihimet ipsi nequeo hac in re satisfacere."

1697. Handschriftenkatalog der Bodleiana, S. 251.

„5139. 27. Psalterium Ms. Lat. Sax. Literis majusculis deauratis, cui in initio deest fol. 1, in fine quoque mutilum est, desinit enim in medio Psalmi 142. (sic!). Præfiguntur Calendarium Saxon. mutilum et quædam de arte Compoti Lat. memb. 4. Hic Codex appellatur a Cl. Junio Codex Vossianus. vid. Num. 33."

1705. Wanley's Katalog, S. 76:

„Junius 27. Codex membr. in quarto circa tempora Æthelstani Regis (ut videtur) egregie scriptus, Principibus dictis litteris iisque diversicoloribus ornatus, in quo continetur

I. Calendarium valde mutilatum, in quo notantur dies Obitus Gildæ sapientis, Aelfredi Regis, &c. cum Tab. Lunari, & aliis scriptis de computo Ecclesiastico, manu partim antiqua, partim recentiori.

II. Psalterium S. Hieronymi Romanum, cum versione interlineari Saxonica minutissimis quidem litteris, at optime formatis exaratum. Cuius hic Specimen profero, eorum gratia, qui Venerandæ Antiquitatis studiosi sunt." —

Der nun folgende Abdruck von Ps. 99 ist nicht frei von Versehen.

— „Hunc Cod. propinquo suo Isaaco Vossio, acceptum retulit Franciscus Junius, à quo postea appellatus est CODEX VOSSIANVS. Cuius tamen ope in Psalterii Latino-Saxonici Editione nequaquam fuit adiutus D. Joannes Spelmannus, H. F. De Psalterio Saxon. deque hoc Cod. M. S. sic disserit cl. vir Thomas Mareschallus in Observatt. in Vers. Evangel. Anglo-Sax. p. 488." —

Es werden nun dessen Angaben zitiert von „Psalmorum librum," bis „Versionum auctoribus" (s. o.).

„Notandum quoque est et dolendum, quod huiusce Cod. Ms. Folium primum, ob Principem libri literam, cum multis aliis Psalmorum literis Initialibus, ab aliqua impia ac sacrilega manu exscinditur. Accedit quoque, quod in Psalmo CXLIV, truncatus est Codex, adeo ut omnia reliqua, non tantum Psalmi sed etiam Orationes, Cantica sacra, Symbola, &c. quæ ad integrum Codicem pertinebant, plane desiderantur."

Nicht genau datiert, aber wohl als Vorarbeit zu Junius' Etymologicum anzusehen, ist Handschrift Junius 33 der Bodleiana. Über diese sagt der Handschriftenkatalog von 1697 auf S. 251:

„5145, 33. Psalterium Lat. Saxonicum edit. per Joh. Spelman Lond. 1640. Collatum per Cl. Junium cum cod. Ms. quam Vossianum Codicem appellat Junius, Psalterium autem fuit Ms. supra notatum, Num. 27." —

Die Varianten aus Jun. 27 sind von Junius' Hand am Rande und zwischen den Zeilen eingetragen; im ganzen ist die Vergleichung sorgfältig durchgeführt, aber doch nicht ganz frei von Versehen.

Im Etymologicum endlich, Handschriften Junius 2 und 3, werden einige Belegstellen aus der Handschrift entnommen. Hier, wie auch in Jun. 33 und später bei Lye und bei Bosworth, wird sie als Codex Vossianus bezw. Psalterium Vossianum bezeichnet.

§ 4. Die bisher zitierten Angaben sagen uns also nur, daß Junius die Handschrift von seinem Neffen Isaac Vossius erhalten hat, und daß sie nach dem Jahre 901 entstanden ist. Wie sie in Vossius' Hände gelangte, ist nicht bekannt. Der terminus post quem für die Entstehung verschiebt sich noch ein wenig durch eine von Mareschallus nicht beachtete Angabe des Kalenders: am 5. Dezember wird nämlich „obitus Ealhswith" verzeichnet; es kann sich hier doch wohl nur um die im Jahre 905 verstorbene Gemahlin Alfreds handeln (vgl. Sachsenchronik).

Daraus, daß außer Alfred und Ealhswith Angehörige des sächsischen Königshauses nicht genannt werden, dürfen wir nach Mr. Nicholson's Ansicht vielleicht schließen, daß die Handschrift noch vor dem Tode von Alfreds Nachfolger, also vor 925, entstanden ist.

§ 5. Über den Entstehungsort der Handschrift, wie auch über die Heimat des Glossators, fehlt es gänzlich an direkten Angaben. Doch weisen, wie Mr. Nicholson meint, die Namen der Heiligen des Kalenders auf Canterbury hin. Vielleicht spricht hierfür auch die Tatsache, daß wir es mit einem Text der Versio Romana zu tun haben, die im übrigen England schon frühzeitig durch die Versio Gallicana verdrängt worden war und sich nur in der direkt unter römischem Einfluß stehenden Kirche von Canterbury länger im Gebrauch erhielt (vgl. Waterland, S. 84 ff., doch vgl. auch Wildhagen, S. 211 ff.).

Die bei M. R. James, „The ancient libraries of Canterbury and Dover" (Cambr. 1903) abgedruckten Kataloge die-

ser Bibliotheken zählen zwar eine ganze Anzahl glossierter Psalterhandschriften auf, aber meist ohne genauere Angaben, so daß eine Identifizierung nur in ganz wenigen Fällen möglich ist. Immerhin gehört zu den von James identifizierten Handschriften auch die Handschrift, die unserem Glossator als Vorlage gedient hat, jetzt Cotton Vespasian A. I.; wenn diese sich also in Canterbury befand, so ist höchst wahrscheinlich auch unsere Glosse dort entstanden. Der Glossator allerdings war nicht kentischen Stammes, wie aus dem Dialekt hervorgeht. Auch der Dialekt der Vespasian-Glosse ist ja nicht kentisch, sondern mercisch.

§ 6. Die erste wissenschaftliche Untersuchung der Handschrift hat Lindelöf geliefert: „Die Handschrift Junius 27 der Bibliotheca Bodleiana" (Mémoires de la Societé néophilologique à Helsingfors, III). Er druckt hier die Glosse der Psalmen 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 31, 32, 33, 41, 42, 44, 51, 52, 69, 78, 89, 94, 99, 100, 107, 109, 117, 122, 130, 132, 136, 141 vollständig ab. Außerdem bietet er von der Glosse der übrigen Psalmen alle von der des Vespasian-Psalters abweichenden Lesarten, „mit Ausnahme der rein graphischen oder morphologischen Varianten" und geringfügiger Änderungen der Wortfolge, sowie des „fast ausnahmslosen Ersatzes der Präposition *in* durch *on*". Gleichzeitig druckt er die Abweichungen des lat. Textes unserer Handschrift von dem der Vespasian-Handschrift ab.

Das wichtigste Ergebnis seiner hieran geknüpften Untersuchungen ist die Feststellung der zweifellosen direkten Abhängigkeit unserer Glosse von der des Vespasian-Psalters (vgl. § 9 ff.). Weiter gelangt er zu der Annahme, „daß dieses Denkmal eine sächsische Mundart vertritt, die in manchen Punkten von der normalen westsächsischen Schriftsprache Abweichungen zeigt, welche Schriftsprache jedenfalls dem Glossator bekannt gewesen ist". Bezüglich der Abfassungszeit meint er, „daß die Sprache des Jun., wo sie mit der wests. Schriftsprache übereinstimmt, dem älteren ws. Typus der Werke Alfreds näher steht, als der Sprache Aelfrics und der wests. Evangelienübersetzung".

Einen Parallelabdruck der Glosse der Psalmen 3, 7, 9, 31, 41, 51, 69, 89, 99, 136 mit denen der übrigen Psalterhandschriften bietet Lindelöf in seinen „Studien zu den ae. Psalterglossen" (Bonner Beitr. zur Anglistik, Heft XIII).

§ 7. Der Kalender führt die einzelnen Heiligenfeste teils einfach in Prosa auf, teils aber in metrischer Form,

und zwar sind es zumeist größere Kirchenfeste, die auf solche Weise ausgezeichnet werden; auch Frühlingsanfang, Johannistag, Herbst- und Wintersanfang befinden sich darunter; besonders reich ist die Weihnachtszeit bedacht. Vielleicht haben wir hier einen Fingerzeig für die allmähliche Entstehung solcher metrischer Kalendarien, wie sich solche bei Hampson, Medii ævi Calendarium, Lond. 1841, nach den Handschriften Cotton Galba A. XVIII[1], Tiberius C. VI. u. a. abgedruckt finden. (Mit Galba stimmen die metrischen Citate im Jun. bis auf Kleinigkeiten überein; wo Abweichungen vorhanden sind, hat stets Jun. die richtige Lesart.) Die so ausgezeichneten Daten sind folgende: Febr. 2., 24.; März 12., 21., 25.; Mai 3., 26.; Juni 24., 29.; Juli 25.; August 10., 15., 29.; Septbr. 8. (Jun. „Nascitur", Galba „Pascitur"), 21., 29.; Oktbr. 28.; Novbr. 11., 28., 30.; Dezbr. 21, 24., 25., 26. (Jun. „mr̃ Stephanus"; in Galba fehlt „martyr"), 27, 28, 31.

Über die Alfred und Ealhswith betreffenden Daten vgl. § 4.

§ 8. Der lateinische Text der Handschrift ist der des Psalterium Romanum. Indes hat bereits Lindelöf darauf hingewiesen, daß der Text in einer ganzen Reihe von Fällen die Lesart des „Psalterium Gallicanum" aufweist, teils in Übereinstimmung mit dem Vespasianpsalter, teils von diesem abweichend. Weiter ergibt ein Vergleich mit Wildhagens Aufstellungen (S. 211 ff.), daß in der Mehrzahl der Fälle, in denen die englischen Psalterhandschriften den vorhieronymianischen Text dem Psalterium Romanum gegenüber bewahrt haben, auch Junius mit den ersteren geht. Die bei Wildhagen (dem Jun. nicht vorlag) noch als Sonderlesarten des Eadwine-Psalters verzeichneten Lesarten von Ps. 86, 4 und 118, 26, 32, 171 finden sich auch bei Junius.

Der Text ist sorgfältig geschrieben, eigentliche Schreibfehler kommen selten vor. Beim Verbum zeigt sich eine gewisse Unsicherheit im Gebrauch der Endungen der einzelnen Tempora und Modi, sowie des Activi und Passivi, bedingt durch die Ähnlichkeit dieser Endungen (*-abam*,

[1] Diese Handschrift, auf Grund einer unsicheren Angabe des 16. Jahrhunderts auch „King Athelstan's Psalter" genannt, ist nach dem „Catalogue of ancient Mss. in the Brit. Mus." II., Lond. 1884, kontinentalen Ursprungs, doch mit engl. Zusätzen versehen. Die Verwandtschaft Athelstans mit Kaiser Otto I. läßt es als möglich erscheinen, daß sie wirklich, vielleicht als Geschenk, des ersteren Eigentum gewesen ist.

-abar, -abo; -abit, -avit u. a. m.); hin und wieder finden sich Schreibungen wie *habundantia* 29, 7, *honeribus* 80, 7, *abhominationem* 87, 9; endlich *e* für *ae* und umgekehrt (z. B. *faciae*).

II. Die Glosse.

1. Die Abhängigkeit der Glosse von der Vespasian-Glosse.

§ 9. Die Glosse. Die Abhängigkeit der Glosse von der des Vespasian-Psalters hat bereits Lindelöf erkannt und dafür eine ganze Reihe von Belegen angeführt. In der folgenden Aufzählung sind die von ihm bereits mitgeteilten Belege gesternt.

1. In den ersten Psalmen, also im Anfang seiner Arbeit, übernimmt Jun. öfters eine eigentümliche Übersetzungsweise der Vorlage:

*2, 6 *ic zeseted ic eom* — ego constitutus sum; V. Ps.: *ic zeseted ic eam.*

2, 7 *ic to dæze ic cende đe* — ego hodie genui te; V. Ps.: *ic to deze ic cende đec.*

5, 13. *þu dryhten þu bletsas* — tu dñe benedices; V. Ps.: *đu dryhten đu bledsas.*

2. Bei abweichender lat. Lesart übernimmt Jun. öfters die Glosse der Vorlage:

36, 34. 7 *uphefeđ đe* — exaltabit té; „et" steht nur in der Vorlage.

*48, 11. *se unwisa* — insipientes; V. Ps. insipiens.

49, 1. *from sunnan upzonze* — solis ortu; V. Ps. a solis ortu.

76, 7. *ic beeode* — exercitabar; V. Ps. exercitabam (von späterer Hand ist über das m ein R geschrieben!).

78, 10. *cuđize* — innotescant; V. Ps. innotescat.

*80, 4. *on dæze mærum symbelnesse* — in die insignis sollempnitatis; V. Ps. insigni.

88, 27. *zeceđ* — invocavit; V. Ps. invocabit; (auch die Form *zeceđ* entspricht nicht dem Dialekt des Jun., wegen des Ausfalls von h).

* 88, 29. *cyđnesse mine zetreowum him* — testamentum meum fidele ipsi; V. Ps. unrichtig 'fideli'.

99, 2. *wynsumnesse* — exultate; V. Ps. richtig exultatione.

110, 2. *willan* — voluntas; V. Ps. voluntates.

110, 6. *cyđ* — adnuntiavit; V. Ps. *sezeđ* — adnuntiabit;

hier hat also Jun. zwar das Wort geändert, aber das Tempus der Vorlage beibehalten.

135, 8. *dæges* — dei; V. Ps. richtig diei.

3[1]. Ziemlich häufig übernimmt Jun. Übersetzungs- oder Schreibfehler der Vorlage.

*5, 11 übersetzen beide Handschriften exacerbaverunt (V. Ps. exacervaverunt) mit *onscunedon;* die gleiche Übersetzung findet sich noch 73, 18; 77, 41; 105, 33. Immerhin läßt sie sich halten und könnte auch selbständig sein.

9, 13. *zemynd is* — memoratus est, in beiden Handschriften.

*9, 20. *mæz* (V. Ps. *mez*) — prevaleat.

*9, 22. *zemalicnessum* (V. Ps. *-nissum*) — oportunitatibus = importunitatibus aufgefaßt.

13, 1. *in lustum hira* — in voluntatibus suis; also voluntatibus = voluptatibus aufgefaßt.

17, 36. *deodscipe din he me lærde* — disciplina tua ipsa me docuit.

18, 12. *on zehælde þære* — in custodiendo illa.

30, 22. *zemiclode* — mirificavit.

34, 14. *zelicize* — conplacebam.

39, 13. *þara ne wæs rim* — quorum non est numerus.

*41, 5. *zeteldes wundurlic* — tabernaculi ammirabilis. (Dem Dialekt des Glossators würde *wundorlic* entsprechen!)

*44, 2. *writ* — scribę; (als Imperativ aufgefaßt?).

*44, 6. *þa mihtzestan* — potentissime (Vocativ).

*51, 9. *mon se . . . zehyhte on menzeo welena hira* — homo qui . . . speravit in multitudine divitiarum suarum.

58, 16. *soð* — vero (statt sodlice).

*62, 3. *on wætrezum* — in inaquoso; (V. Ps. in wetrizre stowe).

65, 16 entspricht der auffälligen Schreibung *seczzeo* des Jun. in V. Ps. eine ebenfalls anormale Schreibung, bei Sweet mit *sez[c]o* wiedergegeben.

72, 17 und 138, 5. *ða nehstan* — novissima.

73, 23. *astaz* — ascendat.

---

[1] Lindelöf führt hierzu auch folgenden Beleg an: „7,3 geben beide Glossen salvum durch *„hie hale“* wieder, indem sie salvum direkt auf animam beziehen“. Indes hat Jun. nicht salvum, sondern richtig salvam; also ist auch die Übersetzung richtig. Die Stelle läßt gerade darauf schließen, daß auch V. Ps. nach einer Vorlage glossiert ist. Vgl. auch 21, 30, wo Jun. procedunt, V. Ps. procidunt hat, beide aber die Glosse *fordzað* haben, die für Jun. richtig, für V. Ps. dagegen wohl kaum als selbständig anzusehen ist. Reg. hat procident, nicht glossiert, Vitellius *„feallað ł forezande“* — cadent.

83, 4 haben beide Handschriften *speara* — passer, sonst stets *spearwa*.

91, 8. *wæron wyrcende* — operantur.

103, 23. *zebede* — operationem.

109, 7. *dranc* — bibet.

*117, 19. *inzonz on ða* — ingressus in eas (ingressus ist part. prt.!).

118, 108. *wilsum mines muðes* — voluntaria oris mei (statt *wilsumnessa*, wie z. B. Reg. übersetzt).

120, 3. *seleð* — det und *hnappað* — obdormiet.

123, 3. *forswelzað* — deglutissent.

4. Direkt auf den V. Ps. weisen einige Korrekturen: 44, 8 ist *zeferrædennum* aus *zeferrædenrum*, 101, 21 *ofslæzenra* aus *ofslæzerra* korrigiert; im einen Fall war also *r* für *n*, im andern *n* für *r* geschrieben. Nun sehen sich aber die beiden Buchstaben *n* und *r* in der ags. Schrift des Vespasian-Glossators sehr ähnlich, so daß beim Abschreiben eine derartige Verwechslung leicht möglich war. In der Schrift des Junius-Glossators sind sie kaum zu verwechseln.

*103, 15 ist die Glosse *hlaf heortan monnes zetrymeð* — „panis cor hominis confirmet" aus *hlafes heorte* korrigiert, was der unrichtigen Übersetzung des V. Ps. entspricht.

*126, 2 glossiert Jun. *his leofum* — dilectis, V. Ps. dagegen *scyldum* — dilictis; nun ist im Jun. an dieser Stelle der Glosse etwas ausgewischt; wie Lindelöf, so glaube auch ich hier „*scyl*" zu erkennen, also die Glosse der Vorlage!

Die vorstehende Aufzählung erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit, sie dürfte sich vielleicht noch erheblich erweitern lassen. Eine Anzahl der angeführten Belege weist wohl nicht unbedingt auf die Vespasian-Glosse hin, aber im Verein mit denjenigen Übereinstimmungen, die nur aus dieser stammen können, erheben sie die Annahme der Abhängigkeit des Jun. von Vesp. zur Gewißheit.

2. Der Lautstand der Juniusglosse im Vergleich zu dem der Vespasianglosse.

a) Die betonten Vokale.

§ 10. Wie in der Übersetzung des lat. Textes, so zeigt sich der Einfluß der Vorlage auch in der Wiedergabe der Laute bei unserm Glossator. Sein Dialekt gehört, wie wir sehen werden, zu den „sächsischen Patois";

schwankte er also in seiner Schreibung schon ohnehin zwischen dem eigenen Dialekt und dem Ws., so tritt nun als dritter Konkurrent der mercische Dialekt seiner Vorlage auf, und es wird daher die Aufgabe der folgenden Untersuchungen sein, aus diesen etwas verwirrten Verhältnissen seinen eigenen Dialekt herauszuschälen.

§ 11. Der Lautstand der selbständig entwickelten wg. Vokale und Diphthonge ist bei Jun. der gleiche, wie im ws.

§ 12. wg. *ă* im Wortinnern erscheint als *æ̆*, gegenüber *ĕ* der Vorlage. Für *ĕ* finden sich nur ganz wenige Belege; für diese kann Einfluß der Vorlage ohne weiteres angenommen werden. *ĕ: hrede* 36, 2, neben 2mal *hræde; nihthrefn* 10, 7 (hier könnte allenfalls analogische Einwirkung der Form *hremm* vorliegen); 1. sg. prt. *hel* 39, 11. — *ē: abere* — supportassem 54, 13 mag der Glossator als opt. prs. aufgefaßt und abgeschrieben haben; *nedre* 139, 4 steht neben 5 Belegen für *nædre.*

§ 13. wg. *u* ist (gegenüber abweichender Entwicklung im V. Ps.) erhalten in *durh*, V. Ps. *dorh.*

§ 14. *ēa* < wg. *au* ist im Jun. in der Regel auch da erhalten, wo in der Vorlage Ebnung > *ē* eingetreten ist. Allerdings findet sich eine Reihe von Formen, die mit den geebneten Formen der Vorlage äußerlich zusammenfallen. Indes liegt in diesen Fällen teils *i*-Umlaut, teils Palatalumlaut > *ē* vor, die beide für Jun. durch selbständige Belege hinreichend gesichert sind. Für vereinzelte Fälle wird die Annahme einer Beeinflussung nicht ganz von der Hand zu weisen sein, aber auch da bleibt jeweils eine der beiden eben angeführten Erklärungen möglich. — Über den *i*-Umlaut von *ēa* < *au* vgl. §§ 40, 41, über analoges Verhalten von Brechungs-*ĕa* vgl. §§ 37c, 38, 39.

Nur *ēa*, gegenüber Ebnungs-*e* des V. Ps.: *beacen, beacnian, eaze* (auch 100, 7, wo Lindelöf *ezena* druckt, hat die Handschrift *eazna*), *beaz, zebeazian*-coronare, *smeazan, dreazan, zeeacnian*, die Præterita der 2. Ablautsreihe: *fleaz, fleah, toteah, beleac.*

ēa neben *ē, īe* (durch *i*-Umlaut): *deazol* (mit altem *a*-Suffix) neben *dezel, diezel* (mit *i*-Suffix), vgl. § 40 und Siev. § 128, 3; gsg. *heahstan* 7, 18, neben 17 *hehsta* etc. vgl. § 41, wofür auch Palatalumlaut vor der Gruppe *hs* in Betracht kommen könnte (Bbg. § 316).

ēa neben Palatalumlaut: prt. *onwreah* 97, 9, aber *onwrch* 77, 53; da V. Ps. dieses Præteritum stets nach der 1. Ablautsreihe bildet, haben wir hier einen durchaus selbständigen Beleg; daneben kommt auch bei Jun. öfters das dem Gebrauch der Vorlage entsprechende angl. prt. *onwrah*, *biwrah* vor, aber auch wieder 2 sg. prt. *onwruze* (2 Abl.) gegen *-wrize* (1 Abl.) der Vorlage. Nach Siev. § 383, 2 ist der Übertritt zur 2. Ablautsreihe den sächs. Dialekten eigentümlich. Ferner: *eacđon* 8, 8; 15, 9; *ecđon* 15, 7 (V. Ps. *ecdon* 8, 8; 15, 7; *eacđon* 15, 9).

ē (durch Palatalumlaut): *đehđe* (4), gegen *đæhđe* des V. Ps.; nicht ganz ausgeschlossen ist Beeinflussung in *hehsetl* 106, 32, V. Ps. *hehseotl*.

ēa neben *ē* nach *sc*: *asceaf* 77, 67, *ascef* 77, 6 (V. Ps. beidemal *asceaf*).

§ 15. wg. *eu* und *iu* sind im Jun. > *ēo* zusammengefallen, das auch da erhalten bleibt, wo in der Vorlage Ebnung eingetreten ist. Ersatz durch andere Diphthonge, wie in der Vorlage, kommt nicht vor; so hat Jun. z. B. stets *đeoda*, gegen *điađa*, *đieda* der Vorlage. — Es finden sich allerdings einige Belege mit *e* < *ēo* vor *z* und *ht*: *lezu* 88, 36, ferner *leht* (2), *lehtfæt* (1); diesen stehen aber 5 Belege für *leozan* und 20 für *leoht*, *leohtfæt* gegenüber, so daß die geebneten Formen doch wohl als abgeschrieben anzusehen sind; immerhin mag die Bekanntschaft des Glossators mit dem Palatalumlaut von *ĕa* bei der Übernahme mitgewirkt haben.

Über das Nebeneinander von umgelauteten und unumgelauteten Formen vor *i* vgl. § 43.

§ 16. Die Kontraktion von *e* + *u* und von *i* + Velarvokal erscheint in Jun. stets als *ēo*. Es kommen weder andere Diphthonge, noch Ebnung vor; also z. B. *feozeađ* gegen *fizađ* des V. Ps. Über den *i*-Umlaut vgl. § 43.

§ 17. *ă* vor Nasal erscheint als *o* und *a*, die sich ungefähr die Wage halten; die Vorlage hat nur *o*.

§ 18. *ā* vor Nasal ist in der Regel > *ō* geworden. Als Neubildungen sind nach Siev. § 390 Anm. 2 die Formen 2 sg. prt. *name* 54, 15 und *fornamon* 118, 87 anzusehen; daneben steht 3mal (*ze-*)*nome*, wie im V. Ps.

§ 19. *ŏ* vor Nasal ist auch in dem Lw. *munt* > *u* geworden, gegen *o* der Vorlage.

§ 20. *a* vor Velarvokal der Folgesilbe bleibt, wie im ws., erhalten, während in der Vorlage hier Umlaut

> *ea* und vor *e* und *ʒ* Ebnung eingetreten ist. Also *cwacode* gegen *cweçede*, *dazas* gegen *daeʒas* des V. Ps. etc. Doch 47, 14 *stæpas*.

Vor zwischenstehendem *pp* ist Tonerhöhung eingetreten in *læppan* — hora (sic!) 132, 2 (V. Ps. *leappan*); dagegen *a* erhalten vor *sc* in *ascan*-cinerem 101, 10 (V. Ps. *escan* 101, 10, *eascan* 147,16).

§ 21. *ā* vor Velarvokal der Folgesilbe bleibt unter den gleichen Bedingungen erhalten, wie im ws. Schwanken zeigt nur das prt. von *seon*: neben der 14mal belegten ws. Normalform *ʒesawe*, *-on* findet sich auch *ʒeseze* 63, 3, *ʒesezon* 34, 21; 49, 7; 106, 24; *ʒesæʒon* 76, 17. Die Formen mit *e* stammen jedenfalls aus der Vorlage; allerdings wird ihre Übernahme erleichtert worden sein durch den sg. *ʒesch*, welche Form (neben der mit erhaltener Brechung) dem Glossator bekannt war (vgl. § 37); zu *ʒesæʒon* vgl. Sievers § 391, Anm. 7.

§ 22. Brechung vor *rr* und *r* und Kons.

1. *a* ist > *ea* gebrochen, das auch vor *rc*, *rʒ* erhalten bleibt (gegen *e* der Vorlage). — Keine Brechung zeigen die Lww. *arc* (V. Ps. *erc*) 131, 8 und *carcern* 141, 8.

2. *e* ist > *eo* gebrochen, das vor *rʒ* stets erhalten ist (gegen *e* der Vorlage); vor *rc* hat *weorc* 37 *eo*, 13 *e* (V. Ps. nur *e!*), vor *rh*: *þweorh* 100, 4, *beorht* 71, 4, aber *berht* 15, 6. Einwirkung der Vorlage ist nicht unwahrscheinlich.

3. Die Brechung von *i* ist mit der von *e* > *eo* zusammengefallen; *io* kommt nicht mehr vor. Dieses *eo* ist häufig auch da erhalten, wo im ws. *i*-Umlaut eingetreten ist; es wird daher zweckmäßiger mit dem *i*-Umlaut zusammen zu besprechen sein. Vgl. § 42.

4. *i* vor der sekundär durch Metathese entstandenen Gruppe *rn* erscheint teils gebrochen, teils ungebrochen: *irnanne* 18, 6, *cornende* 57, 8, *upcornad* 91, 8, *beorned* 2, 13, *byrnd* 49, 3, *birned* 88, 47, *birnendum* 7, 14. In der Vorlage ist hier die Brechung durchgeführt, so daß es nahe liegt, für die gebrochenen Formen bei Jun. Beeinflussung anzunehmen; doch ist zu beachten, daß Jun. auch da, wo im ws. Brechungs-*eo* durch *i*-Umlaut beseitigt ist, zwischen Formen mit *eo* und solchen mit Umlaut schwankt (vgl. § 42); es wird also vielleicht auch mit Analogiewirkung zu rechnen sein; namentlich scheint mir die Schreibung *byrnd* darauf hinzuweisen, daß der Schreiber das *i* dem

durch Umlaut entstandenen gleich gesetzt hat, was ja bei der 3. sg. prs. ohnehin nahe lag (vgl. § 42).

§ 23. Brechung vor *h* und *h* + kons.

1. *a* erscheint als *ea* und häufig auch schon als *e*, nie aber als *æ*, das für die Vorlage (neben seltenerem *a*, *ea*) normal ist. Auf ein etwas mechanisches Verfahren des Glossators bei Einführung der ihm geläufigen Schreibung deutet der Umstand, daß von den 4 Belegen der Form *meaht* (subst.) (neben 13 *meht*) zwei, nämlich 61, 12 und 135, 8, ausnahmsweise auftretendem *maht* der Vorlage entsprechen. Das weitere siehe § 37, bei Besprechung des *i*-Umlauts.

2. Der Brechungsdiphthong *eo* vor *h* und *h* + kons. hat in der Vorlage Ebnung > *e* erfahren. Für Jun. ist als normal *eo* anzusetzen in: *feoh* 14, 5, imp. *ze-*, *forseoh* (10 *eo*, 2 *e*), *zefeoht* (7 *eo*, 4 *e*), *ofer-*, *on-*, *feohtan* (2 *eo*, 2 *e*). Hier dürften die *e* auf die Vorlage zurückgehen, immerhin vielleicht unterstützt dadurch, daß der Glossator ja bei *ea* < *a* in gleicher Stellung ein ähnliches Verhältnis kannte. — Stets heißt es auch bei Jun. *sehde*. Palatalumlaut hat der Brechungsdiphthong erfahren in *cniht* (4; V. Ps. *cneht*), sowie mit Rundung in dem überaus häufig belegten *ryht(-wisnes)*, woneben die vereinzelt auftretende Form *reht(-)* als aus der Vorlage abgeschrieben anzusehen ist.

§ 24. Die Brechung von *a* vor *ll* und *l* + kons. ist im Jun. überwiegend, jedoch nicht allgemein durchgeführt; in der Vorlage ist sie unterblieben. Indes ist direkter Einfluß der Vorlage auf Jun. nicht für alle Fälle anzunehmen; vielmehr kommen brechungslose Formen auch ganz selbständig vor.

Nur mit *a* sind belegt: *waldan* (12); prt. *forswalz* (1); *zaldorcræftas* (1). *a* neben *ea* in: prt. *acwalde* 104, 29; 134, 11; *acwealde* 135, 18 (V. Ps. hat an allen drei Stellen *ofsloz!*); *zemonizfaldian* (17 *a*, 6 *ea*); prt. *zetealde* (3 *ea*, 1 *a*); prt. *sealde* (51 *ea*, 7 *a*); *feallan* (8 *ea*, 5 *a*); *sealm (-sonz)* (10 *ea*, 3 *a*); *healdan* (52 *ea*, 15 *a*); *eald, ealdor, ealdormon* (zus. 33 *ea*, 3 *a*); *eall* (weit überwiegend *ea*, doch auch einige *a*). Nur mit *ea* sind belegt: *weall*, *healm*, *ealf* (V. Ps. *cælf*), *healle*, d. pl. *sealum* (zu *sealh*), *sealtnes*, prt. *dealf*, *healtodon* u. a. m.

Auf die Einwirkung des folgenden *lh* ist wohl die Form *ætfelh* 21, 16; 118, 31 zurückzuführen; daneben ist 3mal *ætfealh*, 1mal *ætfalh* (der Vorlage entsprechend) belegt.

§ 25. Vor *lf* hat Jun. stets *self*, gegenüber *seolf* der Vorlage; vor *lh* *ætfeolan* gegen *-fealan* des V. Ps.

§ 26. wg. *ā* vor *h* ist > *ēa* gebrochen, das vor erhaltenem *h* bereits > *ē* geworden ist: *zenealæccan*, *neawost* 21, 12; 99, 10. (V. Ps. *neolecan*, *neowist*); aber stets *neh*, *nehzebur*, *-zehusa*.

§ 27. *ī* vor *h* ist > *ēo* gebrochen in *betweoh* (2), *betweonum* (1); daneben findet sich aber *betwuh* (6) und *betwīh* (13); ebenso hat Jun. stets *wibed* (altare) (5). Die Belege für *ī* sind zu zahlreich, als daß man sie auf den Einfluß der Vorlage zurückführen könnte; vielmehr wird auch für Jun. ein dem Übergang von *ēa* > *ē* entsprechender Übergang von *īo* > *ī* anzunehmen sein.

§ 28. wg. *e* nach Palatalen zeigt sich häufig erhalten; etwa eben so häufig ist aber auch die dem ws. entsprechende Schreibung *i* vertreten, seltener die Zwischenstufe *ie*. Weitere Komplikationen entstehen da, wo noch die Wirkung des *u/a*^{o}-Umlauts hinzukommt. Ich führe die betreffenden Formen hier gleich mit an, da das Bild sonst ein unvollständiges bleiben würde. In der Vorlage ist *e* undiphthongiert geblieben, bei einheitlicher Wirkung des *u/a*^{o}-Umlauts.

scirseax 51, 4, *sceld* (3 *e*, 2 *i*), dazu (neugebildet?) *sceldend* 26, 1 (V. Ps. *zescildend*), sonst mit altem Umlaut *(ze-) scildan*, *zescildnes*. — *zeldan* (4 *e*, 4 *i*) (| 2 *i* der 2. 3. sg. prs.), *borzzelda* 108, 11. — *zefu* u. casus (6, auch vor Velarvokal der Folgesilbe!), d. pl. *zefum* (1); imp. *azif* (2 *i*, 1 *e*), opt. prs. *azefe* (1), 1. sg. prs. *azeofe* (1), pl. prs. *azeofaþ* (1). — *ondzit* (10 *i*, 2 *e*), *onzitan* (und Formen) vor hellem Vokal: (1 *ie*, 11 *i*), vor Velarvokal: (1 *i*, 2 *eo*) *forzitan* (3 *i*), *bizitaþ* (1 *i*, 1 *e*), imp. *oferzet* (1), p. prs. *oferzitende* 118, 6; *oferzeotel* (3 *eo*, 3 *i*, 1 *e*; meist hat Jun. für *oferzeotul* der Vorlage p. prs. *oferzeoteliende*), *oferzetelnes* 9, 19, *oferzitolnes* 87, 13; *oferzeotelian* 102, 2, *-zeotola* 9, 33, *-zeotulast* 12, 1, *-zeotelast* 43, 24, *-zeotolaþ* 76, 10, *-zeoteliaþ* 9, 18, *-zitiliaþ* 49, 22, *-ziteliaþ* 77, 7, *-zitelizen* 58, 12, *-zitelende* 43, 21, *-zitoliende* 77, 11; 118, 176, *-ziteliende* 118, 30, 61, 83, 93, 109, 141, 153, *-zeteliende* 105, 21, *-zeoteliende* 118, 139. — *nuzet*, *dazet* (2 *ie*, 6 *e*), *zestran* 89, 4 (V. Ps. *zeostran*).

Unser Glossator zeigt, wie wir sehen, recht große Unsicherheit in der Wiedergabe des Lautes, der in seinem Dialekt wohl nicht mehr fest war. Die normale ws. Entwicklungsstufe *i* ist zwar häufig vertreten, doch findet sich daneben *e* selbst da, wo die Vorlage (Umlauts-) *i* hat:

sceldend; und endlich zeigt sich die Beweglichkeit des Vokals ganz deutlich in der Mannigfaltigkeit der Formen von *ofcrzitol* etc., in denen nicht nur die Vokalfärbung der Folgesilbe, sondern auch die der Endung ihre Wirkung ausübt; man vergleiche *ofcrzeotoladt* und *ofcrzitiliadt!*

§ 29. *ĕa* < urags. *æ̆* nach Palatalen sind im Jun. schon häufig > *ĕ* geworden; Erhaltung von *æ̆* kommt nicht vor. V. Ps. hat *ĕ*, sofern nicht der *u/a*^{o}-Umlaut gewirkt hat. Einfluß der Vorlage auf Jun. ist nur für einzelne Fälle anzunehmen.

æ̆. Mit Sicherheit als abgeschrieben anzusehen ist *cester* 86, 3, woneben 20mal *ceaster* belegt ist, ebenso wohl auch dsg. *wæstmscette* 14, 5, neben *-sceat* 54, 12 und *-sceattum* 71, 4. — Nur *ea* in *zesceaft* (2); *e* und *ea* in *zet* (3), *zeatu, -o* (10; in der Vorlage das gleiche Verhältnis!); nur *e:* prt. *onzet* (6), *bezet* (2), *unscedful* (*-nes*).

ǣ. ēa: ceacan 31, 9; *ē* und *ēa:* n. a. sg. *scep* (2), n. a. pl. *scep* (11), n. pl. *sceap* 78, 13, g. pl. *sceapa* (3), *scepa* 113, 6; g. sg. *zeres* (1), n. pl. *zer* (6), g. pl. *zeara* (3), a. pl. *zer* (1), *zear* (1); nur *ē:* prt. *onzete, -on* (5), *bezeton* (1), *forzefe* 84, 3.

§ 30. Der *i*-Umlaut von *ŭ* erscheint stets als *y̆*, auch da, wo in der Vorlage unter pal. Einfluß Entrundung eingetreten ist; also *wyrcean, dryhten, zenyhtsumnes* etc. Die einzige Ausnahme findet sich in der Stellung zwischen zwei Palatalen: *zingra* 67, 26 u. 118, 141 (V. Ps. *iungra!*). Vgl. aber auch § 52! Übergang zu *e* kommt nicht vor.

§ 31. Der *i*-Umlaut von *ŏ* ist *e*, mit alleiniger Ausnahme von g. sg. *ocles* 4, 8, woneben aber 10mal *ele(-treow)* belegt ist; V. Ps. hat stets *e*. Dieser vereinzelte Fall erklärt sich wohl so, daß der Glossator, dem ja ein Nebeneinander von *ō* und *ǣ* geläufig war (vgl. § 32), hier durch das darunterstehende lat. *oleum* auf den Zusammenhang aufmerksam geworden ist; später hat er dann doch *ele* geschrieben, wozu ihm ja auch die Vorlage das Beispiel gab. Ältere Tradition mag immerhin auch mitgewirkt haben.

§ 32. Der *i*-Umlaut von *ō* erscheint als *o͞e* und *ē*. Da die Vorlage (mit wenigen Ausnahmen) *o͞e* schreibt, liegt hier die Annahme einer Beeinflussung besonders nahe. Es zeigt sich indes, daß die Schreibung *o͞e* im Jun. auch in einer ganzen Reihe von Fällen durchaus selbständig auftritt.

Ein festes Prinzip in der Verteilung von *o͞e* und *ē* ist nicht wahrzunehmen. Für manche unserer Belege könnte

sehr wohl Einfluß verwandter ags. Formen mit *ō* in Betracht kommen. Es findet sich aber auch *ōe* in einigen Fällen, wo keine *o*-Formen mehr zur Seite stehen, und umgekehrt *ē* trotz solcher Formen. In keinem Falle dagegen ist etwa Einfluß von Labialen maßgebend gewesen. Beispiele: *doeman* 30 *oe*, 8 *e*; *don* in den umgel. Formen: 17 *oe*, 9 *e*, Darunter 2 sgr. prs. *dest* (7), nur mit *e* belegt; *foedan* 7 *oe*, 2 *e*; *onfon* in den umgel. Formen: 3 *oe*, 3 *e*; *boec* (nur *oe*), *toed* 3 *oe*, 1 *e*; *foet* 13 *oe*, 7 *e*; *boen* 16 *oe*, 5 *e*; *spoed* 4 *oe*, 1 *e*; *bewoeled* — infecta 105, 38 (zu *wōl*, Pest, V. Ps. *ofslezen*); *foeran* 3 *oe*, 2 *e* (für *leoran* der Vorlage!) *swoez* 2 *oe*, 3 *e*; *edcoelnesse* (1), *oedlas* (2); *hwene* 1 *oe*, 2 *e*; *oehtan* 9 *oe*, 13 *e*, *zedrefan* 43 *e*, 6 *oe*, 2 *o* (letztere verschrieben?); *zemetan* 18 *e*; 2 *oe*; prt. und part. prt. *zeeaðmedde* (7; sonst ohne Umlaut, nach der 2 sw.); *westen*, *weste*, *awestan* zus. 20 *e*, 2 *oe*; *swet* (7); *afrefran* (10); *ewen* (1); *wenunza* (1); *wedenheortnes* (1); *oneðunz* (1). — Als umgekehrte Schreibung belegt Lindelöf *roec* 67, 3 (< urg. *rauk-iz*; ws. *rec*); hierzu tritt noch *smoec* 101,4. Jun. hat ferner 10, 7 *rec*, 17, 9 und 36, 20 *smec*. V. Ps. hat in allen Fällen *rec*, doch Hy. 12, 11 auch *smec*. Das zugehörige Verb ist wie folgt belegt: Jun. 103, 32 *smeocad*, 143, 5 *smicad*; V. Ps. beidemale *smicað*. — Ein Zufall ist es jedenfalls nicht, daß gerade diese beiden Synonyma die gleiche umgekehrte Schreibung aufweisen. *rec* ist Jun. wohl nicht ganz geläufig gewesen, da er es dreimal durch *smec* ersetzt. Wahrscheinlich ist mir hier Einfluß verwandter Formen mit *o*. Neben *smeocan* belegt Bosw. Toller öfters *reocan*, ferner *smociað* Lamb. Ps. 103, 32 und 143, 5, subst. *smoca* ebd. 17, 9. Daß wir es hier mit kurzem *o* zu tun haben, kann kein Hinderungsgrund für die Beeinflussung sein. Wenn auch ags. seltener belegt, können diese Formen ae. doch nicht ganz selten gewesen sein, da aus ihnen ja ne. *smoke* entstanden ist; auch zu dem im Jun. belegten *smeocan* gehört part. prt. *smocen*.

Im ganzen scheint mir die Sache so zu liegen, daß unser Glossator wohl *ē* sprach, daß aber eine ältere traditionelle Schreibung bei ihm mit der seiner Aussprache entsprechenden im Streit lag. Für diese ältere Schreibung *ōe* mag das Beispiel der Vorlage wohl stützend, keineswegs aber ausschlaggebend gewirkt haben.

Als Beleg für frühzeitige Entrundung von *ōe* > *e* im Dialekt des Glossators führt Lindelöf die Form *zesey* 59, 10; 107, 10 an, die auf Diphthongierung von *ē* (< *ōe*) > *īe* beruht. Indes bietet sich hier noch eine weitere Schwierig-

keit: der Übergang von *ie* > *y* findet sich bei Jun. überhaupt nur selten und nur in labialer Umgebung, vgl. §§ 37, 42. — Vielleicht haben wir es hier mit einer Entlehnung aus dem ws. zu tun. Vgl. § 51, 3.

§ 33. Der *i*-Umlaut von *ā* (< urg. *ai*) erscheint nur als *ǣ*, auch da, wo V. Ps. Neigung zur Verengerung zeigt. Ein einziges Mal erscheint *ie* in imp. *todiel* 16, 14; sonst stets *todælan*, wie auch in der Vorlage. Vielleicht liegt hier nur ein Schreibfehler vor, vielleicht auch eine Unachtsamkeit des Glossators, der öfters für *æ* vor *l* der Vorlage *ie* einzusetzen hatte, nämlich da, wo es im V. Ps. als *i*-Umlaut von ungebrochenem *a* erscheint. Doch sei darauf hingewiesen, daß *īe* für *ǣ* < *ā* < urg. *ai* im Eadwine-Psalter häufiger auftritt; vgl. Wildhagen § 74.

§ 34. Der *i*-Umlaut von *æ* < wg. *a* ist *e*; Schwanken zwischen *e* und *æ* zeigt sich vor *st* und *ft*, aber nie innerhalb desselben Wortes: *befæstan, geliffæstan, fæsten, gehæftan, gehæftednes*, aber *gerestan, eft*. V. Ps. hat *e*.

§ 35. Der *i*-Umlaut von *a* vor nasal ist *e*; *æ* kommt nicht vor, außer natürlich in *bærnan* (gegen *bernan* der Vorlage); nur einmal hat Jun. verschrieben **bernde* 103, 4 (V. Ps. *bernende*).

§ 36. Als *i*-Umlaut von analogisch wieder eingeführtem *a* erscheint *æ* in asg. *wræccean* 93, 6 (V. Ps. **wrecan*).

§ 37. Der *i*-Umlaut von Brechungs-*ea* hat verschiedene Gestalt:

a) Vor *rr* und *r* + kons. hat Jun. *ie, i, e*, nur in einem Falle *y* neben *e*. V. Ps. hat nur *e*.

y und *e: yrfe, yrfweardnes* (zus. 15 *e*, 19 *y*); *e* und *i: cerran* (66 *e*, 21 *i*), *werzan* und *werz-* (in compositis) (22 *e*, 1 *i*); *e, ie, i: fierdwic* (1 *e*, 1 *ie*, 1 *i*); nur *e: zerwan* (10), *ermđu* (7), *herwan* (1), *zenerwan* (2), *(a-)scerpan* (2); *nur i: zird* (8).

b) vor *ll* und *l* + kons. erscheinen *e, ie, i, æ;* die Vorlage hat *æ*.

Nur *e: eldu* (4), [1]*aeldan* (2), *eldrena* (1), *cwelman* (1), *zemeltan* (3); *e, ie, i, æ: onheldan* (29 *e*, 1 *ie*, 1 *i*, 5 *æ*); *e, ie,*

---

[1] Das Wort ist im Jun. als Compositum *a-eldan* zu lesen, im V. Ps. dagegen, obwohl ebenso geschrieben, = *ældan*. Für den Laut *æ* kennt Jun. nur die Schreibung mit Ligatur; er folgt niemals dem Vorbild des V. Ps., der häufig *ae* neben *æ* schreibt. Vgl. ws. *ieldan, yldan*.

æ: welle (4 *e*, 1 *ie*, 1 *æ*); *e, æ: geheld* (4 e, 3 *æ*); *i: behiltst* 129, 3; *æ: onhældednes* 72, 4, prt. *gefælde* 105, 26.

Für die Formen mit *æ* ist Einfluß der Vorlage wahrscheinlich; immerhin mag er unterstützt worden sein durch die auch dem Jun.-Glossator bekannten brechungslosen Formen, wie *haldan, fallan.*

Ohne Umlaut erscheint *amcallad* (2 sw.) 74, 9, gegen *amællad* des V. Ps.

c) Vor *h* und *h* + kons. erscheinen *i* und *e*; die Vorlage hat *æ* durch Ebnung, seltener Verengerung > *e*. — Da im Jun. *ea* vor *h* auch durch Palatalwirkung > *e* geworden ist, wird man vielfach im Zweifel sein können, ob in den *e*-Formen *i*-Umlaut oder aber Palatalwirkung auf unumgelautetes *ea* vorliegt. Daher soll die Gestaltung des Diphthongen und seines *i*-Umlauts erst hier im Zusammenhang besprochen werden. (vgl. § 23, 1.). — Die Vorlage hat in den unumgelauteten Formen meist *æ*.

i-Umlaut kommt nicht in Betracht für: *weax* (3 e, 1 *e*), *gedeaht* (11 *ea*, 7 *e*), *gedehtende* 30, 14, Imperative *sleah* 58, 12 (V. Ps. *sleh*), *adweh* 50, 4 (V. Ps. *adwæch*) 50, 4, prt. *seah* (1 sg. 5 *e*, 1 *ea*, 3 sg. 1 *e*, 3 *ea*).

e < *ea* vor *h* wahrscheinlich in: *meht* (13 *e*, 4 *ea*; vgl. § 23, 1.), prt. *mehte, -on.*

i neben *e: mehtig* (8 *e*, 5 *i*), *niht* (27 *i*, 1 *e*). Die *e*-Formen erklären sich hier wohl insofern aus dem Einfluß der Vorlage, als der Glossator, wie beim Worte *macht* des V. Ps. so auch hier manchmal einfach mechanisch sein *e* für *æ* eingesetzt haben mag; das eine *neht* gegenüber der großen Zahl umgelauteter Formen wird auch kaum anders zu erklären sein.

e, den Umlaut vertretend, in: *hlehhad* 51, 8, 2. sg. prs. *slehst* 138, 19, *dwehst* 50, 9, 3. sg. prs. *slehd* 77, 34, *dwehd* 57, 11.

§ 38. Der *i*-Umlaut von *ēa* < *ā* vor *h* ist *ī: nihsta* (6), daneben aber *nehsta* (7), wo *e* aber doch wohl < *ēa* vor *h* zu erklären sein dürfte, in Analogie zu *neh*. Vgl. §§ 26,41.

§ 39. Der *i*-Umlaut von früh-urags. *æ* (< wg. *a*) nach Palatalen erscheint als *e* in: *sceddan* (5), *bescerian* (3), *gesthus* (1).

§ 40. Der *i*-Umlaut von *ea* < wg. *au* tritt als *īe*, *ī*, *ē* auf, außerdem unlautgesetzlich als *æ*. Die Vorlage hat *e*.

ie, i, e: ned (*-dearfnes*) (2 *ie*, 1 *i*, 5 *e*), *hieran* (45 *ie*, 25 *i*, 43 *e*); *i, e: eczean* (29 *e*, 3 *i*), *genidde* 58, 13, *geneded* 117, 13;

īe, *ē*: *aliesan* (42 *ie*, 55 *e*), *nieten* (*ie*: 67, 11; 103, 25; *e*: 8, 8; 77, 48; 134, 8), *zeliefan* (3 *ie*, 5 *e*), *dezel* (*-nes*) (5 *e*, 1 *ie*; daneben häufig *deazol*), *zehenan* (3 *ie*, 6 *e*); *ē*: *bedezlian* (5), *bezean* (6), *hlet* (3), *zebeenend* 72, 14, *heȝ* (10), *leȝ* (3), *leȝeto*, *-u* (3), 3. sg. prt. *onlezade* 104, 19, 2. sg. prt. *odwdes* 70, 20 (sonst *æteawan*, V. Ps. *-ea-* u. *-eo-*); *ē*, *oe*: über *ree* (1 *e*, 1 *oe*), *smee* (2 *e*, 1 *oe*) vgl. § 32.

§ 41. Vor *h* ist belegt: *hehsta* (17 *e*, 1 *ea*); auch hier kann man wieder im Zweifel sein, ob das *e* den Umlaut vertritt, oder ob es auf Palatalwirkung vor *hs* beruht. Doch ist darauf hinzuweisen, daß Jun. stets *heah* (4) und *heanes* hat, gegenüber *heh* und *heanis*, *hehnis* der Vorlage. So dürfte in *hehsta* doch wohl *i*-Umlaut vorliegen. — Beachtenswert ist immerhin der Unterschied in der Behandlung von *heah-hehsta* und *neh nehsta*, *nihsta* bei Jun. Hier mag der Umstand gewirkt haben, daß von *heah* die schwachen flektierten Formen, in denen *ēa* naturgemäß erhalten blieb, sehr häufig sind, während *neah*, *neh* eigentlich nur in dieser einen Form gebraucht wird; unser Glossator mag die Tonerhöhung (d. h. den *i*-Umlaut) des Stammvokals als Element der Superlativbildung empfunden haben: hier genügte nun gegenüber dem *ēa* von *heah* das *e* von *hehsta* vollkommen; gegenüber dem *ē* von *neh* aber bedurfte es für ihn einer weitergehenden Erhöhung, vgl. § 38.

§ 42. Der *i*-Umlaut von Brechungs- *iu* < wg. *i* ist bei Jun. vor *r* + kons. häufig unterblieben, und zwar so häufig, daß Einfluß der Vorlage zur Erklärung nicht ausreicht. Es erscheint also urags. *iu* vor *i* als *eo*, *i*, *y*, nie aber als *ie* oder als *e*.

Vor *rr* und *r* + kons.: *eorre* (52 *eo*, 3 *i*), adj. *eorre* (4), *eorsian* (12), *byrhtnes* (2 *y*, 2 *eo*), prt. *zebyrhte* 41, 9, *wyrresta* 34, 22, prt. *wyrsodon* 37, 6, *forwyrd* -peribit 36, 28; 111, 10. *afirran*, *smirwan*, *smiring* erscheinen in der Vorlage in gleicher Gestalt. Beachte *birzead*-gustate 33, 9, gegen *berzaþ* des V. Ps.

Vor *l* + kons.: *ætfileþ* 93, 20 (aber 136, 6 *ætclifaþ* gegen *ætfileþ* des V. Ps.!), *forswilzþ* 20, 10.

Vor *h* + kons. steht stets *i*: *zesihþ* (subst., häufig) etc.

§ 43. Vor *i*, *j* zeigen *ēo* < wg. *iu* und *ēo* < *i* + Velarvokal ebenfalls Wechsel zwischen umgelauteten und unumgelauteten Formen. — Unumgelautet erscheint der Diphthong als *ēo* und einmal als *īo* (das einzige Vorkommen von *io* in der ganzen Handschrift!); umgelautet erscheint er als *īe*, *ī*, *ē*.

eo, ie, i: onsien (3 *eo*, 44 *ie*, 12 *i*); *eo, i: niwe* 5 *i*, 3 *eo*, imp. *geniwa* (1), *geedneowian* (3); *eo, io, i: hiw* (7), *gehiwan* (5), *gehneowdon* (1), *gehiowunge* (1); *eo, ie:* pl. *fiend* (51 *ie*, 2 *eo*), pl. *friend* (1 *ie*, 1 *eo*), *adeostrian* (3 *eo*, 1 *ie*), *getreowe* (5), *getreowlice* (1), *getreowan* (8), aber *getriewd* (1). *i, e: onlihtnes* (5), *onlihtan* (11 *i*, 5 *e*: 12, 4; 30, 17; 96, 4; 118, 135; 143, 6). Aus der Vorlage können diese letzteren *e* nicht stammen, da sie hier nur *i* hat; ebensowenig ist Einfluß von *leoht* anzunehmen, denn den 20 Belegen mit *eo* stehen hier nur 3 mit *e* gegenüber (vgl. § 15), die sehr wahrscheinlich aus der Vorlage abgeschrieben sind; endlich für die Annahme eines Schreibfehlers ist die Zahl von 5 Belegen zu groß. *e: underdeddes* 8, 8 (sonst hat Jun. wie die Vorlage, *underdeodan*, auch prt. *-đeodde*), *astepte* orfani 108, 9 (V. Ps. *-steapte*, mit *ea* statt *eo*).

Es scheint also auch hier *ē* für *īe* zu stehen, wie dies auch bei dem *i*-Umlaut von *ēa* der Fall ist.

Das Fehlen des Umlauts ist bei Jun. so häufig, daß es nicht auf den Einfluß der Vorlage allein zurückgeführt werden kann. Vielmehr müssen dem Glossator auch die unumgelauteten Formen noch aus seinem eigenen Dialekt bekannt gewesen sein.

§ 44. Der in der Vorlage sehr verbreitete *u/a°*-Umlaut von *a* kommt im Jun. überhaupt nicht vor. Vgl. § 20.

§ 45. Während der *u*-Umlaut von *e* in der Vorlage auch vor Dental und Velar durchgeführt ist, erscheint er im Jun. regelmäßig nur vor Labial und Liquida, vor Dental und Velar dagegen nur nach *w*. So hat Jun. stets *heofon, weorold, heorot, smeoru, hweol* (< *hweogol*); dagegen: 1 sg. prs. *ete* 49, 3 (V. Ps. *cotu*), *ewede* (7 *e*, 2 *eo*), *brece* (2), *spreco* 80, 9, u. a. pl. *gespreco, -u* (7), d. pl. *wegum* (5), *denum* 103, 10 (V. Ps. *deamum*). — Die *u*-Umlaute von wg. *e* nach Palatal sind in § 28 zusammengestellt; man kann hier im Zweifel sein, ob Umlaut von *e*, oder aber von *i* < *ie* < *e* vorliegt, und wie weit etwa die Einwirkung der Vorlage geht.

Überwiegend *e* hat *weleras* (got. *wairilos*), mit 21 *e* gegen 7 *eo*; V. Ps. hat stets *eo*, mit Ausnahme von *welure* 11, 13. Der Mittelvokal des Wortes schwankt zwischen *o* (6), *e* (19), *u* (1) und Schwund (2), im V. Ps. zwischen *u*, *e* und Schwund; im Jun. findet sich dabei öfters *eo* vor *e* und umgekehrt *e* vor *o*, ohne daß etwa eine Wirkung der Endung in Betracht käme. Einfluß der Vorlage er-

scheint mir daher für die Fälle mit *eo* als sehr wahrscheinlich.

§ 46. Der *a°*-Umlaut von *e* tritt in der Vorlage als *eo* und *ea* konsequent auf; im Jun. erscheint nur 1 *ea*, aber auch *eo* ist der Entlehnung verdächtig, da daneben die unumgelauteten Formen überwiegen. *welan*-divitiæ (14 *e*, 2 *eo*), *weliz* (6 *e*); *fela* (1 *e*, 1 *eo*); pl. *ewedað* (12 *e*, 6 *eo*), *sprecan* (ca. 40 *e*, 1 *eo*) (V. Ps. hat in beiden letztgenannten Wörtern den Umlaut analogisch im ganzen Paradigma durchgeführt!); pl. *etað* (1 *e*, 1 *eo*), inf. *etan* (1 *e*, 1 *ea*) *to etanne* 58, 16; pl. *beorað* 90, 12, aber *berende* 125, 6 und 143, 13 gegen *beorende* der Vorlage; *wezas* (ca. 20 *e*; V. Ps. *ea* und *e*).

Ganz fremd mag der *a°*-Umlaut von *e* unserem Glossator immerhin nicht gewesen sein, er würde ihn sonst mit größerer Entschiedenheit vermieden haben.

§ 47. Der *u/a°*-Umlaut von wg. *i* erscheint, wo er auftritt, als *eo*, nie als *io* oder *ea*, wie in der Vorlage. Deutlich tritt der Einfluß der letzteren zutage, wenn die Formen *lifzeað* und *leofað* in beiden Handschriften nebeneinander genau an den gleichen Stellen vorkommen; wenn ferner gegenüber der ca. 250mal belegten Form *hira* auch 30mal *heora* belegt ist, so wird auch hier der Umlaut aus der Vorlage stammen. — Stets ohne Umlaut erscheint: *ondwlita* (27; V. Ps. 22 *eo*, *io*, 5 *i*) und, in Übereinstimmung mit der Vorlage, *widwe* (5); Umlaut findet sich in folgenden Fällen: zu *clipian* (V. Ps. stets Umlaut): 7 *clipode*, *-on*, 21 *cleopode*, *-on*, 2 *clipiað*, 1 *cleopiað*, 1 *clipunz*, 3 *cleopunz*; *tilung* (2 *i*, 1 *eo*); zu *niman:* 1 *nime* (V. Ps. *niomu*), 3 *neomað*, 1 *neomendum;* zu *witan:* 1 *witað*, 1 *weotað*, 2 *witendum*, 1 *nyton* (V. Ps. *neoton*), 3 *witodlice*, 2 *udwcotan; heonanforð* 112, 2; 113, 18 (V. Ps. *of dissum nu*). — Daß der Glossator den Umlaut auch vor Nasalen kannte, beweist der zuletzt angeführte Beleg, bei dem jeder Verdacht einer Einwirkung der Vorlage ausgeschlossen ist. Wir werden also auch die anderen, dem ws. nicht entsprechenden Belege für den Umlaut nicht ohne weiteres als entlehnt ansehen dürfen.

Erhalten ist der Umlaut in *meolc* 8, 3; 118, 70 (< *miluk*), wo in der Vorlage durch das folgende *lc* Ebnung > *i* eingetreten ist.

§ 48. *w*-Umlaut, abweichend von der Vorlage, hat Jun. in *streone* 40, 4; sonst hat er, wie die Vorlage, stets *stren* (< *streowen*.).

§ 49. Durch vorausgehendes *w* ist das durch *u*-Umlaut entstandene *iu-* > *u* geworden in *wudu*; dagegen hat Jun. in Übereinstimmung mit der Vorlage die Form *widwe* bewahrt, vgl. § 47; das durch *u*-Umlaut entstandene *eo* bleibt stets in *weorold*, das überaus häufig und nur in dieser Form belegt ist; Brechungs-*eo* erscheint als *o* in *worpende* 16, 11 und in *wordiz* 17, 43; 54, 12, wie in der Vorlage; letzteres Wort scheint aber unserem Glossator nicht ganz geläufig gewesen zu sein, denn 143, 14 ersetzt er es durch *stræt*.

§ 50. Auf Einwirkung benachbarter Labiale beruht mit wenigen Ausnahmen das unfeste *y*, soweit es bei Jun. vorkommt: *æzhwylc* (neben *-hwelc*), *nyllað*, *nysse*, *nyston*, *wyrresta*, *wyrsian*, *byrhtnes*, *zebyrhtan*, *yrfe* (neben *erfe*), *-wyrde* (in Compositis), 3 sg. prs. *forwyrð*. Keine Labialwirkung liegt vor in *zescy* (Bbg. § 291) vgl. § 51, 3. Keine befriedigende Erklärung ist mir bekannt für das eigentümliche Verhalten von *zryn*-laqueus. Das Wort erscheint bei Jun. wie folgt: *zryn* (7), *zyrn* (1), *zrin* (6), *ziren* (4), *zirn* (3). V. Ps. hat: *ziren* (16), *zrin* (1), *zeren* (4); Reg.: *zrin* (12), *zryn* (9).

§ 51. Diphthongierung sekundärer Palatalvokale durch vorausgehendes *sc*.

1. *e* < wg. *a* vor Nasal durch *i*-Umlaut bleibt undiphthongiert: *zescendan* (häufig in beiden Handschriften).

2. *ǣ*, *i*-Umlaut von *a* < wg. *ai*, ist > *ea* diphthongiert in *tosceaded* 81, 1; daneben aber *-scaded* 67, 15 (V. Ps. nur *-scaded*); *ǣ* erhalten in *zescæned* 28, 6; 67, 22; 109, 6 (V. Ps. ebenso).

3. Diphthongierung von *ē* < *oe*, *i*-Umlaut von *ō*, setzt *zescy* 59, 10; 107, 10 voraus (V. Ps. *zescoe*); indes ist es fraglich, ob es sich hier nicht um eine direkte Entlehnung aus dem ws. handelt (vgl. § 32).

§ 52. *ju* erscheint teils als *zeo*, teils noch weiter verändert: *zeozod* (*-had*) (4 *eo*, 4 *i*; V. Ps. *zuzud*, *zuiud*, *iuzud*); *zeonze* 77, 63 (V. Ps. *zunze*), *zeonza* 118, 19 (V. Ps. comp. *zinz*), g. pl. *zinzra* 67, 26 (V. Ps. *iunzra*); comp. *zeonzra* 36, 25 (V. Ps. *zunzra*); über den comp. *zinzra* 118, 141 (V. Ps. *iunzra*) vgl. § 30.

§ 53. *jo-* erscheint stets als *zeo-* in *zeomrunz* (9; V. Ps. *zeamrunz*, *zemrunz* 101, 21).

§ 54. 1. wg. *ă* nach *sc* vor oralem Konsonanten erfährt Diphthongierung: *sceadu* 43, 20; 75, 11; 87, 7; 106, 14 (V. Ps. *scua!*), *ofersceadwian* (2). Part. prt. *ascæcen* 108, 23

(V. Ps. *ascecen*) erklärt sich vielleicht durch mechanische Einsetzung von *æ* für das *e* der Vorlage; (vgl. Siev. § 368, Anm. 4).

2. wg. *ă* nach *sc* vor Nasal bleibt undiphthongiert. Jun. hat stets *scomian, scamian, scomu, scamu, scomul, scamul.*

3. *ā* < wg. *ai* bleibt undiphthongiert in *toscaded* 67, 15 (über *tosceaded* 81, 1, vgl. § 51,2), opt. *-scade* 49, 4, impsg. *-scad* 42, 1, *-scadende* 67, 10.

4. wg. *ŏ* ist diphthongiert in *sceorte* 104, 2 (V. Ps. *scortum*), aber *scortnisse* 2, 13 (aus V. Ps. abgeschrieben, wie auch das Suffix *-nis* statt *-nes* beweist!); keine Diphthongierung haben: *gescotu* 54, 22 (V. Ps. *scotunze*), *scotian, selezescot.*

5. wg. *ō* ist diphthongiert in 2 sg. prt. *zesceope* 73, 2; 88, 13 (V. Ps. *zescope*).

b) Die minderbetonten Vokale.

§ 55. Es würde den Rahmen der vorliegenden Arbeit überschreiten, hier eine vollständige Darstellung des Standes der minderbetonten Vokale bei Jun. zu geben; die Handschrift steht hier im ganzen auf dem Standpunkt des ws.

1. Der dunkle Vokal der Mittel- und Ableitungssilben ist *o*, gegenüber *u* der Vorlage; wo *u* auftritt, ist es als Entlehnung anzusehen.

Also: *weorold, heafod, wuldor, studolfæst, zestudolian* (V. Ps. *-steaðelian!*), *broðor, dohtor, modor* u. a. m.

2. Dementsprechend ist auch die Pluralendung des prt. normal *-on*, gegenüber *-un* der Vorlage.

3. Die Endung der 1 sg. prs. ind. erscheint bei Jun. als *-e*, daneben treten *-o* und *-u* auf; beide letztere Formen gehen auf die Vorlage zurück, die *o*-Form durch mechanischen Ersatz des *u* der Vorlage durch das dem Glossator geläufige *o* (vgl. Lindelöf S. 63).

4. Die Endung des prt. der 2. sw. Konj. ist *-ode*, neben seltenerem *-ade*, das auf die Vorlage zurückgeht.

5. Normal ist das Präfix *be-*, gegenüber aus der Vorlage stammendem *bi-*.

6. Ebenso ist das Suffix *-nes* als die für Jun. normale Form anzusehen; das hie und da auftretende *-nis* stammt aus der Vorlage. — Einmal belegt ist *-nys: neolnyssa* — abyssos 31, 7 (sonst *neolnes*); da sich indes die Schreibung *y* für geschwächtes *e* bei Jun. sonst nie findet, ist dieses

vereinzelte Vorkommen wohl einfach durch Abirren des Auges auf das darunter stehende ‘-yssos’ zu erklären. Derartige Fälle kommen öfter vor: *beforam* — coram 85, 9; *calles* — omnes 97, 3; *zehyrnedræ* — corneæ 97, 6; *oderra* — altera 101, 19; *nihtibus* — noctibus 133, 2; *hyht mea* — spes mea 60, 4.

§ 56. Auffallend ist die Form *on neawoste* — proxima: -us 21, 12 und 94, 10, gegenüber *on neowreste* der Vorlage. Vermutlich glaubte der Glossator, es hier mit einem durch Schwächung entstandenen *e* zu tun zu haben, und wie er z. B. *cocore* 10, 3 für *cocere*, *heofone* 10, 5 für *heofene*, *stadolas* 17, 8 für *steadelas* der Vorlage setzt, so setzte er auch hier den dunklen Vokal ein; angesichts des lat. ‘proximus’ konnte er etwa auch an eine Superlativform denken.

§ 57. Bemerkenswert ist die Schwächung von *i* > *e* in den Suffixen *-iz* und *-lic* vor *gr*, *er*; hierfür bietet Jun. 2 Belege: gpl. *oferhyzdezra* 118, 69 und dsg. *unzefylledlecre* 100, 5. Daneben auch Schwächung vor dunklem Vokal: *cadezu* 32, 12, *wætregum* 62, 3, *dysezu* 48, 11, *dreordezum* 113, 1, *monezu* 134, 10, *middæzlecum* 90, 7, *nihtlecum* 90, 5. — Die Vorlage hat *i*.

c) Die Konsonanten.

§ 58. *t* für *d* der Vorlage ist normal:

1. ausl. in *sint*, gegen *sind*, das aber auch Jun. zuweilen übernimmt.

2. In der Vbdg. *dd*: *zescentde* 108, 29, V. Ps. *-scendde*.

3. In der Vbdg. *ds*: *bletsian*, *miltsian*; auch hier daneben die *d*-Formen der Vorlage.

§ 59. *d* für *d* der Vorlage erscheint meist in den bei Sievers, § 201, 1 und 3 behandelten Fällen:

1. Nur *d*: in *wædla*, *wædlnes*, *wædlian*, *adl*, *ædre*.

2. *d* neben *d*: *fremde* (10), *fremde* 68, 9, 82, 2, 86, 4; *hradian* (2), adj. npm. *hræde* 13, 3, adv. *hrædlice* (6), aber adv. *hrede* 36, 2, *hræde* 78, 18, 105, 13; weist sich auch die Form *hrede* schon durch den Styok. *e* als abgeschrieben aus (vgl. § 12), so wird doch *d* in Anbetracht der konsequenten Verwendung in der Adverbialform nicht ohne weiteres als unselbständig anzusehen sein.

§ 59. Die für den V. Ps., wie überhaupt für das Anglische, charakteristischen Kontraktionen bei Ausfall eines inneren *h* finden sich bei Jun. nicht; vielmehr ist *h* unter Synkope des folgenden Vokals erhalten:

hehsta, nihsta, sihd, zefihd, tihd etc., gegen *hesta, nesta, sid, zefid, tid* der Vorlage.

§ 60. *g* nach pal. Vok. vor *d* oder *n* ist ausgefallen in *oferhydiz* 88, 11; 118, 21, 51, 78; 118, 122; 122, 4; 139, 6 (an den drei letztgenannten Stellen hat V. Ps. *oferhoga*), ist aber erhalten in *oferhygd*-superbia, *oferhygdzian*-superbire, und 4mal auch in *oferhygdiz;* (V. Ps. hat *g* erhalten, außer 118, 78). Dem part. prt. *sæd* (V. Ps. *sezd*) 101, 22 gegenüber lautet das prt. stets *sægde, -on;* neben *rinan* steht subst. *regn*, adj. *regnlic* (V. Ps. ebenso); erhalten ist *g* in beiden Handschriften auch in *frignan* 10, 5, 6, das Jun. aber 138, 23 durch *ascian* ersetzt; ferner in *ongegn* 49, 21, *gegnryne* 58, 6.

§ 61. *g* vor *l* ist ausgefallen in gsg. *iles*-erinacis 103, 18, gegen *igles* der Vorlage.

§ 62. *g* = *j* ist normaler Weise erhalten in der Flexion von *cegan*, gegenüber Ausfall in der Vorlage. Jun. hat gegenüber 15 Fällen mit erhaltenem *g* nur 2 mit Ausfall: *geced* 88, 27, *gecedon* 52, 6; also Entlehnung aus der Vorlage.

§ 63. Durchaus dem ws. Gebrauch (Sievers § 412, Anm. 2) entspricht die Behandlung des intervok. *j* im Præs. der 2 sw. Konj.: 1 sg. ind.: *sceawige, scomige, blissige, bletsige, cleopige (clipige), adilgige, hnappige, gelocige;* opt.: *gefættige, miltsige, bletsige, blissigen, scomigen, onscunigen* (5), neben *onscunien* 128, 5; pl. prs. ind. u. imp.: *bletsiad* (12) neben *bletsigead* 95, 2, *lufiad* (6), neben *lufigead* 5, 12, *gelociad* (3), *mildsiad* 101, 15, *blissiad* (4), *sceawiad* 27, 5; inf.: *miltsian* 76, 10; part. prs. *blissiend, onscuniend, miltsiend* (6), neben *miltsigend* 85, 15 u. 111, 4, *bletsiende* (2) neben *bletsigende* 131, 15, *onscuniende, onscuniendlic, lufiendum* 118, 165 neben *lufigendra* 118, 132, *-um* 121, 6, *lufigendlic* 83, 2, *scamiende* 69, 4. — In der Vorlage ist das *j* nur ganz vereinzelt erhalten, die Endung der 1 sg. ind. ist fast durchweg *-iu*.

§ 64. Ebenso ist auch *g* des Suffixes *-ig*, das in der Vorlage zwischen Vokalen ausfällt, bei Jun. erhalten: *hefige* gegen *hefie, syndrige* gegen *syndrie* etc.

§ 65. Vereinzelt stehen zwei Belege der Form *libbende*, 38, 6 u. 12, also dicht beieinander. Sonst hat Jun. nur *lifgende* und entsprechende Formen von *lifgean*, in zahlreichen Belegen.

d) Der Dialekt der Glosse.

§ 66. Versuchen wir es, auf Grund der bisher gewonnenen lautlichen Kriterien uns eine Ansicht über

den Dialekt unsers Glossators zu bilden, so ergibt sich folgendes:

I. Der Dialekt ist nicht kentisch.

1. Der *i*-Umlaut von *ă* erscheint stets als *ў*, nie als *ĕ*.

2. Der *i*-Umlaut von *ā* < germ. *ai* ist *ǣ*, nicht *ē*.

3. Die Gruppe *wiu* wird > *wu*, nicht *wio*, in *wudu*.

II. Der Dialekt ist nicht anglisch; die vielfach in der Handschrift vorhandenen angl. Formen erklären sich durch Entlehnung aus dem V. Ps.

1. Die Brechung von *a* vor *l* + kons. ist in labialer Nachbarschaft zwar häufig unterblieben, sonst aber durchgeführt. Die wenigen hiervon abweichenden Fälle sind der Entlehnung aus der Vorlage dringend verdächtig, da sich jeweils bei dem gleichen Wort die Fälle mit gebrochenem *a* in der Mehrzahl befinden.

2. Ebenso verhält es sich mit dem Vorkommen von *æ* als *i*-Umlaut von *a* vor *l* + kons. Normal erscheint dieser Umlaut als *e*, *ie*, *i*.

3. Der *a/o*-Umlaut von *a* kommt in der Handschrift nicht vor; *a* bleibt erhalten, auch vor zwischenstehendem *c* und *g*.

4. wg. *a* vor Nasal erscheint neben *o* auch häufig als *a*.

5. Eine der angl. Ebnung entsprechende Veränderung zeigt zwar *ĕo* jeder Provenienz in *betwih*, *gefeht*, *berht*, *were*, imp. *seh*, *leht* (= lux); daneben sind aber die Formen mit *eo* in der Mehrzahl, so daß auch hier Entlehnung anzunehmen ist, wenn nicht etwa eine dem Palatalumlaut von *ea* entsprechende Erscheinung vorliegen sollte.

6. *ea* vor *h* ist geblieben oder durch Palatalumlaut > *e* geworden, gegenüber angl. Ebnung > *æ*; *ea* vor *rc*, *rg* ist erhalten, gegenüber angl. *e*.

III. Der Dialekt erweist sich als sächsisch gegenüber kentisch und anglisch.

1. wg. *a* erscheint als *ă* in gleicher Stellung wie im ws., gegenüber kent.-angl. *ĕ*.

2. *ĕo* und *io* jeder Provenienz sind > *eo* zusammengefallen, *io* kommt in der ganzen Handschrift nur ein einziges Mal vor (*zehiorunge* 102, 14), *ea* oder *ia* finden sich nicht dafür.

IV. Der Dialekt ist nicht rein westsächsisch.

1. Die Brechung von *a* vor *l* + kons. unterbleibt in gewissen Fällen, vgl. II, 1.

2. Der *i*-Umlaut von *ĕă* erscheint neben *ĭe*, *ĭ* (und in einem Falle *y*) häufig als *ĕ*.

3. Der *i*-Umlaut von *ō* erscheint sehr häufig noch als *ōe*, und zwar unter Umständen, die einen ausschlaggebenden Einfluß der Vorlage ausschließen.

4. Der *i*-Umlaut von *ĕō* ist *ĭe*, *ĭ* und (nach *w*) *y*; daneben erscheinen aber sehr häufig umlautslose Formen.

5. Nach vorausgehendem Palatal erscheint wg. *e* als *e*, *ie*, und *i*; ws. *æ* erscheint als *e* und *ea*, nicht aber als *æ*, ws. *ǣ* als *ē* und *ēa*; in beiden Fällen *ĕa* besonders vor folgendem Velarvokal.

V. Der Dialekt gehört nicht zu den südöstl. sächs. Patois:

Nasaliertes *a* ist vor *i* > *e* umgelautet, nicht > *æ*.

e) Entstehungszeit der Glosse.

§ 67. 1. Terminus post quem: das Jahr 905, gegeben durch die Erwähnung des Todes der Ealhswith im Kalender (s. d.).

2. Zum späteren ws. stellt sich unsere Glosse durch das häufige Auftreten des Palatalumlauts von *ea*.

3. Sie scheint aber älter zu sein als die Evangelien, Aelfric und der Regiuspsalter, wegen der Seltenheit des Eintretens von *y* für ws. *ie*, wegen des Fehlens der Entrundung des festen *ÿ* (ausgen. die eine Form *zingra*) und des Nichtvorkommens der umgek. Schreibung *y für i*. — Ebenso kommt *y* für geschwächtes *e* nirgends vor.

§ 68. Zusammengefaßt: Der Dialekt der Glosse ist ein (vielleicht dem Anglischen benachbartes) „sächsisches Patois"; ihre Entstehungszeit die erste Hälfte des 10. Jahrhunderts. Für Canterbury als Entstehungsort sprechen äußere Gründe, ohne indes einen sicheren Schluß zuzulassen. Vgl. § 5.

3. Behandlung des Textes.

In vorliegender Ausgabe habe ich bei der Behandlung des Textes stets den Umstand im Auge gehabt, daß die Vorlage, nach der der Glossator gearbeitet hat, bekannt und jedem Benutzer in der Ausgabe Sweet's zugänglich ist. Eine vollständige Anführung aller zwischen beiden Handschriften bestehenden Beziehungen würde auf einen Paralleldruck herausgekommen sein und dessen Maß noch überschritten haben. So habe ich alles, was ich hierüber zu sagen habe, in der Einleitung zusammengefaßt. Da

weiterhin nichts auf eine Abhängigkeit unserer Glosse, von einer der anderen bekannten Psalterglossen hinweist und außerdem (natürlich von Vespasian abgesehen) alle anderen Glossen jünger sind, so konnte ich auch auf das Heranziehen von Varianten aus diesen fast ganz verzichten.

Ich konnte also meine Anmerkungen auf solche Fälle beschränken, in denen Eigentümlichkeiten der Handschrift sich durch den Druck nicht wiedergeben ließen und ferner auf solche, in denen Unklarheiten oder Textzerstörungen nicht ohne weiteres aus dem lat. Text oder durch Vergleich mit dem V. Ps. ihre Erklärung finden. In einigen wenigen Fällen hatte ich Versehen Lindelöfs zu berichtigen; es ist dies stets unter Heranziehung der Handschrift selbst geschehen.

Im Abdruck der Glosse sind die Abkürzungen, die zu Bemerkungen keinen Anlaß bieten, aufgelöst und durch Kursivdruck kenntlich gemacht[1]. Bezüglich des Zusammenschreibens der Wörter und Silben, habe ich mich an die Schreibart des Glossators gehalten, wie ich sie im Laufe der Beschäftigung mit der Glosse als für ihn normal kennen lernte; ganz konsequent konnte er selbst ja mit Rücksicht auf den ihm zwischen den Zeilen des lat. Textes zur Verfügung stehenden Raum nicht verfahren. — Interpunktion hat die Glosse nicht, mit Ausnahme eines einzigen Punktes (65, 18), der vielleicht zufällig hereingekommen ist.

Im lat. Text sind die immer wiederkehrenden gebräuchlichen Abkürzungen, wie *dñs* = *dominus*, *dš* = *deus*, *sc̃lm* = *sæculum* u. a. m. auch im Druck beibehalten; andere Abkürzungen sind aufgelöst und durch Antiqua-Druck kenntlich gemacht worden. — Das *v* meines Abdrucks erscheint in der Handschrift noch als *u*. Die Interpunktion der Hs. habe ich beibehalten.

Gesternt habe ich nur da, wo ich unzweifelhaft annehmen konnte, daß der Glossator bezw. Schreiber etwas anderes hat schreiben wollen, als er geschrieben hat.

Fremde Hände haben sich, mit Ausnahme des in § 1 und in der Anm. erwähnten Versuchs auf Bl. 10a an

[1] Der dsgpl. des pron. demonstr. erscheint, wo er ausgeschrieben ist, stets in der Form *dæm*. Trotzdem habe ich die Abkürzung *dā* mit *dam* aufgelöst, um jede Willkür dem Text gegenüber zu vermeiden.

der Handschrift nicht betätigt. Die durch Ausschneiden von Initialen verursachten Verstümmelungen sind ebenfalls bereits in § 1 besprochen und an den betr. Stellen angemerkt.

Für zweifelhafte Lesungen konnte hie und da auch Junius 33 (vgl. § 3) zur Aufklärung herangezogen werden.

Die Überschriften der einzelnen Psalmen habe ich nicht abgedruckt, da sie nie glossiert sind.

Bezüglich der Verseinteilung habe ich mich an die Psalterausgabe Sweet's angeschlossen. Die Handschrift selbst besitzt keine Verseinteilung.

Anhang.

Verzeichnis der Varianten im Wortgebrauch.[1]

Junius.	Vespasian.	Lateinisch.	Bemerkungen.
ahla 52, 5. 59, 12. 138, 21.	*ahne*	nonne	*ahne* auch bei Jun.
arweorđian 85, 9, 12.	*arian*	honorificare	*zearian* auch bei Jun.
ascian 138, 23.	*friznan*	interrogare	Jun. sonst *friznan*.
æzhwonan 118, 8, 43, 51, 107.	*a hu lenze swiđur*	usquequaque	
æzhwylc, -hwelc 31, 6. 104, 33. 105, 48. 106, 18, 42. 118, 104. 128, 133.	*all*	omnis, in der Bedeutung 'jeder'	
æne 61, 12. 88, 36.	*æne sida*	semel	
ærđon 111, 8.	*ođ đet*	donec	
ærist 138, 2.	*erest*	resurrectio	
bad 118, 116.	nicht glossiert	expectatio	
on bæcling 113, 3.	*on bec*	retrorsum	
bærninz 50, 18.	*onsezdnis*	holocaustum	vgl. *ofrunz*.
onbærninz 65, 15. 140, 2.	*inbernis*	incensus	
forebeacen 104, 5, 27.	*becen*	prodigium	
beme 97, 6.	*horn*	tuba	
bend 124, 5.	**oferzeotulnis*	obligatio	
beo đu 69, 6. 73, 22. (imp.)	*đu eard*	esto	
beorhtnes 109, 3. *byrhtnes* 89, 7.	*birhtu*	splendor	
toberan 102, 12.	*tostondan*	distare	
zebiddan 85, 9. 94, 6. 131, 7. 137, 2.	*weordian*	adorare	*weordian* auch bei Jun.
abiszian 58, 4.	*ofersittan*	occupare	vgl. *ofsittan*.
ablæcean 50, 9. 67, 15.	*zehwitan*	dealvare	
blissian 31, 21. 62, 12.	*zeblissad beon*	lætari	
bodian 50, 17.	*seczean*	adnuntiare	*seczean* auch b. Jun.; vgl. auch *cyđan*.
bræw 10, 5. 131, 4.	*brez*	palpebra	
tobrecan 115, 16.	*toslitan*	disrumpere	*toslitan* auch bei Jun.
wiþerbreca 3, 8.	*widerbroca*	adversans	

[1] Die Aufstellung des Verzeichnisses wurde mir sehr erleichtert durch Lindelöfs Variantenverzeichnis. — Zur Aufsuchung von Belegstellen verweise ich auf Grimm's „Glossar zum Vespasian-Psalter und den Hymnen", Diss., Heidelberg 1906.

Junius.	Vespasian.	Lateinisch.	Bemerkungen.
brenzan 75, 12.	*ofrian*	offerre	*ofrian* auch bei Jun.
butan zewyrhtum 34, 19. 108, 3. 118, 161. 119, 7.	*bi unzewyrhtum*	gratis	
zeclænsian 18, 13, 14. 50, 4.	*zeclasnian*	purgare, mundare	Jun. 50, 9 *zeclæsnod*, 88, 45 *zeclæsnunz*.
ætclifian 101, 6. 136, 6.	*ætfeolan*	adherere	*ætfeolan* auch b. Jun.
edcoelnes 65, 12.	*coelnis*	refrigerium	
upcuman 71, 7.	*upeornan*	oriri	*upeornan* a. b. Jun. *upcuman* a. b. Vesp.
cunnan 78, 6.	*oncnawan*	cognoscere	*oncnawan* a. b. Jun.
cweđan 118, 164.	*seczan*	dicere	*seczean* auch bei Jun.
cwist đu 87, 12.	*ah*	numquid	*ah* auch bei Jun.
cwellan 93, 6. 104, 29. 134, 11. 135, 18.	*ofslean*	occidere	*ofslean* auch bei Jun.
cyđan 63, 12. 110, 6. 118, 13.	(*forđ-*) *seczan*	pro-, adnuntiare	*forđseczean* auch bei Jun., vgl. *bodian*.
cynryn 88, 2.	*cyn*	progenies	*cyn* auch bei Jun.
cynryn 144, 4.	*cneoris*	generatio	*cneoris* auch bei Jun.
on dæze 7 on nihte 54, 11.	*dezes 7 nẹhtes*	die ac nocte	
dæzred 56, 9. 107. 3. 118, 148.	*ærmarzen*	diluculum	
dæzsteorra 109, 3.	*marzensteorra*	lucifer	
dohtor 105, 37, 38.	*bearn*	filia	vgl. *sunu*
đa đa 105, 44. 106, 28.	*mid đy*	cum	*mid đy* auch bei Jun.
đa zet 77, 30.	*nu zet*	adhuc	*nu zet* auch bei Jun.
đefanđorn 57, 10.	*twiz*	ramnus	Jun. 79, 12 *twizu*.
đeodlond 114, 9.	*lond*	regio	*lond* auch bei Jun.
đreazan 89, 10.	*zereafian*	corripere	*đreazan* a. b. Vesp.
đreaunz (ohne Ausnahme)	*đreanz*	increpatio	
đy læs æfre, -hwonne	*ne æfre, -hwonne.*	ne umquam, -quando	
eađmod 9, 39. 112, 6.	*hean*	humilis	Jun. 81, 3 *heanne*. *eađmod* a. b. Vesp;
aldor (= *ealdor*) 23, 9.	*aldermon*	princeps	*ealdormon* a. b. Jun.
eala 114, 4. 115, 6. 117, 25.	*zeorstu* (3), *eawla* (1)	o!	vgl. *ic wysce*.
eall 104, 36.	*ylc*	omnis	
efnes 64, 4. 66, 5. 95, 10. 98, 4. 110, 8. 118, 40. 75, 144. 142, 11.	*rehtwisnis*	aequitas	*ryhtwisnes* = iustitia behält Jun. bei.
elreordiz 113, 1.	*elreord*	barbarus	
facenful 11, 4. 42, 1. 108, 2.	*fæcen, synful*	dolosus	*fæcen* auch bei Jun.
færelt 143, 14.	**ferlet* (wohl = *ferelt*)	transitus	
ond-, andfenzend 41, 10. 88, 27. 118, 114.	*ondfenza*	susceptor	*-fenza* auch bei Jun.
zefeoh 34, 21.	*wel đe*	euge!	
feounz 24, 19. 108, 5.	*læđđu*	odium	*læđđu* auch bei Jun. *fionz* auch bei Vesp.

Junius.	Vespasian.	Lateinisch.	Bemerkungen.
bi-, đurh-, oferferan (-foeran) 104, 13, 18. 118, 136. 128, 8.	*bi-, đorh-, ofer-leoran*	præter-, trans-, pertransire	*leoran* auch bei Jun.; vgl. *zewitan.*
on unzeferum (weze) 62, 3. 106, 40.	*on đæm unzefoernan, in unzefoernum*	in invio	
afirran 108, 18.	*zelenzan*	prolongare	*afirran* in anderer Bedeutung in beiden Handschriften
flor 118, 25.	**fyhtu (= *fyrhtu!)*	pavimentum	
onfon 26, 10.	*zenioman*	adsumere	*zeniman* auch bei Jun.
fotscamul 109, 1.	*scomul*	scabellum	Jun. 98, 5 *scomul.*
frecenes 114, 3.	*pliht*	periculum	
fremđes cynnes 86, 4.	*fremđes*	alienigenæ	Jun. sonst meist *fremde.* Vgl. § 59,2.
frox 104, 30.	*forsc*	rana	
fultumend 51, 9. 69, 6.	*fultum*	adiutor	*fultum* auch bei Jun.
fuzlas 77, 27.	*flezende*	volatilia	vgl. *heofonfleozende fuzlas.*
zefyllan 80, 17. 103, 13. 106, 9. 131, 15.	*zereordan*	satiare	*zereordan* u. subst. *zereordnes* a. b. Jun
unzefylledlic 100, 5.	*unzereordedlic*	insatiabilis	
upzanz 49, 1. 106, 3. 112, 3.	*upcyme*	ortus	
zærstapa 77, 46. 104, 34. 108, 23.	*zershoppe*	locusta	
zeozođ-, zizuđhađ 128, 1. 143, 12.	*zuzuđ*	iuventus	*zeozođ* häufig in beiden Handschriften.
zeomrian 58, 16.	*znornian*	murmurare	vgl. *zrornian.*
forzifan 84, 3.	*zeedleanian*	remittere	*zeedleanian* auch bei Jun.—vgl. *forlætan.*
azildan 40, 11. 93, 23. 102, 10. 136, 8. 137, 8.	*zeedleanian*	retribuere	
zimcyn 118, 127.	*zim*	topazion	
onzitan 138, 23.	*oncnawan*	cognoscere	*oncnawan* a. b. Jun.
zezripan 123, 7.	*zenerian*	eripere	*zenerian* auch b. Jun.
zrornian 105, 25.	*znornian*	murmurare	vgl. *zeomrian.*
zrytte 89, 9.	*zonzeweafre*	aranea	Jun. 38, 12 *zonzewefre.*
azyltan 35, 2.	nicht gloss.	delinquere	
haliznes 77, 54.	*zehalzunz*	sanctificatio	Hier hat Vesp. wohl die bessere Übersetzung.
unryhthæman 105, 39.	*dernliczan*	fornicari	Jun. 72, 27 *forliczađ.*
heahbiscop 109, 4.	nicht gloss.	Melchisedech	
behealdan 129, 3.	*healdan*	observare	
đæt hea 101, 20.	*heanis*	excelsum	
hearmcwide 118, 134.	*hearm*	calumnia	
uphebban 56, 6, 12. 82, 3. 93, 2. 98, 9. 107, 6.	*hebban up*	exaltare	

Junius.	Vespasian.	Lateinisch.	Bemerkungen.
zeheld 118, 9.	*haldinz*	custodiendum	
zehenan, -hienan 104, 18. 106, 17. 110, 10. 118, 107. 141, 7.	*zeeadmodian*	humiliare	*zeeadmodian* auch bei Jun.
heofonfleozende fuzlas 103, 10.	*fuzlas heofenes*	volucres cæli	vgl. *fuzlas*.
heonanforð 112, 2. 113, 18.	*of ðissum nu*	ex hoc nunc	
here 135, 15.	*weorud*	exercitus	
herzendlic 118, 54.	*sinzendlic*	cantabilis	
hlaford 104, 21. 109, 1.	*dryhten*	dominus (=Herr, Gebieter, nicht = Gott!)	*dryhten* = Gott auch bei Jun. häufig.
hnol 67, 22.	*cnol*	vertex.	
forhozunz 30, 19. 43, 14. 78, 4. 118, 22. 122, 3.	*forhozadnis*	contemptus	Jun. 106, 40 *forhozdnes*.
holinza 126, 1.	*in idelnisse*	in vanum (V), -o (J).	
hosp 68, 10.	*edwit*	obprobrium	*edwit* auch bei Jun.
hreones 68, 16. 82, 16.	*storm*	tempestas	*storm* (3mal) auch bei Jun.
hrycz 31, 4.	*ðorn*	spina	
zehusscipe 44, 11. 113, 1. 117, 3.	*hus*	domus (= Familie)	
swa hwelc swa 113, 3. 134, 6.	*swe hwet*	quæcumque	
hwonne 100, 2.	*ðonne*	quando	
zehyczean 118, 106.	*settan*	statuere	
oferhyczean 118, 118.	*forhyczan*	spernere	
oferhydiz 118, 122. 122, 4. 139, 6.	*oferhoza*	superbus	*oferhyzdiz* auch bei Vesp.
zehyhtan 83, 3. 91, 5.	*zefeon*	exultare	*zefeon* auch bei Jun.
hyspan 41, 11. 73, 18. 101, 9. 118, 42.	*edwitan*	exprobrare	*edwitan* auch b. Jun., *hyspan* = subsannare, susurrare auch bei Vesp.
isern 104, 18. 106, 10.	*iren*	ferrum	
lac 75, 2.	*zefe*	munus	
aladiend 126, 4.	*witza*	excussor	
to lafe wunian 105, 11.	*awunian*	remanere	
ða læstan 104, 12.	*ða feastan*	paucissimi	
forlætan 31, 5.	*zeedleanian*	remittere	vgl. *forzifan*.
leahtor 50, 7.	*scyld*	delictum	*scyld* auch bei Jun.
lease ðinz 57, 4.	*ða leasan*	falsa	
alesan, zefreon	*alesan, zefreon*	liberare	Beide Handschriften kennen beide Wörter. Jun. gebraucht sie gleichwertig, ohne sich aber nach der Vorlage zu richten.

Junius.	Vespasian.	Lateinisch.	Bemerkungen.
forliczan 72, 27.	*dernlizzan*	fornicari	vgl. *unryhthæman*
zeliđzan 88, 10.	*zemildzan*	mitigare	
onlihtan 143, 6.	*blicettan*	coruscare	
zelustfullad 89, 14.	*zeblissad*	delectatus	
zelynde 16, 10.	*smeoru*	adeps	
lytlinz 18, 8. 114, 6. 136, 9.	*cild, lytel*	parvulus	V. Ps. *lytlinz* 16, 14.
med 126, 3.	*meord*	mercis	
mise 77, 19.	*biod*	mensa	*beod* auch bei Jun.
neawost 21, 12. 94, 10.	*neowest*	proximus, -a	
nehzebur 30, 12.	*nehzehusa*	vicinus	*nehzehusa* a. b. Jun.
niđ 139, 3.	*hete*	malitia	*hete* auch bei Jun., vgl. wea.
animan 108, 23.	*widlædan*	aferre	
nosa (pl.) 113, 6. 134, 17.	*nesdyrel*	nares	
nytto 29, 10.	*nytnis*	utilitas	
ofrunz 39, 7. 50, 21.	*onsezdnis*	oblatio, holocaustum	*onsæzdnes* auch bei Jun.; vgl. *bærninz*.
on	*in*	in	Jun. behält zu Anfang der Handschr. *in* bei, später ersetzt er es konsequent durch *on*.
orod 118, 131. 134, 17.	*zast*	animus (= Atem)	*zast* = spiritus auch bei Jun.
zereafian 7, 3.	*zeslæccan*	rapere	
ryhtwisnes 88, 32.	*zerehtwisunz*	iustificatio	
ryhtheort 110, 2. 124, 4.	*reht, -on heortan*	rectus, -corde	
unryhtwis 42, 1.	*unreht*	iniquus	
unryhtwisnes 63, 3. 91, 4. 93, 4.	*unreht*	iniquitas	
eft-, zeznryne 18, 7. 58, 6.	*eft-, zeznyrn*	occursus	
sceadu 43, 20. 79, 11. 105, 4.	*scua*	umbra	*scua* auch bei Jun.
unscedful 105, 38.	*insceddend*	innocens	*unscedful* a. b. Vesp.
zescot 54, 22.	*scotunz*	iaculum	
sealmsonz 17, 50. 58, 6, 10. 65, 2, 4. 94, 2. 107, 2, 4.	*salm*	psalmus	
selre 117, 8, 9.	*zod*	bonum	
setl (11).	*seld*	sedes	*seld* (5) auch bei Jun.
setl 138, 2.	*zesetenis*	sessio	
setlzonz (5).	*setzonz*	occasus	
simle (häufig)	*aa*	semper	*aa* auch bei Jun.
pl. prs. *sindon* 81, 6. 93, 8.	*earun*	sunt	*sindun* auch b. Vesp.
zesinzallician 88, 51. 140, 6.	*zesinzalian*	continuere	
slapan 56, 5. 75, 6.	*hneappian*	dormire	*hnappian* a. b. Jun.
asmead 110, 2.	*asoht*	exquisita	
smeaunz (11).	*smeanz*	meditatio	V. Ps. *smeaunze* 63, 7.

Junius.	Vespasian.	Lateinisch.	Bemerkungen.
smec, smoec 17, 9. 36, 20. 101, 4.	*rec*	fumus	Jun. *roec* 67, 3; Vesp. *smec* Hy. 12, 1.
soecean 118, 11.	*bizetan*	adquirere	
tosomne cuman 46, 10. 47, 5.	*zesomnian*	convenire	
forspildan 11, 4. 53, 7. 77, 38.	*tostrezdan*	disperdere	
spræc 18, 4.	*zesprec*	loquella	
zestaðolian 20, 12.	*zesteaðulfestian*	stabilire	Jun. 143, 12 *zestaðolfæstian.*
stanclif 113, 8.	*clif*	rupes	
stæpe 36, 23. 118, 133.	*zonz*	gressus	V. Ps. auch *stepe* = gradus.
steopbearn 9, 39. 81, 3. 108, 12.	*freondleas, feadurleas*	pupillus	Jun. auch *fæderleas*, 9, 35. 93, 6.
zestincan 113, 6.	**weordian*	odorare	V. Ps. übersetzt adorare!
stræt 143, 14.	*wordiz*	platea	Jun. *wordiz* 17, 43. 54, 12.
sunu 105, 37, 38.	*bearn*	filius	vgl. *dohtor*
sweora 98, 7.	*syl*	columna	vgl. *sweorban* 128, 4.
zeswinc 17, 7. 53, 9. 54, 4. 59, 13. 65, 14. 70, 20. 76, 3. 77, 49. 106, 39. 114, 3.	*zeswencednis*	tribulatio	*zeswencednes* auch bei Jun.
zeswiporlice 82, 4.	*zebrezdenlice*	astute	
ateorian 89, 9. 106, 5. 118, 123.	*asprinzan*	deficere	*asprinzan* auch bei Jun.
ateorunz 141, 4.	*asprinzunz*	deficiendum	
ufane 143, 7.	*of heanisse*	de alto	
uhttid 64, 9.	*marzentid*	matutinum	Jun. sonst *morzentid.*
wáz 61, 4.	*wall*	paries	Jun. sonst *weall.*
on, of onwalde 94, 4. 105, 10.	*on, of honda*	de manu	
wædl 106, 41.	*wedelnis*	inopia	Jun. sonst *wædelnes.*
unwæstmbære 112, 9.	*unbeorend*	sterilis	
unwæstmbærnes 34, 12.	**unbeorednis*	sterilitas	
on wætrezum 62, 3.	*in wetrizre stowe*	in inaquoso (sic!)	
wea 51, 3.	*hete*	malitia	*hete* auch bei Jun.; vgl. *nið.*
wel don	*bledsian*	beneficere	Vesp. übers. benedicere!
welzelicwyrðe 118, 108. / *welzelicwyrðnes* 140, 5.	*welzelicad*	beneplacitus, -um	
zeweorðe 108, 7; *-en* 113, 8.	*sie, sien*	fiat, fiant	
werzean 61, 5. 108, 28.	*werzcweoðan*	maledicere	
awerzednes 108, 18.	*werzcweodulnis*	maledictio	
willa 52, 2. 80, 3.	*lust*	voluntas	

Junius.	Vespasian.	Lateinisch.	Bemerkungen.
ze-, wilnian 33, 13. 36, 23. 41, 2. 44, 12. 105, 14. 111, 1.	*willan*	con-, cupere	
zewilnunz 105, 14.	*zewillunz*	concupiscentia	
zewitan 143, 4.	*bileoran*	praeterire	vgl. *-feran, foeran.*
awezzewitenes 115, 11.	*onwezzewite*	excessus	
bewoeled 105, 38.	*ofslezen*	infectus	Vesp. übers. interfectus.
wrizelnes 60, 5.	*wrizels*	velamentum	
wynsumian 113, 4.	*zefeon*	exultare	sonst sind beide Wörter in beiden Handschriften belegt.
wynsumnes 118, 111.	*zefea*	exultatio	
zewyrcean 73, 17. 77, 4. 12, 50. 79, 10. 85, 9. 94, 6. 97, 1. 99, 3. 103, 24. 105, 19. 113, 15. 117, 24. 118, 73. 120, 2. 123, 8. 133, 3. 135, 4, 5, 7.	*don*	facere (= creare)	
ic wysce 118, 5.	*eala*	utinam	vgl. *eala.*
ymensonz 64, 2. 118, 171. 136, 3.	*ymen*	hymnus	*ymen* auch bei Jun.

2.[1]

[*Bl. 10a.*] se eardaƀ in heofonum bismraƀ hie 7 dryhten
4. *Qui habitat in cælis inridebit eos. Et dñs*
hysped hie þonne spriceƀ to him in eorre his 7 in
subsannabit eos. **5.** *Tunc loquetur ad eos in ira sua. Et in*
hatheortnesse his ȝedrefeƀ hie ic soƀlice ȝeseted
furore suo conturbabit eos. **6.** *Ego autem constitutus*
ic eom cyninȝ from him ofer sion munt þone halȝan
sum rex ab eo. super sion montem sc̃m
his bodiende bebod dryhtnes dryhten cwæƀ to me
eius predicans pręceptum dñi. **7.** *Dñs dixit ad me*
sunu min þu eart ic to dæȝe ic cende ƀe bide fram
filius meus es tu. Ego hodie genui té. **8.** *Postula a*
me 7 ic selle ƀe þeode erfeweardn .... 7 on æhte
me et dabo tibi gentes heredit .... Et possessionem
þine ȝemæru eorƀan þu recest hie in ȝirde iserne 7
tuam terminos terræ **9.** *Reges eos in virga ferrea Et*
swaswa fæt lames þu ȝebricest hie 7 nu cyninȝas
tamquam vas figuli confringes eos **10.** *Et nunc reges*
onȝeotaƀ beoƀ ȝelærde ealle þa ƀe demaƀ eorƀan
intelligite. Erudimini omnes qui iudicatis terram.
þeowiaƀ dryhtne in eȝe 7 wynsumiaƀ him
11. *Servite dño in timore. Et exultate ei*
mid cw... ȝeȝripaƀ þeodscipe þy læs hwonne...
cum ..... **12.** *Adprehendite disciplinam nequando .....*
dryhten 7 ȝe forweorƀen of weȝe ƀæm ryhtan þonne
dñs. Et pereatis de via iusta **13.** *Cum*
beorneƀ in scortnisse eorre his eaƀȝe ealle þa ƀe ȝe-
exarserit in brevi ira eius. beati omnes qui con-
treowaƀ in hine
fidunt in eum.

[1] Eine spätere Hand hat begonnen, auf Bl. 10a. den lateinischen Text nochmals an den Rand zu schreiben; um sich Platz zu schaffen, hat der betreffende Schreiber den alten Text und die Glosse am äußern Rand durch Radieren etwas beschädigt, besonders Vers 8 und 11.

3.

[*Bl. 10b.*] hwæt ȝemoniȝfealdade sindon ða ðe
2. *Dñe quid multiplicati sunt qui*
swencead me moniȝe arisad wiþ me moniȝe
tribulant me. multi insurgunt adversum me. **3.** *multi*
cweodad sawle minre nis hælo hire in ȝode hire þu
dicunt animae meae. non est salus illi in dõ eius. **4.** *Tu*
sodlice dryhten ondfenȝe min eart wuldor min 7 up-
autem dñe susceptor meus es. gloria mea. Et ex-
hebbende heafod min mid stefne minre to dryht*ne*
altans caput meum. **5.** *Voce mea ad dñm*
ic cleopode 7 ȝehierde me of munte dæm halȝan his
clamavi. Et exaudivit me de monte sõo suo.
ic hnappade 7 slapan onȝon 7 ic eft aras forþon
6. *Ego dormivi et somnum coepi. Et resurrexi quoniam*
dryhten onfenȝ mec ne ondrædo ic þusend folces
dñs suscepit me. **7.** *Non timebo milia populi*
ymbsellendes me arís dryhten halne me dó ȝod min
circumdantis me Exsurge dñe salvum me fac dš mš.
8. fordon þu sloȝe ealle wiþerbrecan me butan
Quoniam tu percussisti omnes adversantes mihi. sine
intinȝan toed synfulra þu forþræstes dryhtnes is
causa dentes peccatorum conteruisti. **9.** *Dñi est*
hælu 7 ofer folc þin bledsunȝ din
salus. Et super populum tuum benedictio tua.

4.

ic ȝeceȝde de þu ȝeherdes me ȝod ryht-
2. *Cum invocarem te exaudisti me dš iu-*
wisnesse minre in ȝeswencednesse þu ȝebræddes me
stitiæ meæ in tribulatione dilatasti me.
miltsa me dryht*en* 7 ȝeher ȝebed min
Miserere mihi dñe. Et exaudi orationem meam.
[*Bl. 11a.*] bearn monna hu lanȝe hefiȝe on heortan
3. *Filii hominum usque quo gravi corde.*
to hwon lufiad ȝe idelnesse 7 soecead leasunȝe
ut quid diligitis vanitatem et queritis mendacium.
witad þætte ȝemiclad dryhten þone halȝan his
4. *Scitote qm magnificarit dñs sm suum.*
dryhten ȝehiered me þonne ic cleopiȝe to him eor-
dñs exaudiet me dum clamavero ad eum. **5.** *Iras-*
siad 7 nyllad synȝian þa þe cwedad in heortum eowrum
cimini et nolite peccare qui dicitis in cordibus vestris.

7 on bedcleofum eowrum beoð ȝeinbryrde[1] onsecȝeað
Et in cubilibus vestris conpungimini. **6.** *Sacrificate*
onsæȝdnesse ryhtwisnesse 7 ȝehyhtað in dryht*ne* moniȝe
sacrificium iustitiae et sperate in dño. Multi
cweodað hwelc æteawed us ȝód ȝetacnod is
dicunt quis ostendit nobis bona. **7.** *signatum est*
ofer ús leoht ondwlitan þines dryht*en* ðu sealdes blis-
super nos lumen vultus tui dñe. Dedisti læti-
se in heortan minre from tíde hwætes wines 7
tiam in corde meo **8.** *a tempore frumenti vini et*
oeles his ȝemoniȝfealdode sindan in sibbe in þa ilcan
olei sui multiplicati sunt **9.** *In pace in id ipsum*
ic hnappiȝe 7 ȝereste forðon ðu dryhten synderlice
obdormian et requiescam. **10.** *qm̃ tu dñe singulariter*
in hyhte ȝesettes me
in spé constituisti me.

5.

min mid earum onfoh dryhten onȝit
2. *Verba mea auribus percipe dñe. intellege*
cleopunȝe mine beheald stefne ȝespreces mines cyninȝ
clamorem meum. **3.** *Intende voci orationis meæ. rex*
min 7 ȝod min forþon to ðe ic ȝebidde dryht*en*
meus et dz̃ mz̃. **4.** *Quoniam ad te orabo dñe*
on marne 7 þu ȝehieres stefne mine [*Bl. 11 b.*] on marne
mane et exaudies vocem meam. **5.** *Mane*
ic ætstande ðe 7 ic ȝeseo forþon ne willende ȝod un-
adstabo tibi et videbo qm̃ non volens dz̃ ini-
ryhtwisnesse ðu eart ne eardað neh ðe awerȝed
quitatem tu es. **6.** *Non habitabit iuxta té malignus.*
ne þurhwuniad ða unryhtwisan beforan eaȝum *minum
neque permanebunt iniusti ante oculos tuos.
þu feodes dryhten ealle þa þe wyrcead unryhtwisnessa
7. *Odisti dñe omnes qui operantur iniquitatem.*
þu forspildes hie þa ðe sprecað leasunȝe wer
perdes eos qui loquuntur mendacium. Virum
bloda 7 þone fæcnan onscunað dryhten ic
sanguinum et dolosum abominabitur dñs **8.** *Ego*
soþlice in meniȝeo mildheortnesse þinre ic inȝá dryhten
autem in multitudine misericordiae tuae introibo dñe
in hus þin ic ȝebidde to temple þa*m* halȝan þinum
in domum tuam adorabo ad templum sc̃m tuum

[1] V. 5. Hs. *ȝe inbryrde.*

in eze dinum zelæd me dryhten in þine ryhtwis-
in timore tuo **9.** *Deduc me dñe in tua iu-*
nesse fore feondum minum zerece in zesihde þinre
stitia propter inimicos meos dirige in conspectu tuo
weȝ minne fordon nis in mude hira sodfæstnes
viam meam **10.** *Quoniam non est in ore eorum veritas*
heorte hira idel is byrzen open is hrace
cor eorum vanum est **11.** *Sepulchrum patens est guttur*
hira tunzum hira facenlice dydon doem hie zod
eorum linguis suis dolose agebant iudica illos dš.
zefeallen fram zeþohtum hira æfter menzo
Decidant a cogitationibus suis secundum multitudinem
arleasnessa hira on weȝ adrif hie fordon onscunedon
impietatum eorum expelle eos qñ exacerbaverunt
de dryhten 7 blissizen ealle þa zehyhtad in de in
te dñe **12.** *Et lætentur omnes qui sperant in té in*
ecnesse [*Bl. 12 a.*] zefeod 7 þu ineardast in him 7
æternum exultabunt et inhabitabis in eis. et
wuldriad in þe ealle þa þe lufizead noman þinne
gloriabuntur in te omnes qui diligunt nomen tuum.
forþon þu dryhten þu bletsas þone ryhtwisan dryhten
13. *Qñ tu dñe benedices iustum. dñe*
swa swa mid scilde zodes willan þines þu zebeazades ús
ut scuto bonae voluntatis tuae coronasti nos

6.

nales in eorre þinum þu þreast me ne in
2. *Dñe ne in ira tua arguas me neque in*
hatheortnesse þinre þu þreast me zemiltsa me dryhten
furore tuo corripias me **3.** *Miserere mihi dñe*
fordon untrum ic eom hæl me dryhten fordon zedrefde
qñ infirmus sum. sana me dñe qñ conturbata
sindon ealle bán min 7 sawl min zedrefedu is
sunt omnia ossa mea. **4.** *et anima mea turbata est*
swiþe 7 du dryhten hu lonze zecer 7 zenere
valde. Et tu dñe usque quo. **5.** *convertere et eripe*
sawle mine halne me dó fore mildheortnesse
animam meam. salvum me fac propter misericordiam
þinre forþon nis in deade se zemyndiz sie þin
tuam. **6.** *Qñ non est in morte qui memor sit tui*
in helle sodlice hwelc ondetted þe ic wan in
in inferno autem quis confitebitur tibi. **7.** *Laboravi in*
zeomrunze minre io þwea þurh syndrize nihta bedd
gemitu meo lavabo per singulas noctes lectum

min mid tearum strene mine ic wæte ȝedrefed is
meum lacrimis stratum meum rigabo. 8. *Turbatus est*
fore eorre eaȝe min ic ealdade betweoh ealle fiend
prae ira oculus meus inveteravi inter omnes inimicos
mine ȝewitaƀ from me ealle þe wyrceaƀ unryht-
meos. 9. *Discedite a me omnes qui operamini ini-*
wisnesse forþon ȝehirde dryhten stefne wopes mines
quitatem. qm̃ exaudivit dn̄s vocem fletus mei.
[*Bl. 12 b.*] ȝehirde[1] dryhten boene mine dryhten
10. *Exaudivit dn̄s deprecationem meam dn̄s*
ȝebed min ȝenom scamiȝen 7 sin ȝedrefde
orationem meam adsumpsit 11. *Erubescant et conturbentur*
ealle feond mine sien forcirrede on bæc 7 scamiȝen
omnes inimici mei. avertantur retrorsum et erubescant
swiƀe hrædlice
valde velociter.

7.

ȝod min in ƀe ic ȝehyhte ȝefreo me from
2. *Dn̄s ds̄ meus in te speravi libera me ab*
eallum ehtendum me 7 ȝenere me þy læs æfre
omnibus persequentibus me et eripe me. 3. *Nequando*
ȝereafiȝe swaswa leo sawle mine þonne nis se ƀe
rapiat ut leo animam meam. dum non est qui
aliese ne se þe hie hale ȝedó dryhten ȝod min
redimat. neque qui salvam[2] *faciat.* 4. *Dn̄e ds̄ meus*
ȝif ic dyƀe þis ȝif is unryhtwisnes in handum minum
si feci istud. si est iniquitas in manibus meis
ȝif ic aȝeald þæm ȝeldendum me yfel ic ȝefalle be
5. *Si reddidi retribuentibus mihi mala decidam meri-*
gewyrhtum from feondum minum idelhende oehteƀ
to ab inimicis meis inanis 6. *Persequatur*
se feond sawle mine 7 ȝeȝriped hie 7 for-
inimicus animam meam. Et conprehendat eam. Et con-
trideƀ in eorƀan lif min 7 wuldor min in
culcet in terra vitam meam. Et gloriam meam in
dust ȝelæƀeƀ [*Bl. 13 a.*] aris dryhten in eorre
pulverem deducat. 7. *Exsurge dn̄e in ira*

[1] V. 9, über 'Exaudivit' ist *dryhten* ausgewischt und neu über 'dn̄s' geschrieben.

[2] V. 3 vgl. Lindelöf, S. 45; die Hs. hat aber nicht 'salvum', sondern 'salvam'; der Glossator hat also richtig übersetzt, so daß diese Stelle nicht als Beleg für die Abhängigkeit der Glosse vom Vesp. Ps. herangezogen werden kann.

dinum 7 hefe up in endum feonda þinra árís
tua. Et exaltare in finibus inimicorum tuorum Exsurge
dryhten ȝod min in bebode þæt þu bebude 7 ȝe-
dñe dš mš in præcepto quod mandasti. **8.** *Et sy-*
somnunȝ folca ymbseled 7 fore þissum in
nagoga populorum circumdabit té. Et propter hanc in
heanesse ȝá eft dryhten doem folc doem me
altum regredere **9.** *dñe iudica populos iudica me*
dryhten æfter ryhtwisnesse minre 7 æfter unsced-
dñe. Secundum iustitiam meam et secundum inno-
fulnesse handa minra ofer me sie fornumen
centiam manuum mearum super me **10.** *Consumetur*
nid þara synfulra 7 ȝerece done ryhtwisan smea-
nequitia peccatorum et dirige iustum. scru-
ȝende heortan 7 ædre ȝod ryhtwisne fultum minne
tans corda et renes dš. Iustum **11.** *adiutorium meum*
from dryhtne se hale ȝedoed da rehtan on heortan
a dño. qui salvos facit rectos corde.
ȝod doema ryhtwis stronȝ 7 ȝanȝmod ah eor-
12. *Dš index iustus fortis et longanimis numquid iras-*
sad þurh syndriȝe daȝas nemne ȝe sien ȝecerde sweord
citur per singulos dies **13.** *nisi convertimini gladium*
his cweced boȝan his þened 7 ȝearwad þone
suum vibravit. Arcum suum tetendit et paravit illum.
7 in him ȝearwad fatu deades strælas his birnen-
14. *Et in ipso paravit vasa mortis. Sagittas suas arden-*
dum ȝefremede sehde cenned unryhtwisnesse ȝeeacnad
tibus effecit. **15.** *Ecce parturit iniustitiam. concepit*
sár 7 cenned unryhtwisnesse [*Bl. 13b.*] sead ontynde
dolorem et peperit iniquitatem. **16.** *Lacum aperuit*
7 dealf hine 7 ȝefeoll in sead þone þe he dyde sie
et effodit eum et incidit in foveam quam fecit **17.** *Con-*
ȝecirred sar his in heafde his 7 in hnolle his un-
vertetur dolor eius in capite eius. et in vertice eius ini-
ryhtwisnes his astiȝed ic ondetto dryhtne æfter
quitas eius descendit **18.** *confitebor dño secundum*
ryhtwisnesse his 7 ic sinȝe noman dryhtnes þæm heahstan
iustitiam eius. et psallam nomini dñi altissimi.

8.

dryhten ure hu wundorlic is noma þin
2. *Dñe dš ür quam admirabile est nomen tuum*
in ealre eordan forþon upahæfen is micelnes þin
in universa terra. Quoniam elevata est magnificentia tua

ofer heofonas of muđe cilda 7 meolc teondra[1]
super caelos. **3.** *Ex ore infantium et lactantium*
þu ȝefremedes lof fore feondum þinum þæt þu
perfecisti laudem. Propter inimicos tuos ut de-
toweorpe feond 7 ȝescildend forþon ic ȝeseo
struas inimicum et defensorem. **4.** *Quoniam videbo*
heofonas weorc fiŋȝra þinra monan 7 steorran þa
caelos opera digitorum tuorum. lunam et stellas quas
đu ȝestađolades hwæt is mon þæt ȝemyndiȝ đu sie
tu fundasti. **5.** *Quid est homo quod memor és*
his oþþe sunu monnes forđon þu neosas hine þu
eius aut filius hominis qm̃ visitas eum. **6.** *Mi-*
ȝewonodes hine hwene læssan from enȝlum mid wuldre
nuisti eum paulo minus ab angelis. gloria
7 mid are þu ȝebeaȝades hine [*Bl. 14a.*] 7 ȝesettes
et honore coronasti eum. **7.** *Et constituisti*
hine ofer weorc handa þinra ealle þu under-
eum super opera manuum tuarum **8.** *Omnia subie-*
þeddes under fotum his scep 7 oxan eall eacdon
cisti sub pedibus eius. oves et boves universa insuper
7 netenu feldes fuȝlas heofones 7 fiscas sæs þa
et pecora campi. **9.** *Volucres caeli et pisces maris. qui*
ȝeondȝađ stiȝa sæs dryhten dryhten ure hu
perambulant semitas maris **10.** *Dñe dñs ñr. quam*
wundorlic is noma þín in ealre eorđan
admirabile est nomen tuum in universa terra.

9.

ic ondette þe dryhten in ealre heortan minre ic
2. *Confitebor tibi dñe in toto corde meo nar-*
secȝe ealle wundru þine ic blissiȝe 7 ic ȝefeo in đe
rabo omnia mirabilia tua. **3.** *Lætabor et exultabo in té*
7 ic siŋȝe noman þinum þu hehsta in forcirriŋȝe
et psallam nomini tuo altissime **4.** *In convertendo*
feond minne on bæc beod ȝeuntrumade 7 forweordađ
inimicum meum retrorsum infirmabuntur et perient
from onsine þinre forđon þu dydes dóm minne 7
a facie tua **5.** *Qm̃ fecisti iudicium meum et*
intiŋȝan[2] minne þu sites ofer þrymseld þu doemes ef-
causam meam sedes super thronum qui iudicas aequi-

---

[1] V. 3, Vesp. Ps. *-deondra*, vgl. Jordan, S. 19.
[2] V. 5, Hs. verschrieben, sieht ungefähr wie *intiŋȝbn* aus.

nesse ðu þreades þeoda 7 forweorðed se arleasa noman
tatem **6.** *increpasti gentes et periet impius. nomen*
hira ðu adilizades[1] on ecnesse 7 in weorold weorolde
eorum delesti in æternum et in sæculum saeculi
fiend asprunzon mid sweorde in ende 7 ceastru
7. *Inimici defecerunt framea in finem. et ciritates*
hira þu towurpe [*Bl. 14b.*] forweard zemynd hira
eorum destruxisti Perit memoria eorum
mid sweze 7 dryhten on ecnesse þurhwunad zear-
cum sonitu. **8.** *Et dñs in æternum permanet Para-*
wade in dome seld his 7 he demed ymbhwyrft
vit in iudicio sedem suam **9.** *et ipse iudicabit orbem*
eorþan in efnesse demed folc mid ryhtwisnesse
terrę in æquitate Iudicabit populos cum iustitia
7 zeworden is dryhten zebeorz þearfena fultum
10. *Et factus est dñs refugium pauperum Adiutor*
in zelimplicnessum in zeswencednesse 7 zehyhtad on
in oportunitatibus in tribulatione **11.** *et sperent in*
ðe ealle þa cunnun noman þinne fordon þu ne for-
te omnes qui noverunt nomen tuum Quoniam non dere-
lætes ða soecendan de dryhten sinzad dryhtne se
linques querentes te dñe **12.** *psallite dño qui*
eardad in sion seczead betweoh þeoda wundru his
habitat in sion Adnuntiate inter gentes mirabilia eius
forþon soecende blod hira zemynd is 7 nis
13. *qñ requirens sanguinem eorum memoratus est et non est*
oferzeotol zebed þearfena mildsa me dryhten
oblitus orationem pauperum **14.** *Miserere mihi dñe*
7 zeseoh eadmodnesse mine of feondum minum þu
et vide humilitatem meam de inimicis meis. **15.** *qui*
uphefest me of zeatum deades þæt ic secze ealle lofu
exaltas me de portis mortis ut adnuntiem omnes laudes
þin in zeatum dohtor sione ic zefeo in hælo þinre
tuas in portis filiae sion **16.** *Exultabo in salutari tuo*
zefæstnade sindon deoda in forwyrd þa[2] dydon *dydon
infixę sunt gentes in interitum quem fecerunt
in zrine þissum þa zedezledon zezripen is fot
in laqueo isto quem occultaverunt comprehensus est pes
hira [*Bl. 15a.*] onenawed dryhten domas donde in weor-
eorum **17.** *Cognoscitur dñs iudicia faciens in operi-*

[1] V. 6. Lindelöf hat *ádilizades;* ich vermag in der Hs. kein Längezeichen zu entdecken.

[2] V. 16, *þa*, nicht *ða*, wie Lindelöf hat.

cum honda hira befonzen bið se synfulla beoð
bus manuum suarum conprehensus est peccator **18.** *Con-*
zecerde þa synfullan in helle ealle þeoda þa de
vertantur peccatores in infernum omnes gentes qui
oferzeteliað dryhten forðon nales in ende oferzetel-
obliviscuntur dñm **19.** *Quoniam non in finem obli-*
nes bið þearfena zeðyld þearfena ne forweorded on
vio erit pauperum patientia pauperum non peribit in
ende aris dryhten ne mæz mon sien doemde
finem **20.** *Exsurge dñe non prevaleat homo iudicentur*
þeoda on zesihde ðinre zesete dryhten ælatteow
gentes in conspectu tuo **21.** *Constitue dñe legislatorem*
ofer hie þæt witen þeoda þætte men sindon to
super eos ut sciant gentes qm̃ homines sunt **22.** *Ut*
hwon dryhten zewite ðu feor þu forsihst in zemalicnes-
quid dñe recessisti longe. despicis in oportunitati-
sum in zeswencednesse þonne oferhyzdzað se arleasa
bus in tribulatione **23.** *Dum superbit impius*
bið onæled þearfa beoð bifonzne in zedohtum hira
incenditur pauper conprehenduntur in cogitationibus suis
ða hie ðencað forðon bið hered se synfulla in lus-
quas cogitant **24.** *Qm̃ laudatur peccator in desi-*
tum sawle his 7 se ða unryhtan ded bið bletsad
deriis animę suae Et qui iniqua gerit benedicitur
bismrað dryhten se synfulla æfter menzu
25. *Irritavit dñm peccator secundum multitudinem*
eorres his he ne soeceð nis zod in zesihde his
irae suae non inquiret **26.** *Non est dš in conspectu eius*
[*Bl. 15b.*] beod besmitene wezas his in ealre tide
polluuntur viæ eius in omni tempore
bið afirde domas þine from onsiene his ealra feon-
Auferuntur iudicia tua a facie eius omnium inimi-
da hira walded cwæð sodlice in heortan
corum suorum dominabitur **27.** *Dixit enim in corde*
his ne beom ic onstyred of cneorisse in cneorisse
suo. non movebor de generatione in generationem
butan yfle þæs muð awerzednesse 7 biternesse
sine malo **28.** *Cuius ós maledictione et amaritudine*
full is 7 facne under tunzan his gewin 7 sár
plenum est et dolo Sub lingua eius labor et dolor
sited in searwum mid þæm welzum in deazelnessum
29. *sedet in insidiis cum divitibus in occultis*
þætte he ofslea þone unscyldzan eazan his in þear-
ut interficiat innocentem **30.** *Oculi eius in pau-*

fan ȝelociað sætað in deaȝolnesse swa swa leo in
perem respiciunt insidiatur in occulto sicut leo in
bedcleofan his sætað þætte he ȝereafiȝe dearfan ȝe-
cubili suo Insidiatur ut rapiat pauperem ra-
reafian þearfan þonne he atihð hine in ȝryne his
pere pauperem dum abstrahet eum. **31.** *in laqueo suo*
ȝeeadmodað hine inhelded hine 7 falled þonne he walded
humiliavit eum inclinabit sé et cadet dum dominabitur
þearfan cwæð sodlice in heortan his oferȝitul is ȝod
pauperi **32.** *Dixit enim in corde suo oblitus est dñs.*
forcirred onsine his þæt he ne ȝeseo oð ende
avertit faciem suam. ne videat usque in finem
aris dryhten ȝod min 7 sie upahæfen hond þin
33. *Exsurge dñe dñs mñs et exaltetur manus tua*
ne oferȝeotola ðu þearfena in ende fordon
ne obliviscaris pauperum in finem. **34.** *Propter quid*
bismrað se arleasa dryhten [*Bl. 16 a.*] cwæð sodlice in
irritavit impius dñm dixit enim in
heortan his ne soeceð ȝod þu ȝesihst þætte ðu ȝe-
corde suo non requiret dñs **35.** *Vides qm̃ tu la-*
win 7 sár þu sceawas þæt þu selle hie in honda
borem et dolorem consideras ut tradas eos in manus
þine de sodlice forlæten is þearfa fæderleasum þu bist
tuas. tibi enim derelictus est pauper pupillo tu eris
fultum forþræst earm þæs synfullan 7 þæs awerȝdan
adiutor **36.** *Contere brachium peccatoris et maligni*
bið soht scyld his ne bið ȝemeted ricsað
requiretur delictum eius nec invenietur **37.** *Regnavit*
dryhten in ecnisse 7 in weorold weorolde forweordað
dñs in æternum et in sæculum sæculi peribitis
þeoda of eordan his lust þearfena ȝehirde
gentes de terra eius **38.** *Desiderium pauperum exaudivit*
dryhten lustas heortan hira ȝeherde eare þin
dñs desideria cordis eorum exaudivit auris tua
doem steopbearne 7 dæm eadmodan þætte nó
39. *Iudicare pupillo et humili. ut non*
tosette máa ȝemiclian hine mon ofer eordan
adponat ultra magnificare se homo super terram

10.

in dryhtne ic ȝetreowe hu cwedað ȝe to sawle
2. *In Dño confido quomodo dicitis animæ*
minre foer in munt swa swa spearwa fordon
meæ transmigra in montem sicut passer **3.** *Qm̃*

sehđe þa synfullan þenedon bozan zearwodon strælas
ecce peccatores tetenderunt arcum paraverunt sagittas
hira in cocore þæt hie scotoden in deazolnesse þa ryhtan
suas in faretra ut sagittent in obscuro rectos
heortan fordon þa þu zefremedes hie towurpon se
corde **4.** *Qm̃ quæ perfecisti destruxerunt ius-*
rehtwisa sodlice hwæt dyde he [*Bl. 16 b.*] dryhten in
tus autem quid fecit **5.** *Dn̄s in*
temple þam halzan his dryhten in heofone seld his eazan
templo sc̃o suo. dn̄s in cælo sedis eius Oculi
his in þearfan zelociad bræwas his friznad bearn
eius in pauperem respiciunt palpebræ eius interrogant filios
monna dryhten friznedþone ryhtwisan 7 þone ar-
hominum **6.** *Dn̄s interrogat iustum et im-*
leasan sé sodlice lufad unryhtwisnesse feod sawle his
pium. qui autem diligit iniquitatem odit animam suam
rined ofer þa synfullan zrin fyres swefles réc 7 zast
7. *Pluet super peccatores laqueos ignis sulphur et sp̄s*
ysta dæl calices hira fordon ryhtwis dryhten
procellarum pars calicis eorum **8.** *Qm̃ iustus dn̄s*
7 ryhtwisnesse lufad efnesse zesihd ondwlita his
et iustitiam dilexit aequitatem vidit vultus eius

11.

halne me zedó dryhten fordon aspronz se halza
2. *Salvum me fac dn̄e qm̃ defecit sc̃s.*
fordon zewonode sint sodfæstnessa from bearnum mon-
qm̃ deminutę sunt veritates a filiis homi-
na þa idlan sprecende sint anra zehwelc to þæm
num **3.** **ana*[1] *locuti sunt unus quisque ad proxi-*
nehstan his weolure fæcne in heortan 7 heortan spre-
mum suum labia dolosa in corde et corde lo-
cende sindon þa yflan forspilded dryhten ealle
cuti sunt mala **4.** *Disperdat dn̄s universa*
weoloras facenfulle 7 tunzan yfelsprecende þa cwæ-
labia dolosa et linguam maliloquam **5.** *Qui dixe-*
don tunzan ure we micliad weoloras ure from us
runt linguam nr̄am magnificabimus labia nr̄a a nobis
sint hwelc ure is dryhten fore ermde wædlena
sunt quis noster est dn̄s **6.** *propter miseriam inopum*
7 zeomrunze þearfena [*Bl. 17 a.*] nu ic arise cwid
et gemitum pauperum nunc exsurgam dicit

[1] V. 3, = 'vana'; davor ist ein Buchstabe weggewischt oder radiert.

dryhten ic setto ofer hælo mine ȝetreowlice ic dó in
dñs Ponam super salutare meum fiducialiter agam in
hine ȝesprec dryhtnes ȝesprec clæne seolfor fyre
eo **7.** *Eloquia dñi eloquia casta argentum igne*
amered eordan þu dryhten
examinatum terræ purgatum septuplum **8.** *Tu dñe*
healdes us 7 ȝehealdes us from cneorisse þisse on
servabis nos et custodias nos a generatione hac in
ecnesse in ymbhwyrfte þa arleasan ȝonȝað æf-
æternum **9.** *In circuitu impii ambulant secun-*
ter heanisse þinre þu ȝemoniȝfaldades bearn monna
dum altitudinem tuam multiplicasti filios hominum

12.

hu lonȝe dryht*en* oferȝeotulas ðu me in ende hu
Usque quo dne oblivisceris me in finem quo-
lonȝe acerrest ðu onsiene þine from me hu lonȝe
usque avertis faciem tuam a me **2.** *quam diu*
sette ic ȝeðeaht in sawle mine sar in heortan
ponam consilium in animam meam dolorem in corde
minre þurh dæȝ hu lonȝe bid upahæfen se feond
meo per diem **3.** *Usque quo exaltabitur inimicus*
min ofer me ȝeloca 7 ȝeher me dryht*en* ȝod min
mš super me **4.** *respice et exaudi me dñe dš mš*
inleht eaȝan mine þylæs æfre ic slape in deade
Inlumina oculos meos ne umquam obdormiam in morte
þylæs æfre cwede feond min ic stronȝode wid
5. *Nequando dicat inimicus meus praevalui adversus*
him þa swencað me ȝefeod ȝif onstyred ic beom
eum Qui tribulant me exultabunt si motus fuero
[*Bl. 17 b.*] ic sodlice in þinre mildheortnesse ȝehyhte
6. *ego autem in tua misericordia sperabo*
ȝefihð heorte min in hælo þinre ic sinȝe dryhtne
Exultabit cor meum in salutari tuo cantabo dño
se ȝod seld me 7 ic sinȝe noman þinum þu hehsta
qui bona tribuit mihi et psallam nomini tuo altissimo.

13.

se unwisa in heortan his nis ȝod ȝewemde
Dixit insipiens in corde suo non est dš corrupti
sindon 7 onscuniendlice ȝewordene sint in lustum
sunt et abominabiles facti sunt. in voluntatibus

hira nis se ðe dó ȝód nis oð ænne
suis Non est qui faciat bonum non est usque ad unum
dryhten of heofonum fordlocað ofer bearn monna
2. *Dñs de cælo prospexit super filios hominum*
þæt he ȝesie hwæðer sie onȝietende oððe soecende ȝod
ut videat si est intellegens aut requirens dñ
ealle onheldon somod unnytte ȝewordene wæron
3. *Omnes declinaverunt simul inutiles facti sunt*
nis se ðe ðó ȝód nis oð ænne byr-
non est qui faciat bonum non est usque ad unum Sepul-
ȝen open is hrace heora tunȝum hira facenlice dydon
chrum patens est guttur eorum linguis suis dolose agebant
ater nædrena under weolerum hira þara múð
venenum aspidum sub labiis eorum Quorum os
awerȝednesse 7 biternesse full bið hræde fóet hira
maledictione et amaritudine plenum est veloces pedes eorum
to aȝeotanne blod fordræstednes 7 unȝesæliȝnes
ad effundendum sanguinem Contritio et infelicitas
in weȝum hira 7 weȝ sibbe ne oncneowon nis
in viis eorum et viam pacis non cognoverunt Non est
eȝe ȝodes beforan eagan hira ah ne [*Bl. 18a.*] on-
timor dī ante oculos eorum **4.** *nonne cog-*
cnawað ealle þa þe wyrceað unryhtwisnesse þa forswelȝað
noscent omnes qui operantur iniquitatem qui devorant
folc min swa mete hlafes ȝod ne ȝeceȝdun
plebem meam sicut escam panis **5.** *dñ non invocaverunt*
þær forhtodun mid eȝe þær ne wæs eȝe fordon
illic trepidaverunt timore ubi non erat timor **6.** *Qñ*
ȝod in cneorisse þære ryhtan is ȝeðeaht wædlan þu
dš in generatione iusta est. consilium inopis con-
ȝescendes fordon ȝod hyht his is hwelc seleð ofer
fudisti quia dš spes eius est **7.** *Quis dabit ex*
sion hælo þonne forcirreð dryhten hæftned
sion salutare israhel dum avertit dñs captivitatem
folces his blissað 7 ȝefihð
plebis suæ Lætetur iacob et exultet israhel

14.

hwelc eardað in seleȝescote þinum oððe hwelc
Dñe quis habitavit in tabernaculo tuo aut quis
ȝeresteð in munte þæm halȝan *his se inȝæð
requiescet in monte sčo tuo **2.** *qui ingreditur*
butan womme 7 wyrceð ryhtwisnesse se spriceð
sine macula et operatur iustitiam **3.** *Qui loquitur*

sodfæstnesse in heortan his 7 ne dyde facen in tunzan
ceritatem in corde suo et non egit dolum in lingua
his ne he dyde þæm nihstan his yfel 7 edwit
sua Nec fecit proximo suo malum et obprobrium
ne onfenz wid þæm nihstan his to nowihte
non accepit adversus proximum suum **4.** *Ad nihilum*
zelæded bid in zesihde his se awerzda ondrædende sodlice
deductus est in conspectu eius malignus timentes autem
dryhten zemiclad [*Bl. 18 b.*] se swered þæm nihstan his
dñm magnificat. Qui iurat proximo suo
7 ne beswac hine sé feoh his ne salde to
et non decepit eum **5.** *qui pecuniam suam non dedit ad*
wæstmscette 7 zefe ofer þone unscedfullan ne onfenz
usuram et munera super innocentem non accepit
sé doed þas ne bid he onstyred in ecnesse
Qui facit hæc non commovebitur in æternum

15.

zehald me dryhten fordon ic zehyhte on de ic cwæd
Conserva me dñe qm̃ speravi in té. **2.** *dixi*
to dryhtne zod min þu eart fordon zoda minra þu
dño dš mš es tu qm̃ bonorum meorum non
ne beþearft halzum þa on eordan sindon his zewundrade
indiges **3.** *Sc̃is qui in terra sunt eius mirificavit*
ealle willan mine betwih hie zemonizfaldade
omnes voluntates meas inter illos **4.** **Multiplicaticatae*
sindon sodlice mettrymnessa hira æfter þon hradedon
sunt enim infirmitates eorum postea acceleraverunt
ne zesomnize ic zesomnunze hira of blodum ne
Non congregabo conventicula eorum de sanguinibus nec
zemyndiz ic beom nomena hira þurh weolore mine
memor ero nominum illorum per labia mea
dryhten dæl yrfeweardnesse minre 7 calices mines þu
5. *Dñs pars hereditatis meæ et calicis mei tu*
eart þu zesettes me yrfeweardnesse mine rapas
es qui restituisti mihi hereditatem meam **6.** *Funes*
zefeollon me in beorhtnesse 7 sodlice yrfweardnes min
ceciderunt mihi in preclaris et enim hereditas mea
berht is me ic bletsize dryhten sé me seled
præclara est mihi **7.** *Benedicam dñm qui mihi tribuit*
andzit ecdon 7 od niht þreadon mec
intellectum insuper et usque ad noctem increpaverunt me
ædran mine [*Bl. 19 a.*] ic foreseah dryhten in zesihde
renes mei. **8.** *Providebam dñm in conspectu*

minre simle forđon to đære swiđran is me nė beo ic
meo semper qm̃ a dextris est mihi nec commo-
onstyred fore þissum ȝelustfullad is heorte min
vear **9.** *Propter hoc delectatum est cor meum.*
7 ȝefihd tunȝe min eacđon 7 flæsc min rested in
et exultavit lingua mea insuper et caro mea requiescet in
hyhte forđon ne forlætes đu sawle mine in helle
spé **10.** *Qm̃ non derelinques animam meam in inferno*
ne đu seles þone halȝan þinne ȝeseon ȝebrosnunȝe
nec dabis sc̃m tuum videre corruptionem
cuđe me þu dydes weȝas lifes þu ȝefylles me blisse
11. *Notas mihi fecisti vias vitæ adimplebis me lætitia*
mid ondwlitan þinum ȝelustfullunȝe on þære swiđran þinre
cum vultu tuo. delectationes in dextera tua
ođ ende
usque in finem.

16.

*ȝfher dryhten ryhtwisnesse mine bihald boene
Exaudi dñe iustitiam meam intende deprecationem
mine mid earum onfoh ȝebed mine nales in weolorum
meam Auribus percipe orationem meam non in labiis
fæcnum of ondwlitan þinum dóm minne forđypped
dolosis **2.** *de vultu tuo iudicium meum prodeat*
eaȝan mine ȝeseođ efnesse þu accunnades heortan
oculi mei videant æquitatem **3.** *Probasti cor*
mine 7 neosades on niht mid fyre me đu ameredes 7
meum et visitasti nocte igne me examinasti et
nis ȝemet in me unryhtwisnes þætte ne sprece
non est inventa in me iniquitas **4.** *Ut non loquatur*
muđ min werc monna fore wordum welera þinra
os meum opera hominum propter verba labiorum tuorum
ic heold weȝas đa heardan [*Bl. 19 b.*] ȝefreme ȝonȝas
ego custodivi vias duras **5.** *Perfice gressus*
mine in stiȝum þinum þæt ne sien onwende swaþu mine
meos in semitis tuis ut non moveantur vestigia mea
ic cleopode forđon þu ȝeherdes me ȝod onheld eare
6. *Ego clamavi qm̃ exaudisti me dš. inclina aurem*
þin to me 7 ȝeher word mine ȝewundra mildheort-
tuam mihi et exaudi verba mea **7.** *Mirifica miseri-*
nessa þina þu hale ȝedest ȝehyhtende in đe from
cordias tuas qui salvos facis sperantes in té **8.** *a*
þæm widstondendum swiđran þinre ȝeheald me dryhten
resistentibus dexteræ tuæ Custodi me dñe

swa swa seon eaȝan under scuan fidra þinra ȝe-
ut pupillam oculi. sub umbra alarum tuarum pro-
scild me from onsine arleasra þa me swencton
tege me **9.** *a facie impiorum qui me adflixerunt*
fiend mine sawle mine ymbsealdon ȝelynde
Inimici mei animam meam circumdederunt **10.** *adipem*
his belucon mud hira sprecende is oferhyȝde
suum concluserunt os eorum locutum est superbiam
aworpende me nu utan ymbsealdon me eaȝan hira
11. *Proicientes me nunc circumdederunt me oculos suos*
ȝesetton onheldan on eordan onfenȝon me swa swa
statuerunt declinare in terram **12.** *Susceperunt me sicut*
leo ȝearo to herehyde 7 swaswa hwelp leon eardiende
leo paratus ad prædam. et sicut catulus leonis habitans
in deaȝolnessum aris *dñe forecym hie 7 forcer
in abditis **13.** *Exsurge dñe preveni eos et subverte*
hie ȝenere sawle mine from arleasum sweorde feon-
eos eripe animam meam ab impio framea **14.** *in-*
da of honda þinre dryhten from feam from eordan
imicorum de manu tua Dñe a paucis a terra
todiel hie [*Bl. 20 a.*] 7 ȝescrenc hie in life hira
dispartire eos et supplanta eos in vita ipsorum
of deȝelnessum þinum ȝefylled is womb hira ȝe-
De absconditis tuis adimpletus est venter eorum. satu-
reorde sint þa swinnan 7 forleton þa de to lafe wæron
rati sunt porcina. et reliquerunt quæ super fuerunt
lytlinȝum hira ic sodlice mid ryhtwisnesse æteawe
parvulis suis. **15.** *Ego autem cum iustitia apparebo*
in ȝesihde þinre ic beo ȝereord þonne bid ȝesweotolod
in conspectu tuo. satiabor dum manifestabitur
wuldor þin
gloria tua.

17.

dryhten mæȝen min dryhten trymenis
2. *Diligam Tē dñe virtus mea.* **3.** *dñs firmamentum*
min 7 ȝebeorȝ min 7 onlesend min ȝod min fultum
meum et refugium meum. Et liberator mš. dš mš adiutor
min ic ȝehyhte in hine ȝescildend min 7 horn hælo minre ful-
mš sperabo in eum Protector mš et cornu salutis meæ adiu-
tum min herȝende ic ȝeciȝe dryhten 7 from feondum minum
tor ms. **4.** *laudans invocabo dñm. et ab inimicis meis*
hal ic beo utan ymbsealdon me ȝeomrunȝe deades
salvus ero **5.** *Circumdederunt me gemitus mortis.*

*et burnan unryhtwisnesse ȝedrefdon me sár
et torrentes iniquitatis conturbaverunt me. **6.** *Dolores*
helle ymbsealdon me forecomon me ȝryne deaðes
inferni circumdederunt me. prevenerunt me laquei mortis.
7 in ȝeswince minum ic ȝecigde dryhten [*Bl. 20b.*]
et **7.** *in tribulatione mea invocavi dñm.*
7 to ȝode minum ic cleopode 7 he *ȝeherȝe of temple
et ad dñm meum clamavi. Et exaudivit de templo
þæm halȝan his stefne mine 7 cleopunȝ min in ȝesihðe
sõo suo vocem meam. et clamor mẽs in conspectu
his ineode in earan his 7 onstyred is 7 cwa-
eius introivit in aures eius. **8.** *Et commota est et contre-*
code eorðe 7 staðolas munta ȝedrefde sint 7
muit terra. et fundamenta montium conturbata sunt et
onstyrede sint forðon eorre is him ȝod astaȝ
commota sunt. qm̃ iratus est eis dẽs **9.** *Ascendit*
smec in irre his 7 fyr from onsiene his born
fumus in ira eius. et ignis a facię eius exardescit
colu onælde sint from him 7 he onhelde heofo-
Carbones succensi sunt ab eo et **10.** *inclinavit cæ-*
nas 7 ofdune astaȝ 7 dimnes under fotum his 7
los et descendit et caligo sub pedibus eius **11.** *Et*
astaȝ ofer 7 fleaȝ fleaȝ ofer fiðra
ascendit super cherubin. et volavit volavit super pennas
winda 7 sette þeostru heolstur his in
ventorum. **12.** *Et posuit tenebras latibulum suum. in*
ymbhwyrfte his ȝeteld his þeostre wæter in
circuitu eius. tabernaculum eius tenebrosa aqua in
wolcnum lyfte fore sciman in ȝesihðe his wolcnu
nubibus aeris. **13.** *Prę fulgure in conspectu eius nubes*
leordon haȝal[1] 7 colu fyres 7 hleoðrað of
transierunt grando et carbones ignis. **14.** *Et intonuit de*
heofone dryhten 7 se hehsta sealde stefne his sende
cælo dñs. et altissimus dedit vocem suam **15.** *Misit*
stræle his 7 tostencte hie leȝeto ȝemaniȝfaldode 7
sagittas suas et dissipavit eos. fulgora multiplicavit et
ȝedrefde hie [*Bl. 21a.*] 7 æteawdon wællan wætra
conturbavit eos. **16.** *Et apparuerunt fontes aquarum.*
7 onwriȝene wæron staðolas ymbhwyrftes eorðan from
et revelata sunt fundamenta orbis terræ Ab
þreaunȝe þinre dryhten from oneðunȝe ȝastes eorres
increpatione tua dñe. ab inspiratione sps irae

[1] V. 13, könnte auch *hazol* heißen.

þines sende of heanesse 7 onfenz me 7 zenom me
tuae **17.** *Misit de summo et accepit me. et adsumpsit me*
of menze wætra zenerede me of feondum
de multidudine aquarum **18.** *Eripuit me de inimicis*
minum þæm stronzestum 7 from dissum þa feodon me
meis fortissimis. et ab his qui oderunt me
fordon zestronzade wæron ofer me forecomon me
qm confortati sunt super me **19.** *Prevenerunt me*
in dæze zeswinces mines 7 zeworden is dryhten zescil-
in die afflictionis meæ. et factus est dns protec-
dend min 7 utalædde me in brædu halne me
tor ms **20.** *et eduxit me in latidudinem salvum me*
zedyde fordon wolde me 7 zeedleanade me dryhten
fecit qm voluit me **21.** *Et retribuet mihi dns*
æfter ryhtwisnesse mine 7 æfter unscedfulnesse
secundum iustitiam meam. et secundum innocentiam
handa minra zeedleanad me fordon ic heold wezas
manuum mearum retribuet mihi **22.** *Quia custodivi vias*
dryhtnes ne arleaslice ic dyde from zode minum fordon
dni. nec impie gessi a d meo **23.** *Qm*
ealle domas his in zesihde minre sint simle 7
omnia iudicia eius in conspectu meo sunt semper et
ryhtwisnessa his ic on wez ne adraf from me 7
iustitias eius non reppuli a me **24.** *Et*
ic beo unwemme beforan him 7 ic healde me from
ero immaculatus coram eo. et observabo me ab
unryhtwisnesse minre 7 zeedleanad me dryhten
iniquitate mea **25.** *Et retribuet mihi dns*
æfter ryhtwisnesse minre [*Bl. 21b.*] 7 æfter un-
secundum iustitiam meam et secundum in-
scedfulnesse handa minra in zesihde eazna his
nocentiam manuum mearum in conspectu oculorum eius
mid done halzan haliz du bist 7 mid were unsced-
26. *Cum sco scs eris. et cum viro inno-*
dendum unsceddende du bist 7 mid dy upahæfenan
cente innocens eris. **27.** *et cum electo*
upahæfen du bist 7 mid dy þweoran þu bist forcerred
electus eris. et cum perverso subverteris
fordon du folc eadmod hal zedest 7 eazan
28. *Qm tu populum humilem salvum facies. et oculos*
oferhyzdizra þu zehenest fordon du inlihtes lehtfæt
superborum humiliabis **29.** *Qm tu inluminas lucernam*
min dryhten zod min inliht deostru mine fordon
meam dne ds ms. inlumina tenebras meas **30.** *Qm*

from đe ic beo ȝenered from costunȝe 7 in ȝode minum
a te eripiar a temptatione. et in dõ meo
ic oferȝá ȝod min unbesmiten weȝ his
transgrediar murum **31.** *Dš mš inpolluta via eius.*
ȝesprec dryhtnes mid fyre amered ȝescildend is ealra
eloquia dñi igne examinata. protector est omnium
ȝehyhtendra in hine forđon hwelc ȝod butan dryhten
sperantium in sé **32.** *Qm quis dš prȩter dñm*
ođđe hwelc ȝod buton ȝode urum ȝod se beȝyrde
aut quis dš præter dñ nm **33.** *Dš qui precinxit*
me mid mæȝene 7 ȝesette unwemne weȝ minne se
me virtute. et posuit inmaculatam viam meam **34.** *Qui*
ȝefremede foet mine swaswa heorotes 7 ofer đa hean
perfecit pedes meos tamquam cervi et super excelsa
ȝesette me se læređ handa mine to ȝefehte [*Bl.22a.*]
statuit me **35.** *qui docet manus meas ad proelium*
sette swa swa boȝan ærenne earmas mine 7 đu
et posuit ut arcum æreum brachia mea **36.** *Et de-*
sealdes me ȝescildnesse hælo þinre 7 swiđre þin
disti mihi protectionem salutis tuæ et dextera tua
onfenȝ me 7 đeodscipe đin he me lærde þu
suscepit me. et disciplina tua ipsa me docuit **37.** *Dila-*
ȝebræddes ȝonȝas mine under me 7 ne sint ȝeuntrumad
latasti gressus meos subtus me. et non sunt infirmata
swađo mine ic oehte fiend mine 7 ȝeȝripe
vestigia mea **38.** *Persequar inimicos meos et conprehendam*
hie 7 ic ne ȝecerre ærđon hie asprinȝađ ic swence
illos. et non convertar donec deficiant **39.** *adfligam*
hie ne hie maȝon stondan feallađ under foet mine
illos nec potuerunt stare Cadent subtus pedes meos.
7 þu beȝyrdes me mid mæȝene to ȝefehte 7 þu ȝe-
40. *et præcincxisti me virtute ad bellum Et sup-*
screnctes ealle arisende on me under me 7 feon-
plantasti omnes insurgentes in me subtus me. **41.** *et inimi-*
da minra þu sealdes me bæc 7 feoȝende me þu
corum meorum dedisti mihi dorsum. et odientes me dis-
tostenctes cleopodon ne wæs se hale dyde to
perdidisti. **42.** *Clamaverunt nec erat qui salvos faceret ad*
dryhtne ne he ȝehierde hie 7 ic ȝebrece hie
dñm. nec exaudivit eos. **43.** *Et comminuam illos*
swa swa dust beforan onsiene windes swa swa lam
ut pulverem ante faciem venti. ut lutum
wordiȝa ic adilȝiȝe hie þu ȝeneres me of wiđcwe-
platearum delebo eos. **44.** *Eripis me de contra-*

denessum folces þu ȝesetes me in heafod ðeoda
dictionibus populi. constitues me in caput gentium
[*Bl. 22b.*] folc þæt ic ne oncneow þeowode me
45. *Populus quem non cognovi servivit mihi.*
from ȝehernesse earan hersumode me bearn fremde
ob auditu[1] *auris obaudivit mihi* **46.** *Filii alieni*
leoȝende wæron me bearn fremde ealdedon 7
mentiti sunt mihi. Filii alieni inveteraverunt. et
healtodon from stiȝum hira leofad dryhten 7 ȝe-
claudicaverunt a semitis suis **47.** *Vivit dñs et be-*
bletsod ȝod min 7 sie upahæfen ȝod hælo minre ȝod
nedictus dš mš. et exaltetur dš salutis meæ **48.** *Dš*
þu seles wræce me 7 underðeoddes folc under me
qui dás cindictam mihi. et subdidisti populos sub me
aliesend min dryhten of ðeodum eorsiendum 7 from
Liberator mš dñs de gentibus iracundis. **49.** *et ab*
þæm arisendum on me þu upaheſes me from were un-
insurgentibus in me exaltabis me. a viro ini-
ryhtwisum þu ȝeneres me foreðon ic ondette ðe in
quo eripies me **50.** *Propterea confitebor tibi in*
folcum dryhten 7 noman þinum sealmsonȝ ic cweðe
populis dñe et nomini tuo psalmum dicam
ȝemicliende hælo cyninȝes his 7 donde mild-
51. *Magnificans salutare regis ipsius. et faciens miseri-*
heortnesse criste his 7 sæde oð in weorold
cordiam xp̃o suo david. et semini usque in sæculum.

18.

asecȝað wuldor ȝodes 7 weorc handa his
2. *Cæli enarrant gloriam dī. et opera manuum eius*
sæȝd trymenesse dæȝ dæȝe roccetted word 7
adnuntiat firmamentum **3.** *Dies diei eructuat verbum. et*
niht nihte ȝetacnað wisdom [*Bl. 23a.*] ne sint spræca
nox nocti indicat scientiam **4.** *Non sunt loquellæ*
ne word þara ne beoð ȝehierde stefna hira
neque sermones. quorum non audientur voces eorum
on ealle eordan uteode swoeȝ hira 7 on endas
5. *In omnem terram exivit sonus eorum. et in fines*
ymbhwyrftes eordan word hira on sunnan he sette
orbis terræ verba eorum **6.** *In sole posuit*
ȝeteld his 7 he swaswa brydȝuma fordȝonȝende
tabernaculum suum. et ipse tamquam sponsus procedens

[1] V. 45, 'obauditu'? Reg. hat 'ab auditu', gloss. *'of hlyste'*.

of brydbure his ȝefeh swa swa ȝiȝant to irnanne
de thalamo suo Exultavit ut gigans at currendam
on weȝ fram đæm hean heofone utȝanȝ his 7 eftryne
viam. **7.** *a summo cælo egressio eius. et occursus*
his oð heanesse his ne is se đe hine ahyde
eius usque ad summum eius. nec est qui sé abscondat
from hæto his æ dryhtnes untælwyrđe ȝecerrende
a calore eius **8.** *Lex dñi inreprehensibilis convertens*
sawla cyđnes dryhtnes ȝetreowu snyttro ȝearwende
animas testimonium dñi fidele sapientiam prestans
lytlinȝum ryhtwisnessa dryhtnes leht onlihtende
parvulis **9.** *Iustitiæ dñi lucidum inluminans*
eaȝan eȝe dryhtnes haliȝ đurhwunað on weorold
oculos **10.** *Timor dñi sćs permanet in sæculum*
weorolde domas ȝodes sođe ȝeryhtwisode on him selfum
sæculi. iudicia dī vera iustificata in semet ipsa
wilsum ofer ȝold 7 stan deorwyrđne
11. *Desiderabilia super aurum et lapidem pretiosum*
swiđe 7 swetran ofer huniȝ 7 beobread [*Bl. 23b.*]
multum et dulciora super mel et favum
witodlice 7 þeow đin healdeđ đa on ȝehælde þære
12. *Nam et servus tuus custodiet ea. in custodiendo illa*
edlean micel scylda hwelc onȝiteđ from deaȝolnes-
retributio multa **13.** *Delicta quis intellegit. ab occul-*
sum minum ȝeclænsa me dryhten 7 from fremdum
tis meis munda me dñe **14.** *et ab alienis*
spara þeowe þinum ȝif mine ne beođ waldende þonne
parce servo tuo. Si mei non fuerint dominati tunc
unwemme ic beo 7 ic beo ȝeclæsnod from scylde þære
inmaculatus ero. et emundabor a delicto maxi-
mæstan 7 beođ þæt hie ȝeliciȝen ȝespreco mudes
mo **15.** *Et erunt ut conplaceant eloquia oris*
mines 7 smeaunȝ heortan minre on ȝesihđe þinre
mei. et meditatio cordis mei. in conspectu tuo
simle dryhten fultum min 7 alesend min
semper Dñe adiutor mš et redemptor mš

19.

ȝehiere đe dryhten on dæȝe ȝeswinces ȝescilde
2. *Exaudiat te dñs in die tribulationis. protegat*
đe noma ȝodes iacobes onsende đe fultum of
te nomen dī iacob **3.** *Mittat tibi auxilium de*
halȝum 7 of sione ȝescilde de ȝemyndiȝ sie dryhten
sćo. et de sion tueatur te **4.** *Memor sit dñs*

ealre onsæʒdnesse þinre 7 onsæʒdnesse þine ʒefættiʒe
omnis sacrificii tui. et holocaustum tuum pingue fiat
selle ðe dryhten æfter heortan ðinre 7 eall
5. *Tribuat tibi dñs secundum cor tuum. et omne*
ʒeðeaht þin ʒetrymme we beoð blissiende on hælo
consilium tuum confirmet **6.** *Lætabimur in salutari*
ðinre 7 on noman dryhtnes ʒodes ures we beoð ʒemiclode
tuo. et in nomine dñi dī nr̃i magnificabimur
[*Bl. 24a.*] ʒefylle dryhten ealle boena ðina nu
7. *Impleat dñs omnes petitiones tuas. nunc*
ic oncneow þætte halne doeð dryhten crist his 7 ʒe-
cognovi qm̃ salvum faciet dñs xp̃m suum et exau-
hirð hine of heofone dæm halʒan his on mehtum
diet illum de cælo sc̃o suo. in potentatibus
hælo swidran his ðas on cratum 7 ðas on horsum
salus dexteræ eius **8.** *Hii in curribus et hii in equis.*
we soðlice on noman dryhtnes ʒodes ures we beoð ʒe-
nos autem in nomine dñi dī nr̃i magni-
miclode hie ʒebundne sindon 7 ʒefeollon we soðlice
ficabimur **9.** *Ipsi obligati sunt et ceciderunt. nos vero*
arisan 7 uparehte we sint dryhten halne ʒedó
resurreximus et erecti sumus **10.** *Dñe salvum fac*
cyninʒ 7 ʒehier us on dæge on dæm we ʒecezeað ðe
regem et exaudi nos in die qua invocaverimus te.

20.

on mæʒene þinum blissað cyninʒ 7 ofer
2. *Dñe in virtute tua lætabitur rex. et super*
hælo dine ʒefihð swiðlice lust sawle
salutare tuum exultavit vehementer. **3.** *Desiderium animæ*
his ðu sealdest *his 7 willan welera his þu ne
eius tribuisti ei. et voluntate labiorum eius non
besceredes hine fordon þu forecome hine on blet-
fraudasti eum **4.** *Qm̃ prevenis eum in bene-*
sunʒe swetnisse þu settest on heafde his beaʒ of
dictione dulcedinis. posuisti in capite eius coronam de
stane deorwyrðum. lif bæð 7 ðu sealdes him
lapide pretioso **5.** *Vitam petiit et tribuisti ei.*
lenʒo daʒa on weorold weorolde [*Bl. 24b.*]
longitudinem dierum in sæculum sæculi
micel is wuldor his on hælo þinre wuldor 7
6. *Magna est gloria eius in salutari tuo. gloriam et*
micelne wlite þu setst ofer hine fordon ðu selest
magnum decorem impones super eum **7.** *Qm̃ dabis*

hine on bletsunge on weorolde weorolde þu geblissast
eum in benedictionem in sæculum sæculi. lætificabis
hine on gefean mid andwlitan þinum fordon cyninc
eum in gaudio cum vultu tuo **8.** *Qm̃ rex*
gehyhte on dryhtne 7 on mildheortnesse dæs hehstan ne
speravit in dño. et in misericordia altissimi non
bið onstyred bið gemeted hand þin eallum feondum
*commovebit*ur **9.** *Inveniatur manus tua omnibus inimicis*
ðinum hand ðin gemet ealle ða ðe ðe feodon
tuis. dextera tua inveniet[1] *omnes qui te oderunt*
ðu setst hie swa swa ofn *ofn on tide andwlitan
10. *Pones eos ut clibanum ignis in tempore vultus*
ðines dryhten on eorre his gedrefð hie 7 forswilgð
tui dñs in ira sua conturbavit eos et devorabit
hie fyr wæstm hira of eordan ðu forspiltst 7
eos ignis **11.** *Fructum eorum de terra perdes. et*
sæd hira from bearn monna fordon onheldon
semen eorum a filiis hominum **12.** *Qm̃ declinaverunt*
on ðe yfel ðohton geðeht þæt hie ne mehton
in te mala. cogitaverunt consilium quod non potuerunt
gestaðolian fordon þu s . . . .[2] hie on bæc on lafum
stabilire **13.** *Qm̃ pones eos deorsum in reliquiis*
ðinum þu gearwast ondwlitan hira uphefe dryhten
tuis preparabis vultum illorum **14.** *Exaltare dñe*
on mægene ðinum we singad 7 singad mægeno ðine
in virtute tua. cantabimus et psallimus virtutes tuas.

21.

[*Bl. 25a.*] god min loca on me forhwon me þu
2. *Dš dš mš respice in me. quare me dere-*
forlete feor from hælo minre word scylda minra
liquisti longe a salute mea Verba delictorum meorum
god min ic clipige þurh dæg ne ðu gehierest 7 on niht
3. *dš mš clamabo per diem nec exaudies et nocte*
7 nales to unwisdome me ðu sodlice on halgum
et non ad insipientiam mihi **4.** *Tu autem in sčo*
eardast lof israhela on ðe gehyhton fædras ure
habitas laus israhel. **5.** *in té speraverunt patres nři.*
gehyhton 7 ðu alesdes hie to ðe clipodon 7 hale
speraverunt et liberasti eos **6.** *Ad te clamaverunt et salvi*

[1] V. 9, Vesp. Ps. hat hier 'inveniat', nicht 'inveniit', wie Sweet druckt.
[2] V. 13, nicht ausgeschrieben.

ȝewordne sint on ðe ȝehyhton 7 hie næron ȝescende
facti sunt in te speraverunt et non sunt confusi
ic sodlice eom wyrm 7 nales mon *edwet
7. *Ego autem sum vermis et non homo. obprobrium*
monna 7 aweorpnes folces ealle ða ðe ȝesawon
hominum et abiectio plebis 8. *Omnes qui videbant*
me herwdon me sprecende hie wæron mid welrum
me aspernabantur me. locuti sunt labiis
7 hrisedon heafod ȝehyhted on dryhtne ȝenered hine
et moverunt caput 9. *speravit in dño eripiat eum.*
halne ded hine fordon he wile hine fordon ðu
salvum faciet eum qm̃ vult eum 10. *Qm̃ tu*
eart þu atuȝe me of wombe hyht min from breos-
es qui abstraxisti me de ventre spes mea ab uberi-
tum modor minre on ðe aworpen ic eom of innoðe
bus matris meæ 11. *in te iactatus sum ex utero*
of wombe modor minre ȝod min ðu eart [*Bl. 25b.*] ne
de ventre matris meæ dš̃ mš̃ es tu 12. *Ne*
ȝewit þu fram me fordon ȝeswinc on neawoste is 7
discesseris a me qm̃ tribulatio proxima est. et
ne is se ðe ȝefultumiȝe ymbsaldon me cealfru
non est qui adiuvet 13. *Circumdederunt me vituli*
moniȝe fearras fætte ofsæton me ontyndon on
multi tauri pingues obsederunt me 14. *Aperuerunt in*
me mud hira swa swa leo reafiende 7 ȝrymetende
me os suum sicut leo rapiens et rugiens.
swa swa wæter aȝotene sint 7 tostroȝdne sint
15. *sicut aqua effusa sunt. et dispersa sunt*
ealle ban mine ȝeworden is heorte min swa swa weax
omnia ossa mea factum est cor meum tamquam cera
ȝemeltende on midle wombe minre adruȝode swa swa
liquefiens in medio ventris mei 16. *Exaruit velud*
tiȝele mæȝen min 7 tunȝe min ætfelh ȝomum minum
testa virtus mea. et lingua mea adhesit faucibus meis.
7 on dust deades ȝelæddon me fordon ymb-
et in pulverem mortis deduxerunt me 17. *Qm̃ circum-*
sealdon me hundas moniȝe ȝedealht awerȝdra ofsæt
dederunt me canes multi. concilium malignantium obsedit
me dulfon handa mine 7 fet mine arim-
me Foderunt manus meas et pedes meos. 18. *dinumera-*
don ealle ban mine hie sodlice sceawodon 7 ȝe-
verunt omnia ossa mea Ipsi vero consideraverunt et con-
locodon me todældon him hrægl min 7 ofer
spexerunt me 19. *diviserunt sibi vestimenta mea et super*

hrægl min sendon hlét þu soðlice dryhten nales
vestem meam miserunt sortem **20**. *Tu autem dñe ne*
feor do ðu fultum [*Bl. 26 a.*] to ȝescildnesse
longe facias auxilium tuum a me. ad defensionem
minre ȝeloca ȝenere fram sweorde sawle mine 7
meam aspice **21**. *Eripe a framea animam meam et*
of honda hundes þa anȝan mine alies me of muðe
de manu canis unicam meam **22**. *Libera me de ore*
leon 7 from hornum anhyrnera eaðmodnesse mine
leonis. et a cornibus unicornuorum humilitatem meam
ic secȝo noman ðinne broðrum minum on midle
23. *Narrabo nomen tuum fratribus meis. in medio*
circan ic herȝe ðe þa þe ondrædað dryhten herȝað
æcclæsiæ laudabo té **24**. *Qui timetis dñm laudate*
hine eall sæd iacobes micliað hine ondræde
eum. universum semen iacob magnificate eum **25**. *Timeat*
hine eall sæd israhela forðon ne forhoȝde ne forseh
eum omne semen israhel. qm non sprevit neque dispexit
bene þearfena ne forcirreð onsine his from me
precem pauperum. neque avertit faciem suam a me.
7 mid ðy ic clipode to him he ȝehirde me mid
et dum clamarem ad eum exaudivit me **26**. *Apud*
ðe lof me on ciercan micelre ȝehat min dryhtne
te laus mihi in æcclæsia magna. vota mea dño
ic aȝilde beforan ondrædendum hine etað ðearfan 7
reddam coram timentibus eum **27**. *Edent pauperes et*
beoð ȝefylde 7 herȝað dryhten þa ðe sohton hine
saturabuntur. et laudabunt dñm qui requirunt eum
leofað heorte hira on weorold weorolde ȝemynen
Vivet cor eorum in sæculum sæculi. **28**. *reminiscent*ur
7 sien ȝecirde to dryhtne ealle ȝemæro eorðan 7 ȝe-
et convertentur ad dñm universi fines terræ Et ado-
biddað on ȝesihðe his ealle œðlas [*Bl. 26 b.*] þeoda
rabunt in conspectu eius omnes patriæ gentium.
forðon dryhtnes is rice 7 he walded
29. *qm dñi est regnum. et ipse dominabit*ur
ðeoda æton 7 weorðodon ealle welie
gentium **30**. *Manducaverunt et adoraverunt omnes divites*
eorðan on ȝesihðe his forðȝað ealle þa ðe asti-
terræ. in conspectu eius procedunt universi qui descen-
ȝað on eorðan 7 sawl min him leofað 7 sæd
dunt in terram **31**. *et anima mea ipsi vivet. et semen*
min þeowað him sæȝð dryhtne cneoris
meum serviet illi **32**. *Adnuntiabitur dño generatio*

toweard 7 secȝaþ hefenes ryhtwisnesse his folce
ventura. et adnuntiabunt cæli iustitiam eius. populo
þæt bið acenned þæt dyde dryhten
qui nascetur quem fecit dñs.

22.

receð me 7 naht me wona bið on stowe
Dñs regit me et nihil mihi deerit. **2.** *in loco*
læswe dær me ȝestaþolode ofer wæter ȝereordnesse
pascue ibi me collocavit Super aquam refectionis
alædde me sawle mine ȝecerde ȝelædde me ofer
educavit me. **3.** *animam meam convertit Deduxit me super*
stiȝe ryhtwisnesse fore noman his witodlice 7
semitam iustitiæ propter nomen suum. **4.** *Nam et*
þehþe ic ȝonȝe on midle scuan deaðes ne ondræde ic
si ambulem in medio umbræ mortis. non timebo
yfel fordon þu mid me eart ȝird ðin 7 cryc þin
mala qm̃ tu mecum es Virga tua et baculus tuus.
hie me afrefrende sint [*Bl. 27 a.*] þu ȝearwades on ȝe-
ipsa me consolata sunt **5.** *Parasti in con-*
sihðe minre beod onȝen ða þa ðe swencað me
spectu meo mensam. adversus eos qui tribulant me
þu fættodes on ele heafod min 7 drync þinne on-
*Inpinguasti in oleo *caput meum. et poculum tuum in-*
drencende swide fræbeohrt is 7 mildheortnes þin
ebrians quam preclarum est **6.** *et misericordia tua*
æfterfylȝed me eallum daȝum lifes mines þæt ic in-
subsequitur me. omnibus diebus vitæ meæ Ut inha-
eardiȝe on huse dryhtnes on lenȝo daȝa
bitem in domo dñi. in longitudine dierum.

23.

is eorðe 7 fylnes his ymbhwyrft eorðena
Dñi est terra et plenitudo eius. orbis terrarum
7 ealle þa ðe eardiað on him he ofer sęas
et universi qui habitant in ea **2.** *Ipse super maria*
he ȝestaðolode hie 7 ofer flodas ȝeȝearwode þa
fundavit eam. et super flumina preparavit illam
hwelc astiȝð on munt dryhtnes odde hwelc stondeð
3. *Quis ascendet in montem dñi. aut quis stabit*
on stowe þære halȝan his unsceddende on hondum 7
in loco sco eius **4.** *innocens manibus et*
clænre heortan se ne onfenȝ on idelnesse sawle his
mundo corde. qui non accipit in vano animam suam.

ne he ne swor on facne þæm nihstan his đes
nec iuravit in dolo proximo suo **5.** *Hic*
onfehđ bletsunge from dryhtne [*Bl. 27 b.*] 7 mild-
accipiet benedictionem a dño. et miseri-
heortnesse from zode þæm halwendan his þis is
cordiam a dõ salutari suo **6.** *Hæc est*
cneoris secendra dryhten soecendra onsien zodes
generatio quærentium dũm requirentium faciem dī
iacobes onhebbađ zeatu ealdras eowre 7 beođ up-
iacob **7.** *Tollite portas principes vr̃i. et eleva-*
ahæfene zeatu ecelice 7 inzæđ cyninz wuldres hwelc
mini portæ æternales et introibit rex gloriæ **8.** *Quis*
is þes cyning wuldres dryhten stronz 7 mehtiz dryhten
est iste rex gloriæ. dũs fortis et potens dũs
mehtiz on zefeohte onhebbađ zeatu aldras eowre 7
potens in proelio **9.** *Tollite portas principes vr̃i. et*
beođ upahæfene zeato ecelice 7 inzæđ cyninz wuldres
elevamini portæ æternales et introibit rex gloriæ.
hwelc is þes cyninz wuldres dryhten mæzna he
10. *Quis est iste rex gloriæ dũs virtutum ipse*
is *cynz wuldres
est rex gloriæ

24.

to đe dryhten ic uphof sawle mine zod min
Ad te dñe levavi animam meam **2.** *dš mš*
on đe ic zetreowo ne scomize ic ne bismriad me
in te confido non erubescam **3.** *Neque inrideant me*
fiend mine 7 sodlice ealle đa đe đe bidađ ne
inimici mei. et enim universi qui te expectant non
sien zescende sien zescende đa unryhtwisan doende
confundentur **4.** *Confundantur iniqui facientes*
đa idlan wezas đine dryhten cuđe do me 7 stiza
vana. vias tuas dñe notaš fac mihi. et semitas
đine lær me zerece me on sodfæstnesse dinre 7 lær
tuas edoce me **5.** *Dirige me in veritate tua et doce*
me fordon đu eart zod hælend min 7 đe ic arefnde
me. quia tu es dš salvator mš et te sustenui
ealne dæz [*Bl. 28 a.*] zemyne miltsa đinra
tota die **6.** *Reminiscere miserationum tuarum*
dryhten 7 mildheortnes din đa from weorolde sint
dñe. et misericordia tua quæ a sæculo sunt
scyld zeozođe 7 unondcyđiznesse minre no þu
7. *Delicta iuventutis et ignorantiæ meæ ne memi-*

ȝemyne æfter miclan mildheortnesse þinre ȝemyndiȝ
neris. secundum magnam misericordiam tuam memor
beo ðu min ȝod fore ȝodnesse þine dryhten swete
esto mei dñs Propter bonitatem tuam dñe. **8.** *dulcis*
7 reht dryhten fore dissum æ ȝesette aȝyltendum
et rectus dñs Propter hoc legem statuit delinquentibus
on weȝe ȝereced ða mildan on dome læreð þa
in via. **9.** *dirigit mites in iudicio docebit man-*
monþwæran weȝas dine ealle weȝas dryhtnes
suetos vias tuas **10.** *Universi viæ dñi*
mildheortnes 7 soðfæstnes soecendum cyðnesse his
misericordia et veritas requirentibus testamentum eius[1]
7 cyðnessa his fore noman dinum dryhten þu
et testimonia eius **11.** *Propter nomen tuum dñe pro-*
miltsast synne minre ȝenyhtsum is sodlice hwelc
pitiaberis peccato meo copiosum est enim **12.** *Quis*
is mon se ðe ondræde dryhten æ sette him on weȝe
est homo qui timeat dñm. legem statuit ei in via
þone ȝeceas sawl his on ȝodum wunað 7
quam elegit **13.** *Anima eius in bonis demorabitur. et*
sæd his erfweardnesse ȝesiteð eorðan trym-
semen eius hereditatem possidebit terram **14.** *Firma-*
nes is dryhten ondrædendum hine 7 cyðnesse
mentum est dñs timentibus eum. et testamentum
his dæt sie ȝesweotolad him [*Bl. 28b.*] eaȝan mine
ipsius ut manifestetur illis **15.** *Oculi mei*
simle to dryhtne forðon he aluceð of ȝirne foet mine
semper ad dñm qm ipse evellet de laqueo pedes meos
ȝeloca on me 7 miltsa min forðon anȝa 7
16. *Respice in me et miserere mei. qm unicus et*
þearfa eom ic ȝeswinc heortan minre ȝebrædde
pauper sum ego **17.** *Tribulationes cordis mei dilatatæ*
sint of neddearfnessum minum ȝenere me ȝeseoh
sunt. de necessitatibus meis eripe me **18.** *Vide*
eadmodnesse mine 7 ȝewin min 7 forlæt ealle
humilitatem meam et laborem meam. et dimitte omnia
synna mina ȝeloca fiend mine forðon ȝemoniȝ-
peccata mea **19.** *Respice inimicos meos qm multipli-*
fealdode sint 7 feounȝe unryhtwisre feodon me he-
cati sunt. et odio iniquo oderunt me **20.** *Cus-*
ald sawle mine 7 ȝenere me ne beo ic ȝescended
todi animam meam et eripe me. non confundar

[1] V. 10, für 'eius' Abkürzungszeichen, im Druck nicht wiederzugeben.

fordon ic zecezde đe unsceđđende 7 rehtwise ætful-
qm̃ invocavi té **21.** *Innocentes et recti ad-*
zon me fordon ic aræfnde đe dryhten alies
heserunt mihi. qm̃ sustenui te dn̄e **22.** *Redime*
me zod israhela of eallum nearonessum minum
me ds̄ israhel ex omnibus angustiis meis.

25.

doem me dryhten fordon ic on unsceđfulnesse
Iudica me dn̄e qm̃ ego in innocentia
minre inzonzende ic eom 7 on dryhtne zehyhtende ne
mea ingressus sum. et in dn̄o sperans non
beo ic zeuntrumad acunne me dryhten 7 costa me
infirmabor **2.** *Proba me dn̄e et tempta me.*
bærn ædran mine 7 heortan mine [*Bl. 29a.*] fordon
ure renes meos et cor meum **3.** *Qm̃*
mildheortnes đin beforan eazum minum is 7 ic ze-
misericordia tua ante oculos meos est. et con-
licode on sođfæstnesse þinre ic ne sæt on zeđeahte
placui in veritate tua **4.** *Non sedi in concilio*
idelnesse 7 mid unryht dondum ic no inzonze ic feode
vanitatis. et cum iniqua gerentibus non introibo **5.** *Odivi*
zesomnunze awirzdra 7 mid arleasum ic no sitte
congregationem malignorum. et cum impiis non sedebo
ic đwea betwuh þa unsceđđendan handa mina 7
6. *Lavabo inter innocentes manus meas. et*
ic ymbzá wibed đin dryhten þæt ic zehiere stefne
circuibo altare tuum dn̄e **7.** *Ut audiam vocem*
lofes þines 7 ic asecze ealle wundru đine dryhten
laudis tuæ. et enarrem universa mirabilia tua. **8.** *Dn̄e*
ic lufode wlite huses đines 7 stowe zeteldes wul-
dilexi decorem domus tuæ. et locum tabernaculis glo-
dres đines ne forspild đu mid arleasum sawle mine
riæ tuæ **9.** *Ne perdas cum impiis animam meam.*
7 mid werum bloda lif min on đara
et cum viris sanguinum vitam meam. **10.** *in quorum*
handum unryhtwisnessa sint swiđre hira zefyldu is
manibus iniquitates sunt Dextera eorum repleta est
zeofum ic sođlice on unsceđfulnesse minre inzon-
muneribus. **11.** *ego autem in innocentia mea in-*
zende ic eom alies me 7 miltsa min fot
gressus sum. redime me et miserere mei **12.** *Pes*

sodlice min stod on weze ryhtum on circeum ic bletsize
enim mš stetit in via recta in æcclæsiis benedicam
dryhten
dñm

26.

[*Bl. 29b.*] onlihtnes min 7 hælo min þone ic on-
Dñs inluminatio mea. et salus mea quem ti-
dræde dryhten sceldend lifes mines from dæm ic forhtize
mebo dñs defensor citæ meæ. a quo trepidabo
þonne zenealecad ofer me sceddende þæt hie eten
2. *Dum adpropiant super me nocentes ut ædant*
flæsc mine da de swencton me fiend mine hie zeun-
carnes meas. qui tribulant me inimici mei. ipsi infir-
trumode sint 7 zefeollon zif zestondad wid me
mati sunt et ceciderunt **3.** *Si consistant adversum me*
fierdwic ne ondræded heorte min zif arised on me
castra non timebit cor meum. si exsurgat in me
zefeoht on dis ic zehyhtu an ic bæd from
proelium in hoc ego sperabo **4.** *Unam petii a*
dryhtne þas ic soece þæt ic eardize on huse dryhtnes
dño hanc requiram. ut inhabitem in domo dñi
eallum dazum lifes mines þæt ic zeseo willan dryhtnes
omnibus diebus citæ meæ Ut videam voluntatem dñi.
7 ic sie zescilded from temple þam halzan his fordon
et protegar a templo sčo eius **5.** *Qm*
ahyded me on zetelde his on dæze yfla zescilde
abscondit me in tabernaculo suo in die malorum protexit
me on deazelnesse zeteldes his on stane upahof
me in abscondito tabernaculi sui **6.** *in petra exaltavit*
me nu sodlice upahof heafod min ofer fiend
me Nunc autem exaltavit caput meum super inimicos
mine ic ymbzá 7 azelde [*Bl. 30a.*] on zetelde his
meos. circuibo et immolabo in tabernaculo eius
onsæzdnesse wynsumnesse ic sinze 7 sealm ic cwede
hostiam iubilationis cantabo et psalmum dicam
dryhtne zehier dryhten stefne mine mid dære ic cle-
dño **7.** *Exaudi dñe vocem meam qua cla-*
opode to de zemiltsa min 7 zehier me to de ic cwæd
mavi ad te. miserere mei et exaudi me **8.** *Tibi dixi*
heorte min ic sohte ondwlitan dinne ondwlitan þinne
cor meum quesivi vultum tuum vultum tuum
dryhten ic soece ne acir du onsiene þine from me
dñe requiram **9.** *Ne avertas faciem tuam a me.*

7 ne aheld đu on eorre from þeowe đinum fultum min
et ne declines in ira a servo tuo Adiutor mš
þu eart ȝod ne forlæt đu me ne forseoh du me ȝod
es tu dš ne derelinquas me neque despicias me dš
hælend min fordon fæder min 7 modor *mea for-
salutaris mš **10.** *Qm pater meus et mater mea dere-*
leton me dryhten sodlice onfenȝ me æ
liquerunt me. dūs autem adsumpsit me **11.** *legem*
me ȝesete dryhten on weȝe đinum 7 ȝerece me on
mihi constitue dñe in via tua. et dirige me in
stiȝe ryhtre fore feondum minum ne sele đu
semita recta propter inimicos meos **12.** *Ne tradideris*
me on sawla ehtendra me fordon onarison on
me in animas persequentium me. qm insurrexerunt in
me ȝewitan unryhtwise 7 leoȝendu wæs unryhtwisnes him
me testes iniqui. et mentita est iniquitas sibi
ic ȝeliefe ȝeseon ȝod dryhtnes on eordan lifȝendra
13. *Credo videre bona dñi. in terra viventium.*
abid dryhten werlice dó 7 sie ȝestronȝod heorte
14. *expecta dñm viriliter age. et confortetur cor*
đin 7 abid dryhten
tuum et sustine dñm

27.

[*Bl. 30b.*] to đe dryhten ic clipiȝe ȝod min ne swiȝa
1. *Ad te dñe clamavi dš mš ne sileas*
đu from me 7 ic beo ȝelic astiȝendum on sead
a me. et ero similis descendentibus in lacum
ȝehier stefne boene minre þonne ic ȝebidde to
2. *Exaudi vocem deprecationis meæ dum oro ad*
đe 7 þonne ic uphebbe honda mine to temple
te. et dum extollo manus meas ad templum
đæm halȝan đinum no somod sele đu me mid đæm
sm tuum **3.** *Ne simul tradas me cum pec-*
synfullum 7 mid wyrcendum unryhtwisnesse ne forspild
catoribus. et cum operantibus iniquitatem ne perdas
đu me mid þissum þa đe sprecað sibbe mid đone
me Cum his qui loquuntur pacem cum proxi-
nihstan his yfel sodlice sint on heortum hira sele
mo suo. mala autem sunt in cordibus eorum. **4.** *Da*
him æfter weorce hira 7 æfter niđum ti-
illis secundum opera eorum. et secundum nequitias stu-
lunȝa hira ȝeedleana him aȝif edlean hira
diorum ipsorum retribue illis Redde retributionem eorum

him fordon hie ne onzeton on weorc dryhtnes 7
ipsis. **5.** *qñ non intellexerunt in opera dñi. et*
on weorc honda his ne sceawiad toweorp hie ne
in opera manuum eius non considerant Destrue illos nec
du timbrest hie zebletsod dryhten fordon zehirde
ædificabis eos. **6.** *benedictus dñs qñ exaudivit*
stefne boene *mine dryhten fultum min 7 scil-
vocem deprecationis meæ **7.** *Dñs adiutor mš et pro-*
dend min 7 on hine zehyhted heorte min 7 zefultu-
tector mš. et in ipso speravit cor meum et ad-
mod ic eom 7 bleow flæsc min 7 of willan min ic
iutus sum et reflorait caro mea. et ex voluntate mea con-
ondette him [*Bl. 31a.*] dryhten strenzo folces his 7
fitebor illi **8.** *Dñs fortitudo plebis suę. et*
scildend þara halwendra cristes his is hal dó
protector salutarium xp̃i sui est **9.** *Salvum fac*
folc þin dryhten 7 bletsa erfweardnesse dine 7 rece
plebem tuam dñe et benedic hereditatem tuam. et rege
hie 7 uphefe hie oð on weorolde
eos et extolle illos usque in sæculum.

28.

. . . . nzad[1] dryhtne bearn zodes tobrinzad dryhtne
. . . . *te dño filii dī adferte dño*
bearn romma . . . . brinzad[1] dryhtne wuldor 7
filios arietum **2.** . . . . *ferte dño gloriam et*
are . . . .[1] wuldor noman his . . . . ten[1] on healle
honorem . . . . gloriam nomini eius . . . . dñm in aula
ðære halzan his stefn dryhtnes ofer . . . .[1] zod
sca eius. **3.** *Vox dñi super . . . . quas dš*
mæzendrymmes hleodrad dryhten ofer wæter micle
maiestatis. intonuit dñs super aquas multas.
stefn dryhtnes on mæzene stefn dryhtnes on micelnes-
4. *Vox dñi in virtute. vox dñi in magni-*
se stefn dryhtnes zebrecendes cederbeamas 7 ze-
ficentia **5.** *Vox dñi confringentis cedros. et con-*
bricð dryhten ðæs muntes 7 zescæneð hie
fringet dñs cedros libani. **6.** *et comminuet eas*
swa swa cealf 7 se leofa swa swa sunu an-
tamquam vitulum libani et dilectus sicut filius unicor-

[1] Die Verse (1), 2, 3 sind durch Ausschneiden der Initiale beschädigt.

hyrnra stefn dryhtnes betwihzonzendes lez
nuorum **7.** *Vox dñi intercedentis flammam*
fyr stefn dryhtnes tos . . cend . .[1] bihyzdiznesse
ignis. **8.** *vox dñi concutientis solitudinem*
[*Bl. 31b.*] 7 onstyrede dryht*en* westen stefn
et commovebit dñs desertum cades **9.** *Vox*
dryhtnes zezearwizendes heortas 7 biwrah þa ðiccan 7
dñi preparantis cervos. et revelavit condensa. et
on temple his ealle cweoðað wuldor dryht*en*
*in templo eius omnes dicent gloria*m **10.** *Dñs*
cwildeflod oneardað 7 siteð dryhten cyninz on ecnesse
diluvium inhabitet. et sedebit dñs rex in æternum
dryhten mæzen folce his s . . . ð[2] 7 bletsað
11. *Dñs virtutem populo suo dabit et benedicet*
folc his on sibbe
populum suum in p . . . .[3]

29.

ic uphebbe ðe dryht*en* forðon ðu onfenze . . .[4]
2. *Exaltabo te dñe qm̃ suscepis . . . .*
ne ðu zelustfullodes fiend mine of . . . .[4] dryht*en*
nec delectasti inimicos meos su . . . . **3.** *Dñe*
zod min ic cleopode to ðe 7 ðu zehældes me dryht*en*
dš mš clamavi ad te et sanasti me. **4.** *dñe*
þu atuze fro*m* helwaru*m* sawle mine þu zehældes me
abstraxisti ab inferis animam meam salvasti me
fro*m* ofdune astizendu*m* on seað sinzað dryhtne
a descendentibus in lacum **5.** *Psallite dño*
halize his 7 ondettað zemynde haliznesse his forðon
sc̃i eius. et confitemini memoriæ sc̃itatis eius **6.** *Qm̃*
eorre on æbylzðe his 7 lif on willan his æt
ira in indignatione eius. et vita in voluntate eius Ad
æfenne wunað wop 7 tó morzentide blis
vesperum demorabitur fletus. et ad matutinum lætitia
ic soðlice cwæð on minre zenyhtsumnesse [*Bl. 32a.*]
7. *Ego autem dixi in mea habundantia*
ne beom ic onstyred on ecnesse dryht*en* on zodu*m*
non movebor in æternum **8.** *Dñe in bona*

[1] V. 8, die fehlenden Buchstaben sind verwischt und nicht mehr lesbar.

[2] V. 11, die fehlenden Buchstaben sind durch einen Flecken verdeckt.

[3] V. 11 ist durch das Ausschneiden der Initiale beschädigt.

[4] V. 2 ist durch das Ausschneiden der Initiale von Psalm 28 beschädigt.

willan dinum du zearwodes wlite minum mæzen þu
volantate tua prestitisti decori meo virtutem. aver-
forcerdes onsiene dine from me 7 zeworden ic eom ze-
tisti faciem tuam a me. et factus sum con-
drefed to de dryhten ic clipize 7 to zode minum
turbatus **9.** *Ad te dñe clamabo et ad dñ meum*
ic biddo hwelc nytto on blode minum þonne ic
deprecabor. **10.** *quæ utilitas in sangui meo dum dis-*
astize on zebrosnunze ah ondetted de dust odde
cendo in corruptionem Numquid confitebitur tibi pulvis aut
sæzd sodfæstnesse dine zeherde dryhten 7 milt-
annuntiabit veritatem tuam **11.** *Audivit dñs et mi-*
siende wæs me dryhten zeworden is fultum min
sertus est mihi. dñs factus est adiutor mš
du zecerdes wop minne on zefean me þu
12. *Convertisti planctum meum in gaudium mihi. con-*
toslite sæc minne 7 du bizyrdes me mid blisse þæt
scidisti saccum meum et precinxisti me lætitia. **13.** *ut*
sinze de wuldor min 7 ic ne beo onbryrded dryhten
cantet tibi gloria mea et non conpungar Dñe
zod min on ecnesse ic ondette de
dš mš in æternum confitebor tibi

30.

on de dryhten ic zehyhte ne beo ic zescended on
2. *In te dñe speravi non confundar in*
ecnesse on þinre ryhtwisnesse alies me 7 zenere me
æternum. in tua iustitia libera me et eripe me
[*Bl. 32b.*] onheld to me eare þin hrada þætte þu
3. *Inclina ad me aurem tuam accelera ut eri-*
zenerize beo du me on zod zescildend 7 on stowe
pias me Esto mihi in dñ protectorem. et in locum
zebeorzes þætte halne me þu zedo fordon trymnes
refugii ut salvum me facias **4.** *Qñ firmamentum*
min 7 zebeorz min du eart 7 fore noman
meum et refugium meum es tu. et propter nomen
þinum latteow me þu bist 7 foedest me 7 utalædest
tuum dux mihi eris et enutries me **5.** *Et educis*
of zyrne dissum þæt bedezledon me fordon du
me de laqueo isto quem occultaverunt mihi qñ tu
eart scildend min dryhten on honda þina ic bebeode
es protector mš dñe **6.** *in manus tuas commendo*
zast minne þu aliesdes me dryhten zod sodfæstnesse
sp̃m meum Redimisti me dñe dš veritatis.

þu feodes healdende idelnesse idellice ic *soð
7. *odisti observantes vanitatem supervacue Ego autem*
on dryhtne ic ȝehyhte ic ȝefeo 7 blissiȝe on ðinre
in dño sperabo. **8.** *exultabo et lætabor in tua*
mildheortnesse forðon þu ȝelocades eaðmodnesse mine
misericordia Quia respexisti humilitatem meam.
hale þu dydes of neddearfnessum sawle mine ne
salvam fecisti de necessitatibus animam meam. **9.** *nec*
beluce ðu me on honda feondes þu ȝesettes on stowe
conclusisti me in manus inimici Statuisti in loco
rumre foet mine ȝemiltsa me dryhten forðon
spatioso pedes meos. **10.** *miserere mihi dñe qm̃*
ic eom ȝeswenced ȝedrefed is on eorre eaȝe min
tribulor Conturbatus est in ira oculus mš.
[*Bl. 33a.*] sawl min 7 womb min forðon aspronȝ on
anima mea et venter mš **11.** *Qm̃ defecit in*
sare lif min 7 ȝear mine on ȝeomrunȝum ȝeuntru-
dolore vita mea. et anni mei in gemitibus infirma-
mod is on dearfnesse mæȝen min 7 ban mine ȝedref-
ta est in paupertate virtus mea. et ossa mea contur-
de sint ofer ealle fiend mine ȝeworden ic eom
bata sunt **12.** *Super omnes inimicos meos factus sum*
edwit nehȝeburum minum swiðe 7 eȝe cuðum
obprobrium vicinis meis. nimium et timor notis
minum ða ȝesawon me ute fluȝon from me ic
meis qui videbant me foris fugiebant a me **13.** *ex-*
ȝeswearc[1] swa swa dead from heortan 7 ȝeworden
cidi tamquam mortuus a corde. et factus
ic eom swa swa fæt forloren forðon ic ȝehierde tæl-
sum sicut vas perditum **14.** *Qm̃ audivi vitu-*
nesse moniȝra ymbeardiendra on ðon þonne
perationem multorum circumhabitantium In eo dum
beoð ȝesomnode ealle somod wið me þæt hie onfon
congregarentur omnes simul adversum me ut acciperent
sawle mine ȝeðehtende sint ic soðlice on ðe
animam meam consiliati sunt **15.** *Ego vero in te*
ic ȝehyhte dryhten ic cwæð ðu eart ȝod min on
speravi dñe dixi tu es dš mš **16.** *in*
hondum þinum tida mina alies me 7 ȝenere me of
manibus tuis tempora mea Libera me et eripe me de
*manu feonda minra 7 from ehtendum me
manu inimicorum meorum et a persequentibus me

[1] V. 13, Vesp. Ps. hat *ȝesnerc;* vgl. Jordan, S. 75.

[*Bl. 33b.*] onleht onsiene þinre ofer ðeow þinne 7
17. *Inlumina faciem tuam super servum tuum et*
halne me do on þinre mildheortnesse dryhten ne
salvum me fac in tua misericordia **18.** *dñe non*
beo ic zescended fordon ic zeciʒde ðe. scomiʒen arlease
confundar qm̃ invocavi te Erubescant impii
7 sien zelædde on helle dumbe sien zefremede
et deducentur in infernum **19.** *muta efficiantur*
weleras fæcne da sprecað wiþ þone ryhtwisan
labia dolosa. quæ loquuntur adversus iustum
unryhtwisnesse on oferhyʒde 7 forhoʒunʒe swiðe
iniquitatem in superbia et contemptu **20.** *Quam*
micel menʒeo swetnesse þinre dryhten þa ahyddes
magna multitudo dulcedinis tuæ dñe. quam abscondisti
ondrædendum þe 7 þu zefremedes þa zehyhtendum on
timentibus te. et perfecisti eam sperantibus in
ðe on zesihðe bearna monna þu ahydest hie
te. in conspectu filiorum hominum **21.** *Abscondes eos*
on deaʒolnesse 7wlitan dines from zedrefednesse monna
in abditu vultus tui. a conturbatione hominum
ðu zescildes hie on zetelde þinum from wiðcwidenesse
Proteges eos in tabernaculo tuo. a contradictione
zeðeoda zebletsod dryhten forðon zemiclode mild-
linguarum **22.** *Benedictus dñs qm̃ mirificavit mi-*
heortnesse his on ceastre ymbstondnesse ic sod-
sericordiam suam in civitate circumstantiæ **23.** *Ego au-*
lice cwæð on fyrhto minre aworpen ic eom from ond-
tem dixi in pavore meo. proiectus sum a vul-
wlitan eaʒna þinra forðon ðu zehirdes stefne boe-
tu oculorum tuorum Ideo exaudisti vocem depre-
ne minre [*Bl. 34a.*] mid ðy ic clipiʒo to ðe lu-
cationis meæ. dum clamarem ad te **24.** *Di-*
fiað dryhten ealle haliʒe his forðon sodfæstnesse soecð
ligite dñm omnes sci eius qm̃ veritatem requiret
dryhten 7 ʒeedleanað dissum ða ʒenyhtsumlice doð
dñs et retribuet his qui habundanter faciunt
oferhyʒd werlice doð ʒe 7 bið ʒestronʒod heorte
superbiam **25.** *Viriliter agite et confortetur cor*
eower ealle ða ðe ʒehyhtað on dryhtne
vr̃m omnes qui speratis in dño

31.

eadʒe þara forlætne sint unryhtwisnessa 7
1. *Beati quorum remissę sunt iniquitates. et*

þara bewrizene sint synna eadiz wer þæm ne
quorum tecta sunt peccata **2.** *Beatus*[1] *vir cui non*
zeteleð dryhten synne ne is on muðe his facen
imputavit dñs peccatum nec est in ore eius dolus
forðon ic swizode ealdodon ealle ban mine
3. *Qm̃ tacui inveteraverunt omnia ossa mea*
þonne ic clipode ealne dæz forðon dæzes 7 nihtes
dum clamarem tota die **4.** *Qm̃ die ac nocte*
zehefzod is ofer me hand ðin zecerred ic eom on
gravata est super me manus tua. conversus sum in
ermðu þonne bið zebrocen hrycz scylde mine cu-
*erumna dum confringit*ur *spina* **5.** *Delictum meum cog-*
ðe ðe ic dyde 7 unryhtwisnessa mine ic ne oferwrah
nitum tibi feci. et iniustitias meas non operui
ic cwæð ic forðsecz̃o wið me unryhtwisnessa mine
Dixi pronuntiabo adversum me iniustitias meas
dryhtne 7 þu forlete arleasnesse heortan minre fore
dño et tu remisisti impietatem cordis mei **6.** *Pro*
þissum *zebiðeð to ðe æzhwylc haliz on tide* [*Bl. 34b.*]
hac oravit ad te omnis sanctus in tempore
zelimplicre hwædre soðlice on cwildflode wætra moniz-
oportuno. verum tamen in diluvio aquarum mul-
ra to him to ne zenealæhton þu eart me ze-
tarum ad eum. non adproximabunt **7.** *Tu es mihi re-*
beorz from oferdryccednesse seo ymbsalde me wyn-
fugium a pressura quæ circumdedit me exul-
sumnes min alies me from ymbsellendum me ond-
tatio mea redime me a circumdantibus me **8.** *In-*
zit ic selle ðe 7[2] ic zetimbre ðe on weze dissum
tellectum dabo tibi et instruam te in via hac
on ðæm ðu inzæst ic zetrymme ofer ðe eazan mine
qua ingredieris firmabo super te oculos meos
nyllað ze beon swa swa hors 7 mul on ðæm ne
9. *Nolite fieri sicut equus et mulus in quibus non*
is ondzit on bridelse 7 hælftre ceacan hira ze-
est intellectus in freno et camo maxillas eorum con-
teoh ða to ne zenealæcað to ðe monize ðrea
stringe qui non adproximant ad te **10.** *Multa flagella*
synfulra zehyhtende soðlice on dryhtne mildheortnesse
peccatorum sperantes autem in dño misericordia

---

[1] V. 2, (B)eatus: B fehlt in der Hs.
[2] V. 8, 7 fehlt bei Lindelöf.

ymbseled blissiad on dryhtne 7 zefeod ryhtwise
circumdabit **11.** *Lætamini in dño et exultate iusti.*
7 wuldriad ealle rehte on heortan
et gloriamini omnes recti corde

32.

zefeod ryhtwise on dryhtne ryhtwise *zeda . . .[1]
1. *Gaudete iusti in dño. rectos decet*
efnherenes ondettad dryhtne on cytran [*Bl. 35a.*]
conlaudatio **2.** *Confitemini dño in cythara.*
on hearpan tien strenga sinzad him sinzad
in psalterio decem chordarum psallite ei **3.** *Cantate*
him sonz neowne wel sinzad him on wynsumnesse
ei canticum novum. bene psallite ei in iubilatione
fordon ryht is word dryhtnes 7 ealle weorc his on
4. *Qm̃ rectus est sermo dñi et omnia opera eius in*
zeleafan lufad mildheortnesse 7 dom mild-
fide **5.** *Diligit misericordiam et iudicium. miseri-*
heortnesse dryhtnes ful is eorde worde dryhtnes
cordia dñi plena est terra. **6.** *verbo dñi*
heofonas zetrymede sint 7 zaste mudes his eall
cæli firmati sunt. et sp̃u oris eius omnis
mæzen hira zesomniende swa swa on cylle wæter
virtus eorum **7.** *Congregans sicut in utrem aquas*
sæs settende on zoldhordum neolnyssa ondræde
maris. ponens in thesauris abyssos **8.** *Timeat*
dryhten eall eorde from him sodlice beod onstyrede eal-
dñm omnis terra. ab ipso autem commoveantur uni-
le da de eardiad ymbhwyrft fordon he cwæd 7
versi qui habitant orbem **9.** *Qm̃ ipse dixit et*
zewordene wæran he bebead 7 zecwicade wæron
facta sunt. ipse mandavit et creata sunt
dryhten tostenced zedealit þeoda widceosed ze-
10. *Dñs dissipat consilia gentium. reprobat cogita-*
dohtas folca 7 widceosed zedeht ealdormonna
tiones populorum. et reprobat consilia principum
zedealit sodlice dryhtnes wunad on ecnesse ze-
11. *Consilium vero dñi manet in æternum. cogi-*
dohtas heortan his on weorold weorolde [*Bl. 35b.*] eadezu
tationes cordis eius in sæculum sæculi **12.** *Beata*

[1] V. 1, nicht ausgeschrieben, sollte jedenfalls *zedafenad* werden.

þeod þære is dryhten ȝod hira folc đæt ȝeceas
gens cuius est dñs dš eorum populum quem elegit
dryhten on erfweardnesse him of heofone ȝelocode
dñs in hereditatem sibi **13.** *De cælo prospexit*
dryhten 7 ȝeseah ealle bearn monna of þæm
dñs et vidit omnes filios hominum. **14.** *de pre-*
ȝeȝearwodan eardunȝhuse ȝelocad ofer ealle đa đe
parato habitaculo suo respexit super omnes qui
eardiad ymbhwyrft se ȝehiwode wrixendlice heortan
habitant orbem **15.** *Qui finxit singillatim corda*
hira se onȝited on eall weorc hira ne bid
eorum. qui intellegit in omnia opera eorum **16.** *Non sal-*
ȝehæled cyninȝ þurh micel mæȝen his *nec ȝiȝant
vabitur rex per multam virtutem suam. nec gigans
hal bid on menȝeo strenȝo his leas hors
salvus erit in multitudine fortitudinis suę **17.** *Falsus equus*
to hælo on ȝenyhtsumnesse sođlice mæȝenes his ne
ad salutem in habundantia autem virtutis suæ non
bid hal sehđe eaȝan dryhtnes ofer ondrædende
erit salvus **18.** *Ecce oculi dñi super timentes*
hine ȝehyhtende sođlice on mildheortnesse his þæt
eum. sperantes autem in misericordia eius. **19.** *ut*
he ȝenerize fram deađe sawla hira 7 foeđed hie on
eripiat a morte animas eorum. et alat eos in
hunȝre sawl sodlice ure abideđ dryhten forđon
fame **20.** *Anima autem nŕa sustinet dñm. qm̃*
fultum 7 ȝescildend ure is 7 on him blissad
adiutor et protector noster est. **21.** *et in ipso lætabitur*
heorte ure 7 on noman đam halȝan his we ȝehyhtad
cor nŕm. et in nomine sc̃o eius speravimus.
sie dryhten mildheortnes din ofer us swa we ȝe-
22. *Fiat dñe misericordia tua super nos sicut spera-*
hyhtad on đe
vimus in te.

33.

[*Bl. 36a.*] ic bletsiȝe dryhten on ealle tid simle
2. *Benedicam dñm in omni tempore. semper*
lof his on muđe minum on dryhtne bid hered sawl
laus eius in ore meo **3.** *In dño laudabitur anima*
min ȝehieren đa monþwæran 7 blissiȝen micliad
mea. audiant mansueti et lætentur **4.** *Magnificate*
dryhten mid me 7 uphebbad we noman his betweonum
dñm mecum. et exaltemus nomen eius in invicem

ic sohte dryhten 7 he ȝehirde me 7 of eallum ȝe-
5. *Inquisivi dñm et exaudivit me. et ex omnibus tri-*
swencednessum minum he ȝenerede me ȝenealæceaƀ
bulationibus meis eripuit me **6.** *Accedite*
to him 7 beoƀ onlihte 7 ondwlitan eowre ne scomiȝen
ad eum et inluminamini. et vultus vr̃i non erubescent
þes ðearfa cleopode 7 dryhten ȝehirde hine 7 of
7. *Iste pauper clamavit et dñs exaudivit eum. et ex*
eallum ȝeswencednessum his aliesde hine onsende
omnibus tribulationibus eius liberavit eum **8.** *Inmittit*
enȝel dryhten on ymbhwyrfte ondrædendra hine
angelum dñs. in circuitu timentium eum et
birȝeaƀ 7 ȝeseoƀ þætte wynsum is dryhten
eripiet eos **9.** *Gustate et videte qm̃ suavis est dñs.*
eadiȝ wer se ðe ȝehyhteƀ on hine ondrædaƀ ȝe
beatus vir qui sperat in eum **10.** *Timete*
dryhten ealle haliȝe his forðon naht wona biƀ ondræ-
dñm omnes sc̃i eius. qm̃ nihil deest timen-
dendum hine [*Bl. 36 b.*] weliȝe wædlodon 7 hynȝredon
tibus eum **11.** *Divites eguerunt et esurierunt.*
soecende soðlice dryhten ne asprinȝaƀ ænȝum ȝode
inquirentes autem dñm non deficient omni bono
cumaƀ bearn ȝehiraƀ me eȝe dryhtnes ic lære
12. *Venite filii audite me. timorem dñi docebo*
eow hwelc is mon se wile lif 7 wilnaƀ ȝeseon
vos **13.** *Quis est homo qui vult vitam. et cupit videre*
daȝas ȝode bewere tunȝan þine from yfle 7
dies bonos **14.** *Cohibe linguam tuam a malo. et*
weleras þine ðy læs hie sprecen facn acir from
labia tua ne loquantur dolum **15.** *Deverte a*
yfle 7 dó ȝod soec sibbe 7 fylȝ ða
malo et fac bonum. inquire pacem et sequere eam
eaȝan dryhtnes ofer ryhtwise 7 earan his to boene
16. *Oculi dñi super iustos. et aures eius ad preces*
hira ondwlita soðlice dryhtnes ofer þa dondan
eorum **17.** *Vultus autem dñi super facientes*
yfel þæt he forspilde of eorðan ȝemynd hire
mala. ut perdat de terra memoriam eorum
clipodon ryhtwise 7 dryhten ȝehierde hie 7 of
18. *Clamaverunt iusti et dñs exaudivit eos. et ex*
eallum ȝeswencednessum hira aliesde hie neh
omnibus tribulationibus eorum liberavit eos **19.** *Iuxta*
is dryhten þysum ða de ȝeswencedre sint heortan 7 eaƀ-
est dñs his qui tribulato sunt corde et hu-

mode on ȝaste ȝehæld̄ moniȝe[1] ȝeswencednessa ryht-
miles sp̄u salvabit **20.** *Multæ tribulationes iusto-*
wisra 7 of đyssu*m* eallum aliesde hie dryht*en*
rum. et de his omnibus liberavit eos dñs
dryhten healdeđ ealle ban hira an of þæm
21. *Dñs custodit omnia ossa eorum. unum ex eis*
ne biđ forđræstet [*Bl. 37 a.*] deađ *synfylra se wyrresta
non conteretur **22.** *Mors peccatorum pessima.*
7 þa đe feoȝeađ þone ryhtwisan aȝyltađ aleseđ
et qui oderunt iustum delinquent **23.** *Redimet*
dryht*en* sawla đeowa his 7 ne forlæteđ
dñs animas servorum suorum. et non derelinquet
ealle đa đe ȝehyhtađ on hine
omnes qui sperant in eum.

34.

doem dryht*en* þa sceđđendan me oferfeht þa on-
Iudica dñe nocentes me. expugna in-
fehtendan me ȝeȝrip wæpn 7 sceld 7 aris
pugnantes me **2.** *Adprehende arma et scutum. et exsurge*
on fultu*m* me aȝeot sweord 7 beluc
in adiutorium mihi **3.** *Effunde frameam et conclude*
wiđ hie þa đe me oehtađ cweđ to sawle minre
adversus eos qui me persequuntur dic animæ meæ
hælo đin ic eom sien ȝescende 7 onscuniȝen fiend
salus tua ego sum **4.** *Confundantur et revereantur inimici*
mine þa đe sohton sawle mine sien forcirde on bæc
mei qui querunt animam meam Avertantur retrorsum
7 scomiȝen đa đe þencađ me yfel sien swa swa
et erubescant qui cogitant mihi mala **5.** *Fiant tamquam*
dust biforan onsiene windes 7 enȝel dryhtnes swen-
pulvis ante faciem venti. et angelus dñi ad-
cende hie sien weȝas hira đeostre 7 ȝlidd 7
fligens eos **6.** *Fiant viæ eorum tenebræ et lubricum. et*
enȝel dryhtnes oehtende hie [*Bl. 37 b.*] forđon bi un-
angelus dñi persequens eos **7.** *Qm̄ gra-*
ȝewyrhtu*m* ahyddon me forwyrd ȝirne hira idellice
tis absconderunt mihi interitum laquei sui. vane
edwitan sawle mine cyme hi*m* ȝryn đa
exprobraverunt animam meam **8.** *Veniat illis laqueus quem*

---

[1] V. 20, Lind. liest *meniȝe;* es ist aber nur ein etwas verschriebenes *o;* auch Jun. 33 liest *moniȝe.*

hie nyton 7 ȝehæftednes ða ȝedeȝlodon ȝeȝriped
ignorant. et captio quam occultaverunt adprehendat
hie on ȝirene inȝefallen on dæt ilce sawl sodlice
eos in laqueo incidant in id ipso **9.** *Anima autem*
min ȝefihd on dryhtne 7 bid ȝelustfullad ofer hælo
mea exultavit in dño. et delectabitur super salutare
his ealle ban mine cweodad dryht*en* hwelc ȝelic
eius **10.** *Omnia ossa mea dicent. dñe quis similis*
de ȝenerigende wædlan of honda stronȝran his wædlan
tibi. eripiens inopem de manu fortioris eius. egenum
7 þearfan from dæm reafiendum him arisende
et pauperem a rapientibus eum **11.** *Exsurgentes*
cyderas unryhte ða ic nysse fruȝnon me 7
testes iniqui quæ ignorabam interrogabant me. et
ȝeedleanodon me yfel fore ȝodum 7 unwæstmbær-
12. *retribuebant mihi mala pro bonis. et stereli-*
nesse sawle minre ic sodlice þonne me hefiȝe
tatem animæ meæ **13.** *Ego autem dum mihi molesti*
wæren ic ȝeȝerede me mid hæran 7 ic ȝeeadmodode on
essent induebam me cilicio. et humiliabam in
fæstenne sawle mine 7 ȝebed min on sceate minum
ieiunio animam meam. et oratio mea in sinu meo.
sie forcirred swa þone nihstan swa brodor urne
convertetur **14.** *Sicut proximum sicut fratrem nr̃m*
swa ȝelicige swa swa heofende 7 ȝeunrotsod swa ic
ita complacebam tamquam lugens et contristatus ita hu-
wæs ȝeeadmodod wid me ȝeblissode wæron 7
miliabor **15.** *Adversum me lætati sunt et*
tosomne becomon [*Bl. 38a.*] ȝesomnodon on me drea
convenerunt. congregaverunt in me flagella
7 hie hit nyston toliesde sint ne ȝeinbryrde sint
et ignoraverunt **16.** *Dissoluti sunt nec compuncti sunt*
costodon me 7 bismrodon mid bismrunȝe ȝrymetodon
temptaverunt me et deriserunt derisu striderunt
on me mid todum hira dryht*en* hwonne ȝelocas
in me dentibus suis **17.** *Dñe quando respicies*
du ȝesete sawle mine from yfeldædum hira from
restitue animam meam a malefactis eorum a
leom da anȝan mine ic ondetto de dryht*en* on
leonibus unicam meam **18.** *Confitebor tibi dñe in*
circan micelre on folce hefiȝum ic herȝe de dæt
ecclæsia magna. in populo gravi laudabo tē **19.** *Ut*
ne bismrien on me da de widerbrociad me unryhtlice
non insultent in me qui adversantur mihi inique

đa đe feoȝað me butan ȝewyrhtum 7 beacnodon mid
qui oderunt me gratis et annuebant ocu-
eaȝum fordon me efne sibsumlice sprecað 7
lis **20.** *Qm̃ mihi quidem pacifice loquebantur. et*
ofer eorre facenlice đohton ȝebræddon on me
super iram dolose cogitabant **21.** *Dilataverunt in me*
muđ hira cwædon ȝefeoh ȝefeoh ȝesezon eaȝan ure
os suum dixerunt euge euge viderunt oculi nr̃i
đu ȝesawe dryhten ne swiȝa đu dryhten ne ȝewit đu
22. *vidisti dn̄e ne sileas dn̄e ne discedas*
from me aris dryhten 7 behald dóm minum
a me **23.** *Exsurge dn̄e et intende iudicium meum.*
ȝod min 7 dryhten min on intinȝan minne doem
ds̄ ms̄ et dn̄s ms̄ in causam meam **24.** *Iudica*
me dryhten æfter mildheortnesse đinre dryhten ȝod
me dn̄e secundum misericordiam tuam dn̄e ds̄
min đætte ne bismriȝen on me fiend mine ne
ms̄ ut non insultent in me inimici mei **25.** *nec*
cweđen on heortum hira wel đe wel đe sawle ure
dicant in cordibus suis euge euge animæ nr̃æ
[*Bl. 38b.*] ne cweđen we forswelȝað hine scamiȝen
ne dicant absorbimus eum **26.** *Erubescant*
7 onscuniȝen somođ đa đe blissiad yflum minum
et revereantur simul qui gratulantur malis meis.
sien ȝeȝerede scame 7 æwiscnesse đa đa miclan sprecad
induantur pudore et reverentia qui magna loquuntur
wiđ me ȝefeođ 7 blissiað đa willað ryht-
adversum me **27.** *Exultent et lætentur qui volunt iusti-*
wisnesse mine 7 cweđað aā sie ȝemiclod dryhten þa
tiam meam. et dicant semper magnificetur dn̄s qui
willað sibbe đeowes his ah 7 tunȝe min biđ
volunt pacem servi eius **28.** *Sed et lingua mea medita-*
smeaȝende ryhtwisnesse đine ealne dæȝ lof din
bitur iustitiam tuam tota die laudem tuam

35.

cwæđ se unryhtwisa þætte aȝylte on him
2. *Dixit iniustus ut delinquat in semet*
selfum nis eȝe ȝodes beforan eaȝum his fordon
ipso non est timor dī ante oculos eius **3.** *Qm̃*
facenlice dyde on ȝesihđe his dæt he ȝemette unreht-
dolose egit in conspectu eius ut inveniret iniquita-

wisnesse his 7 læđđe word muđes his unryhtwisnes
tem suam et odium **4.** *Verba oris eius iniquitas*
7 facen nolde onȝitan đæt he wel dyde unryht-
et dolus. noluit intellegere ut bene ageret. **5.** *iniquita-*
wisnesse smeaȝende is on bedcleofan his ætstod eallum
tem meditatus est in cubili suo Adstitit omni
weȝe noht ȝode hete sođlice ne feode dryhten
viæ non bonæ. malitiam autem non odivit **6.** *Dñe*
on heofone mildheortnes đin [*Bl. 39a.*] 7 sođfæstnes đin
in cælo misericordia tua. et veritas tua
ođ wolcn ryhtwisnes þin swa swa muntas ȝodes
usque ad nubes **7.** *Iustitia tua sicut montes dī.*
domas đine neolnes micelu men 7 neat hale
iudicia tua abyssus multa Homines et iumenta salvos
þu dest dryhten tō đæm ȝemete đu ȝemonigfaldodes
facies dñe. **8.** *quemadmodum multiplicasti*
mildheortnessa đina ȝod bearn sođlice monna on ȝe-
misericordias tuas dš Filii autem hominum in pro-
scildnesse fiđra đinra ȝehyhtad beod ondrencte
tectione alarum tuarum sperabunt. **9.** *inebriabuntur*
from ȝenyhtsumnesse huses đines 7 burnan willan
ab ubertate domus tuæ. et torrente voluptatis
đines þu drenest hie fordon mid đe is welle lifes
tuæ potabis eos **10.** *Qm̃ apud te est fons vitæ.*
7 on leohte đinum we ȝeseod leoht đene mild-
et in lumine tuo videbimus lumen **11.** *Prætende mi-*
heortnesse dine witendum đe 7 ryhtwisnesse dine
sericordiam tuam scientibus tē. et iustitiam tuam
dysum đa rehte sint on heortan ne cyme me fot
his qui recto sunt corde **12.** *Non veniat mihi pes*
oferhyȝde 7 hand synfulra ne onwended me đær
superbiæ. et manus peccatorum non moveat me **13.** *Ibi*
ȝefeollon ealle đa đe wyrcead unryhtwisnes awez adri-
ceciderunt omnes qui operantur iniquitatem. ex-
fene sint ne hie maȝon standan
pulsi sunt nec potuerunt stare

36.

[*Bl. 39b.*] nyl đu elnian betwih awerȝde ne
Noli emulari inter malignantes neque
elnende đu sie donde unryhtwisnesse fordon swa swa
emulatus fueris facientes iniquitatem **2.** Qm̃[1] *tamquam*

[1] V. 2, (Q)[III]: Q fehlt in der Hs.

heȝ hrædlice adruȝiað 7 swa swa leaf wyrta hreðe
fœnum velociter arescent. et sicut holera herbarum cito
fallað ȝehyht on dryhtne 7 do ȝodnesse 7 inearda
cadent **3.** *Spera in dño et fac bonitatem et inhabita*
eorðan 7 ðu bist foeded on welum his ȝelustfulla on
terram et pasceris in divitiis eius **4.** *Delectare in*
dryhtne 7 he seleð ðe boene heortan þinre on-
dño et dabit tibi petitionem cordis tui **5.** *Re-*
wreoh dryhtne weȝ ðinne 7 ȝehyht on hine 7 he doeð
vela dño viam tuam. et spera in eum et ipse faciet
7 utalæðeð swa swa leoht ryhtwisnesse ðine 7
6. *Et educet tamquam lumen iustitiam tuam et*
dóm ðinne swa on midne dæȝ underðeoded beo ðu
iudicium tuum sicut meridie **7.** *Subditus esto*
dryhtne 7 halsa hine ðu sie hine se bið
dño et obsecra eum. ne æmulatus fueris eum qui pro-
ȝesundfullad on weȝe his on men dondum unryhtwis-
speratur in via sua in homine faciente iniquita-
nesse blin from eorre 7 forlæt hatheortnesse ne
tem **8.** *Desine ab ira et derelinque furorem. ne*
elna ðu ðætte nohtlice ðu dó forðon ða nohtlice
æmuleris ut nequiter facias **9.** *Qm̃ qui nequiter*
doð beoð abreotte ða soðlice abidað dryhten hie
agunt exterminabuntur. qui vero expectant dñm ipsi
yrfweardnesse ȝesittað eorðan [*Bl. 40a.*] lytel nu ȝet
hereditate possidebunt terram **10.** *Pusillum adhuc*
7 ne bið se synfulla 7 ðu soecest stowe his ne ðu
et non erit peccator. et queres locum eius nec in-
ȝemetest ða monðwæran soðlice ȝesittað eorðan
venies **11.** *Mansueti autem possidebunt terram.*
7 beoð ȝelustfullode on menȝo sibbe halded
et delectabuntur in multitudine pacis **12.** *Observabit*
se synfulla ðone ryhtwisan 7 ȝrymetað ofer hine mid
peccator iustum et fremet super eum denti-
toðum his dryhten soðlice bismrað hine forðon ȝe-
bus suis. **13.** *dñs autem inridebit eum qm̃ pro-*
locað ðæt cymeð dæȝ his sweord ȝebrudon
spicit quod veniet dies eius **14.** *Gladium evaginaverunt*
ða synfullan ðenedon boȝan hira þæt hie awurpen
peccatores tetenderunt arcum suum ut deiciant
wædlan 7 þearfan þætte hie cwelmen ða ryhtheortan
inopem et pauperem ut trucident rectos corde
sweord hira inȝæð on heortan hira 7 boȝa
15. *Gladius eorum intret in cor ipsorum. et arcus*

hira bid fordræsted betre is lytel dæm ryhtwisan
eorum conteratur **16.** *Melius est modicum iusto.*
ofer weolan synfulra monize fordon earm syn-
super divitias peccatorum multas **17.** *Qm̃ brachia pecca-*
fulra sien fordræste zetrymed sodlice ða ryhtwisan
torum conterentur. confirmat autem iustos
dryhten wat dryhten wezas unwemra 7
dn̄s **18.** *Novit dn̄s eias inmaculatorum. et*
yrfweardnes hira on ecnesse bid ne beoð
hereditas eorum in æternum erit. **19.** *Non confunden-*
zescende on tid yfle 7 on dazum hunzres beoð
tur in tempore malo et in diebus famis satura-
zefylde fordon synfulle forweordad [*Bl. 40 b.*] fiend
buntur. **20.** *qm̃ peccatores peri*bunt *Inimici*
sodlice dryhtnes sona zearade 7 upahæfene beod
autem dn̄i mox honorati. et exaltati fuerint
asprinzende swa swa smec hie asprinzað bid onwen-
deficientes ut fumus deficient **21.** **Mua-*
dende se synfulla 7 ne onlesed se ryhtwisa sodlice
tur peccator et non solvet. iustus autem
miltsad 7 zeþwæraþ fordon bletsiende hine ze-
miseretur et commodat **22.** *Qm̃ benedicentes eum possi-*
sittað eordan werzende sodlice hine forweordað from
debunt terram maledicentes autem illum disperient **23.** *A*
dryhtne stapas monnes beoð zerehte 7 wez his zewilnað
dn̄o gressus hominis dirigentur. et viam eius cupiet
swide þonne zefalled se ryhtwisa ne bið zedrefed
nimis **24.** *Cum ceciderit iustus non conturbabitur*
fordon dryhten trymed hand his zeonzra ic wæs
quia dn̄s firmat manum eius **25.** *Iuvenior fui*
7 ic ealdode 7 ic ne zeseh þone ryhtwisan forlætenne
et senui et non vidi iustum derelictum.
ne sæd his wædliende hlaf ealne dæz miltsad
nec semen eius egens panem **26.** *Tota die miseretur*
7 zedwæraþ 7 sæd his on bletsunze bið on-
et commodat. et semen eius in benedictione erit **27.** *De-*
held from yfle 7 do zod 7 inearda on weorold
clina a malo et fac bonum. et inhabita in sæculum
weorolde fordon dryhten lufað dom 7 ne for-
sæculi **28.** *Qm̃ dn̄s amat iudicium et non dere-*
læted halze his on ecnesse beoð zehealdene þa unryht-
linquet sc̃os suos in æternum conservabuntur In-
wisan sodlice beoð witnode 7 sæd *arleasa forwyrd
iusti autem punientur et semen impiorum peribit

[*Bl. 41a.*] ða *unryhtwisan sodlice erfweardnesse ȝesittað
29. *Iusti vero hereditatem possidebunt*
eorðan 7 ineardiað on weorold weorolde ofer *hiea
terram. et inhabitabunt in sctm scti super eam
muð ðæs ryhtwisan bið smeaȝende snyttro 7
30. *Os iusti meditabitur sapientiam. et*
tunȝe his spriced dóm æ̃ ȝodes his on heortan
lingua eius loquetur iudicium **31.** *Lex dī eius in corde*
his 7 ne beoð ȝescrencte ȝonȝas his sceawað
ipsius. et non supplantabuntur gressus eius **32.** *Considerat*
se synfulla ðone ryhtwisan 7 soeceð forspildan hine
peccator iustum et queret perdere eum.
dryhten sodlice ne forlæteð hine on hondum his
33. *dñs autem non derelinquet eum in manibus eius.*
ne ȝeniðerað hine þonne bið doemed him abid
nec dampnabit eum cum iudicabitur illi **34.** *Expecta*
dryhten 7 ȝeheald weȝas his 7[1] uphefeð ðe þæt ðu
dñm et custodi vias eius exaltabit té ut inha-
ineardiȝe eorðan ðonne forweorðað ða synfullan þu ȝe-
bites terram cum pereant peccatores vide-
sihst ic ȝeseh ðone arleasan ofer upahæfenne 7 upa-
bis **35.** *Vidi impium superexaltatum et ele-*
hæfenne ofer cederbeamas 7 ic leorde 7
vatum super cedros libani **36.** *Et transivi et*
sehðe ne wæs 7 ic sohte hine 7 ne wæs ȝemoeted
ecce non erat. et quesivi eum et non est inventus
stow his heald sodfæstnesse 7 ȝeseoh efennesse
locus eius **37.** *Custodi veritatem et vide æquitatem*
forðon sint lafa men ðæm sibsuman ða un-
qm̃ sunt reliquiæ homini pacifico **38.** *iniusti*
ryhtan sodlice forweorðað somod lafa arleasra for-
autem disperient simul reliquiæ impiorum peri-
weorðað [*Bl. 41b.*] hælo sodlice ryhtwisra from dryhtne
bunt **39.** *Salus autem iustorum a dño*
is 7 ȝescildend hira is on tid ȝeswinces
est. et protector eorum est in tempore tribulationis
7 ȝefultumað hie dryhten 7 ȝefreoð hie 7 ȝenereð
40. *Et adiuvabit eos dñs et liberavit eos et eripiet*
hie from synfullum 7 hale ȝedoeð hie forðon ȝe-
eos a peccatoribus et salvos faciet eos qm̃ spera-
hyhton on hine
verunt in eum

[1] V. 34, 7 aus der Vorlage!

37.

dryhten nales on eorre dinum ðrea me ne on
2. *Dñe ne in ira tua arguas me. neque in*
hatheortnesse dinre ȝedrea mec forðon stræla dine
furore tuo corripias me 3. *Qm̃ sagittæ*[1] *tuæ*
ȝefæstnode sint me 7 ðu ȝetrymedes ofer me hand
infixæ sunt mihi. et confirmasti super me manum
dine ne is hælo on flæsce minum from andwlitan
tuam 4. *Nec est sanitas in carne mea a vultu*
corres dines ne is sib banum minum from onsine
iræ tuæ. non est pax ossibus meis a faciæ
synna minra forðon unryhtwisnessa mina ofer-
peccatorum meorum 5. *Qm̃ iniquitates meæ super-*
ȝesetton heafod min swa swa byrðen hefiȝ ȝehefeȝade
posuerunt **capt meum. sicut onus grave gravatæ*
sint ofer me fuladon 7 wyrsodon wund-
sunt super me 6. *Conputruerunt et deterioraverunt cica-*
swadu mine from onsiene unwisdomes mines ermðum
trices meæ a facię insipientiæ meæ 7. *Miseriis*
ȝeswenced ic eom 7 ȝedrefed ic eom oð ende ealne
afflictus sum et turbatus sum usque in finem tota
dæȝ ȝeunrotsod ic incode forðon sawl min *ȝefyl-
die contristatus ingrediebar 8. *Qm̃ anima mea con-*
lod is bismernessum 7 ne is hælo on flæsce minum
pleta est inlusionibus. et non est sanitas in carne mea
[*Bl. 42 a.*] ȝebeȝed ic eom 7 ȝehened ic eom a hu
9. *Incurvatus sum et humiliatus sum usque*
lenȝe swiðor ic ȝrymetode from ȝeomrunȝe heortan minre
quaque rugiebam a gemitu cordis mei.
7 beforan ðe is eall lust min 7 ȝeomrunȝ
10. *et ante te est omne desiderium meum. et gemitus*
min from ðe ne is ahyded heorte min ȝe-
mn̄ a te non est absconditus 11. *Cor meum contur-*
drefed is on me 7 forlet me strenȝu min 7 leoht
batum est in me. et deseruit me fortitudo mea et lumen
eaȝna minra nis mid me friend mine 7
oculorum meorum non est mecum 12. *Amici mei et*
þa nehstan mine wið me tonealæhton 7 stodon
proximi mei adversum me adpropiaverunt et steterunt
7 nied dydon ða ðe sohton sawle mine 7
13. *Et vim faciebant qui quærebant animam meam et*

[1] V. 3, sagittæ, vielleicht Einfluß einer Vorlage, die 'sagittę' hatte?

đa đe sohton yfel me sprecende wæron idelnesse
qui inquirebant mala mihi locuti sunt vanitatem
7 facen ealne dæȝ wæron smeaȝende ic sodlice
et dolos tota die meditabantur **14.** *Ego autem*
swa swa deaf ic ne ȝehiere 7 swa swa dumb se ne
velut surdus non audiebam. et sicut mutus qui non
ontyneđ muđ his 7 ȝeworden ic eom swa swa
aperiet ós suum **15.** *Et factus sum ut*
mon no ȝehierende 7 næbbende on muđe his þrea-
homo non audiens. et non habens in ore suo increpa-
unȝe fordon on đe dryhten ic ȝehyhte ic cwæđ du
tionem **16.** *Qm̃ in te dñe speravi dixi tu*
ȝehieres dryhten ȝod min fordon ic cwæđ đy læs
exaudies dñe dš mš **17.** *quia dixi ne ali-*
hwonne bismriȝen on me fiend mine 7 mid đy beod
quando insultent in me inimici mei et dum commo-
onstyrede foet mine on me đa miclan sprecende sint
verentur pedes mei in me magna locuti sunt
[*Bl. 42b.*] fordon ic to dream ȝearo eom 7 sar min
18. *Qm̃ ego ad flagella paratus sum et dolor mš*
beforan me is á fordon unryhtwisnesse mine
ante me est semper **19.** *Qm̃ iniquitatem meam*
ic fordsecȝe 7 þence fore scylde minre fiend
ego pronuntio. et cogitabo pro peccato meo **20.** *Inimici*
sodlice lifȝeađ 7 ȝestronȝode sint ofer me 7 ȝemoniȝ-
autem vivent et confortati sunt super me et multi-
faldode sint þa đe feodon me unryhtlice đa ȝeedlea-
plicati sunt qui oderunt me inique **21.** *Qui retribu-*
nodon me yfel fore ȝodum tældon me fordon
ebant mihi mala pro bonis. detrahebant me qm̃
æfterfylȝende ic eom ryhtwisnesse *e[1] forlæt đu
subsecutus sum iustitiam **22.** *Ne derelinquas*
me dryhten ȝod min ne ȝewit đu from me behald
me dñe dš mš ne discesseris a me **23.** *intende*
on fultum minne dryhten ȝod hælo minre
in adiutorium meum dñe dš salutis meæ.

38.

[*Bl. 43a.*] ic cwæđ ic healde weȝas mine þæt ic ne
2. *Dixi custodiam vias meas ut non*
aȝylte on tunȝan mine ic sette muđe minum ȝeheld
delinquam in lingua mea Posui ori meo custodiam

[1] V. 22, *e, = *ne.*

þonne ȝestondeð se synfulla wiþ me ic adumbode
dum consistit peccator adversum me **3.** *Obmutui*
7 ȝeeaðmodod ic eom 7 ic swiȝode from ȝodum 7 sar
et humiliatus sum et silui a bonis. et dolor
min ȝeedneowad is hatade heorte min binnan
mẽ renovatus est **4.** *Concaluit cor meum intra*
me 7 on smeaunȝe minre barn fyr sprecende
me. et in meditatione mea exardescit ignis **5.** *Locutus*
ic eom on tunȝan minre cuðne me dó dryhten ende
sum in lingua mea notum mihi fac dñe finem
minne 7 rim daȝa minra hwelc is þæt ic wite
meum et numerum dierum meorum quis est ut sciam
hwæt wona sie me sehðe ealde þu settes daȝas
quid desit mihi **6.** *Ecce veteres posuisti dies*
mine 7 spoed min swa swa naht beforan ðe bið
meos. et substantia mea tamquam nihil ante te est
ah hwæðre eall idelnes æȝhwelc mon libbende
Verum tamen universa vanitas omnis homo vivens.
þehde on onlicnesse ȝodes ȝonȝe . . . .[1] hwæðre
7. *quamquam in imagine dĩ ambule . . . . tamen*
idellice bið ȝedrefed ȝoldhordad 7 nat hwæm ȝe-
vane conturbabitur Thesaurizat et ignorat cui con-
somnað . . . .[1] 7 *nx hwæt is bad min
gregat . . . . **8.** *et nunc quæ est expectatio mea*
ah ne dryhten 7 spoed min swa swa noht beforan
nonne dñs. et substantia mea tamquam nihil ante
ðe is [*Bl. 43b.*] from eallum unryhtwisnessum minum
te est **9.** *Ab omnibus iniquitatibus meis*
ȝenere me edwit þæm unwisan ðu sealdes me
eripe me obprobrium insipienti dedisti me
ic adumbode 7 ne ontynde mud minne fordon ðu
10. *Obmutui et non aperui os meum qm̃ tu*
dydest awend from me witu dine fram strenȝe
fecisti **11.** *amove a me plagas tuas* **12.** *a fortitudine*
soðlice honda dinre ic aspronȝ on þreaunȝum
enim manus tuæ ego defeci in increpationibus
fore unryhtwisnesse ðu dreades mon 7 aswindan
Propter iniquitatem corripuisti hominem. et tabescere
þu dydes swa ȝonȝewefran sawle his ah hwæðre
fecisti sicut arcanea animam eius Verum tamen
eal idelnes æȝhwelc mon libbende ȝehier ȝe-
universa vanitas omnis homo vivens. **13.** *exaudi ora-*

[1] V. 7 und 8 sind durch das Ausschneiden der Initiale von Psalm 39 beschädigt.

bed min 7 boene mine mid earum onfoh
tionem meam et deprecationem meam auribus percipe
tearas mine ne swiȝa ðu from me forðon londleod ic
lacrimas meas ne sileas a me Qm̃ incola ego
eom mid ðe on eorðan 7 eldeodiȝ swa swa ealle
sum apud te in terra. et peregrinus sicut omnes
fædras *ealle forlæt me þæt ic sie ȝecoled ær-
patres mei. **14.** *Remitte mihi ut refrigerer. prius-*
ðon ic ȝewite 7 má ic ne beo
quam eam et amplius non ero

39.

bidende ic abad dryhten 7 ȝelocode me
2. . . . .[1] *spectans expectavi dn̄m et respexit me.*
. . . .[1] hirde boene mine . . . .[1] alædde
3. . . . . *exaudivit deprecationem meam.* . . . . *eduxit*
me of seaðe ermðe 7 of lame dærstan 7 sette ofer
me de lacu miseriæ et de luto fecis Et statuit super
stan foet mine 7 ȝerehte [*Bl. 44 a.*] ȝonȝas mine
petram pedes meos et direxit gressus meos.
7 onsende on mud minne sonȝ niwne ymen
4. *et inmisit in os meum canticum novum hymnum*
ȝode urum ȝeseod monȝe 7 ondrædad 7 ȝehyhtað on
dō nr̄o Videbunt multi et timebunt et sperabunt in
dryhtne eadiȝ wer dæs is noma dryhtnes hyht
dn̄o **5.** *Beatus vir cuius est nomen dn̄i spes*
his 7 ne ȝelocað on idelnesse 7 on wedenheortnessa
eius. et non respexit in vanitate et in insanias
lease fela þu dydes du dryhten ȝod min wundur
falsas **6.** *Multa fecisti tu dn̄e ds̄ ms̄ mirabilia*
7 ȝedohtum ðinum ne is hwelc ȝelic ðe ic
tua et cogitationibus tuis non est quis similis tibi An-
seȝde 7 sprecende ic eom ȝemoniȝfaldode sint ofer
nuntiativi et locutus sum. multiplicati sunt super
rim onsæȝdnesse 7 ofrunȝe þu noldes lichoman
numerum **7.** *sacrificium et oblationem noluisti corpus*
sodlice þu ȝefremedes me onsæȝdnessa eac swelce fore
autem perfecisti mihi Holocausta etiam pro
scylde þu ne bæde þa ic cwæð sehðe ic cume on
delicto non postulasti **8.** *tunc dixi ecce venio in*

[1] V. 1 und 2 sind durch das Ausschneiden der Initiale beschädigt.

heafde boec awriten is bi me þæt ic dó willan
capite libri scriptum est de me **9.** *ut faciam voluntatem*
þinne ȝod min ic wolde 7 æ dine on midle heortan
tuam dš mš volui. et legem tuam in medio cordis
minre wel ic sæȝde ryhtwisnesse dine on *crcan
mei **10.** *Bene nuntiavi iustitiam tuam in æcclæsia*
micelre sehde weloras mine ic ne biwerȝe dryht*en* du
magna. ecce labia mea non prohibebo Dñe tu
oncneowe rehtwisnesse þine ic ne ahydde on heortan
cognovisti. **11.** *iustitiam tuam non abscondi in corde*
minre sodfæstnesse þine 7 hælo þine ic sæȝde
meo. veritatem tuam et salutare tuum dixi
[*Bl. 44 b.*] ne hel ic mildheortnesse dine 7 sodfæstnesse
Non celavi misericordiam tuam et veritatem
þine fro*m* ȝesomnunȝe micelre du sodlice dryht*en*
tuam a synagoga multa **12.** *Tu autem dñe*
nales feor do þu mildheortnessa dina fro*m* me mild-
ne longe facias misericordias tuas a me miseri-
heortnes din 7 sodfæstnes din simle onfenȝon me
cordia tua et veritas tua semper susceperunt me
fordon ymbsealdon me yfel þara ne wæs
13. *Qñ circumdederunt me mala quorum non est*
rim befenȝon me unryhtwisnessa mine 7 ic ne
numerus comprehenderunt me iniquitates meæ et non
mehte þæt ic ȝesawe ȝemonifaldode sint ofer loccas
potui ut videam Multiplicati sunt super capillos
heafdes mines 7 heorte min forlet me ȝelicad
capitis mei. et cor meum dereliquit me **14.** *Complaceat*
de dryht*en* þæt du ȝenerie ȝe me dryht*en* on fultu*m*
tibi dñe ut eripias me. dñe in auxilium
minne ȝeloca sien ȝescende 7 onscunifen somod
meum respice **15.** *Confundantur et revereantur simul*
da de soecad sawle mine þæt hie afirren hie sien ȝe-
qui querunt animam meam ut auferant eam Aver-
cirde on bæc 7 scamifen da de dencad me yfel
tantur retrorsum et erubescant qui cogitant mihi mala
fordberen sona scame hira þa cwedad
16. *Ferant confestim confusionem suam. qui dicunt*
to me wel de wel de ȝefeon 7 blissifen da de soe-
mihi euge euge **17.** *Exultent et lætentur qui que-*
cad de dryht*en* 7 cwedad a̅a̅ sie ȝemiclod dryhten
runt te dñe et dicant semper magnificetur dñs
[*Bl. 45 a.*] da lufiad hælo þine ic sodlice wædla
qui diligunt salutare tuum **18.** *Ego vero egenus*

7 þearfa eom dryhten ȝemnesse hæfd min fultum min
et pauper sum. dñs curam habet mei Adiutor mš
7 aliesend min beo đu dryhten ne lata đu
et liberator mš esto dñe ne tardaveris

40.

eadiȝ bid se đe onȝited ofer wædlan 7 đearfan
2. *Beatus qui intellegit super egenum et pauperem*
on dæȝe yflum ȝefreod hine dryhten dryhten gehalded
in die mala liberavit eum dñs **3.** dñs[1] *conservet*
hine 7 ȝeliffæstad hine 7 eadiȝne ȝedoed hine 7 ȝeclæs-
eum et vivificat eum et beatum faciet eum. et emun-
nad on eorđan sawle his 7 ne seled hine on hond
det in terra animam eius. et non tradat eum in manus
feondes his dryhten welan bired him ofer bed
inimici eius. **4.** *Dñs opem ferat illi super lectum*
sares his ealle streone his þu ȝecirdes on untrym-
doloris eius universum stratum eius versasti in infirmi-
nesse his ic cwæd dryhten miltsa min ȝehæl
tate eius **5.** *Ego dixi dñe miserere mei. sana*
sawle mine forđon ic ȝesynȝode đe fiend mine
animam meam quia peccavi tibi **6.** *Inimici mei*
cwædon yfel me hwonne swilted 7 forweorded noma
dixerunt mala mihi. quando morietur et periet nomen
his 7 ineodon þæt hie ȝesawen þa idlan spre-
eius **7.** *Et ingrediebantur ut viderent vana locu-*
cende [*Bl. 45b.*] heorte hira ȝesomnodon unryhtwis-
tum est cor eorum congregaverunt iniqui-
nesse him 7 uteodon ut 7 wæron sprecende
tatem sibi Et egrediebantur foras et loquebantur
somod on annesse hyspton ealle fiend mine
8. *simul in unum susurrabunt Omnes inimici mei*
wid me đohton yfel me word unryht
adversum me cogitabant mala mihi. **9.** *verbum iniquum*
onbudon wid me ah se đe hnappad to ne
mandaverunt adversum me numquid qui dormit non
ȝeiced þæt he arise 7 sođlice mon sibbe minre on
adiciet ut resurgat. **10.** *et enim homo pacis meæ in*
đæm ic ȝehyhte se đe æt hlafas mine ȝemoniȝfaldode
quo sperabam qui edebat panes meos ampliavit
wid me ȝescrencednesse đu sođlice dryhten
adversum me supplantationem **11.** *Tu autem dñe*

[1] V. 3, Hs. 'ñs', 'd' fehlt.

miltsa min 7 awece me 7 ic ꝛilde him on
miserere mei. et resuscita me et retribuam illis **12.** *in*
dyssum ic oncneow dætte þu woldes me fordon ne
hoc cognovi qm̃ voluisti me. quia non
ꝛefihd feond min ofer me fore unscedfulnesse
gaudebit inimicus mš super me **13.** *Propter innocentiam*
sodlice minre du onfenꝛe me 7 ꝛetrymedes on ꝛe-
autem meam suscepisti me. et confirmasti me in con-
sihde dinre on ecnesse ꝛeb'etsad dryhten ꝛod is-
spectu tuo in æternum **14.** *Benedictus dn̄s ds̄ is-*
rahela from weorolde 7 od on weorolde sie sie
rahel. a sæculo et usque in sæculum fiat fiat

41.

[*Bl. 46 a.*] swa swa heorot ꝛewilnad to wiellum wæ-
2. *Sicut cervus desiderat ad fontes aqua-*
tra swa ꝛewilnad sawl min to de ꝛod dyrsted sawl
rum ita desiderat anima mea ad te ds̄ **3.** *sitivit*[1] *anima*
min to ꝛode dæm lifꝛendan hwonne ic cume 7 æteawe
mea ad dm̃ vicum quando veniam et parebo
beforan onsiene ꝛodes wæron me tearas mine
ante faciem dī **4.** *Fuerunt mihi lacrimę meæ*
hlafas dæꝛes 7 nihtes þonne bid ꝛeweden to me dæꝛ-
panes die ac nocte dum dicitur mihi co-
hwæm hwær is ꝛod þin þas ꝛemyndiꝛ ic eom 7
tidie ubi est ds̄ tuus **5.** *Hæc recordatus sum et*
aꝛeat on me sawle mine fordon ic inꝛá on stowe
effudi in me animam meam qm̃ ingrediar in locum
ꝛeteldes wundurlic od hus ꝛodes on stefne
tabernaculi ammirabilis usque ad domum dī. in voce
wynsummesse 7 ondetnesse swoeꝛ symbliendes forhwon
exultationis et confessionis sonus æpulantis. **6.** *Quare*
unrot eart du sawl min 7 forhwon ꝛedroefes du me
tristis es anima mea et quare conturbas me.
ꝛehyht on ꝛod fordon ic ondetto him hælo ondwlitan
spera in dm̃ qm̃ confitebor illi. salutare vultus
mines 7 ꝛod min fram me selfum sawl min ꝛedre-
mei. **7.** *et ds̄ ms̄ A me ipso anima mea tur-*
fedu is fordon ꝛemyndiꝛ ic beo din dryhten of eor-
bata est. propterea memor ero tui dn̄e de ter-

[1] V. 3, Hs. 'itivit', 's' fehlt.

đan fram munte þæm lytlan neolnes
ra iordanis et hermonis a monte modico **8.** *Abyssus*
neolnesse ȝeceȝd on stefne þeotena þinra ealle
abyssum invocat in voce cataractarum tuarum omnia
þa hean þine 7 yđa đina ofer me leordon on
excelsa tua et fluctus tui super me transierunt **9.** *In*
dæȝe bebead dryhten mildheortnesse his [*Bl. 46 b.*] 7
die mandavit dñs misericordiam suam. et
on niht ȝebyrhte mid me ȝebed ȝode lifes mines
nocte declaravit Apud me oratio dō vitæ meæ
ic cwede ȝode ondfenȝend min đu eart forhwon me
10. *dicam dō susceptor mš es Quare me*
oferȝeotul đu eart 7 forhwon ne þu awezadrife 7 forhwon
oblitus es et quare me repulisti et quare
unrot ic inȝá đonne swenced me feond þonne beođ
tristis incedo dum affligit me inimicus **11.** *Dum con-*
ȝebrocene ealle ban min hyspton me þa đe swen-
*fringuntur omnia ossa mea *exprobaverunt me qui tri-*
cađ me đonne biđ cweden to me þurh syndriȝe dazas
bulant me. dum dicitur mihi per singulos dies
hwær is ȝod đin forhwon unrot eart đu sawl min
ubi est dš tuus **12.** *Quare tristis es anima mea.*
7 forhwon ȝedrefst đu ȝehyht on ȝod forđon ic ondette
et quare conturbas me. spera in dñ qñ confitebor
him hælo ondwlitan mines 7 ȝod min
illi. salutare vultus mei et dš mš

42.

doem me ȝod 7 toscad intinȝan minne of đeode
Iudica me dš et discerne causam meam de gente
noht haliȝre from men unryhtwisum 7 facenfullum
non sča ab homine iniquo et doloso
ȝenere me forđon đu eart ȝod min 7 strenȝo min
eripe me **2.** *quia tu es dš mš et fortitudo mea*
forhwon me þu awezadrife 7 forhwon unrot ic inȝá
quare me repulisti et quare tristis incedo
þonne swenced me feond onsend leoht þin 7 sođ-
dum affligit me inimicus **3.** *Emitte lucem tuam et veri-*
fæstnesse þine *hiie me ȝelæddon 7 to ȝelæddon
tatem tuam ipsa me deduxerunt et adduxerunt
[*Bl. 47 a.*] on munte đam halȝan đinum 7 on ȝetelde
in monte sčo tuo et in tabernaculo

dinum ic inzá to wibede zodes to zode se zeblissad
tuo **4.** *Introibo ad altare dī ad dm̃ qui lætificat*
ziozode mine ic ondetto de on citran zod zod min
iuventutem meam Confitebor tibi in cythara dš dš mš.
forhwon unrot eart du sawl min 7 forhwon du ze-
5. *quare tristis es anima mea. et quare con-*
drefest me gehyht on zod fordon ic ondetto him hælo
turbas me Spera in dm̃ qm̃ confitebor illi salutare
ondwlitan mines 7 zod min
vultus mei et dš mš

43.

mid earum urum we zehirdon fædras ure
2. *Dš auribus nr̃is audivimus patres nr̃i*
sæzdon us weorc þæt wyrcende du eart on
annuntiaverunt nobis Opus quod operatus es in
dazum hira 7 on dazum ealdum hond din deoda
diebus eorum et in diebus antiquis **3.** *Manus tua gentes*
tostenced 7 þu plantodes hie 7[1] þu swenctes folc 7
disperdet et plantasti eos. adflixisti populos et
onwez adrife hie nales sodlice on sweorde his ze-
expulisti eos **4.** *Non enim in gladio suo possi-*
sittad eordan 7 earm hira ne zehæled hie ah
debunt terram. et brachium eorum non salvabit eos. Sed
seo swidre din 7 earm din 7 onlihtnes ondwlitan
dextera tua et brachium tuum et inluminatio vultus
dines fordon zelicode de on him du eart se ilca
tui qm̃ complacuit tibi in illis **5.** *Tu es ipse*
cyninz min 7 zod min du onbude hælo
rex mš et dš mš qui mandas salutem iacob
[*Bl. 47 b.*] on de fiend ure we windwiad 7 on noman
6. *In te inimicos nr̃os ventilavimus. et in nomine*
þinum we forhyczad arisende on us nales sodlice
tuo spernimus insurgentes in nos **7.** *Non enim*
on bozan minum ic zehyhte 7 sweord min ne zehæled
in arcu meo sperabo. et gladius mš non salvabit
me du zefreodes sodlice us of þæm swencendum us
me **8.** *Liberasti enim nos ex adfligentibus nos.*
7 da da de us feodon þu zescendes on zode we
et eos qui nos oderant confudisti **9.** *In dō̃ lauda-*

[1] V. 3, 7 ist wohl irrtümliche Glossierung von 'ad'-; es ist verwischt, vermutlich mit Absicht.

beoð herede ealne dæȝ 7 on noman ðinum we ondettað
bimur tota die et in nomine tuo confitebimur
on weorolde nu sodlice þu awez adrife 7 ȝescendes
in sæcula **10.** *Nunc autem reppulisti et confudisti*
us 7 ðu no ȝæst ȝod on mæȝenum urum þu for-
nos et non egredieris dš in virtutibus nr̃is **11.** *Aver-*
cerdes us on bæc fore feondum urum 7 ða þa ðe us
tisti nos retrorsum prę inimicis nr̃is et eos qui nos
feodon ȝereafodon him ðu sealdes us swa swa
oderunt diripiebant sibi **12.** *Dedisti nos tamquam*
scep metta 7 on ðeodum þu tostruȝde us ðu
oves escarum. et in gentibus dispersisti nos **13.** *Ven-*
bebohtes folc þin butan weorðe 7 ne wæs
didisti populum tuum sine pretio et non fuit
menȝeo on onwendednessum hira ðu settes us
multitudo in commutationibus eorum **14.** *Posuisti nos*
on edwit nehȝehusum urum mid bismrunȝe 7 forho-
in obprobrium vicinis nr̃is. derisu et con-
ȝunȝe ðissum ða ðe on ymbhwyrfte urum sint ðu
temptu hís qui in circuitu nr̃o sunt **15.** *Posu-*
settes us on ȝelicnesse ðeodum onwendnesse heafdes
isti nos in similitudinem gentibus. commotionem capitis
on folcum [*Bl. 48a.*] ealne dæȝ scomu min wið me
in plebibus **16.** *Tota die verecundia mea contra me*
is 7 ȝedrefednes ondwlitan mines oferwrah me from
est. et confusio vultus mei operuit me **17.** *A*
stefne edwitendes 7 widsprecendes fram onsiene feondes
voce exprobrantis et obloquentis. a facie inimici
7 ehtendes ðas ealle comon ofer us 7 ofer-
et persequentis **19.** *Hæc omnia venerunt super nos et ob-*
ȝitole ne sint we ðe 7 unryhtlice ne doð we o . . . .[1]
liti non sumus té. et inique non egimus i . . . .
þinre 7 ne ȝewat on bæc heorte u . . . .[1] 7 ðu
to tuo. et non recessit retro cor n . . . . Et de-
onheldes stiȝa ura from weȝe ðinum forðon þu
clinasti semitas nr̃as a via tua. **20.** *qm̃ humi-*
ȝeeaðmeddes us on stowe ȝeswinces 7 oferwrah us
liasti nos in loco afflictionis. et operuit nos
sceadu deaðes ȝif oferȝitelende we beoð noman ȝodes
umbra mortis **21.** *Si obliti sumus nomen dī*
ures 7 ȝif we aðennað handa ura to ȝode ðæm fremdan
nr̃i et si expandimus manus nr̃as ad dm̃ alienum

[1] V. 19 ist durch das Ausschneiden der Initiale von Psalm 44 beschädigt.

ah ne ȝod soecd das he sodlice wat da dezlan
22. *Nonne dš requiret ista. ipse enim novit occulta*
heortan fordon fore de mid deade we beod ȝeswencte
cordis Qm̃ propter te morte afficimur
ealne dæȝ ȝetealde we sint swa swa scep ofslæȝenisse
tota die. æstimati sumus ut oves occisionis
aris forhwon hneppast du dryhten aris ne
23. *Exsurge quare obdormis dñe. exsurge ne*
forspild du us od ende forhwon onsiene dine
repellas nos usque in finem **24.** *Quare faciem tuam*
þu forcerrest du oferȝeotelast wædelnesse ure 7 ȝe-
avertis. oblivisceris inopiam nr̃am et tribu-
swencednesse ure [*Bl. 48b.*] fordon ȝeeadmododu is on
lationem nr̃am **25.** *Quoniam humiliata est in*
duste sawl uru ætfealh on eordan womb ure
pulvere anima nr̃a. adhesit in terra venter nr̃
aris dryhten ȝefultuma us 7 ȝefreo us fore
26. *Exsurge dñe adiuva nos. et libera nos propter*
noman dinum
nomen tuum

44.

. . . . roccetted[1] heorte min word ȝód[2] ic
2. . . . . *ructavit cor meum verbum bonum. dico*
cwede were min cyninȝe tunȝe min hreod *writ[3]
ego opera mea regi Lingua mea calamus scribę
hrædlice writendes wlitiȝ on hiwe fore bearnum
velociter scribentis **3.** *Speciosus forma præ filiis*
monna tozoten is ȝefu on welerum dinum fordon
hominum. diffusa est gratia in labiis tuis Propterea
bletsode de ȝod on ecnesse bezyrd sweord din
benedixit te dš in æternum **4.** *accingere gladium tuum*
ymb lendna þa mihtȝestan[4] hiw din 7 fæȝer-
circa femor potentissime **5.** *Speciem tuam et pulchritu-*
nesse dine behald ȝesundfullice fordȝa 7 ricsa fore
dinem tuam intende prospere procede et regna Propter
sodfæstnesse 7 mondwærnesse 7 ryhtwisnesse 7 ȝelæded
veritatem et mansuetudinem et iustitiam. et deducet
de wundorlice seo swidre din [*Bl. 49a.*] stræla dina
te mirabiliter dextera tua **6.** *Sagittæ tuæ*

[1] V. 2 ist durch Ausschneiden der Initiale beschädigt.
[2] V. 2. *ȝód*, nicht *ȝod*, wie Lindelöf hat.
[3] V. 2, vgl. die Vorlage und Lindelöf, S. 45.
[4] V. 4, vgl. ebd.

scearpe þa mihtzestan[1] folc under đe feallad on heortan
acutæ potentissime populi sub te cadent in corde
feonda cyninzes seld đin zod on weorold weorolde
inimicorum regis **7.** *Sedes tua dñe in sæculum sæculi*
zird ryht is zird rices đines đu lufodes ryht-
virga recta est virga regni tui **8.** *Dilexisti iusti-*
wisnesse 7 feodes unryhtwisnesse forđon smirede
tiam et odisti iniquitatem. propterea unxit te
zod zod đin mid ele blisse fore zeferrædennum[2] đinum
deus deus tuus oleo lætitiæ præ consortibus tuis
myrre 7 dropa 7 smirinz from hræzlum đinum from
9. *Murra et gutta et cassia a vestimentis tuis a*
stæpum elpanbænnum of đæm đe zelustfullodon
gradibus eburneis ex quibus te delectaverunt
dohtor cyninza on are đinre ætstod cwen to
10. *filiæ regum in honore tuo Adstitit regina a*
swiđran đinre on zezerelan bezyldum ymbswapen mis-
dextris tuis in vestitu deaurato circumamicta varie-
senlicnesse zeher dohtor 7 zeseh 7 onhield eare
tate **11.** *Audi filia et vide et inclina aurem*
đin 7 forzit folc đin 7 hus fæder đines
tuam. et obliviscere populum tuum et domum patris tui
forđon zewilnode cyninz hiw đin forđon he is
12. *Qm̃ concupivit rex speciem tuam quia ipse est*
dryhten zod đin 7 weorđiad hine dohtor đæs londes
dñs deus tuus et adorabunt eum **13.** *filiæ tyri*
on zefum ondwlitan đinne biddad ealle welize
in muneribus Vultum tuum deprecabuntur omnes divites
folces eall wuldor his dohtor cyninza from innan
plebis. **14.** *omnis gloria eius filiæ regum ab intus*
[*Bl. 49b.*] on fæsum zyldnum ymbswapen missen-
in fimbriis aureis **15.** *circumamicta vari-*
licnesse sien tozelædde cyninze æfter đon þa
etate Adducentur regi virgines postea proxi-
nihstan his sien tobroht đe on blisse 7 wynsum-
mæ eius adferentur tibi **16.** *in lætitia et exul-*
nesse sien tozelædde on templ[3] cyninzes fore
tatione adducentur in templum regis **17.** *Pro*
fædrum þinum[4] acende sint đe bearn þu zesetest hie
patribus tuis nati sunt tibi filii. constitues eos

[1] V. 6, vgl. V. 4!
[2] V. 8, *zeferrædennum*: das zweite *n* < *r* korrigiert. vgl. Einl. § 9, 4.
[3] V. 16, *templ*, nicht *tempel*, wie Lindelöf hat.
[4] V. 17, *þinum*, nicht *þinum*, wie Lindelöf hat.

ealdormon ofer ealle eorðan ȝemyndȝe beoð no-
principes super omnem terram **18.** *Memores erunt no-*
man þines dryhten on ælcre cneorisse 7 cynne fore
minis tui dñe. in omni generatione et progenię. Prop-
ðæm folc ondettað ðe on ecnesse 7 on weorold
terea populi confitebuntur tibi in æternum et in sæculum
weorolde
sæculi

45.

ure ȝebeorȝ 7 maȝen fultum on ȝeswen-
2. *Dš noster refugium et virtus adiutor in tribu-*
cednessum ða ȝemetton us swiðe for ðæm we ne
lationibus quæ invenerunt nos nimis **3.** *Propterea non*
ondrædað þonne bið ȝedroefed eorðe 7 beoð forcirrede
timebimus dum conturbabitur terra. et transferuntur
muntas on heortan sæs hleoðrodon 7 ȝedrefde sint
montes in cor maris **4.** *Sonuerunt et turbatæ sunt*
wæter his ȝedrefde sint muntas on strenȝo his
aquæ eius conturbati sunt montes in fortitudine eius
flodes onræs ȝeblissað ceastre ȝodes ȝehalȝað
5. *Fluminis impetus lætificat civitatem dī sc̄ificavit*
ȝeteld his se hehsta ȝod on midle his ne
tabernaculum suum altissimus. **6.** *dš in medio eius non*
bið onstyred [*Bl. 50a.*] ȝefultmað hie ȝod mid andwlitan
commovebitur Adiuvabit eam dš vultu
his ȝedrofde sint ðeoda 7 onhelde sint ricu
suo **7.** *conturbata sunt gentes et inclinata sunt regna.*
salde stefne his se hehsta 7 onstyred wæs eorðe
dedit vocem suam altissimus et mota est terra
dryhten maȝna mid us ondfenȝa ure ȝod
8. *Dñs virtutum nobiscum. susceptor noster dš iacob*
cumað 7 ȝeseoð werc dryhtnes ða sette foretacen
9. *Venite et videte opera dñi. quæ posuit prodigia*
ofer eorðan afirrende ȝefeht oð endas eorðan
super terram **10.** *Auferens bella usque ad fines terræ*
boȝan forðræsted 7 ȝebriced wæpen 7 sceldas forbærned
arcum conteret et confringet arma et scuta conburet
mid fyre æmetȝiað 7 ȝeseoð ðætte ic eom dryhten
igni **11.** *Vacate et videte qm̄ ego sum dns*
ic beom upahæfen on ðeodum 7 ic beo upahæfen on
exaltabor in gentibus et exaltabor in

eorđan dryhten mæzena mid us ondfenza ure
terra **12.** *Dñs virtutum nobiscum. susceptor noster*
zod iacobes
dš iacob

46.

ealle đeoda plezıad ze mid hondum wynsumiad
2. *Omnes gentes plaudite manibus. iubilate*
ze zode on stefne wynsumnesse fordon zod heah
dō in voce exultationis **3.** *Qm dš summus*
ezesful 7 cyninz micel ofer ealle zodas underđeodde
terribilis. et rex magnus super omnes deos **4.** *Subiecit*
folc us [*Bl. 50b.*] 7 þeoda under fotum urum
populos nobis. et gentes sub pedibus nris
astaz zod on wynsumnesse 7 dryhten on stefne
[1]**6.** *Ascendit dš in iubilatione. et dns in voce*
beman sinzađ ze zode urum sinzađ sinzađ cyninze
tubæ **7.** *Psallite dō nro psallite. psallite regi*
urum sinzađ ze fordon cyninz ealre eorđan zod sinzađ
nro psallite **8.** *Qm rex omni terræ dš. psal-*
ze snotorlice ricsađ dryhten ofer ealle đeoda
lite sapienter **9.** *Regnavit dns super omnes gentes.*
zod siteđ ofer seld đæt halze his ealdormen
dš sedet super sedem scam suam **10.** *Principes*
folces tosomne comon mid zode abrahames fordon zodas
populi convenerunt cum dō abraham qm dii[2]
stronze eorđan swiđe upahæfene wæron
fortes terræ nimium elevati sunt

47.

micel dryhten 7 herzendlic swiđe on ceastre
2. *Magnus dns et laudabilis nimis in civitate*
zodes ures on munte đam halzan his abrædende wyn-
dī nri in monte sco suo **3.** *Dilatans exul-*
sumnesse ealre eorđan se munt sion on sidan nord-
tationis universæ terræ mons sion in latera aqui-
dæles ceaster cyninzes đæs miclan zod
lonis civitas regis magni **4.** *Dš in gradibus*
hire biđ oncnawen þonne he onfehđ hie fordon sehđe
suis dinoscitur dum suscipiet eam **5.** *Qm ecce*
cyninzas eorđan zesomnode sint 7 tosomne becomon on
reges terræ congregati sunt et convenerunt in

[1] V. 5 fehlt in der Hs.!
[2] V. 10, 'dii' ausgeschrieben, weil auf die Heidengötter bezüglich.

annesse hie ȝeseonde ða wundriende wæron ȝedrefde
unum **6.** *Ipsi videntes tunc admirati sunt conturbati*
wæron 7 onstyrede wæron ewacunȝ befenȝ hie
sunt et commoti sunt **7.** *tremor adprehendit eos*
dær sar swa swa cennende on ȝaste stronȝum
Ibi dolores sicut parturientes **8.** *in spu vehementi*
fordræstende scipu dæs londes [*Bl. 51a.*] swa we ȝehirdon
conterens naves tharsis **9.** *Sicut audivimus*
swa 7 we ȝeseȝon on ceastre dryhtnes mæȝena on ceastre
ita et vidimus in civitate dñi virtutum in civitate
ȝodes ures ȝod ȝestaðolode hie on ecnesse we on-
dī nr̃i ds̃ fundavit eam in æternum **10.** *Susce-*
fenȝon ȝod mildheortnesse ðine on midle temples ðines
pimus ds̃ misericordiam tuam. in medio templi tui
æfter noman ðinum ȝod swa 7 loſ ðin on
11. *Secundum nomen tuum ds̃ ita et laus tua in*
endas eorðan. ryhtwisnesse full is swidre ðin
fines terræ iustitiæ plena est dextera tua
blissiȝe se munt 7 ȝefeon dohtor fore
12. *Lætetur mons sion et exultent filiæ iudæ propter*
domas ðine dryhten ymbsellað 7 clyppað
iudicia tuas dñe **13.** *Circumdate sion et conplectimini*
hie seczað on torrum hire settað heortan eowre
eam. narrate in turribus eius. **14.** *ponite corda vr̃a*
on mæȝene hire 7 todælað stæpas hire ðæt ȝe aseczen on
in virtute eius. et distribuite gradus eius ut enarretis in
cynne odrum fordon des is ȝod ȝod ure on ecnesse
progeniæ altera **15.** *Qm̃ hic est ds̃ ds̃ nr̃ in æternum*
7 on weorold weorolde 7 he reced us on weorolde
et in sæculum sæculi. et ipse reget nos in sæcula

48.

ȝehirað ðas ealle ðeode mid earum onfoð ȝe
2. *Audite hæc omnes gentes. auribus percipite*
ȝe ðe eardiað ymbhwyrft ȝehwelce eorðcende 7
qui habitatis orbem **3.** *Quique terrigine et*
bearn monna somod on annesse weliȝ 7 dearfa
filii hominum. simul in unum dives et pauper
[*Bl. 51b.*] mud min spriced snytro 7 smeaunȝ
4. *os meum loquetur sapientiam. et meditatio*
heortan minre ȝleawnisse ic onhaldo to ȝelicnesse
cordis mei prudentiam **5.** *Inclinabo ad similitudinem*
eare min ic ontyne on hearpan foresetenesse mine
aurem meam. aperiam in psalterio propositionem meam

to hwon ic ondræde ic on dæȝe ðam yflan unryht-
6. *Ut quid timebo in die mala iniqui-*
wisnes helspuran minne ymbseled me ða ðe ȝe-
tas calcanei mei circumdedit me **7.** *Qui con-*
treowað on mæȝene hira 7 ða on ȝenyhtsumnesse
fidunt in virtute sua et quique in habundantia
welena hira beoð ȝewuldrade broðor ne aliesed
divitiarum suarum gloriabuntur **8.** *Frater non redemit*
aliesed mon ne seleð ȝode ȝeðinȝe his ne
redemit homo. non dabit dō placationem suam. **9.** *nec*
weorð aliesnesse sawle his 7 won on ecnesse
pretium redemptionis animæ suæ. et laboravit in æternum
7 leofað on ende forðon ne ȝesihð forwyrd
10. *et vivet in finem* **11.** *Qm̃ non videbit interitum*
þonne he ȝesihð snotre sweltende somod se unwisa 7
cum viderit sapientes morientes simul insipientes[1] *et*
se dyseȝa forweorðað 7 forlætað fremdum welan hira
stultus peribunt Et relinquent alienis divitias suas.
7 byrȝenna hira hus hira on ecnesse ȝe-
12. *et sepulchra eorum domos eorum in æternum Taberna-*
teld hira on cneorisse 7 cynne ȝecezað noman
cula eorum in generatione et progenię invocabunt nomina
hira on eorðum hira 7 mon mid ðy he
eorum in terris ipsorum **13.** *Et homo cum*
on are wæs ne onȝet he [*Bl. 52a.*] efnmeten he is
in honore esset non intellexit comparatus est
neatum unwisum 7 ȝelic ȝeworden is him
iumentis insipientibus. et similis factus est illis
ðes weȝ hira æswic him 7 æfter ðon on
14. *Hæc via eorum scandalum ipsis. et postea in*
muðe hira bletsiað swa swa scep on helle ȝesette
ore suo benedicent **15.** *Sicut oves in inferno positi*
sint 7 deað misfoeded hie 7 biȝetað hie ryhtwise on
sunt. et mors depascet eos et obtinebunt eos iusti in
morȝentid 7 fultum hira ealdað on on helle 7
matutino. et auxilium eorum veterescet in inferno. et
fram wuldre hira awez adrifene sint hwæðre sodlice
a gloria sua expulsi sunt **16.** *Verum tamen*
ȝod aliesed sawle mine of honda helle þonne he on-
dš liberavit animam meam de manu inferi dum ac-
foehð me ne ondræd ðu þonne weliȝ ȝeworden bið
ceperit me **17.** *Ne timueris cum dives factus fuerit*

[1] V. 11, Vesp. Ps. 'insipiens'!

mon 7 þonne ȝemoniȝfaldod biđ wuldor huses his
homo. et cum multiplicata fuerit gloria domus eius
fordon nales þonne he swilted onfoehđ das ealle
18. *qm̃ non cum morietur accipiet hæc omnia.*
ne somod astiȝed mid him wuldor huses his
neque simul descendit cum eo gloria domus eius
fordon sawl his on life his biđ ȝebletsod 7
19. *Qm̃ anima eius in vita ipsius benedicetur. et*
ondetteđ đe þonne đu wel dest him 7 inȝæđ
confitebitur tibi dum benefeceris ei **20.** *Et introibit*
ođ on cyn fædra his 7 ođ on ecnesse
usque in progeniem patrum suorum. et usque in æternum
ne ȝesihd leoht 7 mon þa đa he on are wæs ne
non videbit lumen **21.** *Et homo cum in honore esset non*
onȝet he [*Bl. 52b.*] efenmeten wæs neatum unwisum
intellexit comparatus est iumentis insipientibus.
7 ȝelic ȝeworden is him
et similis factus est illis

49.

ȝoda dryhten sprecende is 7 ceȝde eorđan
Dš deorum[1] *dñs locutus est et vocavit terram*
from sunnan upȝonȝe ođ setlȝonȝ of sione
A[2] *solis ortu usque ad occasum* **2.** *ex sion*
hiw wlites his ȝod sweotollice cymđ ȝod ure
species decoris eius **3.** *Dš manifeste veniet dš nr̃ et*
fyr on ȝesihde his byrnd 7 on ymb-
non silebit Ignis in conspectu eius ardebit. et in circu-
hwyrfte his storm stronȝ to ȝeceȝd heofon up
itu eius tempestas valida **4.** *Advocavit cælum sursum*
7 eorđan þæt he toscade folc his ȝesomniađ
et terram. ut discerneret populum suum **5.** *Congregate*
đær halȝe his đa ȝeendebyrddon cyđnesse his ofer
illic sc̃os eius. qui ordinaverunt testamentum eius super
onsæȝdnessa 7 seceȝead heofonas ryhtwisnesse
sacrificia **6.** *Et adnuntiabunt cæli iustitiam*
his fordon ȝod doema is ȝeher folc min 7 ic
eius. qm̃ dš iudex est **7.** *Audi populus mš et lo-*
sprece to israhela folce 7 ic cyđe đe þætte ȝod ȝod
quar israhel et testificabor tibi. qm̃ dš dš

[1] V. (1), vgl. Ps. 46, 10.
[2] V. 1, ‚A' fehlt in der Hs.

điu ic eom nales ofer onsæzdnessa đine ic đreaze
tuus ego sum **8.** *Non super sacrificia tua arguam*
đe onsæzdnessa sođlice đine on zesihđe minre sint
te. holocausta autem tua in conspectu meo sunt
a͞a ic ne onfo of huse đinum cealf
semper **9.** *Non accipiam de domo tua vitulos*
[*Bl. 53a.*] ne of eowdum đinum buccan forđon mine
neque de gregibus tuis hircos **10.** *Q̃m meæ*
sint ealle wilddeor wuda neat on muntum 7 oxan
sunt omnes feræ silvarum iumenta in montibus et boves
ic oncneow ealle fleozende fuzlas heofones 7 hiw
11. *Cognovi omnia volatilia cæli. et species*
londes mid me is zif ic hynzre ne cweđe ic to đe
agri mecum est **12.** *Si esuriero non dicam tibi*
min is sođlice ymbhwyrft eorđan 7 fylnes his
mš est enim orbis terræ et plenitudo eius
ah ic ete flæsc fearra odde blod
13. *Numquid manducabo carnes taurorum. aut sanguinem*
buccena ic drince azild zode onsæzdnisse lofes 7
hircorum potabo **14.** *Immola dõ sacrificium laudis. et*
zild þæm hehstan zehat dine zecez me on dæze
redde altissimo vota tua **15.** *Invoca me in die*
zeswinces đines þætte ic zenerze đe 7 þu miclast
tribulationis . tua . . . ut eripiam té et magnificabis
me to đæm synfullan sođlice cwæđ zod for-
. . .[1] **16.** *peccatori autem dixit dš. quar..*
hwon . . . .[1] ryhtwisnessa mina 7 zenimst cyđness . . . .[1]
. . . . *iustitias meas. et assumes test . . . .*
þurh muđ đinne đu sođlice[2] feodes đeodscipe 7
per ós tuum **17.** *Tu vero odisti disciplinam. et*
þu awurpe word mine æfter đe gif du zesawe þeof
proiecisti sermones meos post te **18.** *Si videbas furem*
somod þu urne mid hine 7 mid unryhthæmerum
simul currebas cum eo. et cum adulteris
dæl đin þu settes [*Bl. 53b.*] muđ đin zenyhtsumađ
portionem tuam ponebas **19.** *Oš tuum habundavit*
mid niđe 7 tunze đin hleođrode facn sittende
nequitia. et lingua tua concinnavit dolum **20.** *Sedens*
wiđ brođor đinne đu tældes 7 wiđ suno
adversus fratrem tuum detrahebas. et adversus filium

[1] V. 15 und 16 sind durch das Ausschneiden der Initiale von Ps. 50 beschädigt.

[2] V. 17, vor *feodes* ist ein *þ* und ein anderer Buchstabe ausgewischt.

modor dinre þu setes æswic das du dydes 7
matris tuæ ponebas scandalum **21.** *Hæc fecisti et*
ic swizode þu zewendes unryhtwisnesse þæt ic wære de
tacui existimasti iniquitatem quod ero tibi
zelic ic dreaze de 7 ic sette da onzezn onsine dine
similis Arguam te et statuam illa contra faciem tuam
onzitad das calle da de oferzitiliad dryhten þy læs
22. *intellegite hæc omnes qui obliviscimini dñm. ne*
hwonne zereafize 7 ne sie se de zenerze onsædnes
quando rapiat et non sit qui eripiat **23.** *Sacrificium*
lofes zearad me 7 dær sidfæt is dider ic æteawe
laudis honorificavit me. et illic iter est quo ostendam
him hælo zodes
illi salutare dī

50.

miltsa min zod æfter þære miclan . . . ild-
3. *. . . erere*[1] *mei dš secundum magnam . . . iseri-*
heortnesse[1] dinre 7 æf . . .[1] menzo miltsa
cordiam tuam Et secundum multitudinem miserationum
dinra adilza unryhtwisnesse mine má adweh
tuarum dele iniquitatem meam **4.** *Amplius lava*
me from unryhtwisnesse minre 7 from scylde minre ze-
me ab iniustitia mea. et a delicto meo mun-
clænsa me fordon unryhtwisnesse mine ic oncnawe
da me **5.** *Qñ iniquitatem meam ego agnosco*
[*Bl. 54a.*] 7 scyld min beforan me is simle
et delictum meum coram me est semper
de anum ic zesynzode 7 yfel beforan de ic dyde
6. *Tibi soli peccavi et malum coram te feci.*
þæt du sie zeryhtwisod on wordum dinum 7 þu wricest
ut iustificeris in sermonibus tuis. et vincas
þonne du doemest sehde sodlice on unryhtwisnessum
dum iudicaris **7.** *Ecce enim in iniquitatibus*
zeeacnad ic com 7 on lealhtrum cende me modor min
conceptus sum. et in delictis peperit me mater mea
sehde sodlice sodfæstnesse du lufodes da uncudan 7
8. *Ecce enim veritatem dilexisti incerta et*
da diezlan snyttro dinre þu zesweotolodes me þu
occulta sapientiæ tuæ manifestasti mihi **9.** *As-*

[1] V. 3 ist durch Ausschneiden der Initiale beschädigt.

onstrezdes me mid ysopan 7 ic beo zeclæsnod þu þwehst
parges me hysopo et mundabor. lavabis
me 7 ofer snaw ic beo ablæced zehiernesse minre
me et super nivem dealvabor **10.** *Auditui meo*
ðu seles zefean 7 blisse 7 zefeoð ban ða zeeað-
dabis gaudium et lætitiam. et exultabunt ossa humili-
meddan acer onsiene þine from synnum minum
ata **11.** *Averte faciem tuam a peccatis meis.*
7 ealle unryhtwisnessa mina adilza heortan clæne
et omnes iniquitates meas dele **12.** *Cor mundum*
zecwica on me zod 7 zast ryhtne zeniwa on innoðum
crea in me dš. et sp̃m rectum innova in visceribus
minum ne aweorp ðu me fram onsiene ðinre 7 zast
meis **13.** *Ne proicias me a facie tua. et sp̃m*
halizne þinne ne afir ðu from me azif me blisse
sc̃m tuum ne auferas a me **14.** *Redde mihi lætitiam*
hælo þinre 7 mid zaste aldorlice zetryme me
salutaris tui. et sp̃u principali confirma me
[*Bl. 54b.*] ic lære ða unryhtwisan wezas ðine 7 þa arlea-
15. *Doceam iniquos vias tuas. et im-*
san to ðe beod zecirde alies me of blodum zod
pii ad te convertentur **16.** *Libera me de sanguinibus dš*
zod hælo minre 7 zefihð tunze min ryhtwisnesse ðine
dš salutis meæ. et exultabit lingua mea iustitiam tuam
dryhten weleras mine ontyn ðu 7 muð min bo-
17. *Dn̄e labia mea aperies. et os meum adnun-*
dað lof ðin fordon zif ðu wolde onsæzdnisse
tiabit laudem tuam **18.** *Qm̄ si voluisses sacrificium*
ic sealde zewislice on[1] bærninzum sodlice þu ne zelustful-
dedissem utique holocaustis autem non delecta-
last onsæzdnes zode zast zeswenced heorte ze-
beris **19.** *Sacrificium dō sp̃s contristatus cor contri-*
dræste 7 zeeadmedde zod ne forhozað fremsumlice dó
tum et humiliatum dš non spernit **20.** *Benigne fac*
dryhten on zodum willan ðinum þætte sien ze-
dn̄e in bona voluntate tua sion. ut ædi-
timbrede weallas þonne þu onfehst on-
ficentur muri hierusalem **21.** *Tunc acceptabis sa-*
sæzdnesse ryhtwisnesse oflatan 7 offrunza þonne ze-
crificium iustitiæ oblationes et holocausta. tunc in-
settað ofer wibed þin cealfur
ponent super altare tuum vitulos

[1] V. 18. *on* verwischt; der Glossator wollte wohl ursprünglich *onsezdnisse* der Vorlage abschreiben.

51.

[*Bl. 55a.*] wuldras ðu on wean þu ðe mihtiȝ eart **3.** . . . *uid*[1] *gloriaris in malitia qui potens es* on unryhtwisnesse ealne dæȝ unryhtwisnesse þohte *in iniquitate* **4.** *Tota die iniustitiam cogitavit* tunȝe ðin swa swa scirseax scearp þu dydes facn *lingua tua. sicut novacula acuta fecisti dolum* ðu lufodes hete ofer fremsumnesse unryhtwis- **5.** *Dilexisti malitiam super benignitatem iniqui-* nesse má þonne sprecan efnesse ðu lufodes ealle *tatem magis quam loqui æquitatem* **6.** *Dilexisti omnia* word forstrȯȝdnisse[2] on tunȝan fæcenre forðon to- *verba precipitationis in lingua dolosa.* **7.** *Propterea des-* weorped ðe ȝod on ende utaluceð ðe 7 [3]utaluceð ðe of *truet te dš in finem evellet té et emigravit té de* ȝetelde ðinum 7 wyrttruman þinne of eorðan lif- *tabernaculo tuo. et radicem tuam de terra viven-* ȝendra ȝeseod ryhtwise 7 ondrædaþ 7 ofer hine *tium* **8.** *Videbunt iusti et timebunt et super eum* hiehhaþ 7 cwedaþ sehðe mon se ne sette ȝod *ridebunt et dicent* **9.** *Ecce homo qui non posuit dm̃* fultumend him ac gehyhte on menȝeo welena *adiutorem sibi sed speravit in multitudine divitiarum* hira 7 stranȝaþ on idelnesse his ic sodlice *suarum et prevaluit in vanitate sua* **10.** *Ego autem* swa eletreow wæstmbære on huse dryhtnes [*Bl. 55b.*] *sicut olira fructifera in domo dñi* ic ȝehyhte on mildheortnesse ȝodes mines on ecnesse 7 *speravi in misericordia dī mei in æternum et* on weorold weorold . . . .[4] ic ondette ðe dryhten *in sæculum sæc . . . .* **11.** *Confitebor tibi dñe* on weorolde ð . . . .[4] 7 ic onbide noman ðinne forðon *in sæculum q . . . . et exspectabo nomen tuum qm̃* . . . .[4] beforan ȝesihðe haliȝra dinra *bo . . . . ante conspectu sc̃orum tuorum*

---

[1] V. 3, ‚Q' ist weggeschnitten.

[2] V. 6, wohl als fehlerhafte Abschrift von „*fortrugadnisse*" der Vorlage anzusehen.

[3] V. 7, *utaluced* statt *utalcored* der Vorlage, falsch abgeschrieben, unter dem Einfluß des vorhergehenden *utaluceð*.

[4] V. 10 und 11 sind durch den Ausschnitt auf der vorhergehenden Seite beschädigt (vgl. Anm. 1).

52.

on heortan his nis ȝod ȝe-
Dixit insipiens in corde suo non est dš **2.** *cor-*
wemde sint 7 onscuniendlice ȝewordne sindon on wil-
rupti sunt et abominabiles facti sunt in volun-
lum hira nis se đe dó ȝod nis od
tatibus suis Non est qui faciat bonum non est usque
ænne dryhten of heofone fordlocode ofer bearn
ad unum **3.** *Dñs de cælo prospexit super filios*
monna đæt he ȝeseo ȝif sie onȝitende odđe secende
hominum. ut videat si est intellegens aut requirens
ȝod ealle onheldon somod unnytte ȝewordne
dm̃ **4.** *Omnes declinaverunt simul inutiles facti*
wæron nis se đe do ȝod nis od ænne
sunt. non est qui faciat bonum. non est usque ad unum
ahla oncnawađ ealle đa đe wyrcađ unryhtwisnesse
5. *Nonne cognoscent omnes qui operantur iniquitatem.*
đa forswelȝađ folc min swa swa mete hlafes ȝod
qui devorant plebem meam sicut escam panis. **6.** *dm̃*
ne ȝecedon đær forhtodon[1] for eȝe đær ne wæs
non invocaverunt illic trepidaverunt timore ubi non erat
eȝe [*Bl. 56a.*] fordon ȝod tostenced bán monna him
timor Qm̃ dš dissipat ossa hominum sibi
licizendra ȝedrefde sint fordon ȝod forhoȝde hie
placentium. confusi sunt quia dš sprevit eos
hwelc seleđ of hælo þonne forcerred
7. *Quis dabit ex sion salutare israhel. dum avertit*
dryhten hæftned folces his ȝefihđ 7 blissađ
dñs captivitatem plebis suæ Exultavit iacob et lætabitur

israhel

53.

on noman đinum halne me dó 7 on mæ-
3. *Dš in nomine tuo salvum̃ me fac. et in vir-*
ȝene đinum alies me ȝod ȝeher ȝebed min
tute tua libera me **4.** *Dš exaudi orationem meam*
mid earum onfoh word muđes mines fordon fremde
auribus percipe verba oris mei **5.** *qm̃ alieni*
arison on me 7 stronȝe sohton sawle mine
insurrexerunt in me. et fortes quæsierunt animam meam.

---

[1] V. 6 nicht *forhtadon,* wie Lindelöf hat.

7 ne foresetton ȝod beforan ȝesihđe hira
et non proposuerunt dñm ante conspectum suum
sehde sodlice ȝod ȝefultumad me 7 dryhten andfenȝa
6. *Ecce enim dš adiuvat me. et dñs susceptor*
is sawle minre acer yfel feondum minum 7 on
est animæ meæ **7.** *Averte mala inimicis meis. et in*
sodfæstnesse dinre forspild hie wilsumlice ic onsecȝe
veritate tua disperde illos **8.** *Voluntariæ sacrificabo*
de [*Bl. 56b.*] 7 ic ondette noman dinum dryhten fordon
tibi et confitebor nomini tuo dñe qm̃
ȝod he is fordon of eallum ȝeswince du ȝeneredes
bonum est **9.** *Qm̃ ex omni tribulatione eripuisti*
me 7 ofer fiend mine ȝelocode eaȝe din
me. et super inimicos meos respexit oculus tuus

54.

ȝeher ȝod ȝebed min 7 ne forseh đu boe-
2. *Exaudi dš orationem meam. et ne dispexeris depre-*
ne mine beheald on me 7 ȝehier me ȝeunrot-
cationem meam. **3.** *intende in me et exaudi me Con-*
sad ic eom on biȝonȝe minum 7 ȝedroefed
tristatus sum in exercitatione mea. et conturbatus
ic eom from stefne feondes 7 fram ȝeswince dæs
sum **4.** *a voce inimici et a tribulatione pecca-*
synfullan fordon onheldon on me unryhtwisnessa 7 on
toris Qm̃ declinaverunt in me iniquitates. et in
eorre hefiȝe wæron me heorte min ȝedrefed is
ira molesti erant mihi **5.** *Cor meum conturbatum est*
on me 7 fyrhto deađes feoll ofer me eȝe 7
in me. et formido mortis cecidit super me. **6.** *Timor et*
cwacunȝ cwomon ofer me 7 bedehton me đeostro
tremor venerunt super me. et contexerunt me tenebræ
7 ic cwæd hwelc seled me fidru swa swa culfran
7. *Et dixi quis dabit mihi pennas sicut columbę.*
7 ic fleoȝe 7 ic ȝereste sehde ic afeorrode fleonde 7
et volabo et requiescam **8.** *Ecce elongavi fugiens et*
ic wunode on westenne ic bád hine se me
mansi in solitudine. **9.** *expectabam eum qui me*
halne dyde [*Bl. 57a.*] fram lytelmodum 7 storme
salvum faceret a pusillanimo et tempestate
forbreȝd dryhten 7 todæl tunȝan hira fordon
10. *Prȩcipita dñe et divide linguas eorum. qm̃*

ic ȝeseh unryhtwisnesse 7 widcwedenesse on ceastre
vidi iniquitatem et contradictionem in civitate
on dæȝe 7 on nihte ymbseled hie ofer weallas hire **11.**
die ac nocte Circumdabit eam super muros eius
unryhtwisnes 7 ȝewin on midle hire 7 unryhtwisnes
iniquitas et labor in medio eius **12.** *et iniustitia*
7 ne aspronȝ of wordiȝnum hire wæstmsceat 7 facn
Et non defecit de plateis eius usura et dolus.
fordon ȝif feond min werȝcweodolode[1] me ic **13.**
qm̃ si inimicus mꝰ maledixisset mihi. suppor-
abere ȝewislice 7 ȝif ðes se ðe feode me ofer me
tassem utique Et si is qui oderat me super me
da miclan sprecende wære ic ahydde me ȝewislice
magna locutus fuisset. absconderem me utique
fram him ðu sodlice mon anmod latteow min 7
ab eo **14.** *Tu vero homo unianimis dux mꝰ et*
cuða min ðu somod mid me swete name mettas
notus mꝰ. **15.** *qui simul mecum dulces capiebas cybos*
on huse dryhtnes wit eodon mid ȝeðafunȝe cyme
in domo dñi ambulavimus cum consensu **16.** *Veniat*
deað ofer hie 7 astiȝen on helle lifȝende for-
mors super illos. et descendant in infernum viventes Quo-
ðon nið on ȝesthusum hira on midle hira
niam nequitia in hospitiis eorum. in medio ipsorum
ic sodlice to dryhtne cleopode 7 dryhten ȝehirde
17. *Ego autem ad dñm clamavi. et dñs exaudivit*
me on æfenne on marne 7 on midne dæȝ ic secȝe 7
me **18.** *Vespere mane et meridie narrabo et*
cyðe [*Bl. 57b.*] 7 he ȝehireð stefne mine alies-
adnuntiabo et exaudiet vocem meam **19.** *Li-*
de on sibbe sawle mine from dissum ða ðe ȝe-
berabit in pace animam meam ab his qui ad-
nealæcað me fordon betwih moniȝe wæron mid me
propiant mihi qm̃ inter multos erant mecum
ȝehiereð ȝod 7 ȝeeaðmodað hie se is ær weorolde
20. *Exaudiet dꝰ et humiliavit eos qui est ante sc̃la*
7 wunað on ecnesse nis sodlice him onwendednes
et manet in æternum Non est enim illis commutatio
7 hie ne ondredon ȝod adeneð hand his on
et non timuerunt dm̃. **21.** *Extendit manum suam in*
ȝeedleanunȝe him besmiton cyðnesse his
retribuendo illis. contaminaverunt testamentum eius

[1] V. 13, oder *cweodelode?*

todælde from eorre ondwlitan his 7 tonealæhte
22. *divisi sunt ab ira vultus eius et adpropiavit*
heorte his zehnæsctun word hira ofer ele 7 hie
cor eius Mollierunt sermones suos super oleum et ipsi
sint zescotu aweorp on zod zedoht dinne 7 he
sunt iacula **23.** *iacta in dñ cogitatum tuum et ipse*
de foeded ne seled on ecnesse ydzunze dæm ryht-
té enutriet Non dabit in æternum fluctuationem iu-
wisan du sodlice zod zelædes hie on sead forwyrde
sto **24.** *tu vero dš deduces eos in puteum interitus*
weras bloda 7 da fæcnan ne zemidliad dazas
Viri sanguinum et dolosi non dimidiabunt dies
hira ic sodlice on de zehyhte dryhten
suos ego vero in te sperabo dñe

55.

[*Bl. 58a.*] miltsa me dryhten fordon fortræd
2. *Miserere mihi dñe qm̃ conculcavit*
me mon ealne dæz feohtende swencte me for-
me homo tota die bellans tribulavit me **3.** *Conculcaverunt*
trædon me fiend mine ealne dæz fram heanisse
caverunt me inimici mei tota die **4.** *ab altitudine*
dæzes fordon manize da oferfeohtad me ondrædad ic
diei Qm̃ multi qui debellant me timebunt. ego
sodlice on de zehyhto dryhten on zode ic herze
vero in te sperabo dñe **5.** *In dō laudabo*
word mine ealne dæz on zode ic zehyhte ne ondræ-
sermones meos tota die. in dō sperabo non time-
do ic hwæt dó me mon ealne dæz word min
bo quid faciat mihi homo **6.** *Tota die verba mea*
onscunodon. wid me ealle zedeaht hira on yfel
execrabantur adversum me. omnia consilia eorum in malum
oneardiad 7 ahydad hie helspuran minne heal-
7. *Inhabitabunt et abscondent ipsi calcaneum meum ob-*
dad swa bad sawl min fore nohte hále
servabunt. sicut expectavit anima mea **8.** *pro nihilo salvos*
du dest hie on eorre folc du zebrices zod lif
facies eos in ira populos confringes Dš **9.** *vitam*
min ic seeze de ic sette tearas mine on zesihde
meam nuntiari tibi. posui lacrimas meas in conspectu
dinre swa on zehate dinum sien zecirde fiend
tuo sicut in promissione tua **10.** *Convertantur inimici*

mine on bæc on swa hwelcum dæze ic zeceze đe
mei retrorsum. in quacumque die invocàvero té
sehđe ic oncneow đætte zod min đu eart [*Bl. 58b.*] on
ecce agnovi qm̃ dš mš es tu **11.** *In*
zode ic herze word on dryhtne ic herze word on
dõ laudabo verbum in dño laudabo sermonem In
zode ic zehyhte ne ondræde ic hwæt dó me mon
dõ sperabo non timebo quid faciat mihi homo
on me sint zod zehat đa ic azeofe herenesse đe
12. *In me sunt dš vota quæ reddam laudationis tibi.*
fordon đu zeneredes sawle mine of deađe eazan
13. *qm̃ eripuisti animam meam de morte. oculos*
mine fram tearum foet mine from slide dæt ic licize
meos a lacrimis. pedes meos a lapsu. ut placeam
beforan dryhtne on leohte lifzendra
coram dñm in lumine vivntium

56.

miltsa min zod miltsa min fordon on đe ze-
2. *Miserere mei dš miserere mei qm̃ in te con-*
triewđ sawl min 7 on scuan fiđra đinra
fidit anima mea. et in umbra alarum tuarum
ic zehyhto ođ đæt leoređ unryhtwisnes ic clipize to
spero donec transeat iniquitas **3.** *Clamabo ad*
zode dæm hehstan 7 to dryhtne se wel dyde me
dm̃ altissimum. et ad dñm qui bene fecit mihi
sende of heofone 7 aliesde me sealde on edwit
4. *Misit de cælo et liberavit me. dedit in obprobrium*
fortredende me sende zod mildheortnesse his 7 sođ-
conculcantes me Misit dš misericordiam suam et veri-
fæstnesse his sawle mine zenerede of midle hwel-
tatem suam **5.** *animam meam eripuit de medio catu-*
pa leona ic slep zedrefed bearn monna toeđ
lorum leonum dormivi conturbatus Filii hominum dentes
hira wæpn 7 strælas 7 tunze hira mece scearp
eorum arma et sagittæ et lingua eorum machera acuta
uphefe ofer heofonas zod [*Bl. 59 a.*] 7 ofer ealle
6. *Exaltare super cælos dš et super omnem*
eorđan wuldor đin zirene zearwodon fotum minum
terram gloriam tua **7.** *Laqueos paraverunt pedibus meis*
7 zebezdon sawle mine dulfon beforan onsiene
et incurvaverunt animam meam Foderunt ante faciem

minre sead 7 hie ȝefeollon on ðone ȝearu
meam foream. et ipsi inciderunt in eam **8.** *Paratum*
heorte min ȝod ȝearu heorte min ic sinȝe 7 sealm-
cor meum dñ̃ paratum cor meum cantabo et psal-
sonȝ ic cwede dryhtne aris wuldor min aris
mum dicam dño **9.** *Exsurge gloria mea exsurge*
hearpe 7 ic arise on dæȝred ic ondette
psalterium et cythara exsurgam diluculo **10.** *Confitebor*
de on folcum dryhten sealmsanȝ ic cwede de betwih
tibi in populis dñe. psalmum dicam tibi inter
deoda fordon ȝemiclod is od heofonas mild-
gentes **11.** *Qm̃ magnificata es tusque ad cælos miseri-*
heortnes din 7 od wolcn soðfæstnes ðin up-
cordia tua et usque ad nubes veritas tua **12.** *Exal-*
hefe ofer heofonas ȝod 7 ofer ealle eorðan
tare super cælos dñ̃. et super omnem terram
wuldor ðin
gloria tua

57.

ȝif sodlice ȝewislice ryhtwisnesse ȝe sprecad
2. *Si vere utique iustitiam loquimini*
da ryhtan dœmad ȝe bearn monna 7 sodlice on
iusta iudicate filii hominum **3.** *Et enim in*
heortan unryhtwisnessa wyrcead on eorðan unryhtwis-
corde iniquitates operamini in terram iniqui-
nesse handa eowra hleoðriad [*Bl. 59b.*] afremdode sint
tatem manus vr̃æ concinnant Alienati sunt
Þa synfullan from innode dwoledon from wombe spre-
peccatores ab utero errauerunt a centre lo-
cende sint lease dinȝ eorre him æfter ȝelicnesse
cuti sunt falsa **5.** *Ira illis secundum similitudinem*
nædran swa nædran *deade 7 fordyttende earan hire
serpentis. sicut aspides surde et obturantes aures suas.
seo ne ȝehiered stefne ȝalendra 7 ȝaldorcræftas
6. *quæ non exaudient vocem incantantium. et venefici*
ða beoð aȝalene from dæm snottran ȝod fordræsted
quæ incantantur a sapiente **7.** *Dñ̃ conteret*
toed hira on mude hira wonȝted leona ȝebriced
dentes eorum in ore ipsorum. molas leonum confringet
dryhten to nohte becumað swa swa wæter eor-
dñs **8.** *Ad nihilum devenient velut aqua decur-*
nende adened boȝan his od dæt sien ȝeuntrumode
rens. Intendet arcum suum donec infirmentur

swa swa weax ȝemelted beoð afirde ofer hiẹ ȝefeol
9. *Sicut cera liquefacta auferentur. super eos cecidit*
fyr 7 hie neȝesawon sunnan ærðon forðȝelæden
ignis et non viderunt solem **10.** *Priusquam producant*
ðornas eowre[1] ðefanðorn swa swa lifȝende swa on eorre
spine vr̃æ ramnos sicut viventes sic in ira
forswilȝeð hie bið ȝeblissod se ryhtwisa donne he
obsorbet eos **11.** *Lætabitur iustus cum vide-*
ȝesihð wræce arleasra honda his ðwehð on blo-
rit vindictam impiorum. manus suas lavabit in san-
de synfulra 7 cwið mon ȝif ȝewislice is
guine peccatorum **12.** *Et dicet homo si utique est*
wæstm ðæm ryhtwisan ȝewislice is ȝod demende hie on
fructus iusto. utique est dn̄s iudicans eos in
eorðan
terra

58.

[*Bl. 60 a.*] ȝenere me of feondum minum ȝod min 7
2. *Eripe me de inimicis meis dn̄s mn̄s. et*
fram onarisendum on me alies me ȝenere me of
ab insurgentibus in me libera me **3.** *Eripe*[2] *me de*
ðæm wyrcendum unryhtwisnesse 7 of werum bloda
operantibus iniquitatem. et de viris sanguinum
ȝehæl me forðon sehðe abiszodon sawle mine
salva me **4.** *Quia ecce occupaverunt animam meam.*
onræsdon on me stranȝe ne unryhtwisnes min
Inruerunt in me fortes. **5.** *Neque iniquitas mea*
ne syn min dryhten butan unryhtwisnesse ic orn
neque peccatum meum dn̄e Sine iniquitate cucurri
7 wæs ȝereht aris on ȝeȝnryne[3] me 7 ȝeseoh
et dirigebar. **6.** *Exsurge in occursum mihi et vide*
7 ðu dryhten ȝod mæȝna ȝod beheald to neo-
et tu dn̄e dn̄s virtutum dn̄s israhel Intende ad visi-
sianne ealle ðeoða ne miltsas ðu eallum ða wyrcead
tandos omnes gentes. non miserearis omnibus qui operantur
unryhtwisnesse sien forcirrede to æfenne 7 hunȝur
iniquitatem **7.** *Convertentur ad vesperum et famem*
ðrowien swa swa hundas 7 ymbȝað ceastre sehðe
patientur ut canes. et circuibunt civitatem **8.** *Ecce*

---

[1] Ps. 10, oder *eowræ?* undeutlich.
[2] V. 3, 'E' fehlt in der Hs.
[3] V. 6, Vesp. Ps. hat nach Sweet *onȝeȝn yrn;* doch ist hier wohl richtiger *ȝeȝnryne* = occursum zu lesen.

hie sprecaþ on muþe hira 7 sweord is on welerum
ipsi loquentur in ore suo. et gladius est in labiis
hira fordon hwelc zehirde 7 þu dryhten bismrast hie
eorum Qm̃ quis audivit **9.** *et tu dñe deridebis eos.*
fore nohte þu hafast ealle deoda strenze
pro nihilo habebis omnes gentes **10.** *Fortitudinem*
mine to þe ic healde fordon þu zod ondfenza[1] min
meam ad te custodiam. quia tu dś susceptor mś
þu eart [*Bl. 60b.*] zod min mildheortnes his forecymeþ
es. **11.** *dś mś misericordia eius preveniet*
me zod min æteaw me zod betwih fiend mine
me **12.** *Dś mś ostende me bona inter inimicos meos*
ne sleah þu hie þy læs hwonne oferzitelizen æ þinre
ne occideres eos nequando obliviscantur legis tuæ
tostrezd hie on mæzene þinum 7 toweorp hie scildend
Disperge illos in virtute tua. et destrue eos protector
min dryhten scylda muþes *hie word welera
mś dñe **13.** *Delicta oris eorum sermo labiorum*
*hie 7 beoþ befonzne on oferhyzde his 7 of
ipsorum. et conprehendantur in superbia sua. et de
onscununze 7 leasunze sien zenidde on eorre
execratione et mendacio. conpellantur **14.** *in ira*
zefylnesse 7 hie ne beoþ 7 witon dætte zod wal-
consummationis et non erunt Et scient quia dś domi-
deþ 7 zemæra eorþan sien forcirde to
nabitur iacob et finium terræ **15.** *Convertentur ad*
æfenne 7 hunzur drowiaþ swa swa hundas 7 utan
vesperum et famem patientur ut canes et circui-
ymbzaþ ceastre sehþe hie beoþ tostrozdne to
bant civitatem **16.** *Ecce ipsi dispergentur ad*
etanne zif *sod ne beoþ zefylde 7 zeomriaþ
manducandum si vero non fuerint saturati et murmurabunt
ic sodlice singe mæzen din 7 ic zehyhte
17. *Ego autem cantabo virtutem tuam et exultabo*
on morzen mildheortnesse dine fordon zeworden þu eart
mane misericordiam tuam Quia factus és
andfenzend min 7 zebeorz min on dæze zeswinces
susceptor mś et refugium meum in die tribulationis
mines fultum min þe ic singe [*Bl. 61a.*] fordon þu
meæ. **18.** *Adiutor mś tibi psallam Quia tu*
zod andfenzend min eart zod min mildheortnes min
dś susceptor mś és. dś mś misericordia mea

[1] V. 10, stark verwischt, könnte auch *andfenza* heißen; Jun. 33 liest *ond-*.

59.

ðu onwez adrife ús 7 towurpe us eorre
3. *Dš reppulisti nos et destruxisti nos. iratus*
ðu eart 7 miltsiende eart us þu onstyredes eorðan
es et misertus es nobis **4.** *Commovisti terram*
7 ðu zedrefdes hie zehæl forðræstnesse hire forðon
et conturbasti eam. sana contritiones eius quia
onstyred is ðu æteawdes folce ðinum ða heardan
mota est **5.** *Ostendisti populo tuo dura.*
þu drenctes us mid wine onbyrdnesse ðu sealdes
Potasti nos vino conpunctionis **6.** *Dedisti*
þæm ondrædendum ðe zetacnunze ðæt hie fluzen from
metuentibus te significationem ut fugiant a
onsiene bozan ðætte sien aliesde ða zecorenan ðine
facie arcus. ut liberentur electi tui
halne me dó mid ðinre swiðran 7 zehier me zod
7. *Salvum me fac dextera tua et exaudi me.* **8.** *Dš*
sprecende is on ðæm halzan his ic beo zeblissad 7
locutus est in sčo suo. lætabor et
ic todælo 7 zemære zetelda
dividam sicimam et convallem tabernaculorum metibor
min is 7 min is strenzo
9. *Mš est galaad et mš est manasses et effraim fortitudo*
heafdes mines cyninz min hwer hyhtes
capitis mei iuda rex mš **10.** *moab olla spei*
mines [*Bl. 61 b.*] ic aþenne zescy
meæ. in idumeam extendam calciamentum
min me underðeodde sint hwelc zelæded
meum mihi allophili subditi sunt **11.** *Quis deducet*
me on ceastre zetrymede oððe hwelc zelæðeð me oð
me in civitatem munitam. aut quis deducet me usque
ahla þu zod þu onwez adrife us 7
in idumeam **12.** *Nonne tu dš qui repulisti nos. et*
ðu ut ne zæst zod on mæzenum urum sele us
non egredieris dš in virtutibus nřis **13.** *Da nobis*
fultum of zeswince 7 idel hælo monnes on
auxilium de tribulatione. et vana salus hominis **14.** *In*
zode don we mæzen 7 he to nohte zelæðeð
dō faciemus virtutem. et ipse ad nihilum deducet
swencende us
tribulantes nos

60.

ȝehier ȝod boene mine beheald to ȝebede
2. *Exaudi dñ deprecationem meam. intende orationi*
minum fram ȝemærum eordan to ðe ic cleopode Þonne
meæ. 3. *a finibus terræ ad te clamavi. dum*
bid ȝenerwed heorte min on stane Þu upahofe me
anxiaretur cor meum in petra exaltasti
ðu ȝelæddes me fordon ȝeworden ðu eart hyht *mea
4. *Deduxisti me quia factus es spes mea*
tor strenȝe from onsine feondes ic eardiȝe on
turris fortitudinis a facie inimici 5. *Inhabitabo in*
ȝetelde ðinum on weorolde ic sie ȝescilded on wriȝel-
tabernaculo tuo in sæcula protegar in vela-
nesse fidra ðinra fordon ðu ȝod ȝehirdes ȝebed
mento alarum tuarum 6. *Qm̃ tu dñ exaudisti orationem*
min [*Bl. 62a.*] ðu *sealtes yrfweardnesse ondrædendum
meam dedisti hereditatem timentibus
noman ðinne dæȝ ofer daȝas cyninȝes Þu to ȝeecest
nomen tuum 7. *Dies super dies regis adicies*
ȝear his od on dæȝ weorolde 7 weorold durhwu-
annos eius usque in diem sæculi et sæcula 8. *permane-*
nad on ecnesse on ȝesihðe ȝodes mildheortnesse 7 sod-
bit in æternum in conspectu dī Misericordiam et veri-
festnesse hwelc soecð hira swa ic sinȝe noman
tatem quis requiret eorum. 9. *sic psallam nomini*
ðinum ȝod on weorold weorolde Þæt ic aȝife ȝehat min
tuo dñ in sæculum sæculi ut reddam vota mea
of dæȝe on dæȝ
de die in diem

61.

Ah ne ȝode underðeoded bid sawl min from
2. *Nonne dō subdita erit anima mea. ab*
him sodlice hælo min 7 sodlice he is ȝod min
ipso enim salutare meum 3. Et[1] *enim ipse est dñ mṁ*
7 se halwenda min fultum min ne beo ic onstyred
et salutaris mṁ adiutor mṁ non movebor
má hu lonȝe onhreosad ȝe on men ofslead
amplius 4. *quousque inruitis in homines. interficitis*
ealle swa swa waȝe onhældum 7 stanwealle ȝeny-
universos tamquam parieti inclinato et maceriæ in-
sedum ah hwæðre are mine dohton
pulsæ 5. *Verum tamen honorem meum cogitaverunt*

[1] V. 3. 'Et': 'E' fehlt in der Hs.

awez adrifan ic arn on durst mid mude hira hie bletso-
repellere cucurri in sitim. ore suo benedice-
don 7 mid heortan hira hie werzdon ah hwædre
bant et corde suo maledicebant **6.** *Verum tamen*
zode underðeoded bid sawl min fordon fram him is
dō subdita erit anima mea. qm̃ ab ipso est
zeðyld min [*Bl. 62b.*] 7 sodlice he is zod min 7 se
patientia mea **7.** *Et enim ipse est dš mš et sa-*
halwenda min fultum min ne leore ic on zode
lutaris mš. adiutor mš non emigrabo **8.** *In dō*
þæm halwendan minum 7 wuldor min zod fultumes
salutari meo et gloria mea dš auxilii
mines hyht *mea on zode is zehyhtað on hine eall
mei spes mea in dō est **9.** *Sperate in eum omnis*
zemetinz folces azeotað beforan him heortan eowra
conventus plebis. effundite coram illo corda vra.
fordon zod fultum ure is ah hwædre idle
quia dš adiutor noster est **10.** *Verum tamen vani*
bearn monna lease bearn monna on wezum þæt
filii hominum mendaces filii hominum in stateris ut
hie beswicen hie of idelnesse on ðæt ilce nyllað
decipiant ipsi de vanitate in id ipsum **11.** *Nolite*
ze zehyhtan on unryhtwisnesse 7 on zestrodu nylle ze
sperare in iniquitate et in rapinas nolite
zewilnian welan ðehðe toflowen nylle ze heortan to-
concupiscere Divitiæ si affluant nolite cor ad-
settan æne sprecende wæs zod twa das ic zehirde
ponere. **12.** *semel locutus est dš duo hæc audivi*
ðætte mealit zodes is 7 ðe dryhten mildheortnes
Quia potestas dī est. **13.** *et tibi dñe misericordia*
fordon ðu azildes syndrizum æfter werce hira
quia tu reddes singulis secundum opera eorum

62.

zod min to ðe of leohte ic wacie þyrsteð on
2. *Dš dš mš ad te de luce vigilo Sitivit in*
ðe sawl min [*Bl. 63a.*] swiðe monizfaldlice 7 flæsc min
te anima mea. quam multipliciter et caro mea
on westenne 7 on unzeferum 7 on wætrezum swa on
3. *In deserto et in invio et in inaquoso sic in*
ðæm halzan ic æteawde ðe þæt ic zeseze mæzen din
sco apparui tibi ut viderem virtutem tuam

7 wuldor ðin fordon betre is mildheortnes ðin
et gloriam tuam **4.** *Quia melior est misericordia tua*
ofer lif weleras mine herzeað swa ic bletsize
super vitam labia mea laudabunt té **5.** *Sic benedicam*
ðe on life minum 7 on noman dinum ic hebbe honda
té in vita mea. et in nomine tuo levabo manus
mine swa swa mid smeorwe 7 fætnesse sie zefyl-
meas **6.** *Sicut adipe et pinguetudine replea-*
led sawl min 7 welere wynsumnesse herzeað noman
tur anima mea. et labia exultationis laudabunt nomen
ðinne zif zemyndiz ic wæs ðin ofer strene mine
tuum **7.** *Si memor fui tui super stratum meum.*
on morzentid ic smeaze on ðe fordon zeworden
in matutinis meditabor in té. **8.** *quia factus*
ðu eart fultum min 7 on wriɀelse fiðra ðinra ic ze-
es adiutor mš et in velamento alarum tuarum exul-
feo ætfalh sawl min æfter ðe me onfenz seo
tabo. **9.** *adhesit anima mea post té. me suscepit dex-*
swiðre ðin hie sodlice on idelnesse sohton
tera tua **10.** *Ipsi vero in vanum quæsierunt*
sawle mine inzað on ða niderran eorðan sien
animam meam. introibunt in inferiora terræ. **11.** *tra-*
salde on hand sweordes dælas foxa beoð cyninz
dentur in manus gladii partes vulpium erunt **12.** *Rex*
sodlice blissað on dryhtne [*Bl. 63b.*] beoð herede ealle
vero lætabitur in dño laudabuntur omnes
ða ðe swerzeað on hine fordon fortimbred is mud spre-
qui iurant in eo. quia obstructum est ós lo-
cendra ða unrehtan
quentium iniqua

63.

zehier zod zebed min donne ic beo zeswenced
2. *Exaudi dš orationem meam cum tribulor.*
from eze feondes zenere sawle mine du[1] zescildes
a timore inimici eripe animam meam **3.** *Protexisti*
me from zesomnunze awerzedra from menzo
me a conventu malignantium. a multitudine
wyrcendra unryhtwisnesse fordon ascerpton swa swa
operantium iniquitatem **4.** *Quia exacuerunt ut*

[1] V. 3, *ðu* steht am Anfang der Zeile und ist durch die Initiale 'E' teilweise verdeckt oder verwischt.

sweord tunzan hira aðenedon bozan wisan bitre
gladium linguas suas. intenderunt arcum rem amaram.
Þæt hie scotoden on dezolnessum Þone unwemman
5. *ut sagittent in occultis immaculatum*
færinza scotodon hine 7 ne ondredon trymedon
6. *Subito sagittabunt eum et non timebunt. firmaverunt*
him word yfel fliton ðæt hie ahydden
sibi verbum malum. disputaverunt ut absconderent
zirene cwædon hwelc zesihð hie smeazende wæron
laqueos. dixerunt quis videbit eos **7.** *Scrutati sunt*
unryhtwisnesse asprunzon smeazende mid smeaunze ze-
iniquitatem defecerunt scrutantes scrutinio Ac-
nealæcð mon to heortan heran 7 bið upahæfen
cedet homo ad cor altum. **8.** *et exaltabitur*
zod strælas cilda zewordne sint witu hira
*dñs Sagittæ parvulorum factæ sunt *plægæ eorum.*
7 fore noht hæfdon wið hie tunzan hira
9. *et pro nihilo habuerunt contra eos linguæ ipsorum*
[*Bl. 64a.*] zedrefde sint ealle Þa ðe zesawon hie 7
Conturbati sunt omnes qui videbant eos. **10.** *et*
ondred æzhwelc mon 7 cyðdon werc zodes
timuit omnis homo. et adnuntiavernut opera dī
7 dæda his onzeton bið zeblissod se ryhtwisa on
et facta eius intellexerunt **11.** *Lætabitur iustus in*
dryhtne 7 zehyhteð on hine 7 beoð herede ealle ða reht-
dño et speravit in eo. et laudabuntur omnes recti
wisan on heortan
corde

64.

zedafenað ymensonz zod 7 ðe bið azifen
2. *Te decet hymnus dñs in sion: et tibi reddetur*
zehat zeher zebed min to ðe
votum in hierusalem **3.** *exaudi orationem meam: ad te*
æzhwelc flæsc cymeð word unryhtwisra zestronzodon
omnis caro veniet: **4.** *Verba iniquorum prævaluerunt*
ofer us 7 arleasnessum urum ðu miltsast eadiz
super nos. et impietatibus nr̃is tu propitiaberis **5.** *Beatus*
ðone ðu zecure 7 zenome he ineardað on zeteldum
quem elegisti et adsumpsisti: inhabitavit in tabernaculis
ðinum we beoð zefylde on zodum huses ðines haliz is
tuis Replebimur in bonis domus tuæ: sc̃m est
tempel ðin wundurlic[1] on efnisse zeher us zod
templum tuum **6.** *mirabile in æquitate Exaudi nos dñs*

[1] V. 6, *c* in der Hs. verschrieben, sieht etwa wie *o* aus.

se halwenda ure hyht ealra ȝemæra eordan 7 on sæ
salutaris noster: spes omnium finium terræ et in mari
feor [*Bl. 64b.*] ȝearwiende on mæȝene dinum be-
longe **7.** *Preparans montes in virtute tua ac-*
ȝyrded mid mehte du ȝedrefest ȝrund sæs swez
cinctus potentia **8.** *qui conturbas fundum maris sonum*
yða his hwelc aræfned beod ȝedrefde ðeoda 7
fluctuum eius quis sustinebit Turbabuntur gentes **9.** *et*
ondredon ealle þa ðe eardiad endas eordan from tacnum
timebunt omnes qui habitant fines terræ a signis
dinum utȝonȝ uhttide 7 æfenne þu bist ȝelustfullod
tuis Exitus matutini et vespere delectaberis.
Þu neosodes eordan 7 du ondrenctes hie du ȝemoniȝ-
10. *visitasti terram et inebriasti eam. multi-*
faldodes ȝewelȝian hie flod ȝodes ȝefylled is mid wætre
plicasti locupletare eam Flumen dī repletum est aqua.
du ȝearwodes mete hira fordon swa is ȝeȝearwunȝ din
parasti eybum illorum quia ita est preparatio tua
rynelan his ondrencende ȝemoniȝfaldiende eneorissa
11. *Rivos eius inebrians multiplicans generationes*
his on dropunȝum his blissad þonne he upcymed
eius in stillicidiis suis lætabitur dum exorietur
bletsiende beaȝ ȝeres fremsumnesse dinre 7 feldas
12. *Benedicens coronam anni benegnitatis tuæ et campi*
dine beod ȝefylde ȝenyhtsumnesse fættiad endas
tui replebuntur ubertate **13.** *Pinguescent fines*
westenes 7 wynsumnesse hylla beod biȝyrde[1] ȝeȝerede
deserti. et exultatione colles accingentur **14.** *Induti*
sint rammas sceapa 7 ȝemæro ȝenyhtsumiad hwæte
sunt arietes ovium. et convalles habundabunt frumento.
7 soðlice clipiad 7 ymensonȝ cweðad
et enim clamabunt et hymnum dicent

65.

[*Bl. 65a.*] wynsumiad ȝode eall eorde sealmsonȝ
Jubilate dō omnis terra. psalmum
cwedad noman his sellad wuldor lofe his cweðad
dicite nomini eius. date gloriam laudi eius **3.** *dicite*
to ȝode hu ȝesfulle sint were din on menȝe mæȝnes
dō quam terribilia sunt opera tua in multitudine virtutis

[1] V. 13, oder *bezyrde?*

ðines leoȝað ðe fiend ðine eal eorðe weorðað
tuæ mentientur tibi inimici tui **4.** *Omnis terra adoret*
ðe 7 sinȝð ðe sealmsonȝ cwið noman ðinum þu hehsta
te et psallat tibi psalmum dicat nomini tuo altissime
cumað 7 ȝeseoð weorc dryhtnes hu eȝesful on ȝe-
5. *Venite et videte opera dñi. quam terribilis in con-*
ðeahtum ofer bearn monna se ȝecerreð sæ on
siliis super filios hominum **6.** *Qui convertit mare in*
dryȝe 7 flodas þurhleorað mid fet ðær we beod ȝe-
aridam et flumina pertransibunt pede ibi lætabi-
blissode on ðæt ilce se walded on mæȝene his
mur in id ipso **7.** *Qui dominatur in virtute sua*
on ecnesse eaȝan his ofer ðeoda ȝelociað ða on eorre
in æternum. oculi eius super gentes respiciunt qui in ira
ȝeȝremedon ne sien upahæfene on him selfum blet-
provocant non exaltentur in semet ipsis **8.** *Bene-*
siað ðeoda ȝod urne 7 hersumiað stefne lofes his
dicite gentes dñm nr̃m. et obaudite vocem laudis eius
se sette sawle mine to life 7 ne sealde
9. *qui*[1] *posuit animam meam ad vitam. et non dedit*
onstyrȝean fet mine forðon þu acunnodes us ȝod
commoveri pedes meos **10.** *qm̃ probasti nos dś*
mid fyre us þu ameredes swa swa mid fyre bið amered
igne nos examinasti sicut igne examinatur
seolfor [*Bl. 65b.*] ðu ȝelæddes us on ȝirene ðu settes
argentum **11.** *Induxisti nos in laqueum posuisti*
ȝeswencednessa on bæce urum ðu onsettes monnan
tribulationes in dorso nr̃o **12.** *inposuisti hominem*
ofer heafdu ure we leordon ðurh fyr 7 wæter 7 ðu
super capita nr̃a Transivimus per ignem et aquam et in-
inȝelæddes on edcoelnesse ic inȝa̅a̅ on hus ðin
duxisti nos in refrigerium **13.** *Introibo in domum tuam*
on onsæȝdnessum ic ȝelde ðe ȝehat min ða todæl-
in holocaustis. reddam tibi vota mea **14.** *quæ distin-*
don weleras mine ðas sprecende is muð min on
xerunt labia mea Hæc locutum est os meum in
ȝeswince minum onsæȝdnessa mearȝlice ic offriȝe ðe
tribulatione mea. **15.** *holocausta medullata offeram tibi.*
mid onbærninȝe 7 rammum ic offriu ðe oxan mid buccum
cum incensu et arietibus offeram tibi boves cum hyrcis
cumað 7 ȝehierað me 7 ic *secȝȝeo eow ealle ȝe ðe
16. *Venite et audite me et narrabo vobis omnes qui*

[1] V. 9, (q) fehlt in der Hs.

ondrædad ȝod hu feola he dyde sawle minre from
timetis dm̃ quanta fecit anime meæ **17.** *Ab*
him mude minum ic cleopode 7 ic upahof under tunȝan
ipso ori meo clamavi. et exaltavi sub lingua
minre unryhtwisnesse ȝif ic ȝelocode on heortan minre
mea **18.** *Iniquitatem si conspexi in corde meo*
ne ȝehiered ȝod. fore don ȝeherde me 7 bihalded
non exaudiet dñs **19.** *Propterea exaudivit me. et intendit*
to stefne boene minre ȝebletsod dryhten se ne
voci deprecationis meæ Benedictus dñs qui non
awecȝ awende boene mine 7 mildheortnesse his
ammovit deprecationem meam et misericordiam suam
from me
a me

66.

[*Bl. 66a.*] ȝemiltsiȝe us 7 bletsiȝe us on-
2. *D . . misereatur nobis et benedicat nos. in-*
lihte ondwlitan his ofer us 7 ȝemiltsiȝe us dæt
luminet vultum suum super nos et misereatur nobis **3.** *Ut*
we oncnawen on eordan wecȝ dinne on eallum deodum
cognoscamus in terra viam tuam. in omnibus gentibus
hælo dine ondetten de folc ealle blissiȝen
salutare tuum **4.** *Confiteantur tibi populi omnes* **5.** *Lætentur*
7 ȝefeon deoda fordon du demest folc on efnnesse 7
et exultent gentes qm̃ iudicas populos in æquitate. et
deoda on eordan du ȝereces ondetten de folc ȝod
gentes in terra diriges **6.** *Confiteantur tibi populi dñs.*
ondetten de folc ealle eorde sealde wæstm
confiteantur tibi populi omnes **7.** *Terra dedit fructum*
hire bletsiȝe us ȝod ȝod ure 7 bletsiȝe us ȝod
suum. benedicat nos dñs dñs nr̃. **8.** *et benedicat nos dñs.*
7 ondræden hine ealle endas eordan
et metuent eum omnes fines terræ

67.

arise ȝod 7 sien tostrocȝdne fiend his 7
2. *Exsurgat dñs et dissipentur inimici eius. et*
fleon from onsiene his da de feodon hine swa asprunȝ
fugiant a faciæ eius qui oderunt eum **3.** *Sicut defecit*
roec hie asprinȝen [*Bl. 66b.*] swa flowed wex from onsiene
fumus deficient. sicut fluit cera a facie

fyres swa forweorđen þa synfullan from onsiene 7
ignis. sic pereant peccatores a facie dī **4.** *et*
đa ryhtwisan symbliad ȝefeon on ȝesihđe ȝodes
iusti epulentur Exultent in conspectu dī
sien ȝelustfullode on *blissiȝe sinȝad ȝode salm cweđad
delectentur in lætitia **5.** *Cantate dō psalmum dicite*
noman his siđfæt dođ him se astaȝ ofer setlȝonȝ
nomini eius. iter facite ei qui ascendit super occasum
dryhten noma is him ȝefeođ on ȝesihđe his beođ
dñs nomen est ei Gaudete in conspectu eius. tur-
ȝedrefde from onsiene his fædras steopcilda 7 doeman
babuntur a facie eius **6.** *patres orfanorum et iudices*
widwena ȝod on stowe đære halȝan his ȝod se eardian
viduarum Dš in loco sčo suo. **7.** *dš qui habitare*
doeđ anmode on huse se utalæđeđ ȝebundne on strenȝu
facit unianimes in domo Qui educit vinctos in forti-
ȝelice 7 đa đa đe on eorre ȝeȝremmad đa eardiad
tudine. similiter et eos qui in ira provocant. qui habitant
on byrȝennum ȝod mitty đu utȝæst beforan folce
in sepulchris **8.** *Dš dum egredieris coram populo*
đinum đonne đu oferȝæst đurh westen eorđe onstyred
tuo dum transgredieris per deserto **9.** *terra mota*
is 7 sođlice heofonas dropudon from onsiene ȝodes
est Et enim cæli distillaverunt a facie dī
munt from onsine ȝodes reȝn wilsumne
mons sina a facie dī israhel **10.** *Pluviam voluntariam*
toscadende ȝod erfweardnesse đinre 7 sođlice ȝeuntrumad
segregans dš hereditati tuæ. et enim infirmata
is [*Bl. 67a.*] đu sođlice ȝefremedes đa nietenu đine
est tu vero perfecisti ea **11.** *Animalia tua*
oneardiad on hire đu ȝearwodes on swetnesse đinre
inhabitabunt in ea parasti in dulcedine tua
đearfan ȝod dryhten seld word ȝodspelliendum
pauperes dš **12.** *Dñs dabit verbum evangelizantibus*
mæȝne micle cyninȝ mæȝna đæs leofan 7 hiw
virtute multa **13.** *rex virtutum dilecti et species*
huses todælan herereaf ȝif ȝe slapad betwih midde
domus dividere spolia **14.** *Si dormiatis inter medios*
đreatas fidru culfran besilfrede 7 đa æfterran bæces
cleros pinnæ columbæ deargentate et posteriora dorsi
his on hiwe ȝoldes đonne toscaded đæs heofonlican
eius in specie auri **15.** *Dum discernit cælestis*
cyninȝes ofer hie snawe beođ ablæcte
regis super eam nive dealvabuntur in selmon

munt ȝodes munt ȝenyhtsumnesse munt ȝerunnen
16. *Montem dī montem uberem mons coagolatus*
munt fæt to hwon muntas ȝenyhtsume
mons pinguis **17.** *Ut quid suspicitis montes uberes.*
munt on dæm wel ȝelicod is ȝode eardian on him 7
mons in quo bene placitum est dō habitare in eo. et
sodlice dryhten eardaƀ oƀ ende scrid ȝodes
enim dñs habitabit usque in finem **18.** *Currus dī*
tien ƀusenda monifald dusend blissiendra dryhten on
decim milium multiplex milia lætantium Dñs in
him on ƀam halȝan stiȝende on heanesse
illis in sina in sco **19.** *ascendens in altum*
ȝehæfte lædde hæftnede [*Bl. 67b.*] sealde ȝefe monnum.
captiram duxit captivitatem dedit dona hominibus
7 sodlice ƀa ne ȝelefaƀ oneardian dryhten ȝod ȝe-
Et enim qui non credunt inhabitare dñs dē **20.** *bene-*
bletsod ȝebletsod dryhten of dæȝe on dæȝ ȝesundne
dictus benedictus dñs de die in diem Prosperum
sidfæt doeƀ us ȝod se halwenda ure ȝod ure ȝod
iter faciet nobis dē salutaris noster **21.** *dē nr̄ dē*
hale to donne 7 dryhtnes utȝanȝ *mortis ah
salvos faciendi et dñi exitus mortis **22.** *Verum*
hwædre ȝod ȝescæneƀ heafdu feonda hira hnoll
tamen dē conquassavit capita inimicorum suorum verticem
loccas ȝeondȝonȝendra in scyldum his cwæd dryhten
capilli perambulantium in delictis suis **23.** *Dixit dñs*
of basan ic ȝecerru ic beom ȝecerred on ȝrund sæs
ex basan convertam convertar in profundum maris
od dæt sie bideped fot din on blode tunȝe hunda
24. *donec intinguatur pes tuus in sanguine Lingua canum*
dinra of feondum fram him ȝesewene sint ȝonȝas
tuorum ex inimicis ab ipso **25.** *Visi sunt gressus*
dine ȝod inȝonȝ ȝodes mines cyninges se is on
tui dē ingressus dī mei regis qui est in
dæm halȝan his forecomon ealdormen tosomne ȝedeodde
sco ipsius **26.** *Prævenerunt principes coniuncti*
sinȝendum on midle ȝinȝra tympanan plegendra on
psallentibus in medio iuvenum tympanistriarum **27.** *in*
circan bletsiaƀ dryhten ȝod of æsprynȝum
æclæsiis benedicite dñm dñ de fontibus israhel

Zwischen Bl. 67 und 68 fehlt in der Hs. ein Blatt; bereits Jun. 33 erwähnt dies: «Hoc in loco integrum folium importuna manu excisum est in codice Vossiano».

68.

[*Bl. 68a.*] ofer me þa ðe secað ðe ȝod
(7.) *super me qui requirunt te dñs israhel*
forðon fore ðe ic abær edwit ic oferwrah mid
8. *Qñ propter té subportavi improperium operuit rere-*
scome onsiene mine fremde ȝeworden ic eom brodrum
rentia faciem meam 9. *exter factus sum fratribus*
minum 7 cuma bearnum meder minre forðon hatheortnes
meis. et hospis filiis matris meæ 10. *Qñ zelus*
huses dines iteð me 7 hospas edwitendra ðe fe-
domus tuæ comedit me. et obprobria exprobrantium tibi ce-
ollon ofer me 7 ic oferwrah on fæstenne sawle
ciderunt super me 11. *Et operui in ieiunio animam*
mine 7 ȝeworden is me on edwit 7 ic sette
meam. et factum est mihi in obprobrium 12. *Et posui*
hrægl min hæran 7 ȝeworden ic eom him on
vestimentum meum cilicium. et factus sum illis in
bispel wið me bieodon ða ðe sæton
parabolam 13. *Adversum me exercebantur qui sedebant*
on ȝete 7 on me sunȝon ða ðe druncon win ic
in porta Et in me psallebant qui bibebant vinum 14. *Ego*
sodlice ȝebed min to ðe dryhten tid wel ȝelicade
vero orationem meam ad te dñe tempus bene placiti
*dñs on menȝe mildheortnesse ðinre ȝeher me on sod-
dñs in multitudine misericordiæ tuæ exaudi me in veri-
fæstnesse hælo ðinre ȝenere me of lame dæt ic in
tate salutis tuæ 15. *Eripe me de luto ut non*
ne fele ȝefreo me of ðæm feondum me 7 of ȝrunde
inherear. libera me ex odientibus me et de profunda
wætra nales me bisence hreones wætres ne
aquarum 16. *non me demergat tempestas aquæ neque*
forswelȝe me ȝrund [*Bl. 68b.*] ne ðreaȝe ofer me
absorbeat me profundum. neque urgeat super me
seað muð his ȝehier me dryhten forðon fremsum
puteus os suum 17. *Exaudi me . dñe qñ benigna*
is mildheortnes ðin æfter menȝe miltsa
est misericordia tua. secundum multitudinem miserationum
ðinra ȝeloca on me ne acer ðu onsiene ðine from
tuarum respice in me 18. *Ne avertas faciem tuam a*
cnihte *ðin forðon ic beo ȝeswenced hrædlice ȝehier me
puero tuo qñ tribulor velociter exaudi me
beheald to sawle minre 7 alies me fore feondum
19. *Intende animæ meæ et libera me propter inimicos*

minum ȝenere me du sodlice wast edwit min
meos eripe me **20.** *Tu enim scis improperium meum*
ȝedrefnesse 7 scame mine on ȝesihde dinre
confusionem et verecundiam meam **21.** *in conspectu tuo*
sint ealle swencende me edwit bad heorte
sunt omnes tribulantes me Improperium expectavit cor
min 7 ermde 7 ic aræfnde ða somod mid me wære
meum et miseriam et sustinui qui simul mecum con-
ȝeunrotsod 7 ne wæs frefrendne me ic sohte 7 ic ne
tristaretur et non fuit consolantem me quesivi et non
ȝemette 7 sealdon on mete minne ȝeallan 7 on
inveni **22.** *Et dederunt in escam meam fel. et in*
durste minum drencton me mid ecede sie beod
siti mea potaverunt me aceto **23.** *Fiat mensa*
hira beforan him on ȝirne 7 on edlean 7 on
eorum coram illis in laqueum. et in retributionem et in
æswic sien adiestrade eaȝan hira þy læs hie ȝeseon
scandalum **24.** *Obscurentur oculi eorum ne videant.*
[*Bl. 69a.*] 7 bæc hira simle ȝebeȝed aȝeot
et dorsum illorum semper incurva **25.** *Effunde*
ofer hie eorre din 7 æbylȝd eorres þines ȝeȝripe
super eos iram tuam. et indignatio iræ tuæ adprehendat
hie sie eardunȝ hira westu 7 on ȝeteldum
eos **26.** *Fiat habitatio eorum deserta. et in tabernaculis*
hira ne sie se ðe oneardiȝe fordon ðone þu sloȝe
eorum non sit qui inhabitet **27.** *Qm̃ quem percussisti*
hie oehtende wæran 7 ofer sár wunda minra
ipsi persecuti sunt. et super dolorem vulnerum meorum
toecton tosete unryhtwisnesse ofer unryhtwisnesse
addiderunt **28.** *Adpone iniquitatem super iniquitatem*
hira 7 no inȝad on *þinræ ryhtwisnesse sien
ipsorum. et non intrent in tua iustitia **29.** *De-*
hie adilȝode of boec lifȝendra 7 mid dæm ryhtwisum
leantur de libro viventium. et cum iustis
ne beoð awritene ðearfa 7 sarȝiende ic eom 7
non scribantur **30.** *Pauper et dolens ego sum. et*
hælo ondwlitan dines ȝod onfenȝ me ic herge noman
salus vultus tui dš suscepit me **31.** *Laudabo nomen*
ȝodes mines mid sonȝe 7 ic miclie hine on lofe
dī mei cum cantico. et magnificabo eum in laude
licad ȝode ofer cealf neowe hornas fordlædende
32. *Placebit dō super vitulum novellum. cornua producentem*
7 clea ȝeseon dearfan 7 blissiȝen soccead
et ungulas **33.** *Videant pauperes et lætentur. quærite*

dryhten 7 leofaþ sawl eowru forþon ȝeherde ðearfan
dñm et vivet anima vřa **34.** *Qm̃ exaudivit pauperes*
dryhten [*Bl. 69b.*] 7 ȝebundne his ne forhoȝode her-
dñs. et vinctos suos non sprevit **35.** *Lau-*
ȝeaþ hinc heofon 7 eorþe sæ 7 ealle þa þe on him
dent eum cæli et terra mare et omnia quæ in eis
sint forþon ȝod hale doeþ 7 beoþ ȝetimbrede
sunt **36.** *Qm̃ dš salvam faciet sion. et ædificabuntur*
ceastru 7 oneardiaþ þær 7 yrfweardnesse biȝitaþ
civitates iudæ et inhabitabunt ibi et hereditate adquirunt
hie 7 sæd þeowa his ȝesittaþ hie 7 þa þe
eam. **37.** *et semen servorum eius possidebunt eam. et qui*
lufiaþ noman his oneardiaþ on hire
diligunt nomen eius inhabitabunt in ea

69.

dryhten ȝod on fultu*m* minre bihald[1] dryhte*n*
2. *Dñe dš in adiutoriu*m *meum intende. dñe*
to ȝefultumienne me efest sien ȝescende 7 onscunizen
ad adiuvandum me festina **3.** *Confundantur et revereantur*
fiend mine þa þe soeceaþ sawle mine sien forcirde
inimici mei qui querunt animam meam **4.** *Avertantur*
on *bæc* 7 scamiȝen þa þe þencaþ me yfel sien
retrorsum et erubescant qui cogitant mihi mala Aver-
forcerde sona scamiende þa þe *cwæþ to me welȝa welȝa
tantur statim erubescentes qui dicunt mihi euge euge.
ȝefeon 7 blissiȝen þa þe soeceaþ þe dryhten 7 cwe-
5. *Exultent et lætentur qui querunt te dñe. et di-*
þen simle sie ȝemiclod dryhten [*Bl. 70a.*] þa þe lufiaþ
cant semper magnificetur dñs. qui diligunt
hælo *þinre ic soþlice wædla 7 þearfa dryhte*n
salutare tuum **6.** *Ego vero egenus et pauper sum dñs*
ȝefultuma me fultmend[2] min 7 onliesend min beo þu
adiuva me Adiutor mš et liberator mš esto
dryhte*n* ne lata þu
dñe ne tardaveris

70.

on þe ic ȝehyhte dryhte*n* ic ne sie ȝescended on
Dš in te speravi dñe non confundar in

[1] V. 2, nicht *behald*, wie Lindelöf hat.
[2] V. 6, nicht *fultumend*, wie Lindelöf hat.

ecnesse on dinre ryhtwisnesse ȝefreo me 7 ȝenere
æternum. **2.** *in tua iustitia libera me et eripe*
me onheld to me eare þin 7 alies me beo ðu me
me Inclina ad me aurem tuam et libera me. **3.** *esto mihi*
on ȝod ȝescildend 7 on stowe ȝetrymede þætte halne
in dñ protectorem. et in locum munitum ut salvum
me ðu ȝedo fordon trymnes min 7 ȝebeorȝ min
me facias Qñ firmamentum meum et refugium meum
ðu eart ȝod min ȝenere me of honda dæs synfullan
es tu **4.** *dš mš eripe me de manu peccatoris.*
7 of honda wid æ dondes 7 unryhtlice fordon ðu
et de manu contra legem agentis et inique **5.** *Qñ tu*
eart ȝedyld min dryhten hyht min fram ȝiȝodhade minum
es patientia mea dñe spes mea a iuventute mea
on ðe ȝetrymed ic eom of innode of wombe modor
6. *In te confirmatus sum ex utero. de ventre matris*
minre ðu eart min ȝescildend on ðe sonȝ min aā
meæ tu es mš protector in te decantatio mea semper
swa swa forebeacen ȝeworden ic eom monȝum [*Bl. 70b.*]
7. *Tamquam prodigium factus sum multis*
7 þu fultumend stronȝ sie ȝefylled mud min mid lofe
et tu adiutor fortis **8.** *Repleatur ós meum laude*
ðinum þæt ic mæȝe sinȝan wuldor ðin ealne dæȝ
tua. ut possim cantare gloriam tuam. tota die
micelnesse þine ne aweorp þu me on tide
magnificentiam tuam **9.** *Ne proicias me in tempore*
elde þonne asprinȝd mæȝen min ne forlæt ðu me
senectutis. dum defecerit virtus mea ne derelinquas me
fordon cwædon fiend mine yfel me 7 þa ðe heoldon
10. *Quia dixerunt inimici mei mala mihi. et qui custo-*
sawle mine ȝeðeht dydon on annesse
diebant animam meam consilium fecerunt in unum
cwedende ȝod forlet hine oehtad 7 ȝeȝripad
11. *Dicentes dš dereliquit eum persequimini et comprehendite*
hine fordon ne is se ðe ȝenerȝe hine ȝod ne afeorra
eum. quia non est qui eripiat eum **12.** *Dš ne elonges*
ðu from me ȝod min on fultum minne ȝeloca sien
a me. dš meus in auxilium meum respice **13.** *Con-*
ȝescende 7 asprinȝen tælende sawle minre sien ofer-
fundantur et deficiant detrahentes animæ meæ. operian-
wriȝene mid ȝedrofednesse 7 scame þa ðe sohton yfel
tur confusione et pudore qui querunt mala
me ic sodlice simle on ðe ȝehyhte dryhten 7 ic
mihi **14.** *Ego autem semper in te sperabo dñe. et ad-*

ȝeece ofer eall lof þin mud min sæȝd
iciam super omnem laudem tuam **15.** *Os meum pronuntiavit*
ryhtwisnesse ðine [*Bl. 71a.*] ealne dæȝ hælo þine
iustitiam tuam tota die salutare tuum.
forðon ic ne oncneow scira ic inȝá on mehte
Quia non cognovi negotiationes. **16.** *introibo in potentias*
dryhtnes dryhten ic beo ȝemyndȝod ryhtwisnesse þinre
dñi Dñe memorabor iustitiæ tuæ
anes ȝod þu lærdes me from ȝiȝuðe minre 7 oð
solius. **17.** *dš docuisti me a iuventute mea. et usque*
nu ic forðsecȝe wundra ðine 7 oð on elde
nunc pronuntiabo mirabilia tua **18.** *et usque in senectam*
7 ealdra ȝod ne forlæt ðu me oð dæt ic secȝe earm
et senium dš ne derelinquas me Donec adnuntiem brachium
þinne cneorisse alre þe toweard is mehte þine
tuum. generationi omni quæ ventura est Potentiam tuam
7 ryhtwisnesse þine ȝod oð on heanessum þa ðe
19. *et iustitiam tuam dš usque in altissimis quæ*
ðu dydes micelnessa ȝod hwelc ȝelic ðe hu monȝe
fecisti magnalia dš quis similis tibi **20.** *quantas*
þu oðewdes me ȝeswinc monȝe 7 yfle 7 ȝecerred
ostendisti mihi tribulationes multas et malas et conversus
þu ȝeliffæstes me 7 of neolnessum eorðan eft þu alæddes
vivificasti me et de abyssis terræ iterum reduxisti
me þu ȝemoniȝfaldodes ryhtwisnesse ðine 7 ȝecerred
me **21.** *Multiplicasti iustitiam tuam et conversus*
trymmende eart me 7 ic ondette ðe on fatum
exortatus és me. **22.** *et ego confitebor tibi in vasis*
sealma sodfæstnesse þine ic sinȝe þe on citran ȝod
psalmorum veritatem tuam psallam tibi in cythara dš
haliȝ [*Bl. 71b.*] ȝefeoð weleras mine þonne
sčs israhel **23.** *Gaudebunt labia mea dum*
ic sinȝe ðe 7 sawl min þa þu aliesdes ac 7
cantavero tibi. et anima mea quam redemisti **24.** *Sed et*
tunȝe min smeað ryhtwisnesse ðine þonne ȝedrefde 7
lingua mea meditabitur iustitiam tuam dum confusi et
onscuniende beoð þa ðe soecað yfel me
reveriti fuerint qui querunt mala mihi

71.

dom þinne cyninȝe sele 7 ryhtwisnesse
2. *Dš iudicium tuum regi dá et iustitiam*
þine suna cyninȝes doem folc þin on þinre ryht-
tuam filio regis Iudicare populum tuum in tua ius-

wisnesse 7 þearfan þine on dome onfon muntas
titia. et pauperes tuos in iudicio **3.** *Suscipiant montes*
sibbe folce ðinum 7 hylla ryhtwisnesse on his ryht-
pacem populo tuo et colles iustitiam **4.** *In sua iusti-*
wisnesse doemð ðearfan þisses folces 7 hale ȝedoeð
tia iudicabit pauperes huius populi. et salvos faciet
bearn þearfena 7 ȝeeaðmodað hearmcweðendne 7
filios pauperum Et humiliavit calumniatorem. **5.** *et*
þurhwunað mid sunnan 7 ær monan on weorold
permanebit cum sole et ante lunam in sæculum
weorolde 7 astaȝ swa swa reȝn on fleos 7 swa
sæculi **6.** *Et descendit sicut pluvia in vellus. et si-*
swa *ðrowunȝ *ðrowiende[1] ofer eorðan up cymeð
cut stillicidia stillantia super terram **7.** *Orietur*
on daȝum his ryhtwisnes [*Bl. 72a.*] 7 ȝenyhtsumnes sibbe
in diebus eius iustitia. et habundantia pacis
oð ðæt sie upahæfen mona 7 walded from sæ
donec extollatur luna **8.** *Et dominabitur a mari*
oð sæ 7 from flode oð ȝemæru ymb-
usque ad mare. et a flumine usque ad terminos or-
hwyrftes eorðan beforan him forðȝað siȝelhearwan 7
bis terræ **9.** *Coram illo procident æthiopes. et*
fiend his eorðan licciað cyninȝas 7 ealondes
inimici eius terram lingent **10.** *Reges tharsis et insulę*
ȝefa offrodon cyninȝas ȝefa toȝelæddon
munera offerent. reges arabum et saba dona adducent
7 weordiað hine ealle cyninȝas eorðan ealle þeoda
11. *Et adorabunt eum omnes reges terræ. omnes gentes*
þeowiað hine forðon ȝefreode þearfan fram ðæm
servient ei **12.** *Quia liberabit pauperem a po-*
mehtȝan 7 wædlan þæm ne wæs fultum sparað
tente. et inopem cui non erat adiutor **13.** *Parcet*
þearfan 7 wædlan 7 sawla þearfena hale ȝedoeð
pauperi et inopi. et animas pauperum salvos faciet
of wæstmsceattum 7 unryhtwisnesse ȝefreod sawla
14. *Ex usuris et iniquitate liberabit animas*
hira 7 beorht noma hira beforan him 7
eorum. et preclarum nomen eorum coram ipso **15.** *et*
leofað 7 bið seald him of ȝolde 7 weordiað of
vivet et dabitur ei de auro arabiæ. et adorabunt de
him á ealne dæȝ blissiað hine 7 bið try-
ipso semper. tota die benedicent eum **16.** *Et erit fir-*

[1] V. 6, für *dropunȝ dropiende;* die Vorlage hat *dreapunȝ dropetende.*

menes on eorðan on heanessum [*Bl. 72b.*] munta
mamentum in terra in summis montium.
ofer bið upahæfen ofer wæstm his 7 blowað
super extolletur super libanum fructus eius et florebunt
of ceastre swa swa hez eorðan 7 bið noma his
de civitate sicut fænum terræ **17.** *Et erit nomen eius*
zebletsod on weorolde ær sunnan þurhwunað noma his
benedictum in scta. ante solem permanebit nomen eius
7 ær monan setl his 7 beoð zebletsode on him eall
et ante lunam sedis eius Et benedicentur in eo omnes
cyn eorðan ealle ðeoda micliað hine zebletsod
tribus terræ. omnes gentes magnificabunt eum **19.** *Benedictus*
dryhten zod se ðed wundru micelu ana 7
dñs dš israhel qui facit mirabilia magna solus. et
zebletsod noma mæzenðrymmes his on ecnesse 7 on
benedictum nomen maiestatis eius in æternum et in
weorold weorolde 7 bið zefylled mæzenðrymme his eall
sæculum sæculi Et replebitur maiestate eius omnis
eorðe sie sie
terra fiat fiat

72.

swiðe zod zod þissum ða ðe rehtre sint
Quam *bonus dš israhel his qui recto sunt*
heortan min soðlice fulneh onstyrede sint foet fulneh
corde **2.** *mei autem pene moti sunt pedes pene*
azotene sint zonzas mine forðon ic elnade on ðæm
effusi sunt gressus mei **3.** *Quia zelavi in pec-*
synfullum [*Bl. 73a.*] sibbe synfulra zeseonde forðon
catoribus pacem peccatorum videns **4.** *Quia*
ne is onhældednes deaðe hira ne trymenes on
non est declinatio morti eorum. nec firmamentum in
wite hira on zewinnum monna ne sint 7 mid
plaga eorum **5.** *In laboribus hominum non sunt. et cum*
monnum ne beoð swunzne forðon nom hie oferhyzd
hominibus non flagellabuntur **6.** *Ideo tenuit eos superbia*
hira oferwrizene sint mid unryhtwisnesse 7 arleasnesse
eorum. operti sunt iniquitate et impietate
hira fordypped swa swa of smerwe unryhtwisnes hira
sua **7.** *Prodiit quasi ex adipe iniquitas eorum.*
leordon on zeflite heortan þohton 7 spre-
transierunt in disputatione cordis. **8.** *cogitaverunt et lo-*

cende wæron niðas unrehtwisnesse on heanesse spre-
cuti sunt nequitias. iniquitatem in excelso lo-
cende sint setton on heofon mud hira 7 tunge
cuti sunt **9.** *Posuerunt in cælum os suum. et lingua*
hira leorde ofer eordan fordon cerred hider
eorum transivit super terram **10.** *ideo revertetur huc*
folc min 7 dazas fulle beoð zemette on him 7
populus mš. et dies pleni invenientur in eis **11.** *Et*
cwædon hú wat zod 7 zif is wisdom on heanesse
dixerunt quomodo scivit dš. et si est scientia in excelso
sehde hie synfulle zenyhtsumiende on weorolde beze-
12. *Ecce ipsi peccatores habundantes in sæculo opti-*
ton welan 7 ic cwæd soðlice butan intinzan
nuerunt divitias **13.** *Et dixi ergo sine causa*
ic zerehtwisode heortan mine [*Bl. 73b.*] 7 ic ðwoz betwuh
iustificavi cor meum. et lavi inter
þa unsceddendan honda mine 7 ic wæs swunzen
innocentes manus meas. **14.** *et fui flagellatus*
ealne dæz 7 zebeenend min on marzentid zif ic
tota die. et index ms in matutino **15.** *Si dice-*
cwæd ic secze swa sehde eneoris bearna þinra þæm
bam narrabo sic. ecce natio filiorum tuorum quibus
ic *zestibtode ic zewende þæt ic oncneowe þis zewin
disposui **16.** *Existimabam ut cognoscerem. hoc labor*
is beforan me od dæt ic inzá on zodes halizportic
est ante me. **17.** *donec intrem in scuarium dī.*
7 onzite þa nehstan hira ah hwædre fore
et intellegam novissima eorum **18.** *Verum tamen propter*
facne þu zestihtodes him yfel þu awurpe hie þonne
dolos disposuisti eis mala. deiecisti eos dum
hie wæron upahæfene hu zewordne wæron on
adlevarentur **19.** *Quomodo facti sunt in*
toliesnesse færinza asprunzon forwurdon fore unryhtwis-
desolatione subito defecerunt perierunt propter iniqui-
nesse hira swa swa from slæpe arisende dryhten
tates suas. **20.** *velut a somno exsurgentes Dñe*
on ceastre þinre onlienessa hira to nohte þu zebezes
in civitate tua imagines eorum ad nihilum rediges
fordon zelustfullod is heorte min 7 ædran mine
21. *quia delectatum est cor meum. et renes mei*
tolesde 7 ic to nohte zebezed eom 7 ic hit
resoluti sunt **22.** *et ego ad nihilum redactus sum et nes-*
nyste swa swa neat zeworden ic eom mid ðe
civi **23.** *Ut iumentum factus sum apud te*

[*Bl. 74a.*] 7 ic á mid đe þu nome · hond
et ego semper tecum **24.** *Tenuisti manum*
þa swiþran mine 7 on willan þinum þu ȝelæddes me
dexteram meam. et in voluntate tua deduxisti me
7 mid wuldre þu ȝenome me hwæt sodlice me to
et cum gloria adsumpsisti me **25.** *Quid enim mihi*
lafe standed on heofone 7 fram đe hwæt wolde ic ofer
restat in cælo. et á té quid volui super
eordan aspronȝ heorte min 7 flæsc min ȝod heortan
terram **26.** *Defecit cor meum et caro mea dš cordis*
minre 7 dæl min ȝod on weorolde fordon sehde
mei et pars mea[1] *dš in sæcula* **27.** *quia ecce*
þa afirrad hie fram đe forweordad þu forspildest ealle
qui elongant se á te peribunt. perdes omnes
þa đe forliczad fram đe me sodlice ætfeolan ȝode
qui fornicantur abs te **28.** *Mihi autem adherere dõ*
ȝod is settan on dryhtne ȝode hyht minne
bonum est ponere in dño dõ spem meam Ut ad-

nuntiem omnes laudes tuas in portis filiæ sion

73.

to hwon aweȝadrife đu us ȝod on ende eorre is
Ut quid repulisti nos dš in finem iratus est
hatheortnes đin ofer scep eowdes þines ȝemyne
furor tuus super oves gregis tui **2.** *Memento*
ȝesomnunȝe þinre þa þu ȝesceope fram fruman [*Bl. 74b.*]
congregationis tuæ. quam creasti ab initio
đu ȝefreodes ȝird erfes đines munt on dæm
Liberasti virgam hereditatis tuæ. mons sion in quo
đu eardast on đon ilcan ahefe hand đine on
habitas in id ipso **3.** **Eeleva manum tuam in*
oferhyȝde hira on ende hu fela werȝende is feond on
superbia eorum in finem quanta malignatus est inimicus in
halȝum đinum 7 ȝewuldrode sint þa đe feodon on
sčis tuis. **4.** *et gloriati sunt qui té oderunt in*
midle cafortunes þines setton tacen hira tacen 7 ne
medio atrio tuo posuerunt signa sua signa. **5.** *et non*
oncneowon swa swa on weȝe ofer þa hean swa swa
cognoverunt sicut in via supra summum. quasi

[1] V. 26, zwischen 'mea' und 'dš' ist 'dr̃' ausgewischt.

on wuda treowa mid æxum curfon dura his on
in silva lignorum Securibus **6.** *exciderunt ianuas eius in*
dæt ilce twibille 7 adesan awurpon hie forbærndon
id ipsum bipinnæ et ascia deiecerunt eam **7.** *Incenderunt*
mid fyre haliʒportic din on eordan bismiton ʒeteld
igni sc̃uarium tuum in terra polluerunt tabernaculum
noman þines cwædon on heortan hira cneoris hira
nominis tui **8.** *Dixerunt in corde suo cognatio eorum*
betwih hie cumad fordryccen we ealle daʒas symbellice
inter sé venite conprimamus omnes dies festos
dryhtnes fram eordan tacenu ure we ne ʒesawon sodlice
dn̄i a terra **9.** *Signa nr̃a non vidimus iam*
nis witza 7 us ne oncnawed má hu
non est propheta. et nos non cognoscet amplius **10.** *Usque*
lonʒe ʒod edwitode se feond bismrad widerbreca noman
quo dś improperavit inimicus irritat adversarius nomen
þinne on ende [*Bl. 75a.*] to hwon acers du onseone
tuum in finem **11.** *Ut quid avertis faciem*
dine 7 swidran dine of middum sceate dinum on ende
tuam et dexteram tuam de medio sinu tuo in finem
ʒod sodlice cyning ure ær weorolde wyrcende is hælo
12. *Ds̃ autem rex nr̃ ante sęcula. operatus est salutem*
on midle eordan du ʒetrymedes on mæʒene þinum
in medio terræ **13.** *Tu confirmasti in virtute tua*
sæ þu swenctes heafdu dracena ofer wætru du
mare. tu contribulasti capita draconum super aquas **14.** *Tu*
ʒebræce heafod dracan þæs miclan 7 sealdes hine on me-
confregisti caput draconis magni. et dedisti eum in es-
te folce siʒelhearwena þu toslite wellas 7 burnan
cam populo æthiopum **15.** *Tu disrupisti fontes et torrentes.*
du adryʒdes flodas þin is dæʒ 7 din is
tu exsiccasti fluvios ætham **16.** *Tuus est dies et tua est*
niht du worhtes sunnan 7 monan du worhtes ealle
nox. tu fecisti solem et lunam. **17.** *tu fecisti omnes*
ʒemæru eordan sumor 7 lencten þu ʒeworhtes da
terminos terræ. æstatem et ver tu fecisti ea
ʒemyndiʒ beo du þisse ʒesceafte þinre se feond
18. *Memor esto huius creaturæ tuæ. inimicus*
hyspte dryhtne 7 folc unwis onscunode. noman
improperavit dn̄o. et populus insipiens exacerbavit nomen
þinne ne sele du wilddeorum sawla ondettende
tuum **19.** *Ne tradas bestiis animas confitentes*
de sawla þearfena þinra ne forʒit du on ende
tibi. animas pauperum tuorum ne obliviscaris in finem

[*Bl. 75b.*] ȝeloca on cyđnesse þine forđan ȝefylde
20. *Respice in testamentum tuum quia repleta*
sint þa ađeostrode sint eorđan husa unrehtwisnessa
sunt. qui obscurati sunt terræ domorum iniquitatum
ne sie acerred se eađmoda ȝeworden ȝedrefed đearfa
21. *Ne avertatur humilis factus confusus. pauper*
7 wædla herȝeađ noman đinne arís ȝod doem
et inops laudabunt nomen tuum **22.** *Exsurge dš iudica*
intinȝan þinne ȝemyndiȝ beo đu edwita þinra þara
causam tuam. memor esto improperium tuorum eorum
þe fram þæm unwisan sint ealne dæȝ ne oferȝet
qui ab insipiente sunt tota die **23.** *Ne oblivis-*
đu stefna soecendra đe oferhyȝd hira þa đe đe feodon
caris voces quærentium té. superbia eorum qui té oderunt
astaȝ áa to đe
ascendat semper ad té

74.

we ondettađ đe ȝod we ondettađ đe 7 we ȝece-
2. *Confitebimur tibi dš confitebimur tibi et invoca-*
ȝeađ naman đinne ic secȝe ealle wundru þine þonne
bimus nomen tuum Narrabo omnia mirabilia tua **3.** *dum*
ic onfó tid ic ryhtwisnesse doeme ȝemelted is
accepero tempus ego iustitiam iudicabo **4.** *Liquefacta est*
eorđe 7 ealle oneardȝende on hire ic ȝetrymede syla
terra et omnes inhabitantes in ea. ego confirmavi columnas
hire ic cwæđ to đam unryhtwisum nyllađ ȝe unryhtlice
eius **5.** *Dixi iniquis nolite inique*
dón 7 dæm aȝyltendum nylle ȝe uphebban horn
agere. et delinquentibus nolite exaltare cornu
[*Bl. 76a.*] nyllađ ȝe uphebban on heanesse horn eowerne[1]
6. *Nolite extollere in altum cornu vr̃m.*
7 nyllađ ȝe sprecan wiđ ȝod unryhtwisnesse forđon
et nolite loqui adversus dm̃ iniquitatem **7.** *Quia*
ne from eastdæle ne from westdæle ne fram westum
neque ab oriente neque ab occidente. neque a desertis
muntum forđon ȝod dema is đysne ȝehiend 7 þysne
montibus **8.** *qm̃ dš iudex est hunc humiliat et hunc*
upahefđ forđon calic on honda dryhtnes wines scires
exaltat. **9.** *quia calix in manu dñi vini meri*

[1] V. 6, Jun. 33 liest *eowern;* das *e* ist allerdings etwas verwischt.

full is ȝemenȝedes 7 onhelded of dissum on dis
plenus est mixto Et inclinavit ex hoc in hoc.
ah hwædre drosne his ne is ameallad drincad of
verum tamen fex eius non est exinanita Bibent ex
dæm ealle synfulle eordan ic sodlice on weorolde
eo omnes peccatores terræ. **10.** *ego autem in scta*
ȝefeo sinȝe ȝode iacobes 7 ealle hornas syn-
gaudebo cantabo dō iacob **11.** *Et omnia cornua pec-*
fulra ic ȝebrece 7 beod upahæfene hornas dæs ryhtwisan
catorum confringam. et exaltabuntur cornua iusti

75.

cud ȝod on israhela folce micel
2. *Notus in iudea dš in israhel magnum*
nama his 7 ȝeworden is on sibbe stow his 7
nomen eius. **3.** *Et factus est in pace locus eius. et*
eardung his dær ȝebræc hornas bogan sceld
habitatio eius in sion **4.** *Ibi confregit cornua arcum scutum*
sweord 7 ȝefeht [*Bl. 76b.*] þu onlihtes wundorlice from
gladium et bellum **5.** *Inluminas tu mirabiliter a*
muntum ecum ȝedrefde sint ealle þa unwisan
montibus æternis. **6.** *turbati sunt omnes insipientes*
on heortan slepon slæp hira 7 naht ȝemetton
corde dormierunt somnum suum et nihil invenerunt
ealle weras weolena on hondum hira fram þreaunȝe
omnes viri diritiarum in manibus suis **7.** *Ab increpatione*
þinre ȝod iacobes hnappodon þa astiȝon hors
tua dš iacob. dormitaverunt qui ascenderunt æquos.
du *terribilis eart 7 hwelc widstonded de nu siddan
8. *tu terribilis es. et quis resistet tibi ex tunc*
from eorre dinum of heofone dóm scotad is
ab ira tua **9.** *De cælo iudicium iaculatum est.*
eorde cwacode 7 ȝestilde þa đe aras on dome
terra tremuit et quievit **10.** *dum exsurgeret in iudicio*
ȝod þætte hale ȝedyde ealle stille eordan fordon
dš. ut salvos faceret omnes quietos terræ **11.** *Quia*
ȝedoht monnes ondetted đe 7 lafa ȝedohta
cogitatio hominis confitebitur tibi. et reliquiæ cogitationum
dæȝ symbelne dod đe ȝehatad 7 aȝeofad dryhtne
diem festum agent tibi **12.** *Vovete et reddite dño*
ȝode eowrum ealle þa đe on ymbhwyrfte his sint brenȝad
dō rño omnes qui in circuitu eius sunt offertis

lac þæm ezesfullan 7 ðæm se afirreð zast aldor-
munera Terribili **13.** *et ei qui aufert sp̃m prin-*
monna þæm ezesfullan mid cyninzum eordan
cipum. terribili apud reges terræ

76.

[*Bl. 77a.*] mid stefne minre to dryhtne ic cleopode
2. *Voce mea ad dñm clamavi*
stefn min to zode 7 behalded me on dæze zeswinces
vox mea ad dñ̃ et intendit mihi **3.** *In die tribulationis*
mines zod ic sohte mid hondum minum on niht beforan
meæ dñ̃ exquisivi manibus meis nocte coram
him 7 ne eom ic beswicen ic widsoc frefran sawle
eo et non sum deceptus Negavi consolari animam
min zemyndiz ic wæs zod 7 zelustfullod ic eom
meam. **4.** *Memor fui dī et delectatus sum*
bizonzen ic eom 7 aspronz hwon zast min fore-
Exercitatus sum et defecit paulisper sp̃s mš. **5.** *anti-*
fenzon wacona eazan mine zedrefed ic eom 7 ne
cipaverunt vigilias oculi mei turbatus sum et non
eom ic sprecende ic þohte dazas ealde 7 zer ecu
sum locutus **6.** *Cogitavi dies antiquos et annos æternos*
on mode ic hæfde 7 smeazende ic eom on niht mid
in mente habui **7.** *Et meditatus sum nocte cum*
heortan minre ic beeode 7 windwode on me zast minne
corde meo. exercitabar[1] *et ventilabam in me sp̃m meum*
7 ic cwæd ah on ecnesse aweorped zod odde no
8. *Et dixi numquid in æternum proiciet dš aut non*
toseted þætte wel zelicod sie nu zet odde on ende
adponet ut bene placitum sit adhuc **9.** *aut in finem*
mildheortnesse his acearf fram weorolde 7 cneorisse
misericordiam suam abscidet a sæculo et generatione.
ah oferzeotolad miltsian zod [*Bl. 77b.*] oþþe
10. *Numquid obliviscitur misereri dš. aut*
behafad on eorre mildheortnesse his 7 ic cwæd
continebit in ira misericordiam suam **11.** *Et dixi*
nu ic onzon þeos onwendednes swidran dæs hean
nunc coepi hæc mutatio dexteræ excelsi.
zemyndiz ic wæs weorca dryhtnes fordon zemyndiz
12. *memor fui operum dñi. quia memor*

[1] V. 7, nicht 'exercitabor', wie Lindelöf hat.

ic beo fram fruman wundra þinra 7 smeazende
ero ab initio mirabilium tuorum **13.** *Et meditatus*
ic eom on eallum weorcum þinum 7 on zehældum
sum in omnibus operibus tuis. et in observationibus
þinum me ic bezá zod in halzum wez þin hwelc
tuis me exercebo **14.** *Dš in sčo via tua. quis*
zod micel swa swa zod ure þu eart zod þu de dest
dš magnus sicut dš nr̃ **15.** *tu es dš qui facis*
wundru ana cude du dydes on folcum mæzen din
mirabilia solus Notam fecisti in populis virtutem tuam.
du zefreodes on earme þinum folc þin bearn
16. *liberasti in brachio tuo populum tuum. filios*
zesæzon de wæter zod zesezon de
israhel et ioseph **17.** *Viderunt te aquæ dš viderunt te*
wæter 7 ondredon zedrefde sint neolnessa menzeo
aquæ et timuerunt turbati sunt abyssi **18.** *multitudo*
swezes wætra stefne sealdon wolcnu 7 sodlice strælas
sonitus aquarum vocem dederunt nubes et enim sagittę
dine þurhleordon stefn þunurrade þinre on hweole
tuæ pertransierunt. **19.** *vox tonitrui tui in rota*
onlihton bliccettunza ymbhwyrfte eordan zeseh 7
Inluxerunt coruscationes tuę orbi terræ vidit et
onstyred wæs eorde on sæ wez þin 7 stiza þina
commota est terra **20.** *In mari via tua et semite tuae*
on wætrum miclum 7 swadu dine ne beod oncnawne
in aquis multis et vestigia tua non cognoscentur
[*Bl. 78a.*] þu zelæddes swa swa scep folc din
21. *Deduxisti sicut oves populum tuum*
. . . .[1] hand
. . . . . *anu moysi et aaron*

77.

. . eheoldad[2] folc min á mine onheldad eare
. . . *tendite populus mš legem meam. inclinate aurem*
eower on word mudes mines . . . .[2] on bispellum mud
rr̃am in verba oris mei **2.** . . . . *in parabolis os*
minne . . . .[2] foresetenessa fram fruman weorolde . . . .e[2] ze-
meum. . . . . *propositiones ab initio sæculi* **3.** . . . . *udi-*

[1] V. 21, die letzte Zeile ist durch das Ausschneiden der Initiale des folgenden Psalms mitbeschädigt.

[2] Durch das Ausschneiden der Initiale sind auf Bl. 78a die Verse 1—4 und auf Bl. 78b V. 8 beschädigt.

hirdon 7 oncneowon ða ... ure sæzdon us
vimus et cognovimus ea. ..es nr̃i narraverunt nobis
....[1] bedezlede from bearnum hira .....[1] oðerre
4. .... *occultata a filiis eorum. ...ationc altera*
secȝende lofu dryhtnes 7 mæȝenu his 7 wundru
Narrantes laudes dn̄i et virtutes eius. et mirabilia
*is ða ðe he worhte 7 he awehte cyðnesse
eius quæ fecit **5.** *Et suscitavit testimonium in iacob*
7 æ sette ða he bebead fædrum urum
et legem posuit in israhel Quam mandavit patribus nr̃is.
ðætte cuðe ȝedyde bearnum hira þætte oncnawe
ut notam faceret ea filiis suis. **6.** *ut cognoscat*
cneoris oðeru bearn ða ðe beoð acende 7 arísað 7
generatio altera Filii qui nascentur et exsurgent et
secȝað ða bearnum hira [*Bl. 78b.*] þæt hie setten on
narrabunt ea filiis suis **7.** *Ut ponant in*
ȝode hyht hira 7 nó oferȝiteliað werca ȝodes hira
dō spem suam. et non obliviscuntur operum dī sui.
7 bebeodu his soeceað ne sien swa swa fædras
et mandata eius exquirant **8.** *Ne fiant sicut patres*
hira cyn .....[1] 7 biter cyn ðæt ne
eorum genus ..... et peramarum. genus quod non
ȝerehte .....[1] his 7 nis befæst[2] mid ȝode ȝast ...[1]
direx ..... suum. et non est creditus cum dō sp̄ ....
bearn behaldende boȝan 7 sendende strælas
9. *Filii effrem intendentes arcum. et mittentes sagittas*
hira ȝecerde sint on dæȝe ȝefeohtes ne heoldon
suas conversi sunt in die belli **10.** *Non custodierunt*
cyðnesse ȝodes hira 7 on æ his noldan ȝonȝan
testamentum dī sui et in lege eius noluerunt ambulare
7 wæron oferȝitoliende weldæda his 7 wundra
11. *Et obliti sunt benefactorum eius. et mirabilium*
his ða he æteawde him beforan fædrum hira he
eius quæ ostendit eis **12.** *coram patribus eorum Fe-*
worhte wundru on æȝypta londe on felda
cit mirabilia in terra ægȳpti in campo taneos
he toslat sæ 7 durhȝelædde hie 7 ȝesette wætru
13. *Interrupit mare et perduxit eos. et statuit aquas*
swa swa on cylle 7 utalædde hie on wolcne
quasi in utrem **14.** *Et eduxit eos in nube*

---

[1] Siehe Fußnote [2] auf Seite 100.

[2] V. 8, Lindelöf liest **be fær;* mir in der Lesung *befæst* nicht zweifelhaft; Vesp. Ps. *befested.*

dæȝes[1] 7 ealle niht on onlihtnesse fyres he toslat
diei et tota nocte in inluminatione ignis **15.** *Interrupit*
on westenne stan [*Bl. 79a.*] 7 ȝewætrode hie swa swa
in heremo petram. et adaquavit eos velut
on neolnesse micelre 7 utalædde wæter of stane 7
in abysso multa **16.** *Et eduxit aquam de petra. et*
utalædde swa swa flodas wætru 7 tosetton
eduxit tamquam flumina aquas **17.** *Et adposuerunt*
da ȝiet synȝian him on eorre awehton þone hean on
adhuc peccare ei. in ira concitaverunt excelsum in
druȝunȝe 7 costodon ȝod on heortum hira
siccitate **18.** *Et temptaverunt dm̃ in cordibus suis.*
þætte hie bæden mettas sawlum hira 7 yfle
ut peterent escas animabus suis. **19.** *et male*
sprecende wæron be ȝode 7 cwædon ah mæȝ ȝod
locuti sunt de dõ et dixerunt. numquid poterit dš
ȝearwian misan on westen fordon he sloȝ stan
parare mensam in deserto **20.** *Qm̃ percussit petram*
7 fleowon wætru 7 burnan yðȝodon ah 7
et fluxerunt aquæ. et torrentes inundaverunt Numquid et
hlaf mæȝ sellan odde ȝearwian beod folce his
panem poterit dare. aut parare mensam populo suo
fordon ȝeherde dryhten 7 aelde 7 ofersette 7
21. *Ideo audivit dñs et distulit et superposuit. et*
fyr onæled wæs 7 eorre astaȝ
ignis accensus est in iacob. et ira ascendit in israhel
fordon ne ȝelefdon on ȝod his ne ȝehyhton
22. *Quia non crediderunt in dm̃ suum. nec speraverunt*
on hælo his 7 bebead wolcnum ufon 7
in salutare eius **23.** *Et mandavit nubibus desuper. et*
dura heofones ontynde [*Bl. 79b.*] 7 rinde him
ianuas cæli aperuit. **24.** *et pluit illis*
heofonlic hlaf etan hlaf heofones sealde him
manna manducare panem cæli dedit eis.
hlaf enȝla æt mon hwætewæstm
25. *panem angelorum manducavit homo frumentationem*
sende him on ȝenyhtsumnesse 7 he awehte suderne
misit eis in habundantiam **26.** *Et excitavit aus-*
wind of heofone 7 inȝelædde on mæȝene his sudan westan
trum de cælo. et induxit in virtute sua africum
wind 7 rinde ofer hie swa swa dust flæsc 7
27. *Et pluit super eos sicut pulverem carnes. et*

[1] V. 14, dæȝes; Jun. 33 liest *dæȝes;* das *æ* ist in der Tat etwas undeutlich.

swa swa sond sæs fuzlas zefiðrede 7 zefeollon
sicut harena maris volatilia pinnata **28.** *Et ceciderunt*
on midle ferdwica hira ymb zeteld heora 7
in medio castrorum eorum. circa tabernacula eorum **29.** *Et*
æton 7 wæron zefylde swiðe 7 lust
manducaverunt et saturati sunt nimis. et desiderium
hira brohte him 7 hie næran bescerede from
eorum adtulit eis. **30.** *et non sunt fraudati a*
luste hira ða zet mete hira wæs on muðe hira
desiderio suo Adhuc esca eorum erat in ore ipsorum.
7 eorre zodes astaz ofer hie 7 ofsloz monize
31. *et ira dī ascendit super eos. et occidit plurimos*
hira 7 zecorene amerde on eallum
eorum. et electos israhel impedivit **32.** *In omnibus*
ðissum synzodon ða zet 7 ne zelefdon on
his peccaverunt adhuc. et non crediderunt in
wundrum his 7 asprunzon on idelnesse dazas hira
mirabilibus eius **33.** *Et defecerunt in vanitate dies eorum.*
[*Bl. 80a.*] 7 zer hira mid ofste þonne
et anni eorum cum festinantia **34.** *Cum*
he slehð hie þonne soeceað hine 7 beoð zecerde
*occideret eos tunc inquirebant eum. et convertebant*ur
ær leohte 7 comon to him 7 zemyndize wæron
ante lucem et veniebant ad eum. **35.** *Et memorati sunt*
þætte zod fultum hira is 7 zod se hea alesend hira
quia dš adiutor eorum est et dš excelsus liberator eorum
is 7 lufedon hine on muðe his 7 tunzan hira
est **36.** *Et dilexerunt eum in ore suo. et lingua sua*
leozende wæron him heorte soðlice hira ne wæs
mentiti sunt ei **37.** *Cor autem eorum non erat*
ryht mid him ne zeleafa hæfd wæs him on cyðnesse
rectum cum eo. nec fides habita est illis in testamento
his he soðlice is mildheort 7 milde bið
eius **38.** *Ipse autem est misericors. et propitius fit*
synnum heora 7 ne forspilded hie 7 zemonizfealdode
peccatis eorum et non disperdet eos Et multiplicavit
ðætte he acerde eorre his from him 7 ne onælde
ut averteret iram suam ab eis. et non accendet
eall eorre his 7 zemyndiz is þætte flesc
omnem iram suam **39.** *Et memoratus est quia caro*
hie sint zast farende 7 ne eftcerrende swa oft swa
sunt spš vadens et non rediens **40.** *quotiens*
onscunedon hine on westenne on eorre awehton
exacerbaverunt eum in deserto. in ira concitaverunt

hine on eordan butan wætre 7 ȝecerde wæran 7
eum in terra sine aqua **41.** *Et conversi sunt et*
costodon ȝod 7 ðone halȝan hie onscunedon
temptaverunt dñm. et sčm israhel exacerbaverunt
hie næron ȝemyndiȝe honda his [*Bl. 80b.*] hwelce
42. *Non sunt recordati manuum eius.* *qua*
dæȝe he alesde hie of honda swencendes swa sette
die liberavit eos de manu tribulantis **43.** *Sicut posuit*
tacn his 7 beacen his on ðæm felda
in ægypto signa sua. et prodigia sua in campo taneos
he ȝecerde on blod flodas hira 7 ða reȝnlican
44. *Convertit in sanguinem flumina eorum. et pluviales*
wætru hira ðæt hie ne druncen insende on him
aquas eorum ne biberent **45.** *Inmisit in eis*
fleoȝan hundlice 7 æt hie frosc 7 abreotte hie
muscam caninam. et comedit eos ranam et exterminavit eos
7 he salde treowyrme wæstmas hira 7 ȝewin
46. *Et dedit erugini fructus eorum. et labores*
heora ȝærstapan he ofsloȝ on hæȝle winȝeardas
eorum locustæ **47.** *Occidit in grandine vineas*
hira 7 murbeamas hira on forste he sealde
eorum. et moros eorum in pruina **48.** *Tradidit*
hæȝle netnu hira 7 æhta hira fyre
grandini iumenta eorum. et possessiones eorum igni.
insende on him eorre æbylȝde his æbylȝde
49. *Inmisit in eis iram indignationis suæ indignationem*
7 eorre 7 ȝeswinc onsonda þurh enȝla yfle
et iram et tribulationem inmisiones per angelos malos
weȝ he worhte stiȝe eorres his 7 ne sparode
50. *Viam fecit semitæ iræ suæ. et non pepercit*
from deade sawlum hira 7 neat hira on deade
a morte animabus eorum. et iumenta eorum in morte
beleac 7 he sloȝ ælc frumbearn on æȝypta
conclusit **51.** *Et percussit omne primogenitum in terra*
londe [*Bl. 81a.*] fruman ealles ȝewinnes heora on ȝetel-
ægypti primitias omnis laboris eorum in taber-
dum 7 afirde swa swa scep folc his
naculis cham **52.** *Et abstulit sicut oves populum suum.*
7 ȝelædde hie swa swa eowde on westenne 7
et perduxit eos tamquam gregem in deserto **53.** *Et*
utalædde hie on hyhte 7 ne ondredon 7 fiend
eduxit eos in spé et non timuerunt. et inimicos
hira oferwreh sæ 7 inȝelædde hie on munt
eorum operuit mare **54.** *Et induxit eos in montem*

halignesse his munt þysne ðone bezet seo swidre
sc̃ificationis suæ. montem hunc quem adquisivit dextera
his 7 awearp from onseone hira ðeoda 7 hlete todælde
eius Et eiecit a faciæ eorum gentes et sorte divisit
him eorðan on rape todales 7 eardode on
eis terram in funiculo distributionis **55.** *Et habitavit in*
zeteldum hira cyn 7 costodon
tabernaculis eorum tribus israhel. **56.** *et temptaverunt*
7 onscunodon zod ðone hean 7 cyðnessa his ne
et exacerbaverunt dñm excelsum. et testimonia eius non
heoldon 7 onwez acerdon hie 7 ne heoldon
custodierunt **57.** *Et averterunt se et non observa-*
to ðæm zemete fædras hira zecerde sint on
verunt quemadmodum patres eorum conversi sunt in
bozan þone þweoran on eorre awehton hine on
arcum perversum **58.** *in ira concitaverunt eum in*
hyllum his 7 on zræftum his wæron elniende
collibus suis. et in sculptilibus suis emulati sunt
hine [*Bl. 81b.*] zeherde dryhten 7 forhozde 7 to nohte
eum **59.** *Audivit dñs et sprevit. et ad nihilum*
zebezde swiðe 7 onwez ascef zeteld
redegit nimis israhel **60.** *Et repullit tabernaculum*
zeteld his on ðæm eardode betwih men
selon tabernaculum suum. in quo habitavit inter homines
7 sealde on hæftned mæzenu heora 7 fæzer-
61. *Et tradidit in captivitatem virtutes eorum et pulchri-*
nessa hira on hond feondes 7 beleac on
tudines eorum in manus inimici **62.** *Et conclusit in*
sweorde folc his 7 erfweardnesse his forhozde
gladio populum suum. et hereditatem suam sprevit
zeonze hira æt fýr 7 fæmnan hira ne
63. *Iuvenes eorum comedit ignis. et virgines eorum non*
wæron cwiðde sacerdas hira on sweorde
sunt lamentate **64.** *Sacerdotes eorum in gladio*
zefeollon 7 widwan hira ne weopon 7 aweht
ceciderunt. et viduæ eorum non ploraverunt **65.** *Et exci-*
wæs swa swa slæpende dryhten swa swa mehtiz
tatus est tamquam dormiens dñs. quasi potens
zeillerocad from wine 7 sloz fiend his on
crapulatus a vino **66.** *Et percussit inimicos suos in*
ða æfterran edwit ece sealde him 7
posteriora obprobrium sempiternum dedit illis **67.** *Et*
onwez asceaf zeteld 7 cyn ne zeceas
repullit tabernaculum ioseph et tribum non elegit.

ac ȝeceas cyn munt þone he lufode
68. *sed elegit tribum iuda montem sion quem dilexit*
7 timbrede swa swa anhyrnra [*Bl. 82a.*] ȝehal-
69. *Et ædificavit sicut unicornuorum sc̃ifi-*
ȝunȝe his on eorðan ȝestaðolode hie on weorolde
cationem suam in terra fundavit eam in sæcula
7 ȝeceas [1] þeow his 7 ahof hine of
70. *Et elegit david servum suum et sustulit eum de*
eowdum sceapa 7 of ðæm siðborenum[2] onfenȝ hine
gregibus ovium. et de postfetantes accepit eum
fedan folc his yrfeweardnesse
71. *Pascere iacob populum suum. et israhel hereditatem*
his 7 foedde hie butan hete heortan his 7 on
suam 72. *Et pavit eos sine malitia cordis sui et in*
ondȝete honda his ȝelædde hie
sensu manuum suarum deduxit eos

78.

comon ðeoda on erfeweardnesse dine besmiton
Dn̄ venerunt gentes in hereditatem tuam. coinquina-
tempel haliȝ ðin setton[3] swa swa
verunt templum sc̃m tuum Posuerunt hierusalem velut
æppla setton ða deadlican þeowa
pomorum custodiarum[4]. 2. *posuerunt mortalia servorum*
þinra mettas fuȝlum heofones flæsc haliȝra þinra
tuorum escas volatilibus cæli. carnes sc̃orum tuorum
wilddeorum eorðan aȝuton blod heora
bestiis terræ 3. *Effunderunt sanguinem eorum*
swa swa wæter on ymbhwyrfte 7 ne wæs
sicut aqua in circuitu hierusalem et non erat
se ðe bebyrȝde ȝewordne we sind on edwit neh-
qui sepeliret 4. *Facti sumus in obprobrium vici-*
ȝehsum urum on bismrunȝe 7 forhoȝunȝe dissum on
nis nr̃is derisu et contemptu his qui in
ymbhwyrfte urum sint [*Bl. 82b.*] hu lonȝe dryhten
circuitu nr̃o sunt 5. *Usque quo dn̄e*
eorsast ðu on ende bid onæled swa swa fyr
irasceris in finem. accendetur velut ignis

[1] V. 70, über david ist *ðeow* weggewischt.
[2] V. 70, Reg. hat 'depost fetantes', gloss. *æfter þam stincendan.*
[3] V. 1, *e* < *æ* korrigiert.
[4] V. 1, für 'custodiarium'; Reg. hat den gleichen Fehler, vgl. Röders Anm.; die Vorlage hat 'custodiam'.

hatheortnes ðin azeot eorre ðin on ðeoda þa ðe[1]
zelus tuus **6.** *Effunde iram tuam in gentes quæ te*
ne cuðon 7 on ricu þa ðe ne zeceȝdon noman
non noverunt. et in regna quæ non invocaverunt nomen
ðinne[2] forðon æton 7 stowe his aweston
tuum **7.** *Quia comederunt iacob. et locum eius desola-*
ne zemyn ðu unryhtwisnessa ura þa ealdan
verunt **8.** *Ne memineris iniquitates nr̃as antiquas*
hræðe us forefó mildheortnes ðin forðon ðearfan
cito nos antecipiet misericordia tua quia pauperes
zewordne we sint swiðe zefultma us zod se halwenda
facti sumus nimis **9.** *Adiuva nos dš salutaris*
ure 7 fore are noman ðines dryhten ales
noster et propter honorem nominis tui dñe libera
us 7 milde beo ðu synnum urum fore noman
nos. et propitius esto peccatis nr̃is propter nomen
ðinum þylæs hwonne cweðen ðeoda hwær is zod
tuum **10.** *Nequando dicant gentes ubi est dš*
hira 7 cuðiȝe on cneorissum beforan eaȝum urum
corum et innotescant in nationibus coram oculis nr̃is
wrec dryhten blod ðeowa ðinra ðæt azoten is
Vindica dñe sanguinem servorum tuorum qui effusus est.
inȝæð on zesihðe ðinre zeomrunȝ zecyspedra
11. *intret in conspectu tuo gemitus compeditorum*
æfter micelnesse earmes ðines zesite bearn mid
Secundum magnitudinem brachii tui posside filios mor-
deaðe zewitnedra aȝef nehȝehusum urum seofon-
ti punitorum **12.** *Redde vicinis nr̃is septup-*
faldlice on sceate hira [*Bl. 83a.*] edwit heora ðæt
lum in sinu eorum. inproperium eorum quod
hie edwitedon ðe dryhten we soðlice folc ðin 7
exprobraverunt tibi dñe **13.** *Nos autem populus tuus et*
sceap eowdes ðines we ondettað ðe on weorolde 7 on
oves gregis tuæ confitebimur tibi in sæcula et in
weorold weorolde we secȝað lof ðin
sæculum sæculi narrabimus laudem tuam

79.

ðu reces beheald ðu ðe zelædes swa swa
2. *Qui regis israhel intende qui deducis velut*

[1] V. 6, *þa ðe* zu trennen, als Glosse zu 'quæ te', nicht *þaðe*, wie Lindelöf hat.

[2] V. 6, *ðinne*, nicht *þinne*, wie Lindelöf hat.

scep ðu sites ofer æteaw beforan
ovem ioseph Qui sedes super cherubin appare **3.** *coram*
awece mehte ðine 7 cum
effrem beniamin et manasse Excita potentiam tuam et veni
dætte hale ðu dó us dryhten ȝod mæȝena ȝecer
ut salvos facias nos **4.** *Dñe dš virtutum converte*
us 7 æteaw onsine ðine 7 hale we beoð dryhten
nos. et ostende faciem tuam et salvi erimus **5.** *Dñe*
ȝod mæȝena hu lonȝe eorsas ðu on ȝebed ðeowes
dš virtutum quousque irasceris in orationem servi
dines þu foedest us mid hlafe teara 7 drync
tui. **6.** *Cybabis nos pane lacrimarum et potum*
ðu selest us on tearum on ȝemete ðu ȝesettes us
dabis nobis in lacrimis in mensura **7.** *Posuisti nos*
on widewedenesse nehȝehusum urum 7 fiend ure
in contradictionem vicinis nr̃is. et inimici nr̃i
bismredon us dryhten ȝod mæȝna ȝecer us 7
deriserunt nos **8.** *Dñe dš virtutum converte nos. et*
æteaw onseone ðine 7 hale we beoð [*Bl. 83b.*] winȝeard
ostende faciem tuam et salvi erimus **9.** *Vineam*
of æȝyptum þu afirdes ðu awurpe ðeoda 7 plantades
ex ægypto transtulisti. eiecisti gentes et plantasti
hie weȝ þu worhtes on ȝesihðe his 7 ðu plan-
eam **10.** *Viam fecisti in conspectu eius. et plan-*
tades wyrtwalan his 7 ȝefylledu wæs eorðe oferwrah
tasti radices eius et impleta est terra **11.** *Operuit*
muntas sceadu his 7 treow his cederbeamas ȝodes
montes umbra eius. et arbusta eius cædros dī
ðu adenedes twiȝu his od sæ 7 oð
12. *Extendisti palmites eius usque ad mare. et usque ad*
flod setena his to hwon ofdune asettes stan-
flumen propagines eius **13.** *Ut quid deposuisti mace-*
weall his 7 winreopad dæt ða de leorad weȝ
riam eius. et vindemiant eam omnes qui transeunt viam
abreotte hie eofor of wuda 7 syndriȝ wilddeor
14. *Exterminavit eam aper de silva. et singularis ferus*
wæs ahidende hie dryhten ȝod mæȝena ȝecer
depassus est eam **15.** *Dñe dš virtutum converte*
nu ȝeloca of heofone 7 ȝeseoh 7 neosa winȝeard
nunc respice de cælo et vide et visita vineam
deosne 7 ȝerece hine done plantode seo swidre ðin
istam **16.** *et dirige eam quam plantavit dextera tua*
7 ofer sunu monnes done ðu ȝetrymedes de on-
*et super filium hominis *quam confirmasti tibi* **17.** *In-*

ælde mid fyre 7 azoten hond from đreaunze ondwlitan
censa igni et effusa[1] *manu. ab increpatione vultus*
đines forweorđan sie hond đin ofer wer swiđre
tui peribunt **18.** *Fiat manus tua super virum dextera*
đin [*Bl. 84a.*] 7 ofer sunu monnes đone đu zetrymedes
tua et super filium hominis quem confirmasti
đe 7 we ne zewitađ from đe đu zeliffæstas us 7
tibi **19.** *et non discedimus a te Vivificabis nos et*
naman đinne we zecezeađ dryhten zod mæzena
nomen tuum invocabimus **20.** *Dñe dš virtutum*
zecer us . . teaw onsiene đine 7 hale we beođ
converte nos. . . tende faciem tuam et salvi erimus.

80.

. . . iendan[2] urum wynsumiađ zode
2. . . .[2] *xultate Dõ . . . utori nrõ iubilate dõ*
iacobes . . . . .[2] 7 sellađ tympanan h . . .[2] wyn-
iacob **3.** . . . . . *um et date tympanum ps . . .um iucun-*
sumne mid citeran sinzađ on fruman monđes mid
dum cum cythara **4.** *Canite in initio mensis*
horne on dæze mærum symbelnesse eowerre forđon
tuba[3] *in die insignis sollempnitatis vræ* **5.** *Quia*
bebod is 7 dom zode cyđnes
præceptum in israhel est et iudicium dõ iacob **6.** *Testi-*
sette hine þonne uteode of æzypta
monium in ioseph posuit eum dum exiret de terra
londe tunzan đa he ne cuđe he zehierde acerde
ægypti Linguam quam non noverat audivit **7.** *divertit*
from *byrnennum bæc his [*Bl. *84b.]* honda his on
ab honeribus dorsum eius. manus eius in
binne đeowodon on zeswince đu zecedes me 7
cofino servierunt **8.** *In tribulatione invocasti me et*
ic alesde đe 7 ic zehirde đe on dezolnesse stormes ic
liberavi té et exaudivi te in abscondito tempestatis
acunnode đe to wætre widcwedenesse zeher folc
probavi te ad aquas contradictionis **9.** *Audi populus*
min 7 ic spreco 7 ic cyđe đe zif đu
mš et loquar israhel. et testificabor tibi Israhel si me
me zehirest ne biđ . . . .[2] ne đu weorđast zod fremd-
audieris **10.** *non . . . . neque adorabis dm̃ ali-*

[1] V. 17, die Vorlage hat 'effossa', aber gloss. *azoten;* Reg. 'effosa' *adolfenre*; vgl. die Anm. zu § 9, 3 der Einleitung.

[2] Auf Bl. 84a sind V. 2 und 3, auf Bl. 84b, V. 10 und 11 durch das Ausschneiden der Initiale beschädigt.

[3] V. 4, < 'tubæ' korrigiert.

ne ic sodlice eom dryhten ȝod ðin ic utalædde
en . . .[1] **11.** *Ego enim sum dñs dš tuus qui eduxi*
de of ægypta londe abræd mud þinne 7 ic
té de terra ægyp . . .[1] *Dilata os tuum et ego*
ȝefylle . . . .[1] 7 ne ȝehirde folc min stefne
adimple . . . . **12.** *et non audivit populus mš vocem*
. . . . 7 ne behaldeð me 7 ic forlet hie
m . . . et israhel non intendit mihi **13.** *Et dimisi eos*
æfter lustum heortan hira 7 ȝad on willum
secundum desideria cordis eorum. et ibunt in voluntatibus
hira ȝif folc min ȝehierde me ȝif weȝas mine
suis **14.** *Si plebs mea audisset me israhel si vias meas*
eode to nohte fiend hira ic ȝeeaðmodode
ambulasset. **15.** *ad nihilum inimicos eorum humiliassem*
7 ofer þa swencendan hie ic sende hond mine
et super tribulantes eos misissem manum meam
[*Bl. 85a.*] fiend dryhtnes wæron leoȝende him 7 bið
16. *Inimici dñi mentiti sunt ei. et erit*
tid heora on ecnesse fedde hie of smeorwe
tempus eorum in æternum **17.** *Cybavit eos ex adipe*
hwætes 7 of stane mid huniȝe ȝefylde hie
frumenti. et de petra melle saturavit eos

81.

stod on ȝesomnunȝe ȝoda on midle sodlice ȝod to-
Dš stetit in synagoga deorum in medio autem dš dis-
sceaded hu lonȝe doemad ȝe unryhtwisnesse 7 onsiene
cernit **2.** *Quousque iudicatis iniquitatem et facies*
synȝiendra ȝe neomad[2] doemad steopbearn 7 wædlan
peccantium sumitis **3.** *Iudicate pupillum et egenum.*
heanne 7 dearfan ȝe ȝeryhtwisiad ȝenerȝead dearfan
humilem et pauperem iustificate **4.** *Eripite pauperem*
7 wædlan of honda synfulra ȝefreoȝead nyston
et egenum de manu peccatorum liberate **5.** *Nescierunt*
ne onȝeton on deostrum ȝonȝad beoð onstyrede
neque intellexerunt in tenebris ambulant morebuntur
ealle stadolas eordan ic cwæd ȝodas ȝe sindon
omnia fundamenta terræ **6.** *Ego dixi dii estis.*
7 bearn dæs hean ealle ȝe sodlice swa swa men
et filii excelsi omnes **7.** *Vos autem sicut homines*
sweltað 7 swa swa an of ealdormonnum ȝe feallað
moriemini. et sicut unus de principibus cadetis

[1] S. Fußnote 2 auf Seite 109.
[2] V 2, oder *ȝeneomad?*

aris ȝod doem eorđan [*Bl. 85b.*] forđon đu erfe-
8. *Exsurge dš iudica terram.* *qm̃ tu here-*
weardas on eallum đeodum
ditabis in omnibus gentibus

82.

hwelc ȝelic bid đe ne swiȝa đu ne bewere
2. *Deus quis similis erit tibi. ne taceas neque conpes-*
ȝod forđon sehde fiend đine hleođrodon 7 da đe
caris dš **3.** *Qm̃ ecce inimici tui sonuerunt et qui*
đe feodon upahofon heafod on folc đin *ȝe-
te oderunt extollerunt caput **4.** *In plebem tuam*
swiworlice[1] þohton ȝeđeaht 7 þohton wid
astute cogitaverunt consilium et cogitaverunt adversus
đa halȝan đine cwædon cumad tostreȝden we hie of
scos tuos **5.** *Dixerunt venite disperdamus eos ex*
đeode 7 ne bid ȝemyndȝad noma má forđon
gente. et non memorabitur nomen israhel amplius Qm̃
þohton ȝeđafunȝe on annesse wid đe cydnesse
cogitaverunt consensum in unum. adversum te testa-
ȝestihtodon ȝeteld idumea
mentum disposuerunt **7.** *Tabernacula idumeorum et ismahe-*

litum. moab et aggareni **8.** *gebal et amon et amalech*
7 fremđes cynnes mid eardiendum 7 sođlice
et alieni gene cum habitantibus tyrum **9.** *Et enim*
somod com mid him ȝewordne sint on ondfenȝ-
assur simul venit cum illis facti sunt in suscepti-
nesse bearnum lothes đó him swa swa
onem filiis loth **10.** *Fac illis sicut madian et*
swa swa on burnan forwurdon
sisare sicut iabin in torrente cison **11.** *disperierunt in*
ȝewordne wæron swa swa scearn eorđan [*Bl. 86a.*]
endor facti sunt sicut stercus terræ
sete ealdormen heora swa swa
12. *Pone principes eorum sicut oreb zeb et zebeæ et sal-*
ealle ealdormen hira đa cwædon erfeweard-
mana. omnes principes eorum **13.** *qui dixerunt hereditа-*
nesse ȝesitten we us haliȝportic ȝodes ȝod min sete
tem possideamus nobis sc̃uarium dī **14.** *Dš mš pone*
hie swa swa hweol 7 swa swa healm beforan onsiene
illos ut rotam. et sicut stipulam ante faciem

[1] V. 4. Die Stelle wird bei Bosw.-Toller als Beleg für *ȝeswiporlice* zitiert. In der Hs. steht aber das ags. *w*-Zeichen.

windes 7 swa swa fyr dæt forbærneð wudas
venti et **15.** *sicut ignis qui conburet silvas*
swa swa léz forbærned muntas swa ðu ehtest hie
velut flamma incendat montes **16.** *Ita persequeris eos*
on hreonesse dinre 7 on eorre dinum ðu zedrefest hie
in tempestate tua. et in ira tua conturbabis eos
zefyll onsiena hira mid orwyrde 7 soecað noman
17. *Imple facies eorum ignominia. Et quærant nomen*
dinne dryhten sien zescende 7 zedrefde on weo-
tuum dñe **18.** *Confundantur et conturbentur in sctm*
rold weorolde 7 onscunizen 7 forweorden 7 oncnawen
scti et revereantur et pereant **19.** *et cognoscant*
dætte noma de dryhten ðu ana se hehsta ofer ealle
quia nomen tibi dñs Tu solus altissimus super omnem
eorðan
terram

83.

swide lufizendlice sint zeteld dine dryhten mæ-
2. *Quam amabilia sunt tabernacula tua dñe vir-*
zena [*Bl. 86b.*] zewilnade 7 aspronz sawl min on
tutum **3.** *concupivit et defecit anima mea in*
cafortune dryhtnes heorte min 7 flæsc min zehyhton
atria dñi Cor meum et caro mea exultaverunt
on zod done lifzendan 7 sodlice speara zemoeted
in dm vivum. **4.** *et enim passer invenit*
him hus nest hwær he zeseted briddas his
sibi domum. et turtus nidum ubi reponet pullos suos
wibed din dryhten mæzena cyninz min 7 zod min
Altaria tua dñe virtutum rex ms et ds ms
eadze þa de eardiad on huse dinum dryhten on
5. *Beati qui habitant in domo tua dñe in*
weorold weorolde heriad de eadiz bid se wer dæs
sæculum sæculi laudabunt té **6.** *Beatus vir cuius*
bid fultum fram de dryhten upstize on heortan his
est auxilium abste dñe ascensus in corde eius
zestihtode on dene teara on stowe ða du
disposuit **7.** *in convalle lacrimarum in locum quem dis-*
zestihtodes him 7 sodlice bletsunze seled se de
posuisti eis **8.** *Et enim benedictionem dabit qui*
é salde zonzad of mæzene on mæzen bid
legem dedit. ambulabunt de virtute in virtutem Vi-
zesewen zod zoda dryhten zod mæzena
debitur ds deorum in sion **9.** *Dñe ds virtutum*

ȝeher bene min mid earum onfoh ȝod ȝe-
exaudi precem meam. auribus percipe dñ iacob **10.** *Pro-*
scildend ure ȝeloca ȝod [*Bl. 87a.*] 7 ȝeloca on onsiene
tector noster aspice dñ et respice in faciem
cristes ðines forðon betera is dæȝ àn on cafertu-
xp̃i tui **11.** *Quia melior est dies unus in atriis*
num þinum ofer þusend ic ȝeceas aworpen beon on
tuis super milia Elegi abiectus esse in
huse ȝodes ma þonne eardian on ȝeteldum synfulra
domo dī magis quam habitare in tabernaculis pecca-
forðon mildheortnesse 7 soðfæstnesse lufað
torum **12.** *qm̃ misericordiam et veritatem diligit*
dryhten ȝefe 7 wuldor seleð ȝod dryhten ne
dñs gratiam et gloriam dabit dñs **13.** *Dñs non*
bescereð ȝodum ȝanȝende on unsceðfulnesse dryhten ȝod
privabit bonis ambulantes in innocentia dñe dñs
mæȝena eadiȝ bið se mon se ðe ȝehyhteð on ðe
virtutum Beatus homo qui sperat in té

84.

Þu bletsodes dryhten eorðan þine þu acerdes hæft-
2. *Benedixisti dñe terram tuam. avertisti capti-*
nede þu forȝefe unryhtwisnesse folces ðines
vitatem iacob **3.** *remisisti iniquitatem plebis tue*
ðu oferwruȝe ealle synna hira ðu ȝestildes eall
operuisti omnia peccata eorum **4.** *Mitigasti omnem*
eorre ðin þu acerdes from eorre æbylȝðe ðinre
iram tuam. avertisti ab ira indignationis tuæ
ȝecer us ȝod se halwenda ure 7 acer eorre
5. *Converte*[1] *nos dñ salutaris noster. et averte iram*
ðin from us ðætte nó on ecnesse þu eorsiȝe us
tuam a nobis. **6.** *ut non in æternum irasceris nobis*
[*Bl. 87b.*] ne aðene ðu eorre ðin from cynne on
neque extendas iram tuam a progenie in
cyn ȝod þu forcerrende ȝeliffæstas us 7 folc
progeniem. **7.** *dñ tu convertens vivificabis nos. et plebs*
þin bið ȝeblissod on ðe oteaw us dryhten mild-
tua lætabitur in té. **8.** *Ostende nobis dñe miseri-*
heortnesse ðine 7 hælo ðine sele us ic ȝehiere
cordiam tuam. et salutare tuum dá nobis **9.** *Audiam*
hwæt sprece on me dryhten ȝod forðon spriceð sibbe
quid loquatur in me dñs dñ qm̃ loquetur pacem

[1] V. 5, C < c korr.

on folc his 7 ofer halze his 7 on hie ða ðe beoð
in plebem suam et super sõos suos et in eos qui con-
zecerrede to him ah hwædre neh ondrædden-
vertuntur ad ipsum **10.** *Verum tamen prope timenti-*
dum hine hælo his dætte ineardize wuldor on
bus eum salutare ipsius ut inhabitet gloria in
eordan urre mildheortnes 7 sodfæstnes tosomne
terra nña **11.** *Misericordia et veritas obvia-*
comon him ryhtwisnes 7 sib clyppende wæron hie
verunt sibi. iustitia et pax conplexæ sunt sé
sodfæstnes of eordan upcumen wæs 7 ryhtwisnes of
12. *Veritas de terra orta est. et iustitia de*
heofone ford zelocode 7 sodlice dryhten seled frem-
cælo prospexit **13.** *Et enim dñs dabit benig-*
sumnesse 7 eorde ure seled wæstm hire ryhtwisnes
nitatem. et terra nña dabit fructum suum **14.** *Iustitia*
beforan him zonzeð 7 setd[1] on weze zonzas his
ante eum ambulavit et ponet in via gressus suos

85.

[*Bl. 88a.*] onheld dryhten eare din to me 7 zeher
1. *Inclina dñe aurem tuam ad me et exaudi*
me fordon wædla 7 dearfa eam ic heald sawle
me qñ egenus et pauper sum ego **2.** *Custodi animam*
mine fordon haliz ic eom halne dó deow dinne zod
meam qñ sês sum. salvum fac servum tuum dñ
min zehyhtendne on de zemiltsa me dryhten fordon
mñ sperantem in te. **3.** *Miserere mihi dñe qñ*
to de ic cleopode ealne dæz zeblissa sawle deowes
ad té clamavi tota die **4.** *lætifica animam servi*
dines fordon to de ic hof sawle mine fordon du
tui quia ad te levavi animam meam. **5.** *Qñ tu*
dryhten wynsum 7 milde eart 7 zenyhtsum on mild-
dñe suavis ac mitis es et copiosus in miseri-
heortnesse eallum zecezendum de mid earum onfoh
cordia omnibus invocantibus té **6.** *Auribus percipe*
dryhten zebed min 7 beheald stefne boene
dñe orationem meam. et intende voci deprecationis
minre on dæze zeswinces mines ic clipode to de
meæ **7.** *In die tribulationis meæ clamavi ad té*
fordon du zehirdes me nis zelic de on zodum
qñ exaudisti me **8.** *Non est similis tibi in diis*

[1] V. 14. Jun. 33 liest *seted*: zwischen *t* und *d* ist zwar etwas verwischt, aber kein Rest eines Buchstaben zu entdecken.

dryhten 7 nis æfter weorce ðinum ealle ðeoda
dñe. et non est secundum opera tua **9.** *Omnes gentes*
swa hwelce swa ðu ȝeworhtes cumaþ 7 ȝebiddaþ *befo-
quascumque fecisti venient et adorabunt co-
ram[1] ðe dryhten 7 arweorðiaþ noman ðinne [*Bl. 81b.*]
ram te dñe et honorificabunt nomen tuum
forðon micel þu eart 7 donde wundru þu eart
10. *Qñ magnus es tu. et faciens mirabilia tu es*
ȝod ana ȝelæd me dryhten on weȝe ðinum 7
dš solus **11.** *Deduc me dñe in via tua. et*
ic ȝanȝe on soðfæstnesse þinre blissiȝe heorte min þæt
ambulabo in veritate tua Lætetur cor meum ut
heo hire ondræde noman ðinne ic ondette ðe dryhten
timeat nomen tuum. **12.** *confitebor tibi dñe*
ȝod on ealre heortan minre 7 ic arweorðiȝe naman
dš in toto corde meo. et honorificabo nomen
þinne on ecnesse forðon mildheortnes þin micelu is
tuum in æternum **13.** *Qñ misericordia tua magna est*
ofer me 7 ðu ȝeneredes sawle mine of helle ðære
super me. et eripuisti animam meam ex inferno in-
niderran ȝod ða unryhtwisan arison on me 7
feriori **14.** *Dš iniusti insurrexerunt in me. et*
ȝesomnunȝ mehtiȝra sohton sawle mine 7 no
synagoga potentium quæsierunt animam meam. et non
foresetton ðe beforan ȝesihðe heora 7 ðu dryhten
proposuerunt te ante conspectum suum **15.** *Et tu dñe*
ȝod min miltsiend 7 mildheort ȝeðyldiȝ 7 swiðe
dš mš miserator et misericors patiens et multum
mildheort 7 soðfæst ȝeloca on me 7 ȝemiltsa min
misericors et verax **16.** *Respice in me et miserere mei.*
sele mehte cnihte ðinum 7 halne dó sunu mennenes
da potestatem puero tuo. et salvum fac filium ancillæ
ðines dó mid me dryhten tacn on ȝode [*Bl. 89a.*]
tuæ. **17.** *Fac mecum dñe signum in bono*
dætte ȝeseon ða ðe me feodon 7 sien ȝescende forðon
ut videant qui me oderunt et confundantur Qñ
ðu dryhten ȝefultumades me 7 afrefriende wære me
tu dñe adiuvasti me et consolatus es me

86.

staðolas his on muntum halȝum lufaþ dryhten
Fundamenta eius in montibus sčis **2.** *diligit dñs*

[1] V. 9, Wohl durch Abirren des Auges auf das darunterstehende 'coram' zu erklären.

ȝeatu ofer ealle ȝeteld wuldorfæste
portas sion super omnia tabernacula iacob **3.** *Gloriosa*
cwedene sint bi de cester ȝodes ȝemyndiȝ ic beo
dicta sunt de te ciuitas dī. **4.** *memor ero*
witendum̄ đe sehđe fremdes cynnes
raab et babylonis scientibus té Ecce alieni genę et
7 folc siȝelhearwena das wæron on hire
tyrus et populus æthiopum hii fuerunt in ea
modor cwid mon 7 mon ȝeworden wæs on hire
5. *Mater sion dicet homo et homo factus est in ea.*
7 he ȝestadolode hie se hehsta dryhten sægd on
et ipse fundavit eam altissimus **6.** *Dñs narravit in*
ȝewritum̄ folca his 7 ealdormonna hira þa
scripturis populorum suorum et principum eorum qui
wæron on hire swa blissiendra ealra ure
fuerunt in ea **7.** *Sicut lætantium omnium nostrum*
eardunȝ is on đe
habitatio est in te

87.

[*Bl. 89b.*] ȝod hælo minre on dæȝe ic clipode 7
2. *Dñe dš salutis meæ in die clamavi et*
on niht beforan de inȝæd ȝebed min on ȝesihde dinre
nocte coram te **3.** *Intret oratio mea in conspectu tuo.*
onheld eare din to bene minre dryhten fordon ȝe-
inclina aurem tuam ad precem meam dñe **4.** *quia re-*
fylled is mid yflum̄ sawl min 7 lif min on helle
pleta est malis anima mea et vita mea in inferno
tonealæced ȝeteald ic eom mid dæm ofdune asti-
adpropiabit **5.** *Aestimatus sum cum descenden-*
ȝendum on sead ȝeworden ic eom swa swa mon butan
tibus in lacum. factus sum sicut homo sine
fultume betwuh deade freoh swa swa ȝewundode
adiutorio **6.** *inter mortuos liber Sicut vulnerati*
slæpende aworpne on byrȝennum̄ þara þu ne ȝemun-
dormientes proiecti in monumentis quorum non memi-
des má 7 cudlice hie of handa dinre adrifene sint
nisi amplius. et quidem ipsi de manu tua expulsi sunt
setton me on seade dæm niderran on þeostrum̄ 7
7. *Posuerunt me in lacu inferiori. in tenebris et*
on sceade deades on me ȝetrymed is eorre din 7
in umbra mortis **8.** *In me confirmata est ira tua. et*
ealle upahæfenessa dina ofer me du inȝelæddes
omnes elationes tuas super me induxisti

feor þu dydes cuđe mine fram me setton· me on
9. *Longe fecisti notos meos a me posuerunt me in*
onscununze him [*Bl. 90a.*] seald ic eom 7 ic no
abhominationem sibi. traditus sum et non
uteode eazan mine zeuntrumode sint fore wædel-
egrediebar **10.** *Oculi mei infirmati sunt præ in-*
nesse ic *cleoppode to đe dryhten ealne dæz ic adenede
opia. clamavi ad te dñe. tota die expandi
honda mina to đe ah deadum đu dest wundru
manus meas ad té. **11.** *Numquid mortuis facies mirabilia*
odde læceas aweccađ 7 ondettađ đe cwist
aut medici resuscitabunt et confitebuntur tibi **12.** *Num-*
đu sæzd æniz on byrzenne mildheortnesse þine 7
quid enarrabit aliquis in sepulchro misericordiam tuam et
sođfæstnesse þine on forlorenesse ah beođ
veritatem tuam in perditione **13.** *Numquid cogno-*
oncnawne on đeostrum wundru dine 7 ryhtwisnes đin
scentur in tenebris mirabilia tua et iustitia tua
on eorđan oferzitolnesse 7 ic to đe dryhten cleo-
in terra oblivionis **14.** *Et ego ad te dñe cla-*
pode 7 on morzne zebed min forecymeđ đe to hwon
mavi et mane oratio mea preveniet té **15.** *Ut quid*
dryhten awez adrifst đu zebed min acerrest đu
dñe repellis orationem meam. avertis
onsiene đine from me wædlinze ic eam 7 on zewin-
faciem tuam a me **16.** *Egens sum ego et in labo-*
num from zeozođe minre upahæfen sođlice [*Bl. 90b.*]
ribus a iuventute mea. exaltatus autem
zeeađmodod ic eom 7 zescended on me þurhleordon
humiliatus sum et confusus **17.** *In me pertransierunt*
eorru đine 7 brozan đine zedrœfdon me ymbeo-
iræ tuæ. et terrores tui conturbaverunt me **18.** *Circuie-*
đon me swa swa wæter ealne dæz utan ymbsealdon me
runt[1] *me sicut aqua tota die circumdederunt me*
somod þu afeorrades from freond 7 þone nehstan
simul **19.** *Elongasti a me amicum et proximum*
7 cuđe mine fram ermđe
et notos meos a miseria

88.

mildheortnessa þina dryhten on ecnesse ic sinze on
2. *Misericordias tuas dñe in æternum cantabo. in*

[1] V. 18. Korr. < 'circumdederunt', das Schreiber in der folgenden Zeile seiner Vorlage vor sich hatte.

cneorisse 7 cynryne ic fordsecze sodfæstnesse þine on
generatione et progenie pronuntiabo veritatem tuam in
mude minum fordon þu cwæde on ecnesse mild-
ore meo **3.** *qm̃ dixisti in æternum miseri-*
heortnes bid timbred on heofenum bid zezearwod sod-
cordia ædificabitur. in cælis præparabitur ve-
fæstnes þin ic zestihtode cydnesse zecorenum minum
ritas tua **4.** *Disposui testamentum electis meis.*
ic swor dauide ðeowe minum od on ecnesse ic
iuravi david servo meo. **5.** *usque in æternum præ-*
zezearwize sæd þin 7 ic zetimbre on weorold weo-
parabo semen tuum. et ædificabo in sæculum sæ-
rolde setl din ondettad heofonas wundru þine
culi sedem tuam **6.** *Confitebuntur cæli mirabilia tua*
dryhten [*Bl. 91a.*] 7 sodfæstnesse ðine on circean haliȝra
dn̄e. et veritatem tuam in æcclæsia sc̃orum
fordon hwelc on wolcnum bid zeefnlicod dryhtne odde
7. *Qm̃ quis in nubibus æquabitur dn̄o aut*
hwelc zelic bid zode betwuh bearn zodes zod se
quis similis erit dō inter filios dī **8.** *Ds̃ qui*
bid wuldrad on zedehte haliȝra micel 7 to on-
glorificatur in consilio sc̃orum. magnus et metu-
dræðenne ofer calle da ðe on ymbhwyrfte his sint
endus super omnes qui in circuitu eius sunt
dryhten zod mæzena hwelc zelic ðe mihtiȝ ðu eart
9. *Dn̄e ds̃ virtutum quis similis tibi potens es*
dryhten 7 sodfæstnes þin on ymbhwyrfte þinum þu
dn̄e et veritas tua in circuitu tuo **10.** *Tu*
waldest mehte sæs onstyrenesse sodlice yða
dominaris potestati maris. motum autem fluctuum
his þu zelidzast þu zeeadmodes swa swa þone zewun-
eius tu mitigas **11.** *Tu humiliasti sicut vulnera-*
dodan þone oferhydzan 7 on mæzene earmes þines
tum superbum et in virtute brachii tui
þu tostenctes fiend þine þine sint heofonas 7 þin is
dispersisti inimicos tuos **12.** *Tui sunt cæli et tua est*
eorde ymbhwyrft eordan 7 fylnesse his þu zestadolo-
terra. orbem terræ et plenitudinem eius fundas-
des norddæl 7 sæ þu zesceope
ti **13.** *Aquilonem et mare tu creasti thabor et hermon*
on noman þinum zefeod þinne earm mid
in nomine tuo exultabunt **14.** *tuum brachium cum*
mehte sie zetrymed hond din 7 sie upahæfen seo
potentia Firmetur manus tua et exaltetur dex-

swiðre ðin ryhtwisnes 7 dóm ȝeȝearwunȝ setles
tera tua **15.** *iustitia et iudicium pręparatio sedis*
ðines [*Bl. 91b.*] mildheortnes 7 soðfæstnes foreȝað
tuę. Misericordia et veritas præibunt
beforan onsiene ðine eaðiȝ folc þæt wát wynsum-
ante faciem tuam. **16.** *beatus populus qui scit iubilati-*
nesse dryhten on leohte ondwlitan ȝonȝað
onem Dñe in lumine vultus tui ambulabunt
7 on noman ðinum ȝefeoð ealne dæȝ 7 on ðinre
17. *et in nomine tuo exultabunt tota die. et in tua*
ryhtwisnesse beoð upahæfene fordon wuldor mæȝenes
iustitia exaltabuntur **18.** *qm̃ gloria virtutis*
hira ðu eart 7 on welȝelicodum þinum bið upahæfen
*eorum tu es. et in beneplacito tuo exaltabit*ur
horn ure fordon dryhtnes is ȝetruȝunȝ 7 ðæs
cornu nr̃m **19.** *Qm̃ dñi est adsumptio. et*
halȝan cyninȝes ures ða sprecende ðu wære
sc̃i israhel regis nr̃i **20.** *Tunc locutus es*
on ȝesihðe bearnum ðinum 7 cwæde ic sette fultum
in aspectu filiis tuis et dixisti. posui adiutorium
ofer ðone mehtȝan 7 ic upahof ðone ȝecorenan of folce
super potentem. et exaltavi electum de plebe
minum *c ȝemette ðeow minne on ele ðæm
mea **21.** *Inveni david servum meum in oleo*
halȝan minum ic smirede hine hand sodlice min
sc̃o meo uncxi eum **22.** *Manus enim mea*
fultmað him 7 earm min ȝestronȝað hine
auxiliabitur ei. et brachium meum confortavit eum
noht fromað feond on him 7 sunu unryhtwis-
23. *Nihil proficiet inimicus in eo. et filius iniqui-*
nesse ne sceðeð him 7 ic forceorfe fiend his from
tatis non nocebit ei **24.** *Et concidam inimicos eius a*
onsiene his [*Bl. 92a.*] 7 feoȝende hine on fleam
faciæ ipsius. et odientes eum in fugam
ic ȝecerru 7 soðfæstnes min 7 mildheortnes min
convertam **25.** *Et veritas mea et misericordia mea*
mid him 7 on naman minum bið upahæfen horn his
*cum ipso et in nomine meo exaltabit*ur *cornu eius*
7 ic sette on sæ hand his 7 on flodum
26. *Et ponam in mari manum eius. Et in fluminibus*
þa swiðran his he ȝeceð me fæder min ðu eart
dexteram eius **27.** *Ipse invocavit me pater mš es tu.*
ȝod min 7 andfenȝend hælo minre 7 ic frum-
dš mš et susceptor salutis meæ **28.** *Et ego primo-*

cennedne sette hine heane fore cyninzum eordan
genitum ponam illum. excelsum præ regibus terræ
on ecnesse ic healde him mildheortnesse mine 7
29. *in æternum servabo illi misericordiam meam et*
cydnesse mine zetreowum him 7 ic sette on
testamentum meum fidele ipsi **30.** *Et ponam in*
weorold weorolde setl his 7 drymseld his swa swa
sæculum sæculi sedem eius. et thronum eius sicut
dazas heofones zif forlætad bearn his á
dies cæli **31.** *Si dereliquerint filii eius legem*
mine 7 on domum minum ne zonzad zif
meam. et in iudiciis meis non ambulaverint **32.** *Si*
ryhtwisnessa mine besmitad 7 bebodu mine ne
iustificationes meas profanaverint. et mandata mea non
healdad ic neosize on zirde unryhtwisnessa hira
custodierint **33.** *Visitabo in virga iniquitates eorum.*
7 on swinzum synna hira mildheortnesse sodlice
et in verberibus peccata eorum **34.** *Misericordiam autem*
mine ic ne tostrezdo from him [*Bl. 92a.*] ne ic scedde
meam non dispergam ab eo neque nocebo
on sodfæstnesse minre ne ic besmite cydnesse
in veritate mea. **35.** *neque profanabo testamentum*
mine 7 þa de fordzad of welerum minum ic ne dó
meum. et quæ procedunt de labiis meis non faciam
to bismre æne ic swor on dæm halzan minum zif
irrita **36.** *Semel iuravi in sõo meo si*
ic dauide lezu sæd his on ecnesse wunad
david mentiar **37.** *semen eius in æternum manebit.*
7 setl his swa swa sunna on zesihde minre 7
38. *et sedes eius sicut sol in conspectu meo et*
swa swa mone fulfremed on ecnesse 7 cydere on
sicut luna perfecta in æternum. et testes in
heofone zetreowe du sodlice awez adrife 7 forhozodes
cælo fidelis **39.** *Tu vero reppulisti et sprevisti*
7 aeldes crist þinne þu acerdes cydnesse deowes
et distulisti xp̃m tuum. **40.** *avertisti testamentum serri*
dines du besmite on eordan haliznesse his þu to-
tui. profanasti in terra sẽitatem eius **41.** *Destrux-*
wurpe ealle stanweallas his þu settes trymenessa his
isti omnes macerias eius. posuisti munitiones eius
on fyrhto zereafodon hine ealle þa leorendan on
in formidine **42.** *Diripuerunt eum omnes transeuntes in*
wez zeworden is on edwit nehzehusum his
viam. factus est in obprobrium vicinis suis

ðu upahofe ða swiðran feonda his ðu ȝeblissodes
43. *Exaltasti dexteram inimicorum eius. lætificasti*
ealle feond his Þu acerdes fultum sweordes his
omnes inimicos eius **44.** *Avertisti adiutorium gladii eius.*
7 ne eart ðu ȝefultumiende him on ȝefeohte [*Bl. 93a.*]
et non es auxiliatus ei in bello
Þu tolesdes hine from ȝeclæsnunȝe 7 setl his on
45. *Dissolvisti eum ab emundatione. et sedem eius in*
eorðan ðu ȝecnysedes ðu ȝewonades daȝas tida
terra conlisisti **46.** *Minorasti dies temporum*
his ðu ðurhȝute hine ȝedrœfednesse hu lanȝe
eius. perfudisti eum confusione **47.** *Usque quo*
dryhten eorsas ðu on ende birneð swa swa fyr irre
dñe irasceris in finem. exardescit sicut ignis ira
ðin ȝemyne dryhten hwæt min spoed nales
tua **48.** *Memora dñe quæ mea substantia. non*
soðlice idellice ðu ȝesettes bearn monna hwelc is
*enim vane *constuisti filios hominum* **49.** *quis est*
se mon se ðe lifiȝe 7 ne ȝesawe deað oððe hwelc
homo qui vivet et non videbit mortem. aut quis
ȝenereð sawle his of honda helle hwær sint
eruit animam suam de manu inferi **50.** *Ubi sunt*
mildheortnessa ðina Þa ealdan dryhten swa ðu swore
misericordiæ tuæ antique dñe sicut iurasti
dauide on soðfæstnesse Þinre ȝemyndiȝ beo ðu
david in veritate tua **51.** *Memor esto*
edwita ðeowa ðinra dæt ic ȝesinȝallicode on
obprobrium servorum tuorum. quod continui in
sceate minum monifra ðeoda ðæt edwitedon
sinu meo multarum gentium **52.** *Quod exprobraverunt*
fiend ðine dryhten. ðæt edwiton onwendednesse
inimici tui dñe. quod exprobraverunt commotationem
cristes ðines sie ȝebletsod dryhten on ecnesse sie sie
xp̃i tui **53.** *Benedictus dñs in æternum fiat fiat*

89.

[*Bl. 93b.*] ȝebeorȝ ȝeworden ðu eart us from cneo-
Dñe refugium factus es nobis a gene-
risse 7 cynne ærðon wæren muntas oððe
ratione et progenię. **2.** *Priusquam fierent montes aut*
wære ȝetrȝmed ymbhwyrft eorðan from weorolde 7 oð
firmaretur orbis terræ a sæculo et usque

weorold ðu eart ȝod ne acer ðu mon on eað-
in sæculum tu es dñe **3.** *Ne avertas hominem in humi-*
modnesse 7 ðu cwæde beod ȝe ȝecerde bearn monna
litatem et dixisti convertimini filii hominum
fordon ðusend ȝeara beforan eaȝum dinum swa swa
4. *qm̃ mille anni ante oculos tuos. sicut*
dæȝ ȝestran se bilcorde 7 swa swa ȝeheld on neht
dies hesterna quæ præteriit et sicut custodia in nocte
ða fore nohte beod hæfde ȝer hira on morȝen
5. *quæ pro nihilo habentur anni eorum* **6.** *Mane*
swa swa wyrt leored on marne blowed 7 ðurhleored
sicut herba transeat. Mane floreat et pertranseat.
on æfenne ȝefealled forheardad 7 adruȝad fordon
vespere decidat induret et arescat **7.** *Quia*
we asprunȝon on irre dinum 7 on hatheortnesse ðinre
defecimus in ira tua et in furore tuo
ȝedrœfde we sint ðu settes unryhtwisnessa ðine on
conturbati sumus **8.** *Posuisti iniquitates nr̃as in*
ȝesihðe ðinre weorold ure on onlihtnesse ondwlitan
conspectu tuo sctm nr̃m in inluminatione vultus
ðines fordon ealle daȝas ure asprunȝon 7 we on
tui **9.** *qm̃ omnes dies nr̃i defecerunt. et nos in*
eorre dinum ateorodon [*Bl. 94a.*] ȝer ure swa swa
ira tua defecimus Anni nr̃i sicut
ȝrytte wæron smeaȝende daȝas ȝeara urra on
aranea meditabantur. **10.** *dies annorum nr̃orum in*
him hundseofontiȝum ȝeara ȝif sodlice on mealtum
ipsis .lxx. annis Si autem in potentatibus
hundealhtatiȝes ȝeara 7 moniȝfeald hira ȝewin 7 sar
.lxxx. anni. et plurimum eorum labor et dolor
fordon ofercom ofer us mondwærnes 7 we beod
Qm̃ supervenit super nos mansuetudo et corripie-
ðreade hwelc wat mehte eorres ðines odde
mur **11.** *quis novit potestatem iræ tuæ. aut*
fore eȝe eorre þin ariman swiðran þine
præ timore iram tuam **12.** *dinumerare Dexteram tuam*
dryhten cuðe dó us 7 ȝelærde on heortan on
dñe notam fac nobis. et eruditos in corde in
snytro ȝecer dryhten sume hwile 7 bide
sapientia **13.** *Convertere dñe aliquantulum. et deprecare*
ofer deowas ðine ȝefylde we sind on morne mid
super servos tuos **14.** *Repleti sumus mane mi-*
mildheortnesse ðinre 7 we ȝefeod 7 ȝelustfullade
sericordia tua. et exultavimus et delectati

we sind on eallum dazum urum zelustfullode we sint
sumus in omnibus diebus nr̃is **15.** *Delectati sumus*
fore dazum on dæm us þu zeeaðmododes zer on dæm
pro diebus quibus nos humiliasti anni in quibus
we zesawon yfel zeloca on ðeowas dine 7 on weorc
vidimus mala **16.** *Respice in servos tuos et in opera*
ðin dryhten 7 zerece bearn hira 7 sie byrhtnes
tua dn̄e et dirige filios eorum **17.** *Et sit splendor*
dryhtnes zodes ures ofer us [*Bl. 94b.*] 7 weorc handa
dn̄i dī nr̃i super nos. *et opera manuum*
urra zerece ofer us
nr̃arum dirige super nos

90.

se eardað on fultume ðæs hehstan on zescildnesse
Qui habitat in adiutorio altissimi in protectione
zodes heofones wunað cwið to dryhtne andfenza
dī cæli commorabitur **2.** *[d]icet dn̄o susceptor*
min ðu eart 7 zebeorz min zod min ic zehyhte on
mr̃ es et refugium meum dr̃ mr̃ sperabo in
hine forðon he zefreoð me of zryne huntiendra
eum **3.** *qm̃ ipse liberavit me de laqueo venantium et a*
mid zescyldrum his ofersceadwað ðe 7
verbo aspero **4.** *Scapulis suis obumbravit tibi. et*
under fiðrum his ðu zehyhtes mid scilde ymbseleð
sub pinnis eius sperabis **5.** *Scuto circumdabit*
ðe soðfæstnes his ne ondrædes ðu ðe fram eze
te veritas eius. non timebis a timore
nihtlecum fram stræle fleozendum ðurh dæz from
nocturno **6.** *A sagitta volante per diem a*
scire zeondzonzendum on ðeostrum from hryre 7
negotio perambulante in tenebris. a ruina et
ðeofle middæzlecum feallað from sidan ðinre ðusend
demonio meridiano **7.** *Cadent a latere tuo mille*
7 tien ðusend to dære swiðran ðinre ðe soðlice to ne
et decem milia a dextris tuis. tibi autem non
zenealæceð ah hwæðre mid eazum ðinum þu
adpropiavit **8.** *Verum tamen oculis tuis consi-*
sceawas 7 edlean synfulra ðu zesihst [*Bl. 95a.*]
derabis. et retributionem peccatorum videbis
forðon ðu eart dryhten hyht min hehst ðu settes
9. *Qm̃ tu es dn̄e spes mea. altissimum posuisti*
zebeorz ðin ne zenealæcað to ðe yfel 7
refugium tuum **10.** *Non accedent ad te mala. et*

ðrea ne ȝenealæced ȝetelde dinum fordon
flagellum non adpropiabit tabernaculo tuo **11.** *qm̃*
enȝlum his bebead be ðe ðæt hie heolden ðe on
angelis suis mandavit de té. ut custodiant té in
eallum weȝum dinum on handum beorað ðe ðy læs
omnibus viis tuis **12.** *In manibus portabunt té. ne*
æfre ætspurne to stane fot dinne ofer
umquam offendas ad lapidem pedem tuum **13.** *Super*
nædran 7 faȝwyrm ðu ȝæst 7 trides leon 7
aspidem et basiliscum ambulabis et conculcabis leonem et
dracan fordon on me ȝehyhte 7 ic aliese hine
draconem **14.** *Qm̃ in me speravit et liberabo eum.*
ic ȝescilde hine fordon he oncneow naman minne
protegam eum qm̃ cognovit nomen meum
he ȝeceȝd me 7 ic ȝehiere hine mid him ic eom on
15. *Invocavit me et exaudiam eum. cum ipso sum in*
ȝeswince ic ȝenerȝe hine 7 wuldriȝe hine len-
tribulatione Eripiam eum et glorificabo eum. **16.** *longi-*
ȝu daȝa ic ȝefylle hine 7 ic æteawe him
tudinem dierum adimplebo eum. et ostendam illi
hælo mine
salutare meum

91.

ȝod is ondettan dryhtne 7 sinȝan noman dinum
2. *Bonum est confiteri dño. et psallere nomini tuo*
ðu hehsta [*Bl. 95b.*] to seȝenne on morȝen
altissime **3.** *Ad adnuntiandum mane*
mildheortnesse ðine 7 sodfæstnesse þine þurh niht
misericordiam tuam. et veritatem tuam per noctem
on tien strenȝedre hearpan mid sonȝe 7 citran
4. *In decacordo psalterio cum cantico et cythara.*
fordon þu ȝelustfullodes me dryhten on ȝewerce þinum
5. *quia delectasti me dñe in factura tua.*
7 on weorcum handa dinra ic ȝehyhte hu
et in operibus manuum tuarum exultabo **6.** *Quam*
micellice sint weorc ðin dryhten swiðe deope
magnificata sunt opera tua dñe. nimis profundę
ȝewordne sint ȝeðohtas dine wer se unwisa ne
factæ sunt cogitationes tuę **7.** *Vir insipiens non*
oncnawed 7 se dysiȝa ne onȝited þa mid ðy up-
cognoscet. et stultus non intelligit ea **8.** *Cum ex-*
eornað þa synfullan swa swa heȝ 7 æteawdon
orientur peccatores sicut foenum. et apparuerunt

ealle þa ðe wæron wyrcende unryhtwisnesse þætte
omnes qui operantur iniuitatem. ut
hie forweorðen on weorold weorolde ðu soðlice
intereant in sc̄m sc̄ti **9.** *Tu autem*
se hehsta on ecnesse dryhten forðon sehðe fiend
altissimus in æternum dñe **10.** *qm̄ ecce inimici*
þine forweorðað 7 beoð tostroȝdne ealle þa ðe wyrcað
tui peribunt. et dispergentur omnes qui operantur
unryhtwisnesse 7 bið upahæfen swa swa anhornes
iniquitatem **11.** *Et exaltabitur sicut unicornis*
horn min 7 eld min on mildheortnesse ȝenyht-
cornu meum. et senectus mea in misericordia
sumnesse[1] 7 ȝelocode eaȝe ðin fiend mine
uberi **12.** *Et respexit oculus tuus inimicos meos*
[*Bl. 96a.*] 7 arisende on me werȝende ȝeherde eare
et insurgentes in me malignantes audivit auris
ðin se ryhtwisa swa swa palma bloewð 7 swa swa
tua **13.** *Justus ut palma florebit. et sicut*
cederbeam ðæs muntes bið ȝemoniȝfaldad ȝeplantode
cedrus libani multiplicabitur **14.** *Plantati*
on huse dryhtnes on cafortunum huses ȝodes ures
in domo dñi in atriis domus dī nr̄i
blowað nu ȝet beoð ȝemoniȝfealdode on elde
florebunt **15.** *Adhuc multiplicabuntur in senecta*
ȝenyhtsumnesse[1] 7 wel ȝedyldȝe beoð þætte hie
uberi et bene patientes erunt **16.** *ut ad-*
secȝen ðætte ryhtwis dryhten ȝod ure 7 nis
nuntient Qm̄ iustus dñs dē noster. et non est
unryhtwisnes on him
iniquitas in eo

92.

ricsað wlite ȝeȝered ȝeȝered dryhten strenȝu
1. *Dñs regnabit decorem induit* [*i*]*nduit dñs fortitu-*
7 beȝyrde hine mid mæȝene 7 soðlice ȝetrymeð
dinem. et præcinxit sē virtute Et enim firmavit
ymbhwyrft eorðan se ne bið onstyred ȝearu setl
orbem terræ qui non commovebitur **2.** *Parata sedis*
ðin ȝod nu heonan from weorolde ðu eart uphofon
tua dē ex tunc a sæculo tu es **3.** *Elevaverunt*
flodas dryhten uphofon flodas stefna his [*Bl. 96b.*]
flumina dñe. elevaverunt flumina voces suas.

[1] V. 11 und 15. Vielleicht nur nachlässig aus der Vorlage abgeschrieben, statt deren richtiger Glosse *ȝenyhtsumre.*

fram stefnum wætra micelra wundorlice upahæfe-
4. *a vocibus aquarum multarum Mirabiles elatio-*
nessa sæs wundorlic on heanessum dryhten cyd-
nes maris. mirabilis in excelsis dñs **5.** *Testi-*
nessa þine dryhten ȝeleafsume ȝewordne sint swide huse
monia tua dñe credibilia facta sunt nimis Domui
dinum ȝedafeniad da halȝan dryhten on lenȝe
tuæ decent sca dñe in longitudine
daȝa
dierum

93.

wraca dryhten ȝod wraca freolice dyde
1. *Ds ultionum dñs. ds ultionum libere egit*
uphefe þu doemest eordan aȝeld edlean
2. *Exaltare qui iudicas terram. redde retributionem*
oferhyȝdȝum hu lanȝe synfulle dryhten hu lanȝe
superbis **3.** *Usque quo peccatores dñe. usque quo*
synfulle beoð ȝewuldrode secȝað 7 sprecað
peccatores gloriabuntur **4.** *Pronuntiabunt et loquentur*
unryhtwisnesse sprecað ealle þa de wyrcað unryht-
iniquitatem. loquentur omnes qui operantur iniu-
wisnesse folc þin dryhten ȝeadmododon 7
stitiam **5.** *Populum tuum dñe humiliaverunt et*
erfweardnesse þine ȝeswencton widwan 7 wræccean
hereditatem tuam vexaverunt **6.** *Viduam et advenam*
ofslozon 7 fæderlease acwealdon [*Bl. 97 a.*] 7
interfecerunt. et pupillos occiderunt **7.** *Et*
cwædon ne ȝesihd dryhten ne onȝited ȝod iacobes
dixerunt non videbit dñs nec intellegit ds iacob
onȝeotað ȝe nu þa de unwise sindon on folce 7
8. *Intellegite nunc qui insipientes estis in populo. et*
dysiȝe hwilum hoȝiad se plantode eare ne ȝehiered
stulti aliquando sapite **9.** *Qui plantavit aurem non audiet.*
odde se de hiwode eaȝe ne sceawað se dread
aut qui finxit oculum non considerat. **10.** *qui corripit*
deode ne *dread se lared men wisdóm dryhten
gentes non arguet. qui docet homines scientiam **11.** *Dñs*
wat ȝedohtas monna fordon idle sint eadiȝ
novit cogitationes hominum qm vanæ sunt **12.** *Beatus*
mon done du ȝelæres dryhten 7 of æ dinre du lærest
homo quem tu erudieris dñe. et de lege tua docueris
hine dæt du ȝemildȝiȝe hine fram daȝum yflum
eum. **13.** *ut mitiges eum a diebus malis*

oð ðæt bið adolfen þæm synfullan seað forðon awez
donec fodeatur peccatari fovea **14.** *quia non*
ne adrifeð dryhten folc his 7 erfweardnesse his
repellet dñs plebem suam. et hereditatem suam
he ne forlæteð oð ðæt ryhtwisnes bið zecerred
non derelinquet **15.** *Quoad usque iustitia convertatur*
on dóm 7 neomað hie ealle ða ðe ryhtre sint
in iudicium. et qui tenent eam omnes qui recto sunt
heortan hwelc arist me wið ða werzendan
corde **16.** *Quis exsurget mihi adversus malignantes.*
[*Bl. 97 b.*] oððe hwelc stondeð mid me wið ða wyr-
aut quis stabit mecum adversus ope-
cendan unryhtwisnesse nemne ðæt dryhten zeful-
rantes iniquitatem **17.** *Nisi quod dñs adiu-*
tumade me hwoene læs eardode on helle sawl
vasset me paulo minus habitaverat in inferno anima
min zif ic cwæð onstyred is fot min mildheortnes
mea **18.** *Si dicebam motus est pes mš. misericordia*
þin dryhten zefultumað me æfter menzeo
tua dñe adiuvabit me **19.** *Secundum multitudinem*
sara minra on heortan minre frofra ðine
dolorum meorum in corde meo consolationes tuæ
dryhten zeblissodon sawle mine ah ætfileð
dñe lætificaverunt animam meam **20.** *Numquid adheret*
ðe setl unryhtwisnesse þu hiwast sar on bebode
tibi sedis iniquitatis qui fingis dolorem in præcepto
zehæftað on sawle ðæs ryhtwisan 7 blod
21. *captabunt in animam iusti et sanguinem*
unscedðende zenideriað 7 zeworden is me
innocentem condempnabunt **22.** *Et factus est mihi*
dryhten on zebeorz 7 zod min on fultum hyhtes
dñs in refugium. et dš mš in auxilium spei
mines 7 azilded him dryhten unryhtwisnessa hira
meæ **23.** *Et reddet illis dñs iniquitates ipsorum.*
7 on hetas hira tostrizded hie dryhten zod ure
et in malitias eorum disperdet illos dñs dš noster

94.

cumað zefeon we dryhtne [*Bl. 98a.*] wynsumien we
1. *Venite exultemus dño iubilemus*
zode ðæm halwendan urum abisizien we onsiene his
dō salutari nřo **2.** *Prȩoccupemus faciem eius*

on ondetnesse 7 on sealmsonzum wynsumien we him
in confessione. et in psalmis iubilemus ei
fordon zod micel dryhten 7 cyninz micel ofer
3. *Qm̃ dš magnus dñs. et rex magnus super*
ealle zodas fordon onwez ne adrifed dryhten folc his
omnes deos qm̃ non repellet dñs plebem suam
fordon on onwalde his sint ealle endas eorðan 7
4. *quia in manu eius sunt omnes fines terrę. et*
heanessa munta he zelocad fordon his is
altitudines montium ipse conspicit **5.** *Qm̃ ipsius est*
sæ 7 he dyde ðæt 7 ða dryzan honda his zestaðo-
mare et ipse fecit illud. et arida manus eius funda-
lodon cumað zebidden we 7 fordluten we beforan zod
verunt **6.** *Venite adoremus et procidamus ante dm̃.*
wepen we beforan dryhtne se zeworhte us fordon
ploremus coram dño qui fecit nos **7.** *quia*
he is dryhten zod ure we sodlice folc his 7 scep
ipse est dñs dš noster nos autem populus eius et oves
hæswe his to dæze zif stefne his ze zehierað nyllað
pascuę eius **8.** *Hodie si vocem eius audieritis. nolite*
ze aheardian heortan eowre swa on onscununze
obdurare corda vr̃a **9.** *Sicut in exacerbatione*
æfter *diem costunze on westenne dær costodon
secundum diem temptationis in deserto ubi temptaverunt
me fæðras eowre [*Bl. 98b.*] cunnodon 7 zesawon werc
me patres vr̃i probaverunt et viderunt opera
mine feowertezum zeara on neawoste ic wæs cneorisse
mea **10.** *Quadraginta annis proximus fui generationi*
disse 7 ic cwæð á ðas dwoliað on heortan hie
huic. et dixi semper hii errant corde **11.** *Ipsi*
sodlice ne oncneowon wezas mine þæm ic swor on
vero non cognoverunt vias meas. quibus iuravi in
eorre minum zif hie inzað on ræste mine
ira mea si introibunt in requiem meam

95.

sinzað dryhtne sonz niwne sinzað ze dryhtne eal
Cantate dño canticum novum cantate dño omnis
eorde sinzað dryhtne 7 bletsizeað noman his wel
terra **2.** *Cantate dño et benedicite nomini eius. bene*
seczeað of dæze in dæz hælo his seczeað
nuntiate de die in diem salutare eius **3.** *Adnuntiate*
betwuh deoda wuldor his on eallum folcum wundru
inter gentes gloriam eius. in omnibus populis mirabilia

his fordon micel dryhten 7 herzendlic swide ėzesful
eius **4.** *Qm̃ magnus dn̄s et laudabilis nimis. terribilis*
ðu eart ofer ealle zodas fordon ealle zodas deoda
es super omnes deos **5.** *qm̃ omnes dii gentium*
deoful dryhten sodlice heofonas dyde [*Bl. 99a.*] ondetnes
demonia dn̄s autem cælos fecit **6.** *Confessio*
7 fæzernes on zesihde his haliznes 7 micelnes on
et pulchritudo in conspectu eius sc̃itas et magnificentia in
zehalzunze his tobrinzad dryhtne oedlas deoda
sc̃ificatione eius **7.** *Adferte dn̄o patriæ gentium*
tobrinzad dryhtne wuldor 7 are tobrinzaď wuldor
adferte dn̄o gloriam et honorem. **8.** *adferte*[1] *gloriam*
noman his uphebbaď onsæzdnessa 7 inzad on cafortunas
nomini eius Tollite hostias et introite in atria
his weorðiaď dryhten on healle dære halzan his
eius **9.** *adorate dn̄m in aula sc̃a eius*
sie onstyred fram onsiene his eal eorde cweoďaď
Commoveatur a faciæ eius universa terra **10.** *dicite*
on cneorrissum fordon dryhten ricsaď fram treowe 7
in nationibus quia dn̄s regnavit a ligno et
sodlice zereceď ymbhwyrft eorðan se ne biď onstyred
enim correxit orbem terræ qui non commovebitur
doemeď folc on efnesse. 7 ðeoða on eorre his
Judicabit populos in æquitate et gentes in ira sua
blissizen heofonas 7 zefeo eorðe sie onstyred sæ 7
11. *Lætentur cæli et exultet terra moveatur mare et*
fylnes his zefeoď feldas 7 ealle ða ðe on him
plenitudo eius **12.** *Gaudebunt campi et omnia quæ in eis*
sint ðonne zefeoď ealle treo wuda beforan
sunt tunc exultabunt omnia ligna silvarum **13.** *ante*
onsiene dryhtnes fordon cóm fordon cóm doeman eorðan
faciem dn̄i qm̃ venit qm̃ venit iudicare terram
doemeď ymbhwyrft eorðan on efnesse [*Bl. 99b.*] 7
Iudicabit orbem terræ in æquitate et
folc on sooďfæstnesse his
populos in veritate sua

96.

ricsaď zefehď eorðe blissien ealond monze wolcn
D[*n̄s*] *regnavit exultet terra lætentur insulæ multę* **2.** *Nubes*

[1] V. Ps. und Reg. haben 'adferte domino'.

7 dimnes on ymbhwyrfte his ryhtwisnes 7 dom ȝerecenes
et caligo in circuitu eius iustitia et iudicium correctio
setles his fyr beforan him foreȝæd 7 onæled
sedis eius **3.** *Ignis ante eum præibit et inflammavit*
on ymbhwyrfte fiend his onlehton leȝeto his
in circuitu inimicos eius **4.** *Inluxerunt fulgora eius*
ymbhwyrfte eordan ȝeseah 7 onstyred wæs eorde muntas
orbi terræ vidit et commota est terra **5.** *Montes*
swa swa weax fleowon fram onsiene dryhtnes fram onsiene
sicut cera fluxerunt a facie dñi a facie
dryhtnes ewacode eall eorde sæȝdon heofonas
dñi tremait omnis terra **6.** *Adnuntiaverunt cæli*
ryhtwisnesse his 7 ȝesawon ealle folc wuldor his
iustitiam eius et viderunt omnes populi gloriam eius
sien ȝesceende ealle þa de weordiad ȝræftas þa
7. *Confundantur omnes qui adorant sculptilia qui*
wuldriad in hearȝum hira weordiad hine ealle enȝlas
gloriantur in simulacris suis Adorate eum omnes angeli
his ȝeherde 7 blissiende wæs 7 ȝefeȝon dohtor
eius **8.** *audivit et lætata est sion et exultaverunt filiæ*
iudan fore domum dinum dryhten [*Bl. 100a.*] fordon
iudæ propter iudicia tua dñe **9.** *qm*
du eart dryhten se hehsta ofer ealle eordan swiðe
tu es dñs altissimus super omnem terram nimis
upahæfen du eart ofer ealle ȝodas ȝe de lufiad
exaltatus es super omnes deos **10.** *Qui diligitis*
dryhten feoȝead yfel healded dryhten sawla deowa
dñm odite malum custodit dñs animas servorum
his of handa synfulra alesed hie leoht
suorum de manu peccatorum liberavit eos **11.** *Lux*
upcumen is þæm ryhtwisan 7 ryhtheortum blis blissiad
orta est iusto et rectis corde lætitia **12.** *lætamini*
ryhtwise on dryhtne 7 ondettad ȝemynde haliȝnesse his
iusti in dño et confitemini memoriæ sc̃itatis eius

97.

sonȝ niwne fordon wundra worhte
Cantate Dño canticum novum quia mirabilia fecit
dryhten ȝehælde hine mid da swidran his 7 earm
dns Salvabit eum dextera eius et brachium
haliȝne his cude dyde dryhten hælu his beforan
sc̃m eius **2.** *Notum fecit dns salutare suum ante*

ȝesihđe đeoda onwreah ryhtwisnesse his ȝemyndiȝ
conspectu gentium revelavit iustitiam suam **3.** *Memor*
wæs mildheortnesse his 7 sodfæstnesse his ȝehusscipe
fuit misericordiæ suæ iacob et veritatis suæ domus
[*Bl. 100b.*] ȝesawon *ealles endas eorđan hælo ȝodes
israhel Viderunt omnes fines terræ salutare dī
ures wynsumiađ ȝode eal eorđe sinȝađ 7 ȝefeođ 7
nr̃i. **4.** *iubilate dō omnis terra cantate et exultate et*
sinȝađ sinȝađ ȝode urum on citran 7 stefne
psallite **5.** *Psallite dō nr̃o in cythara in cithara et voce*
salmes on hornum ȝelenȝdum 7 stefne beman ȝehyrnedræ[1]
psalmi **6.** *in tubis ductilibus et voce tubæ corneæ*
wynsumiađ on ȝesihđe cyninȝes dryhtnes sie onstyred
iubilate in conspectu regis dñi **7.** *Moveatur*
sæ 7 fylnes his ymbhwyrft eorđena 7 ealle þa đe
mare et plenitudo eius orbis terrarum et universi qui
eardiađ on hire flodas pleȝiađ mid hondum on dæt
habitant in ea **8.** *Flumina plaudant manibus in id*
ilce muntas ȝefeȝon beforan onsiene dryhtnes
ipsum montes exultaverunt **9.** *ante faciem dñi*
fordon com fordon com doeman eorđan doemd
qm̃ venit qm̃ venit iudicare terram Judicabit
ymbhwyrft eordan on ryhtwisnesse 7 folc *7 efnesse his
orbem terræ in iustitia et populos in æquitate sua

98.

ricsađ eorsien folc đu sites ofer
Dñs regnavit irascantur populi. qui sedis super cherubin
sie astyred eorđe dryhten micel 7 heah
moveatur terra **2.** *Dñs in sion magnus et excelsus*
[*Bl. 101a.*] ofer ealle folc ondettađ noman đinum
super omnes populos **3.** *Confiteantur nomini tuo*
miclum 7 ezesfullum fordon haliȝ he is 7 ár cyninȝes
magno et terribili qm̃ sc̃m est **4.** *et honor regis*
dóm lufađ đu ȝezearwodes efnesse dóm 7
iudicium diligit Tu parasti æquitatem iudicium et
ryhtwisnesse đu dydest uphebbad dryhten *nr̃m
iustitiam iacob tu fecisti **5.** *Exaltate dñm nr̃m*
7 weorđiađ scomul fota his fordon haliȝ he is
et adorate scabellum pedum eius qm̃ sc̃m est

[1] V. 6, wohl wegen des darunterstehenden 'corneæ'.

on biscopum his betwih
6. *Moyses et aaron in sacerdotibus eius et samuhel inter*
hie da de zecezad noman his zecezdon dryhten 7 he
eos qui inrocant nomen eius. Inrocabant dñm et ipse
zeherde hie on sweore wolcnes spræc to him
exaudiebat eos **7.** *in *columba nubis loquebatur ad eos*
heoldon cydnessa his 7 bebodu his da sealde
custodiebant testimonia eius et præcepta eius quæ dederat
him dryhten zod ure du zeherdes hie zod du milde
illis **8.** *Dñe dš nr exaudiebas eos dš tu propitius*
wære him 7 wrecende on ealle teolunza hira uphebbad
fuisti illis. et vindicans in omnia studia eorum **9.** *Exaltate*
dryhten zod urne 7 weordiad on munte dæm halzan his
dñm dñe nrm et adorate in monte sco eius
fordon haliz is dryhten zod ure
qm scs est dñs dš nr

99.

wynsumiad ze zode eall eorde deowiad dryhtne on
2. *Jubilate dō omnis terra servite dño in*
blisse [*Bl. 101b.*] inzad on zesihde his on wynsumnesse
*lætitia Intrate in conspectu eius in *exultate*
weotad dæt dryhten he is zod he zeworhte us 7
3. *scitote quod dñs ipse est dš ipse fecit nos et*
nales we us we sodlice folc his 7 sceep læswe his
non ipsi nos Nos autem populus eius et oves pascuæ eius
inzad zeatu his on ondetnesse cafortunes his on
4. *intrate portas eius in confessione atria eius in*
ymnum ondetnessa herzad noman his fordon wynsum
hymnis confessionum Laudate nomen eius **5.** *qm suavis*
is dryhten on ecnesse mildheortnes his 7 od
est dñs in æternum misericordia eius et usque in
weorold weorolde sodfæstnes his
sæculum sæculi veritas eius

100.

mildheortnesse 7 dóm ic sinze de dryhten ic sinze
Misericordiam et iudicium cantabo tibi dñe psallam
7 onzite on weze unwemme hwonne du cymes to
2. *et intellegam in via inmaculata quando venies ad*

me ic ȝeondȝa on unscedfulnesse heortan mīnre on
me Perambulabam in innocentia cordis mei in
midle huses ðines ic no foresette beforan eaȝan mine
medio domus tuæ **3.** *Non proponebam ante oculos meos*
wisan yfle donde oferleornessa ic feode ne ætfealh
rem malam faciens prævaricationes odivi et non adhesit
me heorte þweorh [*Bl. 102a.*] onhældende from me
mihi **4.** *cor pravum Declinantes a me*
awerȝde ic ne oncneow tælendne wiđ
malignos non agnoscebam **5.** *detrahentem adversus*
ðæm nehstan his deaȝellice done ic oehte oferhyȝdum
proximum suum occulte hunc persequebar Superbo
eaȝan 7 unȝefylledlecre heortan mitte ðis somod ic
oculo et insatiabili corde cum hoc simul non
ne æt eaȝan mine ofer ða ȝetreowan eorðan þætte
edebam **6.** *Oculi mei super fideles terræ ut*
sitten ðas mid mec ȝonȝende on weȝe unwemmum ðes
sedeant hii mecum ambulans in via inmaculata hic
me ðeȝnode ne eardað on midle huses mines
mihi ministrabat **7.** *Non habitavit in medio domus meæ*
se ðe doeð oferhyȝde se ðe spriceð unryht ne ȝereceð
qui facit superbiam qui loquatur iniqua non direxit
on ȝesihðe eaȝna[1] minra on morȝentid ic ofsloȝ
in conspectu oculorum meorum **8.** *In matutinis interficiebam*
ealle synfulle eorðan ðæt ic tostreȝde of ceastre dryhtnes
omnes peccatores terræ ut disperdam de civitate dñi
ealle þa ðe wyrcað unryhtwisnesse
omnes qui operantur iniquitatem

101.

[*Bl. 102b.*] ȝebed min 7 clipunȝ min
2. *Dñe exaudi orationem meam et clamor mš*
to ðe becume ne acer ðu onsiene ðine fram me on
ad te perveniat **3.** *Ne avertas faciem tuam a me in*
swahwelcum dæȝe ic beo ȝeswenced onheld to me eare
quacumque die tribulor inclina ad me aurem
ðin on swahwelcum dæȝe ic ȝeceȝe ðe hrædlice
tuam in quacumque die invocavero té velociter
ȝehier me forðon asprunȝon swa swa smoec daȝas mine
exaudi me **4.** *quia defecerunt sicut fumus dies mei*

[1] V. 7, nicht *ezena*, wie Lindelöf hat!

7 bán mine swa swa on herstan herste sint slæzen
et ossa mea sicut in frixorio confrixa sunt **5.** *Percussus*
ic eom swa swa hez 7 druzode heorte min fordon
sum sicut foenum et aruit cor meum quia
oferzeotol ic eom eotan hlaf minne from stefne
oblitus sum manducare panem meum **6.** *a voce*
zeomrunze minre æteliſodon ban mine flæsce minum
gemitus mei adheserunt ossa mea carni meæ
zelic zeworden ic eom stanezellan on woestenne
7. *Similis factus sum pellicano in solitudine*
zeworden ic eom swa swa nihthrefn on husincle ic wacode
factus sum sicut nocticorax in domicilio **8.** *vigilavi*
7 zeworden ic eom swa swa spearwa se anza on zetimbre
et factus sum sicut passer unicus in ædificio
ealne dæz hyspton me fiend mine [*Bl. 103a.*] 7
9. *Tota die exprobrabant*[1] *me inimici mei et*
da de herzead wid me sworon fordon ascan
qui me laudabant adversum me iurabant **10.** *Quia cinerem*
swa swa hlaf ic æt 7 dryne minne mid wope
sicut panem manducabam et potum meum cum fletu
ic zemetzade from onsine corres 7 æbylzde þinre
temperabam **11.** *A faciæ iræ et indignationis tuæ*
fordon uphebbende du zecnysedes me dazas mine
quia elevans elisisti me **12.** *Dies mei*
swa swa scua onheldon 7 ic swa swa hez adruzode
sicut umbra declinaverunt. et ego sicut foenum arui
du sodlice dryhten on ecnesse þurhwunast 7 zemynd
13. *Tu autem dñe in æternum permanes et memoriale*
din on weorold weorolde þu arisende zemildsas
tuum in saeculum saeculi **14.** *Tu exsurgens miserebis sion.*
fordon com tid zemildsiende his fordon welzelicod
quia venit tempus miserendi eius **15.** *quia beneplacitum*
hæfdon deowas dine stanas his 7 eordan his
habuerunt serui tui lapides eius. et terræ eius
mildsiad 7 ondraedad þeoda noman dinne dryhten
miserebuntur **16.** *Et timebunt gentes nomen tuum dñe.*
7 calle cyninzas eordan wuldor din fordon timbred
et omnes reges terræ gloriam tuam **17.** *Qm̃ ædificavit*
dryhten 7 bid zesewen on mæzendrymme his 7
dñs sion et videbitur in maiestate sua **18.** *Et*
zelocad on zebed dearfena 7 ne forhozad bena
respexit in orationem pauperum. et non sprevit preces

[1] V. 9, nicht 'exprobraverunt', wie Lindelöf hat!

hira beoð awritene ðas on cneorisse oðerra [*Bl. 103b.*]
eorum **19.** *Scribantur hæc in generatione altera.*
7 folc ðæt bið ȝecwicad hereð dryhten forðon
et populus qui creabitur laudabit dñm **20.** *qm*
forðȝelocad of ðæm hean ðæm halȝan his dryhten of
prospexit de excelso sco suo. dns de
heofone on eorðan ȝelocode ðæt he ȝeherde ȝeomrunge
cælo in terram prospexit **21.** *Ut audiret gemitum*
ȝebundenra 7 onlesde bearn ofslæȝenra[1] ðæt
vinculatorum et solvat filios interemptorum **22.** *Ut*
sie sæd noma dryhtnes 7 lof his
adnuntietur in sion nomen dni et laus eius in hierusalem
on ȝemetinge folc on annesse 7 ricu þæt
23. *In conveniendo populos in unum. et regna ut*
hie ðeowien dryhtne ondswarode him on weȝe mæȝenes
serviant dño **24.** *Respondit ei in via virtutis*
his feanesse daȝa minra sæȝe me 7 ne
suæ paucitatem dierum meorum enuntia mihi et **25.** *ne*
ȝeceȝ ðu me on midle daȝa minra on weorold
revoces me in dimidio dierum meorum in sæculum
weorolde ȝer dine on fruman eorðan ðu ȝestaðolodes
sæculi anni tui **26.** *Initio terram tu fundasti*
dryhten 7 weorc handa ðinra sint heofonas hie
dñe. et opera manuum tuarum sunt cæli **27.** *Ipsi*
forweordað þu soðlice ðurhwunast 7 ealle swa swa
peribunt tu autem permanes. et omnes sicut
hræȝl ealdiað 7 swa swa wriȝels þu onwendes
vestimentum veterescent. et sicut opertorium mutabis
hie 7 hie beoð onwende ðu soðlice se ilca eart 7
eos et mutabuntur **28.** *Tu autem idem ipse es. et*
ȝer dine ne asprinȝað [*Bl. 104a.*] bearn ðeowa ðinra
anni tui non deficient **29.** *Filii servorum tuorum*
oneardiað ðær 7 sæd hira on weorold weorolde
inhabitabunt ibi. et semen eorum in sclm scti
bið ȝereht
dirigetur.

102.

bletsa sawl min dryhten 7 ealle ða innerran min
Benedic anima mea dñm. et omnia interiora mea
noman ðone halȝan his bletsa sawl min dryhten 7
nomen scm eius **2.** [*b*]*enedic anima mea dñm et*

[1] V. 21, *nr* < *rr* korr. vgl. Einl. § 9, 4.

nylle ȝe oferȝeotelian ealle edlean his se
noli oblicisci omnes retributiones eius **3.** *Qui*
milde bid eallum unryhtwisnessum dinum se ȝehæld
propitius fit omnibus iniquitatibus tuis. qui sanat
ealle adla þine se alesed of forwyrde lif din
omnes languores tuos **4.** *qui redemit de interitu vitam tuam.*
se ȝereorded on ȝodum lust þinne se ȝebeaȝad
5. *qui satiat in bonis desiderium tuum Qui coronat*
de on miltse 7 mildheortnesse bid ȝeedneowod swa swa
tē in miseratione et misericordia renovabitur sicut
earnes ȝeoȝod din donde mildheortnessa dryhten
aquile iuventus tua **6.** *Faciens misericordias dñs*
7 dóm eallum teonan drowiendum eude dyde
et iudicium omnibus iniuriam patientibus **7.** *Notas fecit*
weȝas his bearnum willan his mildheort
vias suas moysi. filiis israhel voluntates suas **8.** *Misericors*
7 miltsiend dryhten ȝedyldiȝ 7 swide mildheort nales
et miserator dñs. patiens et multum misericors **9.** *Non*
on ende eorsad [*Bl. 104 b.*] ne on ecnesse bid ȝeæbylȝed
in finem irascetur. neque in æternum indignabitur
nales æfter synnum urum dyde us ne æfter
10. *Non secundum peccata nr̃a fecit nobis neque secundum*
unryhtwisnessum urum he aȝeald us fordon æfter
iniquitates nr̃as retribuit nobis **11.** *Quia secundum*
heanesse heofones fram eordan ȝetrymede dryhten
altitudinem cæli a terra. confirmavit dñs
mildheortnesse his ofer ondraedende hine swa micel
misericordiam suam super timentes eum **12.** *quantum*
tobired eastdæl from *eastdæle afeorrad from us
distat oriens ab occasu. elongavit a nobis
unryhtwisnessa ura swa swa miltsad fæder bearnum
iniquitates nr̃as. **13.** *Sicut miseretur pater filiis.*
swa miltsiende bid dryhten ondrædendum hine fordon
ita misertus est dñs timentibus sē. **14.** *quia*
he wat ȝehiowunȝe ure ȝemyne dryhten dæt dust
ipse scit figmentum nr̃m Memento dñe quod pulvis
we sint mon swa swa hez dazas his 7 swa swa
sumus **15.** *homo sicut foenum dies eius et sicut*
blostma landes swa blowed fordon ȝast durhleored
flos agri ita floriet **16.** *Quia sp̃s pertransiit*
from him 7 ne bid 7 ne oncnawed ma stowe his
ab eo et non erit et non cognoscit amplius locum suum
mildheortnes sodlice dryhtnes from weorolde is 7
17. *Misericordia autem dñi a sæculo est et*

od weorold weorolde ofer ondrædende hine 7
usque in sc̄m sc̄ti super timentes eum Et
ryhtwisnes his ofer bearn bearna [*Bl. 105 a.*] heal-
iustitia eius super filios filiorum. **18.** *custo-*
dendum cydnesse his 7 ȝemynd neomendum bebodu
dientibus testamentum eius. et memoria retinentibus mandata
his dæt hie dón da dryhten on heofone ȝearwode
eius. ut faciant ea **19.** *Dn̄s in cælo parauit*
setl his 7 rice his ealra he walded bletsiad
sedem suam et regnum eius omnium dominabitur **20.** *Benedicite*
dryhten ealle enȝlas his mehtȝe on mæȝene ȝe de dod
dn̄m omnes angeli eius. potentes virtute qui facitis
word his to ȝehierenne stefne worda his
verbum eius ad adaudiendam vocem sermonum eius
bletsiad dryhten ealle mæȝenu his deȝnas his
21. *Benedicite dn̄m omnes virtutes eius. ministri eius*
ȝe de dód willan his bletsiad dryhten ealle
qui facitis voluntatem eius **22.** *Benedicite dn̄m omnia*
weorc his on ælcre stowe onwaldes his bletsa
opera eius in omni loco dominationis eius benedic
sawl min dryhten
anima mea dn̄m

103.

bletsa sawl min dryhten dryhten ȝod min ȝemiclod
Benedic anima mea dn̄m dn̄e d̄s m̄s magnificatus
du eart swidlice ondetnesse 7 wlite du ȝeȝeredes
es vehementer [c]onfessionem et decorem induisti.
beswapen mid leohte swa swa mid hrædle adeniende
2. *amictus lumine sicut vestimento Extendens*
heofon swa swa fel [*Bl. 105 b.*] du bedecst on wætrum
cælum sicut pellem. **3.** *qui tegis in aquis*
ba uferran his se seted wolcn upstige his se
superiora eius Qui ponit nubem ascensum suum qui
ȝonȝed ofer fidru winda se doed enȝlas his
ambulat super pinnas ventorum **4.** *qui facit angelos suos*
ȝastas 7 begnas his fyr bernde se ȝestadolode
s̄ps. et ministros suos ignem urentem **5.** *Qui fundavit*
eordan ofer stadolfæstnesse his 7 ne bid onhælded on
terram super stabilitatem eius. et non declinabitur in
weorold weorolde neolnes swa swa rift swæpels his
sæculum sæculi **6.** *Abyssus sicut pallium amictus eius.*

ofer muntas standad wæter fram dreaunge dinre
super montes stabunt aquæ 7. *Ab increpatione tua*
fleod from stefne dunorrade dinre forhtiad astigad
fugient a voce tonitrui tui formidabunt 8. *Ascendunt*
muntas 7 ofdune astigad feldas on stowe da du gestadolodes
montes et descendunt campi in locum quem fundasti
him gemære þu settes him da hie ne ofer gongaþ
eis. 9. *terminum posuisti eis quem non transgrediuntur*
ne beod forcerde oferwreon eordan se *ondetted[1]
neque convertentur operire terram 10. *qui emittit*
wellas on denum betwih middel munta durhleorad
fontes in convallibus. inter medium montium pertransibunt
wæter drincad da ealle wilddeor wuda 7
aquæ. 11. *Potabunt ea omnes bestiæ silvarum et*
onbidad wilde assan on durst his ofer da
exspectabunt onagri in sitim suam. 12. *super ea*
heofonfleogende fuglas eardiad [*Bl. 106 a.*] of midle
volucres cæli habitabunt. de medio
stana sellad stefna his leccende muntas of
petrarum dabunt voces suas 13. *Rigans montes de*
dæm uferrum his of wæstme weorca dinra bid gefylled
superioribus suis de fructu operum tuorum satiabitur
eorde du fordgelædes heg neatum 7 wyrte
terra 14. *Produces foenum iumentis et herbam*
deowdome monna dæt he utgelæde hlaf of eordan
servituti hominum Ut educat panem de terra
7 win geblissad heortan monnes dæt he gladige
15. *et vinum lætificet cor hominis Ut exhilaret*
onsiene on ele 7 hlaf heortan[2] monnes getrymed
faciem in oleo. et panis cor hominis confirmet
beod gefylde ealle treow wuda 7 cederbeamas
16. *Satiabuntur omnia ligna silvarum et cedros*
daes muntes da du plantodes dær spearwan nistad
libani quas plantasti 17. *illic passeres nidificabunt*
hafoces hus latteow is hira muntas hea heorotes
Fulice domus dux est eorum 18. *montes excelsi cervis*
stan gebeorg iles dyde monan on tide sunne
petra refugium erinacis 19. *Fecit lunam in tempore. sol*
oncneow setgang hire du settes deostru 7 geworden
cognovit occasum suum 20. *Posuisti tenebras et facta*
wæs niht on dære durhleorad ealle [*Bl. 106 b.*] wilddeor
est nox in ipsa pertransibunt omnes bestiæ

[1] V. 10, verschrieben für *onsended* der Vorlage.
[2] V. 15, korr. < *hlafes heorte*, wie die Vorlage hat!

wuda hwelpas leona ȝrymetiende dæt hie
silvarum **21.** *Catuli leonum rugientes ut ra-*
ȝereafiȝen 7 soecen fram ȝode mete him upcumen
piant. et quærant a dño escam sibi **22.** *Ortus*
is sunne 7 ȝesomnode sint on bedcleofum hira hie
est sol et congregati sunt. in cubilibus suis se
ȝestaðeliað utȝæð mon to weorce his 7 to
collocabunt **23.** *Exiet homo ad opus suum. et ad*
ȝebede[1] his oð to æfenne hu micellice
operationem suam usque ad vesperum **24.** *quam magnificata*
sint weorc ðin dryhten ealle on snyttro ðu ȝeworhtes
sunt opera tua dñe. omnia in sapientia fecisti.
ȝefylledu is eorðe ȝesceafte ðinre ðes sæ micel
repleta est terra creatura tua **25.** *Hoc mare magnum*
7 rúm ðær snicende ðara nis *rúm nieten̄u
et spatiosum illic reptilia quorum non est numerus animalia
lytelu 7 micle ðær scipu ðurhfarað ðes draca
pusilla et magna **26.** *illic naves pertransibunt Draco iste*
ðone ðu ȝehiwodes to bismrienne him ealle from
quem formasti ad inludendum ei. **27.** *omnia a*
ðe bidað dryhten ðæt ðu selle him mete on tid
te expectant dñe. ut des illis escam in tempore
sellendum ðe him ȝesomniað ontynendum ðe hand
28. *Dante te illis colligent. aperiente te manum*
ðin ealle beoð ȝefylde ȝenyhtsumnesse [*Bl. 107 a.*]
tuam. omnia replebuntur ubertate
acerrendum ðe sodlice ðe onsiene ðine beoð ȝedroefde
29. *Advertente autem té faciem tuam turbabuntur*
Þu afirst ȝast hira 7 asprinȝað 7 on dust hira
auferes sp̃m eorum et deficient et in pulverem suum
beoð eft ȝecerde onsend ȝast ðinne 7 beoð ȝecwicode
revertentur **30.** *Emitte sp̃m tuum et creabuntur.*
7 ðu ȝeedneowast onsiene eorðan sie wuldor dryhtenes
et renovabis faciem terræ **31.** *Sit gloria dñi*
on weorold weorolde bið ȝeblissod dryhten on weorcum
in sæculum sæculi. lætabitur dñs in operibus
his se ȝelocað on eorðan 7 doeð *eam cwacian se
suis **32.** *Qui respicit in terram et facit eam tremere. qui*
ȝehrineð muntas 7 hie smeocað ic sinȝe dryhtne
tangit montes et fumigabunt **33.** *Cantabo dño*
on life minum ic sinȝe ȝode minum swa lanȝe ic beom
in vita mea. psallam dõ meo quam diu ero

[1] V. 23, nach der Vorlage 'operationem' = 'orationem' aufgefaßt!

wynsum sie him herenes min ic sodlice beo ȝelustfullod
34. *Suavis sit ei laudatio mea. ego vero delectabor*
on dryhtne asprinȝen da synfullan from eordan 7
in dño **35.** *Deficiant peccatores a terra et*
da unryhtwisan swa dæt hie ne sien bletsa sawl
iniqui ita ut non sint benedic anima
min dryhten
mea dñm

104.

ondettad ȝe dryhtne 7 ȝecezcad naman his seczead ȝe
1. *Confitemini dño et invocate nomen eius. adnuntiate*
betwuh deoda weorc his [*Bl. 107 b.*] sinȝad ȝe him 7
inter gentes opera eius **2.** *Cantate ei et*
sinȝad him seczad ealle wundru his herȝead on
psallite ei narrate omnia mirabilia eius **3.** *Laudamini in*
naman dæm halȝan his blissiȝe heorte soecendra
nomine sño eius. lætetur cor quærentium
dryhten soecead ȝe onsiene his simle ȝemunad ȝe
dñm **4.** *quærite faciem eius semper* **5.** *Mementote*
wundra his da he dyde forebeacen 7 domas
mirabilium eius quæ fecit. prodigia et iudicia oris eius
sæd deowes his bearn dæs ȝecorenan his
6. *Semen abraham serri eius filii iacob electi eius*
he dryhten ȝod ure on ealre eordan domas his
7. *Ipse dñs ds noster. in universa terra iudicia eius*
ȝemyndiȝ wæs on weorold cydnesse his wordes dæt
8. *Memor fuit in sæculum testamenti sui verbi quod*
onbead on dusend eneorissa dæt ȝestihtade
mandavit in mille generationes **9.** *Quod disposuit*
to 7 adswyrde his to 7 ȝesette
ad abraham et iuramenti sui ad isaac **10.** *et statuit illud iacob*
on bebod 7 on cydnesse ece cwedende
in præceptum. et israhel in testamentum æternum **11.** *Dicens*
de ic selle eordan [*Bl. 108 a.*] ráp erfes
tibi dabo terram chanaan. funiculum hereditatis
eowres mid dy hie wæron on rime sceorte da læstan
vræ **12.** *Cum essent in numero breri paucissimi*
7 londleode on dære 7 durhfoerdon of deode on
et incolæ in ea. **13.** *et pertransierunt de gente in*
deode 7 of rice to folce odrum ne forlet
gentem. et de regno ad populum alterum **14.** *Non permisit*
monnan sceddan him 7 dreade fore him cyninȝas
hominem nocere eis. et corripuit pro eis reges

nyllad ȝe ȝehrinan ða ȝehalȝodan mine 7 on witȝum
15. *Nolite tangere christos meos et in prophetis*
minum nyllad ȝe werȝean 7 ȝecȝde hunȝor ofer
meis nolite malignari **16.** *Et vocavit famem super*
eorðan 7 ealle trymenesse hlafes ȝeðræste sende
terram. et omne firmamentum panis contrivit **17.** *Misit*
beforan him wer on ðeow beboht wæs
ante eos virum in servum venundatus est ioseph.
ȝehendon on fotcospum foet his isern
18. *humiliaverunt in compedibus pedes eius. ferrum*
ðurhfoerde sawl his od ðæt come word his
pertransivit anima eius **19.** *donec veniret verbum eius.*
ȝesprec dryhtnes onlȝade hine sende cyninȝ 7
eloquium dñi inflammavit eum **20.** *Misit rex et*
onlesde hine ealdormon folca 7 forlet hine 7
solvit eum. princeps populorum et dimisit eum **21.** *Et*
ȝesette hine hlaford huses his [*Bl. 108b.*] 7 ealdormon
constituit eum dominum domus suæ. et principem
ealre æhte his ðæt he ȝelærde ealdormen his
omnis possessionis suæ **22.** *Ut erudiret principes suos*
swa swa hine selfne 7 uðweotan his ȝleawnesse lærde
sicut se ipsum et seniores suos prudentiam doceret
7 ineode israhela folc on ægypta lond 7
23. *Et intravit israhel in ægyptum. et iacob*
eardode on eorðan 7 ȝeicte folc his
habitavit in terra chanaan **24.** *Et auxit populum suum*
swiðe 7 ȝetrymede hine ofer fiend his ȝecirde
nimis. et confirmavit eum super inimicos **25.** *Convertit*
heortan hira ðæt hie feoden folc his 7 facn
cor eorum ut odirent populum eius. *et dolum*
ðyden on ðeowas his sende ðeow his 7
fecerent in servos eius **26.** *Misit moysen servum suum et*
ðone he ȝeceas hine sette on him word
aaron quem elegit ipsum **27.** *Posuit in eis verba*
tacna his 7 forebeacna his on eorðan
signorum suorum et prodigiorum suorum in terra chanaan
sende ðeostru 7 aðeostrode hie forðon onscunodon
28. *Misit tenebras et obscuravit eos. quia exacerbaverunt*
word his ȝecerde wæter hira on blod
sermones eius **29.** *Convertit aquas eorum in sanguinem.*
7 acwalde fiscas hira sende on eorðan hira froxas
et occidit pisces eorum **30.** *Misit in terra eorum ranas.*
7 in bedcleofum cyninȝa hira cwæð 7 com
et in cubilibus regum ipsorum **31.** *Dixit et venit*

hundes pe 7 ȝnæt [*Bl. 109a.*] on eallum ȝemærum
cynomia et scnifes in omnibus finibus
hira sette regnas hira on haȝol fyr
eorum **32.** *Posuit pluvias eorum in grandinem. ignem*
forbærnende on eordan hira 7 he sloȝ winȝeardas
conburentem in terra ipsorum **33.** *Et percussit vineas*
hira 7 fictreow hira 7 fordræste æȝhwelc treo
eorum et ficulneas eorum. et contrivit omne lignum
ȝemæra hira cwæd 7 com ȝærstapa 7 emel
finium eorum **34.** *Dixit et venit locusta et bruchus.*
dæs næs rím 7 æt æȝhwelc heȝ
cuius non erat numerus **35.** *et comedit omne foenum*
eordan hira 7 sloȝ ælc frumbearn on
terræ eorum **36.** *Et percussit omne primogenitum in*
eorđan fruman ealles ȝewinnes hira 7
terra ægypti. primitias omnis laboris eorum **37.** *Et*
utalædde hie on seolfre 7 ȝolde 7 næs on cynne
eduxit eos in argento et auro et non erat in tribus
hira untrum blissiende wæs on fromunȝe
eorum infirmus **38.** *Latata est ægyptus in profectione*
hira forđon ȝefeol eȝe hira ofer hie ađenede
eorum. quia cecidit timor eorum super eos **39.** *Expandit*
wolcn on ȝescildnesse hira 7 fyr đæt hit lihte him
nubem in protectione eorum. et ignem ut luceret eis
đurh niht bædon flæsc 7 com edeschen 7
per noctem **40.** *Petierunt carnes et venit coturnix et*
mid hlafe heofones ȝereorde hie toslat stan 7
pane cæli saturavit eos **41.** *Disrupit petram et*
fleowon wæter [*Bl. 109b.*] 7 ȝewiton on dryȝum flodas
fluxerunt aquæ. et abierunt in sicco flumina
forđon ȝemyndiȝ wæs wordes halȝes his þæt sprecende
42. *quia memor fuit verbi sĉi sui. quod locutus*
wæs to abrahame his cnihte 7 utalædde folc
est ad abraham puerum suum **43.** *Et eduxit populum*
his on wynsumnesse 7 da ȝecorenan his on blisse
suum in exultatione. et electos suos in lætitia
7 sealde him land deoda 7 ȝewin folca
44. *Et dedit eis regiones gentium. et labores populorum*
ȝesæton đæt hie healden ryhtwisnessa his 7
possederunt **45.** *Ut custodiant iustificationes eius. et*
æ his soecen
legem eius exquirant

105.

ondettað ȝe dryhtne fordon he is ȝod fordon on weorolde
1. *Confitemini dño qm̃ bonus qm̃ in sæculum*
mildheortnes his hwelc spriceð mehta dryhtnes
misericordia eius **2.** *Quis loquetur potentias dñi*
ȝeherde doeð ealle lofu his eadȝe beoð ða ðe
auditas faciet omnes laudes eius **3.** *Beati qui*
healdað dóm 7 doð ryhtwisnesse on ealle tid
custodiunt iudicium. et faciunt iustitiam in omni tempore
ȝemyn ure dryhten on welȝelicodon folces ðines
4. *Memento nr̃i dñe in beneplacito populi tui.*
neosa us on hælo ðinre to ȝeseonne on ȝodnesse
visita nos in salutari tuo. **5.** *Ad videndum in bonitate*
ȝecorenra ðinra to blissiende on blisse ðeode ðinre
electorum tuorum. ad lætandum in lætitia gentis tuæ
[*Bl. 110 a.*] dæt ðu sie hered mid erfe ðinum
ut lauderis cum hereditate tua
we synȝodon mid fædrum urum unryhtlice we dydon
6. *Peccavimus cum patribus nr̃is. iniuste egimus*
unryhtwisnesse we dydon fædras ure ne
iniquitatem fecimus **7.** *Patres nr̃i in ægypto non*
onȝeton wundru ðine 7 ne wæron ȝemyndiȝe
intellexerunt mirabilia tua. et non fuerunt memores
menȝe mildheortnesse ðinre 7 bismrodon hine
multitudinis misericordiæ tuæ Et[1] *inritaverunt eum*
astiȝende on dære readan sæ 7 ȝefreode hie
ascendentes in rubro mare. **8.** *et liberavit eos*
fore noman his þætte cuðe dyde mehte his
propter nomen suum ut notam faceret potentiam suam
7 ðreade þone readan sæ 7 wæs adruȝod 7
9. *Et increpavit mare rubrum et siccatum est et*
he utȝelædde hie on wætrum miclum swa swa on
eduxit eos in aquis multis sicut in
westenne 7 aliesde hine of onwalde feoȝendra 7
deserto **10.** *Et liberavit eos de manu odientium et*
alesde hie of honda feonda 7 oferwrah mid wætre
redemit eos de manu inimicorum **11.** *et operuit aqua*
swencende hie an of him to lafe ne wunode 7
tribulantes eos. unus ex eis non remansit **12.** *Et*
ȝelefdon on wordum his 7 sunȝon lof his
crediderunt in verbis eius. et cantaverunt laudes eius.

---

[1] V. 7, < 'et' korr.

hræde dydon 7 oferzetole wæron weorca his 7 ne
13. *Cito fecerunt et obliti sunt operum eius. et non*
aræfndon zedeht his [*Bl. 110 b.*] 7 zewilnodon
sustinuerunt consilium eius **14.** *Et concupierunt*
zewilnunza on westenne 7 costodon zod on druzunze
concupiscentias in deserto et temptaverunt dñ in siccitate
7 sealde him boena hira 7 bismrodon
15. *Et dedit eis petitiones eorum* **16.** *Et inritaverunt*
on firdwicum 7 done halzan dryhtnes
moysen in castris. et aaron sc̃m dñi
ontyned wæs eorde 7 forswalz 7 oferwrah
17. *Aperta est terra et deglutivit dathan. et operuit*
ofer gesomnunze born fyr on zesomnunze
super synagoga abiron **18.** *Exarsit ignis in synagoga*
heora 7 léz forbærnde da synfullan 7 worhton
eorum. et flamma conbusit peccatores **19.** *Et fecerunt*
cealf 7 weordodon zræftas 7 onwendon
vitulum in choreb. et adoraverunt sculptile. **20.** *et mutaverunt*
wuldor his on zelicnesse cealfes etendes hez
gloriam suam in similitudinem vituli manducantis foenum
oferzetoliende wæron zod se alesde hie se dyde
21. *Obliti sunt dñ qui liberavit eos. qui fecit*
micelnessa wundru on eordan
magnalia in ægypto. **22.** *mirabilia in terra chanaan.*
ezesfullice on dære readan sæ 7 cwæd dæt he tostruzde
terribilia in mari rubro **23.** *Et dixit ut disperderet*
hie zif no se zecorena his stode [*Bl. 111a.*] on
eos. si non moyses electus eius stetisset in
zebroce on zesihde *eius dæt he forcerre eorre his
confractione in conspectu eius ut averteret iram eius
dy læs he forstruzde hie 7 fore noht hæfdon
ne disperderet eos **24.** *Et pro nihilo habuerunt*
eordan wilsume 7 ne zelefdon on wordum his
terram desiderabilem. et non crediderunt in verbis eius.
7 zrornodon on zeteldum heora ne hie zehierdon
25. *et murmuraverunt in tabernaculis suis. nec exaudierunt*
stefne dryhtnes 7 he upahof hand his ofer hie
vocem dñi **26.** *Et elevavit manum suam super eos.*
dætte he zefælde hie on westenne 7 dæt he awurpe
ut prosterneret eos in deserto. **27.** *et ut dejiceret*
sæd hira on cneorissum 7 tostruzde hie on londum
semen eorum in nationibus. et dispergeret eos in regionibus
7 zehalzode wæron 7 æton
28. *Et consecrati sunt belphegor. et manducaverunt*

onsæzdnessa deadra 7 bismrodon on tilunzum
sacrificia mortuorum **29.** *Et inritaverunt in studiis*
his 7 zemonizfaldod is on him hryre stod 7
suis. et multiplicata est in eis ruina **30.** *Stetit finees et*
zebæd 7 blon styrinz 7 zeteald wæs him to
exoravit et cessavit quassatio. **31.** *et reputatum est illi ad*
ryhtwisnesse on cneorisse 7 cneorisse od weo-
iustitiam. in generatione et generatione usque in sæ-
rold 7 bismrodon hine to wætrum widcwedenisse
culum **32.** *Et inritaverunt eum ad aquas contradictionis.*
7 zeswenced wæs fore him [*Bl. 111b.*] ða
et vexatus est moyses propter eos **33.** *qui*
onscunodon zast his 7 todælde on weolorum his
exacerbaverunt sp̃m eius. et distinxit in labiis suis
ne todældon ðeoda ða cwæd dryhten him
34. *Non disperdiderunt gentes quas dixerat dñs illis.*
7 zemenzde wæron betwih *ðeode 7 zeleornodon
35. *et commixti sunt inter gentes et didicerunt*
weorc hira 7 ðeowodon zræftum hira 7
opera eorum. **36.** *et servierunt sculptilibus eorum. et*
zeworden is him on æswic 7 zuldon suna
factum est illis in scandalum **37.** *Et immolaverunt filios*
hira 7 dohtor hira deoflum 7 azuton blod
suos et filias suas dæmoniis. **38.** *et effuderunt sanguinem*
ðæt unscedfulle blod suna hira 7 dohtra ða
innocentem. sanguinem filiorum suorum et filiarum quas
hie onsæzdon zræftum bewoeledu wæs eorðe
sacrificaverunt sculptilibus chanán Infecta est terra
on blodum hira 7 besmiten wæs on weorcum
in sanguinibus eorum **39.** *et contaminata est in operibus*
hira 7 unryhthæmende hie wæron on zehældum
eorum et fornicati sunt in observationibus
hira 7 eorre wæs on mode dryhten on folc
suis. **40.** *et iratus est animo dñs in populum*
his 7 onscuniende wæs yrfweardnesse his 7
suum. et abominatus est hereditatem suam **41.** *et*
sealde hie on handa ðeoda 7 wæran waldende hira
tradidit eos in manus gentium. et dominati sunt eorum
ða ðe feodon hie 7 swencton hie fiend heora
qui oderunt eos. **42.** *Et tribulaverunt eos inimici eorum.*
[*Bl. 112a.*] 7 zeeaðmodode wæran under handum heora
et humiliati sunt sub manibus eorum
oft zefreode hie hie soðlice onscunedon hine on
43. *sepe liberavit eos Ipsi autem exacerbaverunt eum in*

ȝedehte his 7 ȝeeadmodode wæran on hira unryhtwisnessum
consilio suo. et humiliati sunt in suis iniquitatibus
7 he ȝelocode hie þa da hie wæron ȝeswencte mitty
44. *Et respexit eos cum tribularentur. cum*
he ȝehierde ȝebedu hira 7 ȝemyndiȝ wæs cydnesse
exaudiret orationes eorum **45.** *Et memor fuit testamenti*
his 7 hreowsode hine æfter menȝe mildheortnesse
sui. et pænituit cum secundum multitudinem misericordiæ
his 7 sealde hie on mildheortnessa on ȝesihðe
suæ **46.** *Et dedit eos in misericordias. in conspectu*
ealra da de hie befenȝon hale us dó dryhten
omnium qui eos coperant **47.** *Salvos nos fac dñe*
ȝod ure 7 ȝesomna us of cneorissum ðæt we ondetten
dš noster. et congrega nos de nationibus. ut confiteamur
noman dæm halȝan dinum 7 wuldrien on lofe dinum
nomini sčo tuo et gloriemur in laude tua
sie ȝebletsod dryhten ȝod from weorolde 7 oð
48. *benedictus dñs dš israhel a sæculo et usque*
weorold 7 cweðe æȝhwelc folc sie sie
in sæculum. et dicet omnis populus fiat fiat

106.

[*Bl. 112b.*] ondettað dryhtne forðon he is ȝod
1. *Confitemini dño qm̃ bonus*
forðon on weorolde mildheortnes his cweden nu
qm̃ in sæculum misericordia eius **2.** *[d]icant*[1] *nunc*
þa de alesde sint from dryhtne da alesde of handa
qui redempti sunt a dño. quos redemit de manu
feondes 7 of londum ȝesomnode hie from sunnan
inimici. et de regionibus congregavit eos **3.** *A solis*
upȝonȝe 7 setlȝonȝe from norddæle 7 sæ dwoledon
ortu et occasu ab aquilone et mari. **4.** *erraverunt*
on westenne on druȝunȝe weȝ ceastre eardunȝe ne
in solitudine in siccitate viam civitatis habitationis non
ȝemetton hynȝriende 7 dyrstende sawl hira on him
invenerunt **5.** *Esurientes et sitientes anima eorum in ipsis*
ateorode 7 cleopodon to dryhtne þonne hie wæron
defecit **6.** *Et clamaverunt ad dñm cum tribula-*
ȝeswencte 7 of niedðearfnessum hira alesde hie 7
rentur. et de necessitatibus eorum liberavit eos **7.** *Et*

[1] V. 2, 'd' fehlt in der Handschrift.

utalædde hie on weȝ ryhtne ðæt hie eoden on ceastre
eduxit eos in viam rectam. ut irent in civitatem
eardunȝe ondette dryhtne mildheortnes his 7
habitationis **8.** *Confiteantur dño misericordia eius. et*
wundur his bearnum monna forðon ȝereorde sawle
mirabilia eius filiis hominum **9.** *Quia satiavit animam*
idle 7 sawle ða hynȝrendan ȝefylð mid ȝodum
inanem. et animam esurientem satiavit bonis
sittende on ðeostrum 7 scuan deaðes 7 mid bendum
10. *Sedentes in tenebris et umbra mortis. et vinculis*
ȝebundne on wædlnesse 7 iserne [*Bl. 113a.*] forðon
ligatos in mendicitate et ferro **11.** *Quia*
onscunedon ȝesprec dryhtnes 7 ȝeðeht ðæs hehstan
exacerbaverunt eloquium dñi. et consilium altissimi
hie bismrodon 7 ȝeeaðmodod wæs on ȝewinnum
irritaverunt **12.** *Et humiliatum est in laboribus*
heorte hira ȝeuntrumode wæron ne wæs se ðe him
cor eorum. infirmati sunt nec fuit qui ad-
ȝefultumade 7 cleopodon to dryhtne mid ðy hie
iuvaret **13.** *Et clamaverunt ad dñm cum tribu-*
wæron ȝeswencte 7 of neddearfnessum hira he alesde hie
*lare*ntur. *et de necessitatibus eorum liberavit eos*
7 he utȝelædde hie of ðeostrum 7 of sceadwe deaðes
14. *Et eduxit eos de tenebris et de umbra mortis*
7 bendas hira toslat ondettað dryhtne mild-
et vincula eorum disrupit **15.** *Confiteantur dño miseri-*
heortnes his 7 wundru his bearnum monna forðon
cordia eius et mirabilia eius filiis hominum **16.** *quia*
ȝedræste ȝeatu ða ærenan 7 scyttelas ða irenan ȝebræc
contrivit portas aereas. et vectes ferreos confregit
onfenȝ hie of weȝe unryhtwisnesse hira fore
17. *Suscipit eos de via iniquitatis eorum. propter*
unryhtwisnessum sodlice hira hie wæron ȝehende æȝ-
iniustitias enim suas humiliati sunt **18.** *Om-*
hwelcne mete onscuniende wæs sawl hira 7
nem escam abominata est anima eorum. et
to ȝenealehton oð ȝeatu deaðes 7 cleopodon
adpropiaverunt usque ad portas mortis **19.** *Et clamaverunt*
to dryhtne mid ðy hie wæran ȝeswencte 7 of *neddearfnes
ad dñm cum tribularentur et de necessitatibus
hira alesde hie sende word his 7 ȝehælde hie
eorum liberavit eos **20.** *misit verbum suum et sanavit eos.*
[*Bl. 113b.*] 7 ȝenerede hie of forwyrde heora ondettað
et eripuit eos de interitu eorum **21.** *Confiteantur*

dryhtne mildheortnes his 7 wundru his bearnum
dño misericordia eius. et mirabilia eius filiis
monna dæt hie onseczen[1] onsæzdnesse lofes 7
hominum **22.** *Ut sacrificient sacrificium laudis. et*
seczen weorc his on wynsumnesse da astizad
adnuntient opera eius in exultatione **23.** *qui descendunt*
sæ on scipum donde wyrcnesse on wætrum miclum
mare in navibus. facientes operationes in aquis multis
hie zesezon weorc dryhtnes 7 wundru his on
24. *Ipsi viderunt opera dñi. et mirabilia eius in*
zrunde cwæd 7 stod zast ystes 7 upahæfene
profundo **25.** *Dixit et stetit spс procellę. et exaltati*
wæron yda his astizad od heofonas 7
sunt fluctus eius **26.** *Ascendunt usque ad cælos. et*
adune astizad od neolnessa sawl hira on yflum
descendunt usque ad abyssos. anima eorum in malis
aswond zedrefde wæron 7 onstyrede wæron swa swa
tabescebat **27.** *Turbati sunt et moti sunt sicut*
druncen 7 al snytru hira forswolzen wæs 7
ebrius. et omnis sapientia eorum deglutita[2] *est* **28.** *Et*
cleopodon to dryhtne da da hie wæron zeswencte 7 of
clamaverunt ad dñm cum tribularentur. et de
niddearfnessum hira alesde hie sette yste
necessitatibus eorum liberavit eos **29.** *Statuit procellam*
on weder 7 swizodon yda his [*Bl. 114 a.*] 7 wæron
in auram. et siluerunt fluctus eius. et lætati
*bissiende dæt hie swizodon 7 utalædde hie on hyde
sunt quod siluerunt Et eduxit eos in portum
willan hira 7 of neddearfnessum hira alesde hie
voluntatis eorum. et de necessitatibus eorum liberavit eos
ondettad dryhtne mildheortnes his 7 wundru
31. *Confiteantur dño misericordia eius. et mirabilia*
his bearnum monna 7 uphebben hine on circan
eius filiis hominum **32.** *Et exaltent eum in æcclæsia*
folces 7 on hehsetle eldrena herzen hine fordon
plebis. et in cathedra seniorum laudent eum **33.** *Quia*
sette flodas on westen 7 utzanz wætra on durst
posuit flumina in desertum. et exitus aquarum in sitim
eordan wæstmbære on sealtnesse from hete ear-
34. *Terram fructiferam in salsilaginem. a malitia in-*

[1] V. 22, zwischen *onseczen* und *onsæzdnesse* ist *sac* ausgewischt; der Glossator wollte wohl 'sacrificium' schreiben.

[2] V. 27, nicht 'degluttita', wie Lindelöf hat.

diendra on hire sette woesten on mere· wætres
habitantium in ea **35**. *Posuit desertum in stagnum aquæ.*
7 eorđan butan wætre on utȝanȝ wætra 7 ȝesta-
et terram sine aqua in exitus aquarum **36**. *Et collo-*
đolode đær hynȝriende 7 ȝesetton ceastre eardunȝe
cavit illic esurientes. et constituerunt civitatem habitationis
7 seowon land 7 plantodon winȝeardas 7
37. *Et seminaverunt agros. et plantaverunt vineas et*
dydon wæstm acennesse 7 bletsode hie 7
fecerunt fructum nativitatis **38**. *Et benedixit eos et*
ȝemonigfealdode sint swiđe 7 neat hira ne sint
multiplicati sunt nimis. et iumenta eorum non sunt
ȝewonode [*Bl. 114b.*] fea ȝewordne sint 7 ȝeswencte
minorata **39**. *Pauci facti sunt et vexati*
sint from ȝeswince yfla 7 sara aȝoten is
sunt. a tribulatione malorum et dolorum **40**. *Effusa est*
forhoȝdnes ofer ealdormen hira 7 beswicon hie on
contemptio super principes eorum. et seduxerunt eos in
unȝeferum weȝe 7 nales on weȝe 7 ȝefultumode
invio et non in via **41**. *Et adiuvabit*
đearfan of wædle 7 sette swa swa scep heoredas
pauperem de inopia et posuit sicut oves familias
ȝeseođ đa ryhtan 7 blissiađ 7 æȝhwelc unryht-
42. *Videbunt recti et lætabuntur. et omnis iniqui-*
wisnes fordyteđ mud hira hwelc snotor 7 haldeđ
tas oppilavit ós suum **43**. *Quis sapiens et custodiet*
đas 7 đonne onȝiteđ mildheortnessa dryhtnes
hæc. et tunc intelliget misericordias dñi

107.

ȝearo heorte min ȝod ȝearo heorte min
2. *Paratum cor meum dš paratum cor meum*
ic sinȝe 7 sealmsonȝ ic cweođo dryhtne aris
cantabo et psalmum dicam dño **3**. *Exsurge*
wuldor min aris hearpe 7 citre ic arise on
gloria mea. exsurge psalterium et cythara. exsurgam in
dæȝred ic ondette đe on folcum dryhtne sealmsonȝ
diluculo **4**. *Confitebor tibi in populis dñe. psalmum*
ic cweođe đe betwih đeoda fordon ȝemiclod is
dicam tibi inter gentes **5**. *qm magnificata*[1] *est*

[1] V. 5, über 'magnificata' ist in der Glosse *is* ausgewischt.

od heofonas [*Bl. 115a.*] mildheortnes din 7 od
usque ad cælos misericordia tua. et usque
wolcn sodfæstnes din uphefe ofer heofonas zod
ad nubes veritas tua **6.** *Exaltare super cælos dš.*
7 ofer ealle eordan mid wuldre dinum dætte
et super omnem terram gloria tua **7.** *ut*
sien zefreode da zecorenan[1] dine halne me dó mid
liberentur electi tui Salvum me fac
dære swidran dinre 7 zeher me zod sprecende wæs
dextera tua et exaudi me. **8.** *dš locutus est*
on dæm halzan his ic beo zeblissod 7 ic todæle
in sčo suo. lætabor et dividam sicymam.
7 dene zetelda min is 7
et convallem tabernaculorum metibor. **9.** *Mš est galaad et*
min is strenzu heafdes mines cyninz[2]
mš est manasses et effrem fortitudo capitis mei Juda
cyninz min hwer hyhtes mines
rex mš **10.** *moab olla spei meæ in idumeam*
ic aðenne zescý min me underðeodde
extendam calciamentum meum mihi allophili subditi
sint hwelc zelæded me on ceastre zetrymede odde
sunt **11.** *Quis deducet me in ciritatem munitam. aut*
hwelc zelæðeð me oð ah ne ðu zod
quis deducet me usque in idumeam **12.** *Nonne tu dš*
ðu ðe onwez adrife us 7 þu ut ne zæst zod on
qui reppulisti nos. et non egredieris dš in
mæznum urum sele us fultum of zeswencednesse
virtutibus nŕis **13.** *Dá nobis auxilium de tribulatione.*
7 idlu hælo monnes [*Bl. 115b.*] on zode don we
et vana salus hominis **14.** *In dō faciemus*
mæzen 7 he to nohte zelæded swencende us
virtutem. et ipse ad nihilum deducet tribulantes nos

108.

lof min ne swiza ðu fordon mud dæs
2. *Dš laudem meam ne tacueris. quia ós pecca-*
synfullan 7 dæs facenfullan ofer me ontyned is sprecende
toris et dolosi super me apertum est **3.** *Locuti*
wæron wid me mid fæcenre tunzan 7 mid wordum
sunt adversum me lingua dolosa et sermonibus.

[1] V. 7, die Abkürzung ist bei Lindelöf nicht wiedergegeben.
[2] V. 9, verwischt, jedenfalls absichtlich.

mid læđđe utan ymbsealdon me 7 oferfuhton me
odii cirumdederunt me et expugnaverunt me
butan ȝewyrhtum fore đon đæt hie me lufoden
gratis **4.** *Pro eo ut me diligerent*
hie tældon me ic sođlice ȝebæd hie setton wiđ
detrahebant mihi. ego autem orabam **5.** *Posuerunt adversum*
me yfel fore ȝodum 7 feounȝe fore lufan minre
me mala pro bonis. et odium pro dilectione mea
ȝesete ofer hine đone synfullan 7 deoful stondeđ
6. *Constitue super eum peccatorem. et diabolus stet*
æt swiđran his đonne he biđ doemed he utȝæđ
a dextris eius **7.** *Cum iudicatur exeat*
ȝeniđerad 7 ȝebed his sie on synne ȝeweorđe
condempnatus. et oratio eius fiat in peccatum Fiat
eardunȝ his westu 7 ne sie se đe eardiȝe on hire
habitatio eius deserta. et non sit qui habitet in ea
[*Bl. 116a.*] sien daȝas his fea 7 biscophad his
8. *Fiant dies eius pauci. et epsicopatum eius*
onfoeđ ođer sien bearn his astepte 7 wif his widwe
accipiet alter **9.** *Fiant filii eius orfani. et uxor eius vidua*
onstyrede sien onweȝ awende bearn his 7 wædliȝen
10. *Commoti amoveantur filii eius et mendicent.*
sien aworpne of eardunȝum his smeaȝe borȝ-
eiciantur de habitationibus suis **11.** *Scrutetur fene-*
ȝelda ealle spoede his 7 reafien fremde ealle
rator omnem substantiam eius *et diripiant alieni omnes*
ȝewin his ne sie him fultum ne ne sie se đe
labores eius **12.** *Non sit illi adiutor. nec sit qui*
miltsiȝe steopbearnum his sien bearn his on
misereatur pupillis eius **13.** *Fiant nati eius in*
forwyrd on cneorisse anre sie adiliȝod nama his
interitum. in generatione una deleatur nomen eius
on ȝemynd hweorfe unryhtwisnes fædra his on
14. *in memoriam redeat iniquitas patrum eius in*
ȝesihđe dryhtnes 7 syn modor his ne sie adiliȝod
conspectu dñi. et peccatum matris eius non deleatur
sie wiđ dryhtne simle 7 forweorđe of eorđan
15. *Fiat contra dñm semper. et dispereat de terra*
ȝemynd hira fore đon ne wæs ȝemyndiȝ don
memoria eorum **16.** *Pro eo quod non est recordatus facere*
mildheortnesse 7 oehtende wæs monnan đearfan
misericordiam. **17.** *et persecutus est hominem pauperem*
[*Bl. 116b.*] 7 wædlan 7 onbryrdne on heortan deađe
et mendicum et conpunctum corde morti

sealde 7 lufode awerzednesse 7 cymđ him 7
tradidit **18.** *Et dilexit maledictionem et veniet ei. et*
nolde bletsunze 7 bid afirred fra*m* him 7 zezerede
noluit benedictionem et prolongabitur ab eo Et induit
hine mid awerzednesse swa swa mid hræzle 7 ineode
sé maledictione sicut vestimento. et intravit
swa swa wæter on đa innerran his 7 swa swa ele on
sicut aqua in interiora eius. et sicut oleum in
banu*m* his sie him swa swa hræzl mid dæm
ossibus eius **19.** *Fiat ei sicut vestimentu*m *quo*
bid oferwrizen 7 swa swa zyrdels mid đæm simle
operiretur et sicut zona qua semper
bid bezyrded þis weorc hira đa tælađ me
præcingitur **20.** *Hoc opus eorum qui detrahunt mihi*
mid dryhtne 7 đa đe sprecađ yfel wid sawle
apud dñm. et qui loquuntur mala adversus animam
mine 7 đu dryhten dryhten do mid me mildheort-
meam **21.** *Et tu dñe dñe fac mecu*m *miseri-*
nesse fore naman dinu*m* fordon wy*n*sum is mildheort-
*cordia*m *propter nomen tuum quia suavis est miseri-*
nes þin ales me fordon wædla 7 đearfa ic eom
cordia tua Libera me **22.** *qñ egenus et pauper ego sum.*
7 heorte min zedrefed is on me swa swa scua
*et cor meu*m *conturbatum est in me* **23.** *Sicut umbra*
þonne onhælded anumen [*Bl. 117a.*] 7 ascæcen ic eom
cum declinat ablatus sum. et excussus sum
swa swa zærstapa cneo mine zeuntrumede sint fore
sicut locusta **24.** *Genua mea infirmata sunt præ*
fæstenne 7 flæsc min onwended is fore ele 7
*ieiunio. et caro mea inmutata est propter oleu*m. **25.** *et*
ic eom zeworden edwit him zesawon me 7 hrise-
ego factus sum obprobrium illis viderunt me et move-
don heafdu hira zefultuma dryhten zod min 7 halne
runt capita sua **26.** *adiuva me dñe dš mš. et salvum*
me dó fore mildheortnesse dine dætte witen þætte
me fac propter misericordiam tuam **27.** *Ut sciant quia*
hond din đeos is 7 đu dryhten dydes hie wer-
manus tua hæc est. et tu dñe fecisti eam **28.** *Male-*
zead him 7 þu bletsast đa arisađ on me sien
dicent illi et tu benedices. qui insurgunt in me con-
zescende đeow sodlice þin blissad sien zezerede
fundantur. servus autem tuus lætabitur **29.** *Induantur*
þa þe tælad me mid scome 7 sien oferwrizene swa swa
qui detrahunt mihi reverentia. et operiantur sicut

twitelȝode ȝescentde his ic ondette dryhtne swiðe on
deploide confusione sua **30.** *Confitebor dño nimis in*
muðe minum 7 on midle moniȝra ic herȝe hine se
ore meo. et in medio multorum laudabo eum **31.** *Qui*
ætstod æt swiðran ðearfena ðætte hale ȝedyde from
adstitit a dextris pauperum. ut salvam faceret a
ðæm ehtendum sawle mine
persequentibus animam meam

Blatt 117 b enthält lateinische Anweisungen für den Gebrauch der Psalmen beim Gottesdienst, von anderer Hand als die übrige Handschrift.

109.

[*Bl. 118a.*] dryhten hlaforde minum site to swiðran
Dixit dñs domino meo sede ad dextris
minre oð ðæt ic ȝesette fiend þine fotscamul fota
meis Donec ponam inimicos tuos scabellum pedum
þinra ȝirde mæȝenes þines utonsendeð dryhten of
tuorum **2.** *Virgam virtutis tuæ emittet dñs ex*
sione 7 ðu waldes on midle feonda þinra mid de
sion. et dominaberis in medio inimicorum tuorum **3.** *tecum*
fruma on dæȝe mæȝenes ðines on beorhtnessum
principium in die virtutis tuæ in splendoribus
haliȝra of innoðe ær dæȝsteorran ic cende ðe swór
sc̃orum ex utero ante luciferum genui té **4.** *Juravit*
dryhten 7 ne hreowsode hine þu eart sacerd on ecnesse
dñs et non pænitebit eum tu es sacerdos in æternum
æfter endebryrdnesse þæs heahbiscopes dryhten æt
secundum ordinem melchisedech **5.** *Dñs ad*
swiðran ðinre ȝebræc on dæȝe eorres his cyninȝas
dextris tuis confregit in die iræ suæ reges
[*Bl. 118b.*] *demi on cneorisse ȝefylleð hryras ȝe-
6. *Judicabit in nationibus implevit ruinas con-*
scæned heafdu moniȝe on eorðan ȝenyhtsumre of
quassavit capita multa in terra. copiosa **7.** *De*
burnan on weȝe dranc fore ðon *upah heafod
torrente in via bibet. propter ea exaltavit caput

110.

ic ondette ðe dryhten on ealre heortan minre on
1. *Confitebor tibi dñe in toto corde meo in*
ȝeðeahte ryhtwisra 7 ȝesomnunȝe micelre weorc
consilio iustorum et congregatione **2.** *magna opera*

dryhtnes bid asmead on ealle willan his ondetnes
dñi Exquisita in omnes voluntas eius. **3.** *confessio*
7 micelnes weorc his 7 ryhtwisnes his wunad on
et magnificentia opus eius et iustitia eius manet in
weorolde weorolde ȝemynd dyde wundra hira
sæculum sæculi **4.** *Memoriam fecit mirabiliorum suorum*
mildheort 7 miltsiend dryhten mete sealde ondrædendum
miscricors et miserator dñs **5.** *escam dedit timentibus*
hine ȝemyndiȝ bid on weorolde cydnesse his mæȝen
sé Memor erit in sæculum testamenti sui **6.** *virtutem*
weorca his cyð folce his ðætte he selle
operum suorum adnuntiavit populo suo **7.** *ut det*
him yrfweardnesse deoda [*Bl. 119a.*] weorc handa his
illis hereditatem gentium Opera manuum eius
sodfæstnes 7 dóm ȝetreowe ealle bibodu his
veritas et iudicium. **8.** *fidelia omnia mandata eius*
ȝetrymede on weorolde weorolde ȝewordne on sodfæstnesse
confirmata in sæculum sæculi facta in veritate
7 efnesse onlesnesse sende folce his bebead
et æquitate **9.** *Redemptionem misit populo suo. mandavit*
on ecnesse cydnesse his haliȝ 7 ȝesful nama his
in æternum testamentum suum. sc̃m et terribile nomen eius
fruma snytre ȝe dryhtnes ondȝit ȝod eallum
10. *Initium sapientiæ timor dñi. intellectus bonus omnibus*
dondum da herenes his wunað on weorolde weorolde
facientibus ea Laudatio eius manet in sæculum sæculi

111.

eadiȝ bid se wer se de him ondræded dryhten
1. *Beatus vir qui timet dñm.*
on bebodum his ȝewilnad swide mihtiȝ on *eorda[1]
in mandatis eius cupiet nimis **2.** *Potens in terra*
bid sæd his eneoris ryhtheortra bid bletsod wuldor
erit semen eius. generatio rectorum benedicetur **3.** *Gloria*
7 welan on huse his 7 ryhtwisnes his wunað on
et divitiæ in domo eius. et iustitia eius manet in
weorolde weorolde upcumen is on deostrum leht ryht-
sæculum sæculi **4.** *Exortum est in tenebris lumen rectis*

[1] V. 2, wohl durch das darunterstehende 'terra' beeinflußt.

heortum mildheort 7 miltsiȝend 7 ryhtwis dryhten
corde. misericors et miserator et iustus dñs.
wynsum bið se mon se ðe miltsað 7 ȝeðwæraþ
5. *Jucundus homo qui miseretur et commodat*
[*Bl. 119b.*] word his on dome forðon on
disponet sermones suos in iudicio **6.** *quia in*
ecnesse ne bið he onstyred on ȝemynde ecre bið
æternum non commovebitur **7.** *In memoria æterna erit*
se ryhtwisa fram yfelre ȝehiernesse ne ondræded he
iustus. ab auditu mala non timebit
ȝearo is heorte his ȝehyhtan on dryhtne ȝetrymed
Paratum est cor eius sperare in dño. **8.** *confirmatum*
is heorte his ne bið he onstyred ærðon he ȝeseo fiend
est cor eius non commovebitur donec videat inimicos
his tostreȝde sealde ðearfum 7 ryhtwisnes his
suos **9.** *Dispersit dedit pauperibus. et iustitia eius*
wunað on weorolda *weorold horn his bið upahæfen on
manet in sæculum sæculi. cornu eius exaltabitur in
wuldre se synfulla ȝesihð 7 eorsað mid toðum his
gloria. **10.** *Peccator videbit et irascetur dentibus suis*
ȝrymetað 7 aswinded lust synfulra forwyrd
fremebit et tabescit desiderium peccatorum peribit

112.

herȝeað cnihtas dryhten herȝeað ȝe naman dryhtnes
1. *Laudate pueri dñm laudate nomen dñi*
sie noma dryhtnes ȝebletsod heonanforð nu 7 oð
2. *Sit nomen dñi benedictum. ex hoc nunc et usque*
weorold from sunnan upȝanȝe oð setlȝonȝ
in sæculum **3.** *A solis ortu usque ad occasum*
herȝeað ȝe noman dryhtnes [*Bl. 120a.*] heah ofer
laudate nomen dñi **4.** *Excelsus super*
ealle ðeoda dryhten 7 ofer heofonas wuldor his hwelc
omnes gentes dñs. et super cælos gloria eius **5.** *Quis*
swa swa dryhten ȝod ure se on heanessum eardað 7
sicut dñs dš nr̃ qui in altis habitat. **6.** *et*
ða eadmodan ȝelocað on heofone 7 on eorðan aweccende
humilia respicit in cælo et in terra **7.** *Suscitans*
from eorðan wædlan 7 of scearne arærende ðearfan
a terra inopem. et de stercore erigens pauperem
ðætte he ȝestaðoliȝe hine mid ealdormonnum mid
8. *Ut collocet eum cum principibus cum*

ealdormonnum folces his se eardian doed ða un-
principibus populi sui **9.** *qui habitare facit steri-*
wæstmbæran on huse modor bearna blissiende
lem in domo matrem filiorum lætantem

113.

on utzonze israhela folces of æzypta lande zehus-
1. *In exitu israhel ex ægypto domus*
scipe of folce elreordezum zeworden is zehalzunz
iacob de populo barbaro **2.** *Facta est iudea sčificatio*
hire meht hire ricsad on hire · sæ
eius. israhel potestas eius. israhel regnavit in ea **3.** *Mare*
zeseah 7 fleah zecerred wæs on bæclinz muntas
vidit et fugit iordanis conversus est retrorsum **4.** *Montes*
wynsumedon swa swa rammas 7 hylla swa swa lamb
exultaverunt ut arietes et colles velut agni
sceapa [*Bl. 120b.*] hwæt is ðe sæ to hwon fluze ðu
ovium. **5.** *quid est mare quod fugisti.*
7 þu iordan forhwon eart ðu zecerred on bæc mun-
et tu iordanis quare conversus es retrorsum **6.** *Mon-*
tas forhwon zefezon ze swa swa rommas 7 hyllas swa swa
tes quare exultastis ut arietes. et colles velut
lamb scepa fram onsiene dryhtnes onstyred is eorde
agni ovium **7.** *a faciæ dñi commota est terra.*
from onsine zodes iacobes se zecerde þone staðol-
a faciæ dī iacob **8.** *Qui convertit solidam*
fæstan stan on mere wætres 7 stanclif on wellas
petram in stagnum aquæ. et rupem in fontes
wætra nales us *dryhtnes nales us ah naman
aquarum **1.** *Non nobis dñe non nobis sed nomini*
dinum sele wuldor ofer mildheortnesse þine 7 soð-
tuo dá gloriam **2.** *Super misericordiam tuam et veri-*
fæstnesse þine þy læs hwonne cweden deoda hwær is
tatem tuam ne quando dicant gentes ubi est
zod hira zod sodlice ure on heofone uppe on
dš eorum **3.** *Dš autem noster in cælo sursum. in*
heofone 7 on eorðan ealle swa hwelce swa he wolde
cælo et in terra omnia quæcumque voluit
he dyde hearzas hæðenra deoda seolfor 7 zold
fecit **4.** *Simulacra gentium argentum et aurum*
werc handa monna mud habbað 7 ne sprecað
opera manuum hominum **5.** *Os habent et non loquentur.*

[*Bl. 121a.*] eazan habbaþ 7 ne zeseoþ earan habbaþ
oculos habent et non videbunt **6.** *Aures habent*
7 ne zehieraþ nosa habbaþ 7 ne zestincaþ handa
et non audient. nares habent et non odorabunt **7.** *Manus*
habbaþ 7 ne zrapiaþ foet habbaþ 7 ne zonzaþ
habent et non palpabunt. pedes habent et non ambulabunt
ne clipiaþ on hracan his ne soðlice is zast on
Non clamabunt in gutture suo. neque enim est spŝ in
muþe hira zelice him zeweorþen þa þe doþ
ore ipsorum **8.** *Similes illis fiant qui faciunt*
þa 7 ealle þa þe zetreowaþ on him hus
ea. et omnes qui confidunt in eis **9.** *Domus israhel*
zehyhte on dryhtne fultum hira 7 zescildend hira is
speravit in dño. adiutor eorum et protector eorum est
hus zehyhte on dryhtne fultum hira 7
10. *Domus aaron speravit in dño. adiutor eorum et*
zescildend hira is þa þe ondrædaþ dryhten zehyhten
protector eorum est **11.** *qui timent dñm sperent*
on dryhtne fultum hira 7 zescildend hira he is dryhten
in dño. adiutor eorum et protector eorum est **12.** *Dñs*
zemyndiz wæs ure 7 bletsode us bletsode hus
memor fuit nři et benedixit nos. benedixit domum israhel.
bletsode hus bletsode ealle ondrædende
benedixit domum aaron. **13.** *benedixit omnes timentes*
hine dryhten þa lytlan mid þæm marum [*Bl. 121b.*]
se dñs pusillos cum maioribus
tozeece dryhten ofer eow ofer eow 7 ofer bearn
14. *Adiciat dñs super vos super vos et super filios*
eowre sien ze zebletsode from dryhtne se zeworhte
vřos. **15.** *Benedicti vos a dño qui fecit*
heofon 7 eorþan heofon heofones dryhtne eorþan
cælum et terram. **16.** *cælum cæli dño terram*
soðlice sealde bearnum monna nales *deaþe herzeaþ
autem dedit filiis hominum **17.** *Non mortui laudabunt*
þe dryhten ne ealle þa þe astizaþ on helle
te dñe. neque omnes qui descendunt in infernum
ac we þe lifzeaþ bletsiaþ dryhten heonan forþ
18. *Sed nos qui vivimus benedicimus dñm ex hoc nunc*
7 oð weorold
et usque in sæculum

114.

ic lufode fordon ȝehirde dryhten stefne ȝebedes
1. *Dilexi qm̃ exaudivit dn̄s vocem orationis*
mines fordon he onhelde his eare to me 7 on
meæ **2.** *Quia inclinavit aurem suam mihi et in*
dazum minum ic ȝeceȝe hine ymbsealdon me sár
diebus meis invocabo eum **3.** *Circumdederunt me dolores*
deades frecenessa helle ȝemetton me ȝeswinc 7
mortis. pericula inferni invenerunt me Tribulationem et
sar ic ȝemette 7 naman dryhtnes ic ȝeceȝde eala[1]
dolorum inveni. **4.** *et nomen dn̄i invocavi O*
dryhten ȝefrea sawle mine mildheort dryhten 7
dn̄e libera animam meam. **5.** *misericors dn̄s et*
ryhtwis [*Bl. 122a.*] 7 ȝod ure bid miltsiende healdende
iustus et dn̄s noster miserebitur **6.** *Custodiens*
lytlinȝas dryhten ȝeeadmodod ic eom 7 he ȝefreode me
parvulos dn̄s. humiliatus sum et liberavit me
ȝecer sawle mine on ræste dine fordon
7. *Convertere animam meam in requiem tuam. quia*
dryhten wel dyde me fordon he ȝenerede sawle mine
dn̄s bene fecit mihi **8.** *quia eripuit animam meam*
of deaðe eaȝan mine fram tearum foet mine from slide
de morte. oculos meos a lacrimis. pedes meos a lapsu.
ic liciȝe dryhtne on ðeodlonde *uiuorum
9. *placebo dn̄o in regione vivorum*

115.

ic ȝeliefde fore don ic eom sprecende ic soð-
10. *Credidi propter quod locutus sum ego au-*
lice eom ȝehiened swide ic cwæd on aweȝȝewite-
tem humiliatus sum nimis **11.** *Ego dixi in excessu*
nesse modes mines æȝhwelc mon leas hwæt selle
mentis meæ omnis homo mendax **12.** *Quid retri-*
ic dryhtne fore eallum dæm ðe he sealde me
buam dn̄o pro omnibus quæ retribuit mihi
calic hælo ic onfó 7 noman dryhtnes ic
13. *Calicem salutaris accipiam. et nomen dn̄i in-*
ȝeceȝe deorwyrðe on ȝesihðe dryhtnes deað haliȝra
vocabo **15.** *Prætiosa in conspectu dn̄i mors sc̄orum*

[1] V. 4, die Glosse *eala* ist in das O hineingeschrieben.

his [*Bl. 122b.*] eala dryht*en* ic deow din 7 sunu menne-
eius **16.** *O dñe ego servus tuus et filius ancil-*
nes dines ðu tobræce bendas mine ðe ic onsecze
læ tuæ Disrupisti vincula mea **17.** *tibi sacrificabo*
onsæzdnesse lofes zehat min dryhtne ic azilde
hostiam laudis **18.** *Vota mea dño reddam*
on cafortunum huses dryhtnes on zesihðe ealles
19. *in atriis domus dñi in conspectu omnis*
folces his on midle ðinre
populi eius in medio tui hierusalem

116.

herzað dryht*en* ealle ðeoda 7 somod herzað hine
1. *Laudate dñm omnes gentes et conlaudate eum*
ealle folc forðon zetrymed is ofer us mildheort-
omnes populi **2.** *qm confirmata est super nos miseri-*
nes his 7 soðfæstnes dryhtnes wunað on ecnesse
cordia eius Et veritas dñi manet in æternum

117.

ondettað dryhtne forðon he is zod forðon on weorolde
1. *Confitemini dño qm bonus. qm in sæculum*
mildheortnes his cweðe nu ðætte he is zod
misericordia eius **2.** *Dicat nunc israhel qm bonus.*
forðon on weorolde mildheortnes his cweðe nu
qm in sæculum misericordia eius **3.** *Dicat nunc*
arones zehusscipe ðætte he is forðon on weorolde mild-
domus aaron qm bonus. qm in sæculum miseri-
heortnes his [*Bl. 123a.*] cweðen nu ealle ða ðe ondræ-
cordia eius **4.** *Dicant nunc omnes qui timent*
dað dryhten ðætte he is zod forðon on weorold mild-
dñm qm bonus qm in sæculum miseri-
heortnes his on zeswince ic zecezde dryhten. 7
cordia eius **5.** *In tribulatione invocavi dñm. et*
he zeherde me on brædo dryht*en* me fultum is
exaudivit me in latitudine. **6.** *Dñs mihi adiutor est.*
ne ondræde ic hwæt dó me mon dryht*en* me
non timebo quid faciat mihi homo **7.** *Dñs mihi*
fultum[1] is 7 ic zeseo fiend mine selre is
adiutor est. et ego videbo inimicos meos **8.** *Bonum est*

[1] V. 7, nicht *fultum*, wie Lindelöf hat.

ȝetreowan on dryhtne donne ȝetreowan on mon
confidere in dño. quam confidere in hominem
selre is ȝehyhtan on dryhtne donne ȝehyhtan on
9. *Bonum est sperare in dño. quam sperare in*
ealdormonnum ealle deoda ymbsealdon me 7 on
principibus **10.** *Omnes gentes circumdederunt me. et in*
noman dryhtnes wrecende ic eom hie ymbsellende
nomine dñi ultus sum eos **11.** *Circumdantes*
hie ymbsealdon me 7 on noman dryhtnes wrecende
circumdederunt me. et in nomine dñi ultus
ic eom hie utan ymbsealdon me swa swa beon 7
sum eos **12.** *Circumdederunt me sicut apes. et*
burnon swa swa fyr on dornum 7 on naman dryhtnes
exarserunt sicut ignis in spinis. et in nomine dñi
ic beo wrecen on him ȝeneded ȝehwerfed ic wæs ðæt
vindicabor in eis **13.** *Impulsus versatus sum ut*
ic feolle [*Bl. 123b.*] 7 dryhten onfenȝ me strenȝo
caderem et dñs suscepit me **14.** *Fortitudo*
min 7 herenes min dryhten 7 ȝeworden is me on hælo
mea et laudatio mea dñs et factus est mihi in salutem
stefn blisse 7 hælo on ȝeteldum ryhtwisra seo
15. *Vox lætitiæ et salutis in tabernaculis iustorum* **16.** *Dex-*
swidre dryhtnes dyde mæȝen seo swiðre dryhtnes upa-
tera dñi fecit virtutem. dextera dñi exal-
hof me ne swelte ic ac lifȝe 7 secȝe weorc
tavit me **17.** *Non moriar sed vivam. et narrabo opera*
dryhtnes dreaȝende dreade me dryhten 7 deade ne
dñi **18.** *Castigans castigavit me dñs. et morti non*
sealde me ontynað me ȝeatu ryhtwisnesse 7 in-
tradidit me **19.** *Aperite mihi portas iustitiæ. et in-*
ȝonȝ on ða ic ondette dryhtne þis ȝet dryhtnes
gressus in eas confitebor dño. **20.** *hæc porta dñi*
ryhtwise inȝað durh ðæt ic ondette ðe dryhten
iusti intrabunt per eam **21.** *Confitebor tibi dñe*
fordon ðu ȝeherdes me 7 ðu eart ȝeworden me on
qm exaudisti me. et factus es mihi in
hælo stan ðone wiðcuron ða timbrendan
salutem **22.** *Lapidem quem reprobaverunt ædificantes*
des ȝeworden is on heafod hwammes from dryhtne
hic factus est in caput anguli. **23.** *a dño*
ȝeworden is 7 is wundurlic on eaȝum urum [*Bl. 124a.*]
factus est et est mirabilis in oculis nris
des dæȝ done worhte dryhten ȝefeon we 7 blissien
24. *Hæc dies quam fecit dñs. exultemus et lætemur*

on đæm eala dryhten halne me dó eala dryhtèn wel
in ea **25.** *O dñe salvum me fac. O dñe bene*
ȝesundfulla sie ȝebletsod se đe com on naman dryhtnes[1]
prosperare **26.** *Benedictus qui venit in nomine dñi.*
we bletsiað eow of huse dryhtnes[2] ȝod dryhten 7 on-
benediximus vos de domo dñi. **27.** *dš dñs et in-*
lihte us ȝesettað ȝe dæȝ symbelne on ȝelomlicnessum
luxit nobis Constituite diem sollemnem in confrequentationibus
oð horn wibed ȝod min đu eart 7 ic ondette
usque ad cornu altaris **28.** *Dš mš es tu et confitebor*
đe ȝod min đu eart 7 ic uphebbe đe ic ondette đe
tibi. dš mš es tu et exaltabo te. Confitebor tibi
dryhten fordon đu ȝeherdes me 7 eart ȝeworden me on
dñe qm̃ exaudisti me. et factus es mihi in
hælo ondettað ȝe dryhtne fordon he is ȝod fordon
salutem **29.** *Confitemini dño qm̃ bonus. qm̃*
on weorold mildheortnes his
in sæculum misericordia eius

118.[3]

[*Bl. 124b.*] eadȝe beoð þa unwemman on weȝe þa đe
1. *Beati inmaculati in via qui*
ȝanȝað on æ dryhtnes eadȝe beoð þa đe smeaȝað
ambulant in lege dñi **2.** *beati qui scrutantur*
cyđnessa his on ealre heortan soeceað hine nales
testimonia eius. in toto corde exquirunt eum **3.** *Non*
sodlice þa đe wyrcað unryhtwisnesse on weȝum his
enim qui operantur iniquitatem in viis eius
eodon þu bebude bebodu đine dryhten
ambulaverunt **4.** *Tu mandasti mandata tua dñe*
healdan swiđe ic wysce þætte sien ȝerehte weȝas
custodire nimis **5.** *Utinam dirigantur viæ*
mine to healdanne ryhtwisnessa đine þonne ne
meæ. ad custodiendas iustificationes tuas **6.** *Tunc non*

---

[1] V. 26, nicht *dryhtnes*, wie Lindelöf hat.

[2] V. 26, die Stelle von '*we*' bis '*dryhtnes*' (eine Zeile in der Handschrift) fehlt bei Lindelöf.

[3] Ps. 118 ist in der Handschrift wie folgt eingeteilt: aleph (vor V. 1); cimel (vor V. 17); he (vor V. 33); zahin (vor V. 49); teth (vor V. 65); caph (vor V. 81); mem (vor V. 97); samech (vor V. 113); ain (vor V. 121); fe (vor V. 129); sade (vor V. 137); cof (vor V. 145); rhes (vor V. 153); sin (vor V. 161); cau (vor V. 169).

beo ic ȝescended þonne ic ȝelociȝe on ealle bebodu þine
confundar dum respicio in omnia mandata tua
ic ondette de dryhten on ȝerecenesse heortan on don
7. *Confitebor tibi dñe in directione cordis in eo*
dæt ic ȝeleornode domas ryhtwisnesse ðinre ryhtwis-
quod didici iudicia iustitiæ tuæ. **8.** *Justi-*
nessa þina ic healde ne forlæt ðu me æȝhwonan
ficationes tuas custodiam. non me derelinquas usquequaque
on don ȝereced se ȝeonȝa weȝ his on ȝehelde
9. *In quo corregit iuvenior viam suam. in custodiendo*
word ðine on ealre heortan minre ic sohte ðe
sermones tuos **10.** *in toto corde meo exquisivi te*
[*Bl. 125a.*] ne adrif ðu me from bebodum þinum on
ne repellas me a mandatis tuis **11.** *in*
heortan minre ic ahydde ȝesprecu dine dætte ic no
corde meo abscondi eloquia tua ut non
ȝesynȝode de ȝebletsod eart dryhten lær me ryht-
peccem tibi **12.** *Benedictus es dñs doce me iusti-*
wisnesse ðine on welerum minum ic cyðde
ficationes tuas **13.** *In labiis meis pronuntiavi*
ealle domas muðes ðines on weȝe cyðnessa
omnia iudicia oris tui **14.** *In via testimoniorum*
þin ic eom ȝelustfullod swa swa on eallum welum
tuorum delectatus sum. sicut in omnibus divitiis
on bebodum dinum me ic beȝonȝe 7 ic sceawiȝe weȝas
15. *in mandatis tuis me exercebo. et considerabo vias*
dine on dinum ryhtwisnessum ic smeaȝe ne beo ic
tuas **16.** *In tuis iustificationibus meditabor. non ob-*
oferȝitende word þin sele ðeowe ðinum ic lifȝe
liviscar sermones tuos **17.** *Retribue servo tuo vivam*[1].
7 ic healde word þine onwreoh eaȝan mine 7
et custodiam sermones tuos **18.** *Revela*[2] *oculos meos. et*
ic sceawiȝe wundru of æ þinre londleod ic eom on
considerabo mirabilia de lege tua **19.** *Incola ego sum in*
eordan ne ahyd ðu fram me bebodu dine [*Bl. 125b.*]
terra non abscondas a me mandata tua
ȝewilnode sawl min ȝewilnian ryhtwisnesse dine
20. *Concupivit anima mea desiderare iustificationes tuas*
on ealre tide ðu dreades ða oferhydȝan awerȝde
in omni tempore **21.** *increpasti superbos maledicti*
ða de onheldad from bebodum dinum afir from me
qui declinant a mandatis tuis **22.** *Aufer a me*

[1] V. 17, Reg. hat 'tuo. vivam'.
[2] V. 18, *R* fehlt in der Handschrift.

edwit 7 *forhozonze fordon cyđnessa đine ic sohte
obprobrium et contemptum quia testimonia tua exquisivi
7 sodlice sæton ealdormen 7 wid me spræ-
23. *Et enim sederunt principes et adversum me loque-*
can đeow sodlice đin wæs bezan on đinum ryht-
bantur. servus autem tuus exercebatur in tuis iusti-
wisnessum witodlice 7 cydnes đin smeaunz min is
ficationibus **24.** *Nam et testimonia tua meditatio mea est.*
7 frofr min ryhtwisnessa đine sint ætfealh
et consolatio mea iustificationes tuæ sunt **25.** *Adhesit*
flore sawl min zeliffæsta me æfter worde
pavimento anima mea. vivifica me secundum verbum
đinum wezas mine ic cydde đe 7 đu zeherdes me
tuum **26.** *Vias meas enuntiavi tibi et exaudisti me*
lær me ryhtwisnessa đine wez ryhtwisnessa đinra
doce me iustificationes tuas **27.** *Viam iustificationum tuarum*
zetacna me 7 ic beo bezonzen on wundrum đinum
insinua mihi. et exercebor in mirabilibus tuis
hnappode sawl min for lanzunze zetryme me on
28. *Dormitavit anima mea præ tedio. confirma me in*
wordum đinum [*Bl. 126 a.*] wez unryhtwisnesse onwend
verbis tuis **29.** *Viam iniquitatis amove*
from me 7 of þinre æ zemiltsa min wez sodfæstnesse
a me et de lege tua miserere mei **30.** *Viam veritatis*
ic zeceas þine domas ne eom ic oferziteliende ic ætfelh
elegi iudicia tua non sum oblitus **31.** *Adhesi*
cyđnessum þinum dryhten nyl đu me zescendan
testimoniis tuis dñe. noli me confundere.
wez beboda þinra ic aru þonne đu zebræddes
32. *viam mandatorum tuorum cucurri. dum dilataris*
mine heortan æ zesete me dryhten wez ryht-
cor meum **33.** *Legem pone mihi dñe viam iusti-*
wisnessa þinra 7 ic soece đa á sele me
ficationum tuarum et exquiram eam semper **34.** *Da mihi*
ondzit 7 ic smeaze æ þine 7 ic healde đa on
intellectum et scrutabor legem tuam. et custodiam illam in
ealre minre heortan zelæd me on stize beboda
toto corde meo **35.** *Deduc me in semita mandatorum*
þinra fordon đa ic wolde onheld mine heortan on
tuorum quia ipsam volui. **36.** *Inclina cor meum in*
đine cyđnessa 7 *nals on unryhtzitsunze acer eazan
testimonia tua et non in avaritiam **37.** *Averte oculos*
mine þæt hie ne zeseon idelnesse on þinum weze zeliffæsta
meos ne videant vanitatem in via tua vivifica

me ȝesete dinum deowe ȝesprec þin [*Bl. 126 b.*]
me. **38.** *Statue servo tuo eloquium tuum*
on dinum eȝe aceorf edwit min dæt
in timore tuo **39.** *Amputa obprobrium meum quod*
ic eom resiende dom sodlice þin wynsum sehde
suspicatus sum iudicia autem tua iucunda **40.** *Ecce*
ic ȝewilnode dine bebodu on þinre efnesse ȝeliffæsta
concupivi mandata tua. in æquitate tua vivifica
me 7 cyme ofer me þin mildheortnes dryhten
me **41.** *Et veniat super me misericordia tua dñe*
dine hælo æfter þinum ȝesprece 7 ic and-
salutare tuum secundum eloquium tuum **42.** *Et respon-*
swariȝe dæm hyspendum me word fordon ic ȝehyhte
debo exprobrantibus mihi verbum quia speravi
on dinum wordum 7 ne afir du of minum mude
in sermonibus tuis. **43.** *Et ne auferas de ore meo*
word sodfæstnesse æȝhwonan fordon on þinum
verbum veritatis usquequaque quia in iudiciis
domum ic ȝehyhte 7 ic healde dine æ simle
tuis speravi. **44.** *Et custodiam legem tuam semper*
on ecnesse 7 on weorolda weorold 7 ic ȝonȝe
in æternum et in sæculum sæculi. **45.** *Et ambulabam*
on bræde fordon þin bebodu ic sohte ic spræc
in latitudine. quia mandata tua exquisivi **46.** *Et loquebar*
be þinum cydnessum on ȝesihde cyninȝa 7 ne
de testimoniis tuis in conspectu regum et non
beo ic ȝescended 7 ic smeaȝe on dinum bebodum
confundebar **47.** *Et meditabor in mandatis tuis*
ða ic lufode swiðe 7 ic uphof mine honda to
quæ dilexi nimis **48.** *Et levavi manus meas ad*
dinum bebodum [*Bl. 127 a.*] þa ic lufode swidlice
mandata tua quæ dilexi vehementer.
7 ic beo beȝonȝen on þinum ryhtwisnessum ȝemyne
et exercebor in tuis iustificationibus **49.** *Memento*
dines wordes þinum þeowe on dæm me hyht du sealdes
verbi tui servo tuo in quo mihi spem dedisti
deos me afrefrende is on minre eadmodnesse fordon
50. hæc[1] *me consolata est in humilitate mea. quia*
þin ȝesprec ȝeliffæstode me ða oferhydȝan unryht-
eloquium tuum vivificavit me **51.** *Superbi inique*
lice dydon æȝhwonan from æ sodlice dinre ic
agebant usquequaque. a lege autem tua non

[1] V. 50. h fehlt in der Handschrift.

no onhilde ȝemyndiȝ ic wæs doma þinra from
declinavi **52.** *Memor fui iudiciorum tuorum a*
weorolde dryhten 7 ic eom afrefred asprunȝnes modes
sæculo dñe et consolatus sum **53.** *Defectio animi*
ȝenom me fore þæm synfullum forlætendum dine æ
tenuit me pro peccatoribus derelinquentibus legem tuam
herȝendlice me wæron dine ryhtwisnessa on stowe
54. *Cantabiles mihi erant iustificationes tuę in loco*
mines londbiȝonȝes ȝemyndiȝ ic wæs on nihte dines
incolatus mei **55.** *Memor fui in nocte nominis*
noman dryhten 7 ic heold æ dine deos me
tui dñe. et custodivi legem tuam **56.** *Hæc mihi*
ȝeworden is fordon dine ryhtwisnessa ic sohte min
facta est quia iustificationes tuas exquisivi **57.** *Portio*
dæl dryhten ic cwæd healdan dine æ [*Bl. 127b.*]
mea dñe dixi custodire legem tuam
ic eom biddende þine onsine on ealre minre heortan
58. *Deprecatus sum faciem tuam in toto corde meo*
ȝemiltsa min æfter ȝesprece dinum fordon ic þohte
miserere mei secundum eloquium tuum **59.** *quia cogitavi*
þine weȝas 7 ic ȝecirde mine foet on dine cydnessa
vias tuas et converti pedes meos in testimonia tua
ic eom ȝearo 7 ne eom ȝedrefed þæt ic healde
60. *Paratus sum et non sum turbatus. ut custodiam*
dine bebodu rapas synfulra wæron ymbclyppende
mandata tua **61.** *Funes peccatorum circumplexi sunt*
me 7 dine æ ne eom ic oferȝiteliende to midre
me. et legem tuam non sum oblitus **62.** *Media*
niht ic aras to ondettenne de ofer domas dinre
nocte surgebam ad confitendum tibi super iudicia iustitiæ
ryhtwisnesse dælnimende ic eom ealra ondrædendra
tuæ **63.** *Particeps sum ego omnium timentium*
de 7 healdendra þine bebodu dinre mildheortnesse
te. et custodientium mandata tua **64.** *Misericordia tua*
dryhten ful is eorde dine ryhtwisnessa lær me
dñe plena est terra. iustificationes tuas doce me
ȝodnesse du dydes mid dinum deowe dryhten æfter
65. *bonitatem fecisti cum servo tuo dñe secundum*
dinum worde ȝodnesse 7 deodscipe 7 wisdom
verbum tuum. **66.** *Bonitatem et disciplinam et scientiam*
lær me fordon on þinum bebodum ic ȝeliefde [*Bl. 128a.*]
doce me quia in mandatis tuis credidi
ærdæm ic wære ȝeeadmed ic aȝylte fordæm
67. *Priusquam humiliarer ego deliqui propterea*

þin ȝesprec ic heold ȝod du eart dryhten
eloquium tuum[1] *ego custodivi* **68.** *Bonus es tu dñe.*
7 on þinre ȝodnesse lær me dine ryhtwisnessa ȝe-
et in bonitate tua doce me iustificationes tuas **69.** *Mul-*
monigfaldod is ofer me unryhtwisnes oferhygdegra ic
tiplicata est super me iniquitas superborum. ego
sodlice on ealre heortan minre smeage dine bebodu
autem in toto corde meo scrutabor mandata tua
ȝerunnen is swa swa meolc heorte hira ic
70. *Coagulatum est sicut lac cor eorum. ego*
sodlice dine æ eom smeagende ȝod is me dæt
vero legem tuam meditatus sum **71.** *Bonum mihi quod*
þu ȝeeadmeddes me þæt ic leornode þine ryhtwisnessa
humiliasti me. ut discerem iustificationes tuas
ȝod is me æ þines mudes ofer dusend ȝoldes 7
72. *Bonum mihi lex oris tui super milia auri et*
seolfres þine handa worhton me 7 ȝeheowodon
argenti **73.** *Manus tuæ fecerunt me et plasmaverunt*
me sele me andȝit dæt ic leornige þine bebodu
me. da mihi intellectum ut discam mandata tua
da de him ondredon de ȝesawon me 7 blissodon
74. *Qui timent te videbunt me et lætabuntur*
fordon on dinum worde *speraui ic oneneow dryhten
quia in verbo tuo speravi **75.** *Cognovi dñe*
dætte efnes þine domas [*Bl. 128 b.*] 7 on þinre
**qui æquitas iudicia tua et in veritate*
sodfæstnesse du ȝeadmeddes me sie nu þin mild-
tua humiliasti me **76.** *Fiat nunc miseri-*
heortnes dryhten dætte heo afrefre me æfter
cordia tua dñe ut consoletur me secundum
þinum ȝesprece dinum deowe cymen me þine milt-
eloquium tuum servo tuo **77.** *Veniant mihi miserationes*
sa 7 ic lifge fordon din æ min smeaung is sien
tue et vivam. quia lex tua meditatio mea est **78.** *Con-*
ȝesceende da oferhydgan fordon unryhtlice unryhtwisnesse
fundantur superbi quia iniuste iniquitatem
dydon on me ic sodlice beom bezongen on dinum
fecerunt in me ego autem exercebor in mandatis
bebodum sien ȝecirde to me þa de ondrædad de 7
tuis **79.** *Convertantur ad me qui timent te. et*
þa de cunnon dine cydnessa sie min heorte
qui noverunt testimonia tua **80.** *Fiat cor meum*

[1] V. 67, über 'tuum' ist etwas radiert, aber nicht mehr zu erkennen.

onwemme on ðinum ryhtwisnessum þæt ic ne[1] ȝescended
inmaculatum in tuis iustificationibus ut non confundar
aspronȝ on ðinre hælo sawl min 7 on ðinum worde
81. *Defecit in salutari tuo anima mea. et in verbo tuo*
ic ȝehyhte asprunȝon mine eaȝan on ðinum ȝesprece
speraui **82.** *defecerunt*[2] *oculi mei in eloquium tuum*
cwedende hwonne frefres ðu me fordon ic eom
dicentes quando consolaberis me **83.** *quia factus*
ȝeworden swa swa cylle on forste ðine ryhtwisnessa
sum sicut uter in pruina. iustificationes tuas
ne eom ic oferȝiteliende [*Bl. 129a.*] hu monize sint daȝas
non sum oblitus **84.** *Quot sunt dies*
ðines deowes hwonne ðu dest of ðæm ehtendum me
serui tui. quando facies de persequentibus me
dom sæȝdon me ða unryhtan spellunȝe
iudicium **85.** *Narraverunt mihi iniqui fabulationes*
ah nales swa swa ðin æ dryhten ealle ðine
sed non ita ut lex tua dñe **86.** *Omnia manda-*
bebodu sodfæstnes ða unryhtwisan wæron ehtende me
ta tua veritas. iniqui persecuti sunt me
ȝefultuma me hwene læs fornamon me on
adiuva me **87.** *Paulo minus consummaverunt me in*
eorðan ic sodlice ne forlet ðine bebodu æfter
terra. ego vero non dereliqui mandata tua **88.** *Secundum*
ðinre mildheortnesse ȝeliffæsta me 7 ic healde cyðnessa
misericordiam tuam vivifica me et custodiam testimonia
dines muðes on ecnesse dryhten ðurhwunad word
oris tui **89.** *In æternum dñe permanet verbum*
ðin on heofone 7 on weorold weorolde þin sod-
tuum in cælo **90.** *et in sæculum sæculi veritas*
fæstnes þu ȝestaðolodes eorðan 7 ðurhwunad on
tua Fundasti terram et permanet **91.** *ordina-*
erdebyrdnesse ðinre ðurhwuniad daȝas fordon ealle
tione tua perseverant dies qm̃ omnia
ðeowiad de nymðe þætte þin æ min smeaung is
seruiunt tibi **92.** *Nisi quod lex tua meditatio mea est.*
þonne wenunȝa ic forwurde on minre eadmodnesse on
tunc forsitan perissem in humilitate mea **93.** *in*
ecnesse ne beo ic oferȝiteliende ðine ryhtwisnessa fordon
æternum non obliviscar iustificationes tuas. quia
on ðæm [*Bl. 129b.*] ðu ȝeliffæstodes me þin ic eom
in ipsis vivificasti me **94.** *Tuus sum ego*

[1] V. 80, sic! Hilfsverb fehlt in der Glosse.
[2] V. 82, *d* fehlt in der Handschrift.

ȝedo me halne fordon þine ryhtwisnessa ic sohte
salvum me fac. quia iustificationes tuas exquisivi
me onbidon da syntallan þæt hie forspilden
95. *Me expectaverunt peccatores ut perderent*
me þine cydnessa ic onȝet ealre ȝefylnesse
me testimonia tua intellexi **96.** *Omni consummationi*
ic ȝeseh ende rum þin bebod swide hu
vidi finem. latum mandatum tuum nimis **97.** *Quomodo*
ic lufode dine æ dryhten ealne dæȝ min smeaunȝ is
dilexi legem tuam dñe tota die meditatio mea est
ofer mine fiend ȝleawne me du dydest on dinum
98. *Super inimicos meos prudentem me fecisti mandato*
bebode fordon on ecnesse me is ofer ealle
tuo quia in æternum mihi est. **99.** *Super omnes*
lærende me ic onȝet fordon þine cydnessa min smeaunȝ
docentes me intellexi quia testimonia tua meditatio mea
is ofer uđweotan ic onȝet đætte bebodu dine
∼ **100.** *Super seniores intellexi quia mandata tua*
ic sohte from æȝhwelcum yflum weȝe ic bewerede
exquisivi **101.** *Ab omni via mala prohibui*
mine fet þæt ic healde þin word from þinum
pedes meos ut custodiam verbum tuum **102.** *A iudiciis*
domum ic no onhelde [*Bl. 130a.*] fordon þu æ ȝesettes
tuis non declinavi quia tu legem posuisti
me hu swete minum ȝomum din ȝesprecu
mihi **103.** *quam dulcia faucibus meis eloquia tua*
ofer huniȝ 7 beobread minum mude from dinum
super mel et favum ori meo **104.** *A mandatis*
bebodum ic onȝet fordæm on feounȝe ic hæfde æȝhwelcne
tuis intellexi propterea odio habui omnem
weȝ unryhtwisnesse fordon þu æ ȝesettes me
viam iniquitatis qñ tu legem posuisti mihi
leohtfæt minum fotum din word 7 leoht minum
105. *Lucerna pedibus meis verbum tuum et lumen semitis*
stiȝum ic swor 7 ȝehoȝde healdan domas dinre
meis **106.** *iuravi et statui custodire iudicia iustitiæ*
ryhtwisnesse ic eom ȝehened æȝhwonan dryhten
tuæ **107.** *Humiliatus sum usquequaque dñe*
ȝeliffæsta me æfter dinum worde wilsum
vivifica me secundum verbum tuum **108.** *Voluntaria*
mines mudes wel ȝelicwyrde do dryhten 7 dine domas
oris mei beneplacita fac dñe. et iudicia tua
lær me min sawl on dinum handum simle 7
doce me **109.** *Anima mea in manibus tuis semper et*

đine æ ne eom ic oferȝiteliende setton đa
legem tuam non sum oblitus **110.** *Posuerunt pec-*
synfullan ȝryn me 7 from đinum bebodum ic no
catores laqueos mihi et a mandatis tuis non
dwolode yrfweardnesse ic sohte þine cydnessa on
erravi **111.** *Hereditatem adquisivi testimonia tua in*
ecnesse fordon wynsumnes minre heortan sint [*Bl. 130b.*]
æternum quia exultatio cordis mei sunt.
ic onhelde mine heortan to donne dine ryhtwisnessa
112. *inclinavi cor meum ad faciendas iustificationes tuas*
on ecnesse fore edleane đa unrehtan on
in æternum propter retributionem **113.** *Iniquos*
feounȝe ic hæfde 7 đine æ ic lufode fultum 7
odio habui et legem tuam dilexi **114.** *adiutor et*
andfenȝend min đu eart 7 on đinum worde ic ȝehyhte
susceptor mš es tu et in verbum tuum speravi
onheldađ from me awerȝde 7 ic smeaȝe bebodu
115. *Declinate a me maligni. et scrutabor mandata*
mines ȝodes onfoh me æfter đinum ȝesprece
dī mei **116.** *Suscipe me secundum eloquium tuum*
7 ic lifȝe 7 ne ȝescend đu me from minre bade
et vivam. et ne confundas me ab expectatione mea
ȝefultma me 7 ic beo hal 7 ic smeaȝe on þinum
117. *Adiuva me et salvus ero et meditabor in tuis*
ryhtwisnessum đu oferhoȝdes ealle þa ofdune asti-
iustificationibus **118.** *Sprevisti omnes discendentes*
ȝendan from đinum ryhtwisnessum fordon unryht ȝeđoht
a iustificationibus tuis quia iniusta cogitatio
heora is oferleorende ic ȝetalde ealle synfulle
eorum ∼ **119.** *Prevaricantes reputavi omnes peccatores*
eordan fordon ic lufode þine cydnessa ȝefæstna
teræ. ideo dilexi testimonia tua **120.** *Infige*
mid đinum eȝe mine flæsc from domum sodlice þinum
timore tuo carnes meas a iudiciis enim tuis
ic ondred [*Bl. 131a.*] ic dyde dóm 7 ryhtwisnesse
timui **121.** *Feci iudicium et iustitiam*
ne sele đu me dæm ehtendum me ȝeceos þinne
ne tradas me persequentibus me **122.** *Elige servum*
deow on ȝod þætte ne hearmcwideliȝen me đa ofer-
tuum in bonum ut non calumniantur mihi super-
hydȝan mine eaȝan ateorodon on þinre hælo 7 on
bi **123.** *Oculi mei defecerunt in salutari tuo et in*
ȝesprece þinre ryhtwisnesse do mid đinum þeowe
eloquium iustitiæ tuæ **124.** *Fac cum servo tuo*

æfter mildheortnesse þinre 7 þine ryhtwisnessa lær
secundum misericordiam tuam. et iustificationes tuas doce
me þin deow ic eom sele me ondȝit þæt
me **125.** *Seruus tuus sum ego da mihi intellectum ut*
ic wite þine cydnessa tid is wel to donne dryhten
sciam testimonia tua **126.** *Tempus faciendi dñe*
tostencton da unryhtwisan dine ǽ fordon
dissipauerunt iniqui legem tuam **127.** *Ideo*
ic lufode þine bebodu ofer ȝold 7 dæt ȝimcyn
dilexi mandata tua super aurum et topazion
fordæm to eallum þinum bebodum ic beo ȝereht
128. *Propterea ad omnia mandata tua dirigebar.*
æȝhwelcne weȝ unrehtne on feonȝe ic hæfde wundur
omnem viam iniquam odio habui **129.** *Mirabilia*
þin cydnes dryhten fordon smeaȝende is da [*Bl. 131b.*]
testimonia tua dñe ideo scrutata est ea
min sawl byrhtnes þinra worda onlihted
anima mea **130.** *Declaratio sermonum tuorum inluminet*
me 7 ondȝit seld cildum minne mud[1] ontynde
me. et intellectum dát parvulis. **131.** *Os meum aperui*
7 toteah orod fordon þine bebodu ic ȝewilnode
et adtraxi sp̃m quia mandata tua desiderabam
ȝeloca on me 7 ȝemiltsa min æfter dome
132. *Aspice in me et miserere mei secundum iudicium*
lufiȝendra þinne noman mine stapas ȝerece
diligentium nomen tuum **133.** *Gressus meos dirige*
æfter dinum ȝesprece þætte ne walde min æȝhwylc
secundum eloquium tuum ut non dominetur mei omnis
unryhtwisnes ales me from hearmcwidum monna
iniustitia **134.** *Redime me a calumniis hominum*
þæt ic healde þine bebodu þine onsine onleht
ut custodiam mandata tua **135.** *Faciem tuam inlumina*
ofer deow þinne 7 lær me þine ryhtwisnessa
super seruum tuum. et doce me iustificationes tuas
utȝonȝ wætra oferferdon mine eaȝan fordon ne
136. *Exitus aquarum transierunt oculi mei quia non*
heoldon þine æ ryhtwis du eart dryhten 7
custodierunt legem tuam **137.** *Justus es dñe et*
ryht is þin dóm þu bebude ryhtwisnesse
rectum est iudicium tuum **138.** *Mandasti iustitiam*
þine cydnessa 7 þine sodfæstnesse swide [*Bl. 132a.*]
testimonia tua et veritatem tuam nimis

[1] V. 131, *ic* fehlt in der Handschrift!

aswindan me dyde ellen þines huses forđon ofer-
139. *Tabescere me fecit zelus domus tuæ quia ob-*
ȝeoteliende sint þine word mine fiend fyren is
liti sunt verba tua inimici mei **140.** *Ignitum*
þin ȝesprec swiđlice 7 þin đeow lufađ đæt
eloquium tuum vehementer et servus tuus dilexit illud
ȝinȝra ic eom 7 forhoȝod þine ryhtwisnessa
141. *Adolescentior ego sum et contemptus iustificationes tuas*
ne eom ic oferȝiteliende þin ryhtwisnes dryht*en*
non sum oblitus **142.** *Iustitia tua dñe*
ryhtwisnes on ecnesse 7 þin æ sođfæstnes ȝe-
iustitia in æternum et lex tua veritas **143.** *Tri-*
swencednes 7 nearones ȝemetton me bebod sođlice
bulatio et angustia invenerunt me mandata autem
þin min smeaunȝ is efnes þin cyđnes on
tua meditatio mea est **144.** *Aequitas testimonia tua in*
ecnesse 7 ondȝit sele me 7 ic lifȝe ic cleopode
æternum et intellectum da mihi et vivam **145.** *Clamavi*[1]
on ealre minre heortan ȝeher me dryht*en* đine ryhtwis-
in toto corde meo exaudi me dñe iustificationes
nessa ic sece ic cleopode to đe ȝedo me halne
tuas requiram[1] **146.** *Clamavi ad te salvum me fac*
þæt ic healde þine bebodu ic forecom on ripunȝe
ut custodiam mandata tua **147.** *Præveni in maturitate*
7 ic cleopode 7 on đinum worde ic ȝehyhte forecomon
et clamavi et in verbo tuo speravi **148.** *Prævene-*
mine eaȝan to đe on dæȝred [*Bl. 132b.*] þæt ic smeaȝe
runt oculi mei ad te diluculo ut meditarer
þin ȝesprecu mine stefne ȝeher dryht*en* æfter
eloquia tua **149.** *Vocem meam exaudi dñe secundum*
þinre mildheortnesse 7 æfter đinu*m* dome ȝeliffæsta
misericordiam tuam et secundum iudicium tuum vivifica
me to ȝeneahlæhton þa oehtendan me unryhtlice
me **150.** *Adpropiaverunt persequentes me inique*
fro*m* æ sođlice þinre feor ȝewordne sint neh beo đu
a lege autem tua longe facti sunt **151.** *Prope esto*
dryht*en* 7 ealle đine bebodu sođfæstnes on fruman
dñe et omnia mandata tua veritas **152.** *Initio*
ic oncneow be þinu*m* cyđnessu*m* dætte on ecnesse
cognovi de testimoniis tuis quia in æternum
đu ȝestađolodes đa ȝeseoh mine eađmodnesse 7
fundasti ea **153.** *Vide humilitatem meam et*

---

[1] V. 145, Handschrift „C < mavi“ und „reqirã“.

ȝenere me fordon dine ǽ ne eom ic oferȝiteliende
eripe me. quia legem tuam non sum oblitus
dem minne dóm 7 ales me fore þinum
154. *Iudica iudicium meum et redime me. propter eloquium*
ȝesprece feor is from dæm synfullan
tuum vivifica me **155.** *Longe est a peccatoribus*
hælo fordon dine ryhtwisnessa hie ne sohton þine
salus quia iustificationes tuas non exquæsierunt **156.** *Mise-*
miltsa swide micle dryhten [*Bl. 133a.*] æfter
rationes tuæ multe nimis dñe secundum
dinum dome ȝeliffæsta me monize wæron ehtende
iudicium tuum vivifica me **157.** *Multi persequentes*
me 7 swencende me from dinum cydnessum ic no onhelde
me et tribulantes me a testimoniis tuis non declinavi
ic ȝeseh no healdende wære 7 ic aswond fordon
158. *Vidi non servantes pactum et tabescebam quia*
þine ȝesprecu ne heoldon ȝeseoh þætte þine
eloquia tua non custodierunt **159.** *Vide quia mandata*
bebodu ic lufode dryhten on þinre mildheortnesse ȝeliffæsta
tua dilexi dñe in tua misericordia vivifica
me fruma þinra worda sodfæstnes on
me **160.** *Principium verborum tuorum veritas in*
ecnesse ealle domas þinre ryhtwisnesse ealdormen
æternum omnia iudicia iustitiæ tuæ **161.** *Principes*
wæron ehtende me butan ȝewyrhtum 7 from þinum
persecuti sunt me gratis et a verbis
wordum forhtode min heorte ic blissiȝe ofer
tuis formidavit cor meum **162.** *Lætabor ego super*
dine ȝesprecu swa se de ȝemeted hercreaf micle *un[1]
eloquia tua sicut qui invenit spolia multa **163.** *In-*
on feonze ic hæfde 7 ic eom onscuniende æ
iquitatem odio habui et abominatus sum legem
sodlice þine ic lufode seofon siðum on dæȝe lof
autem tuam dilexi **164.** *Septies in die laudem*
ic cwæd to de ofer domas þinre ryhtwisnesse sib
dixi tibi super iudicia iustitiæ tuæ **165.** *Pax*
micelu dæm lufiendum þinne noman [*Bl. 133b.*] 7 ne
multa diligentibus nomen tuum et non
is on him æswic ic onbad dine hælo
est in illis scandalum **166.** *Expectabam salutare tuum*
7 dine bebodu ic lufode heold min sawl
dñe et mandata tua dilexi **167.** *Custodivit anima mea*

[1] V. 63. nicht ausgeschrieben. = *unryhtwisnesse.*

þine cyðnessa 7 lufode ða swiðlice ic heold þine
testimonia tua. et dilexit ea vehementer **168.** *Servavi man-*
bebodu 7 þine cyðnessa forðon ealle mine weȝas on
data tua et testimonia tua. quia omnes viæ meæ in
þinre ȝesihðe dryhten to ȝenealæced min ȝebed on
conspectu tuo dñe **169.** *Adpropiet oratio mea in*
þinre ȝesihðe dryhten æfter þinum ȝesprece sele me
conspectu tuo dñe. secundum eloquium tuum da mihi
ondȝit inȝæð min ben on þinre ȝesihðe
intellectum **170.** *Intret postulatio mea in conspectu tuo*
dryhten æfter þinum ȝesprece ȝenere me ut-
dñe. secundum eloquium tuum eripe me **171.** *Eruc-*
rocettað mine weleras ymensonȝ þonne þu lærest me
tuabunt labia mea hymnum dum docueris me
þine ryhtwisnessa foresæȝð min tunȝe þine
iustificationes tuas **172.** *Pronuntiabit lingua mea eloquia*
ȝesprecu forðon ealle þine bebodu efnes sie
tua quia omnia mandata tua æquitas **173.** *Fiat*
ðin hond þætte heo me halne ȝedó forðon þine
manus tua ut salvum me faciet. quia mandata
bebodu ic ȝeceas [*Bl. 134a.*] ic ȝewilnode þine hælo
tua elegi **174.** *Concupivi salutare tuum*
dryhten 7 þin æ min smeaunȝ is leofað min
dñe et lex tua meditatio mea est **175.** *Vivet anima*
sawl 7 hereð ðe 7 þine domas ȝefultmiað me
mea et laudabit te et indicia tua adiuvabunt me
ic dwolode swa swa scep ðæt forweard soec þinne
176. *Erravi sicut ovis quæ perierat require servum*
ðeow dryhten forðon ðine bebodu ne eom ic
tuum dñe quia mandata tua non sum
oferȝitoliende
oblitus

119.

to dryhtne middy ðe ic wæs ȝeswenced ic cleopode
Ad Dñm Dum tribulārer clamavi
7 he ȝeherde me dryhten ales mine sawle from
et exaudivit me **2.** *Dñe libera animam meam a*
welerum unryhtwisum 7 from tunȝan fæcenre hwæt
labiis iniquis et a lingua dolosa **3.** *Quid*
bið seald ðe oððe hwæt bið toseted ðe from tunȝan
detur tibi aut quid adponetur tibi a lingua
fæcenre strælas mehtȝe scearpe mid colum
dolosa **4.** *Sagittę potentes acutæ cum carbonibus*

tolesendes wa me þæt londleod min afirred is
desolatoris **5.** *Heu me quod incolatus mĩs prolongatus* ∼
ic eardode mid dæm eardiendum [*Bl. 134b.*] swiðe
habitavi cum habitantibus cædar **6.** *multum*
londleod wæs min sawl mid dys ða ðe feodon
incola fuit anima mea **7.** *Cum his qui oderunt*
sibbe ic wæs sibsum ða ða ic spræc to hi*m* hie ofer-
pacem eram pacificus dum loquebar illis impu-
fuhton me butan ȝewyrhtu*m*
gnabant me gratis

120.

ic hof mine eaȝan to muntu*m* ðonon cymð
1. *Levavi oculos meos ad montes unde veniet*
fultu*m* me fultu*m* min fro*m* dryhtne se ðe
auxilium mihi **2.** *Auxilium meum a dño qui*
worhte heofon 7 eorðan ne seled on onstyrenesse
fecit cælum et terram **3.** *Non det in commotionem*
dinne fot ne hnappað se ðe healded ðe sehðe
pedem tuum neque obdormiet qui custodit te **4.** *Ecce*
ne hnappað ne ne slæped se ðe halded ðe dryhte*n*
non dormitavit neque obdormiet qui custodit te dũs
þin ȝescildnes ofer hand dinre swiðran durh dæȝ
protectio tua super manum dexteræ tuæ **6.** *Per diem*
sunna ne bærneð ðe ne mone durh niht dryhte*n*
sol non uret te neque luna per noctem. **7.** *dũs*
halded ðe fro*m* æȝhwelcum yfle halded þine sawle
custodit te ab omni malo. custodiat animam tuam
dryhte*n* dryhte*n* healded þinne inȝonȝ 7 þinne utȝonȝ
dũs **8.** *Dũs custodiat introitum tuum et exitum tuum*
nu heonanforð 7 oð in weorld[1].
ex hoc nunc et usque in sæm

121.

[*Bl. 135a.*] ic eom blissiȝende on dysu*m* ða ðe
Letatus sum in his quæ
ȝecwedene sint to me on dryhtnes huse we ȝað ston-
dicta sunt mihi. in domo dñi ibimus **2.** *Stan-*

[1] V. 8. zwischen *r* und *l* geht das l von ‘sehl’ durch; die Handschrift hat sonst stets *weorold*.

dende wæron ure fet on þinum cafortunum
tes erant pedes nr̃i in atriis tuis hierusalem
seo is ȝetimbred swa swa ceaster dære
3. *Hierusalem quæ ædificatur ut civitas cuius*
dælnimenduis hire on dæt ilce đider sodlice
participatio eius in id ipsum **4.** *Illuc enim*
astiȝon cyn cyn dryhtnes cyđnes *ad*
ascenderunt tribus tribus dn̄i testimonium in israhel to
ondettenne þinum noman fordon đær sæton setl
confitendum nomini tuo **5.** *Quia illic sederunt sedes*
on dome setl ofer dauides hus biddađ đa đe
in iudicio sedes super domum david **6.** *Rogate quæ*
to sibbe sint 7 ȝenyhtsumnes đæm lufiȝendum
ad pacem sunt hierusalem et habundantia diligentibus
đe sie sib on đinum mæȝne 7 ȝenyhtsumnes on
t̃e **7.** *Fiat pax in virtute tua et habundantia in*
đinum torrum fore minum brođrum 7 minum
turribus tuis **8.** *Propter fratres meos et proximos*
nehstum ic spræc sibbe be đe fore dryhtnes huse
meos loquebar pacem de te **9.** *Propter domum dn̄i*
mines ȝodes ic sohte ȝod đe
dī mei quæsivi bona tibi

122.

[*Bl. 135b.*] to đe uphof[1] mine eaȝan đu đe eardas
1. *Ad te levavi. oculos meos qui habitas*
on heofone sehđe swa swa eaȝan đeowa on hondum
in cælo **2.** *ecce sicut oculi servorum in manibus*
heora hlaforda 7 swa swa eaȝan mennenes on
dominorum suorum et sicut oculi ancillæ in
hondum hire hlafdian swa ure eaȝan to dryhtne ȝode
manibus dominę suæ. ita oculi nr̃i ad dn̄m dn̄
urum ođ dæt he miltsiȝe us ȝemiltsa us dryhten
nr̃m donec misereatur nobis **3.** *Miserere nobis dn̄e*
ȝemiltsa us fordon swiđe ȝefylde sint forhoȝunȝe
miserere nobis quia multum repleti sumus contemptione
7 swiđe ȝefylled is ure sawl mid edwite ȝenyht-
4. *Et multum repleta est anima nr̃a obprobrium habun-*
sumum 7 forsewenes đæm oferhyȝdȝum
dantibus et dispectio superbis

---

[1] V. 1. nicht *ic uphof!*

123.

nymde þætte dryhten wæs on us cwede nu
1. *Nisi quod dñs erat in nobis dicat nunc*
nymde dætte dryhten þonne
israhel 2. *nisi quod dñs erat in nobis* dum
arisad men on us wenunza cwice forswelzad us
insurgerent homines in nos 3. *forsitan vivos deglutissent nos*
[*Bl. 136a.*] þonne eorsode hira mod wið us
Dum irasceretur animus eorum adversum nos.
wenunza swa swa wæter forswulzon us burnan
4. *forsitan eelut aqua obsorbuissent nos* 5. *Torrentem*
þurhleorde ure sawl wæter unaræfnendlic sie
pertransivit anima nr̃a aquam intolerabilem 6. *Bene-*
zebletsod dryhten se de ne sealde us on hæftned hira
dictus dñs qui non dedit not in captionem dentibus
todum ure sawl swa swa spearwa zezripen is of
eorum 7. *Anima nr̃a sicut passer erepta est de*
zrine huntiendra zrin zedræsted is 7 we alesde
laqueo venantium Laqueus contritus est et nos liberati
sint ure fultum on noman dryhtnes se de
sumus. 8. *adiutorium nr̃m in nomine dñi qui*
zeworhte heofon 7 eordan
fecit cælum et terram

124.

da de zetreowad on dryhtne swa swa munt
Qui confidunt in dño sicut mons sion
ne bid onstyred on ecnesse se eardad
non commovebitur in æternum qui habitat 2. *in hierm*
muntas on ymbhwyrfte his 7 dryhten on ymbhwyrfte
montes in circuitu eius et dñs in circuitu
his folces of dysum nu 7 od on weorold [*Bl. 136b.*]
populi sui ex hoc nunc et usque in sæculum
fordon ne forlæt dryhten zird synfulra ofer
3. *quia non derelinquet dñs virgam peccatorum super*
hlet ryhtwisra dætte ne adenien da ryhtwisan to un-
sortem iustorum Ut non extendant iusti ad in-
ryhtwisnesse heora handa wel do dryhten zodum 7
iquitatem manus suas. 4. *bene fac dñe bonis et*
ryhtheortum onheldende sodlice to bende
rectis corde 5. *Declinantes autem ad obligationem*

tozelæded dryhten mid dæm wyrcendum unryhtwisnesse
adducet dñs cum operantibus iniquitatem
sib ofer
pax super israhel

125.

on forcerrinze dryhten hæftned we sint
In convertendo dñs captivitatem sion. facti
zeworden swa swa afrefrede þonne bid zefylled mid
sumus sicut consolati **2.** *Tunc repletum est gau-*
zefean ure mud 7 ure tunze mid wynsumnesse þonne
dio os nr̃m et lingua nr̃a exultatione Tunc
cwedad betweoh deoda zemiclode dryhten don mid him
dicent inter gentes magnificavit dñs facere cum illis
zemiclode dryhten don mid us we sind zewordne
3. *magnificavit dñs facere nobiscum facti sumus*
blissiende zecer dryhten ure hæftned swa swa
lætantes **4.** *Converte dñe captivitatem nr̃am sicut*
burna on suddæle þa de sawad on tearum on
torrens in austro **5.** *Qui seminant in lacrimis in*
zefean ripad [*Bl. 137a.*] utzonzende eodon 7 weopon
gaudio metent **6.** *euntes ibant et flebant*
sendende hira sæd cumende sodlice cumad on wynsum-
mittentes semina sua venientes autem venient in exultati-
nesse berende hira ripan
one portantes manipulos suos

126.

nymde dryhten timbrize hus holinza winnad
Nisi dñs ædificaverit domum in vano laborant
þa de timbriad dæt nymde dryhten healde ceastre
qui ædificant eam si[1] *dñs custodierit civitatem*
on idelnesse waciad þa þe healdad da on idelnesse
in vanum vigilant qui custodiunt eam **2.** *in vanum*
is eow ær leohte arisan arisad ze ærdæm ze sittad
est vobis ante lucem surgere. surgite postquam sederitis
ze de eotad hlaf sares þonne he seled his
qui manducatis panem doloris Cum dederit dilectis

[1] V. (1), vor 'si' ist etwas ausgewischt, aber nicht 'ni' —; die Glosse entspricht der Vorlage, die 'nisi' hat.

leofum[1] slæp þis is erfweard dryhtnes bearn
suis somnum 3. *hæc est hereditas dñi filii*
mede wæstm wombe swa swa strælas on honda
mercis fructus ventris 4. *Sicut sagittæ in manu*
mehtiges swa 7 bearn aladiendra eadiz bid se wer
potentis ita et filii excussorum 5. *Beatus cir*
se de zefyld his lust of him ne bid zescended
qui implevit desiderium suum ex ipsis. non confundetur
þonne he spried to his feondum on dæm zete
dum loquetur inimicis suis in porta

127.

[*Bl. 137b.*] eadze beod ealle þa de ondrædad dryhten
Beati omnes qui timent dñm
þa de zonzad on his wezum zewin þinra wæstma
qui ambulant in viis eius 2. *Labores *fructum tuorum*
þu itest eadiz du eart 7 wel de bid din wif
manducabis. beatus es et bene tibi erit 3. *Uxor tua*
swa swa wintreow zenyhtsumiende on sidum þines
sicut vitis habundans in lateribus domus
huses þin bearn swa swa niwe plant eletreowa on
tue Filii tui sicut novella olivarum in
ymbhwyrfte þines beodes sehde swa bid bletsod ælc
circuitu mensæ tuæ 4. *Ecce sic benedicetur omnis*
mon se de ondræded dryhten bletsize de dryhten of
homo qui timet dñm 5. *Benedicat te dñs ex*
sione 7 du zesihst þa de zode sint on eallum
sion et videas quæ bona sunt in hierusalem omnibus
dazum þines lifes 7 du zesihst bearn þinra bearna
diebus vitæ tuæ Et videas filios filiorum tuorum
sib sie ofer
pax super israhel

128.

oft oferfuhton me from zizudhade minum ewede
Sepe expugnaverunt me a iuventute mea dicat
nu oft oferfuhton me [*Bl. 138a.*] from
nunc israhel 2. *sepe expugnaverunt me a*

[1] V. 2, wie schon Lindelöf bemerkt, ist vor *his leofum „scyl“* ausgewischt, was der fehlerhaften Glossierung der Vorlage entspricht!

minre ȝiȝuđe 7 sodlice ne mehton *me* ofer
iuuentute mea et enim non potuerunt mihi[1]. **3.** *Supra*
minne bæc timbredon đa synfullan afirdon
dorsum meum fabricauerunt peccatores prolongauerunt
hira unryhtwisnessa dryhten ryhtwis ceorfeđ sweorban
iniquitates suas **4.** *Dñs iustus concidet cervices*
synfulra sien ȝescende 7 onscunien eałle þa đe
peccatorum **5.** *confundantur et revereantur omnes qui*
feodon sien swa swa heȝ ȝetimbra dæt
oderunt sion **6.** *Fiant sicut foenum ædificiorum quod*
ærđon sie utalocen adruȝađ of đæm ne ȝefylđ
priusquam evellatur arescit **7.** *De quo non implevit*
his hond se đe ripđ ne his sceat se þe ripan
manum suam qui metit. nec sinum suum qui manipulos
somnađ 7 ne cwædon þa đe biferdon bletsunȝ
collegit **8.** *Et non dixerunt qui preteribunt benedictio*
dryhtnes ofer eow we bletsiađ eow on dryhtnes noman
dñi super vos benediximus vos[2] *in nomine dñi*

129.

of ȝrundum ic cleopode to đe dryhten dryhten
De profundis clamavi ad te dñe **2.** *dñe*
ȝeher min ȝebed sien đine earan behaldende
exaudi orationem meam Fiant aures tuæ intendentes
on ȝebed đines đeowes [*Bl. 138b.*] ȝif unryhtwisnesse
in orationem servi tui **3.** *Si iniquitates*
þu behiltst dryhten dryhten hwelc ærefneđ forđon
observaberis dñe dñe quis sustinebit **4.** *quia*
mid đe milts is 7 fore þinre æ ic ærefnde đe
apud te propitiatio est et propter legem tuam sustenui te
dryhten ærefneđ min sawl on đinum worde ȝehyhted
dñe Sustinuit anima mea in verbo tuo **5.** *speravit*
min sawl on dryhtne forđon mid dryhten mildheortnes
anima mea in dño **7.** *Quia apud dñm misericordia*
is 7 ȝenyhtsum mid hine alesnes 7 he alesed
est et copiosa apud eum redemptio **8.** *Et ipse redimet*
of eallum his unryhtwisnessum
israhel ex omnibus iniquitatibus eius

---

[1] V. 2. Handschrift 'm'.

[2] V. 8, die Vorlage hat 'vobis'; Lindelöf (S. 38) verwechselt in seiner Variantenangabe dieses 'vos' mit dem vorhergehenden im gleichen Vers.

130.

ne is upahæfen heorte min ne ne sint
Dñe non est exaltatum cor meum. neque elati
upahæfen mine eazan ne ic ne eode on miclum ne
sunt oculi mei neque ambulavi in magnis neque
on wundurlicum ofer me ȝif no eadmodlice
in mirabilibus super me **2.** *Si non humiliter*
ic hoȝode ac ic uphof mine sawle swa awened ofer
sentiebam sed exaltavi animam meam Sicut ablactatus super
his modor [*Bl. 139a.*] swa ðu ȝeedleanas on mine
matrem suam ita retribues in animam
sawle ȝehyht on dryhtne of ðysum nu 7
meam **3.** *Speret israhel in dño ex hoc nunc et*
od in weorold
usque in sæculum

131.

ȝemyne dryhten 7 ealre his mondwærnesse
Memento dño david et omnis mansuetudinis eius
swa swor dryhtne ȝehat ȝehet ȝode iacobes ȝif
2. [s]*icut iuravit dño votum vovit dõ iacob* **3.** *Si*
ic inȝa on ȝeteld mines huses ȝif ic astiȝe on
introibo in tabernaculum domus meæ si ascendero in
bed minre strene ȝif ic selle slæp eaȝum minum
lectum stratus mei **4.** *Si dedero somnum oculis meis*
odde minum bræwum hnappunȝe odde ræste
aut palpebris meis dormitationem **5.** *aut requiem*
minum punwanȝum od ðæt ic ȝemete stowe dryhtne
**timporibus meis Donec inveniam locum dño*
ȝeteld ȝode sehðe we ȝehirdon ða
tabernaculum dõ iacob **6.** *Ecce audivimus ea in*
we ȝemetton ða on feldum wuda we inȝad
cafrata invenimus ea in campis silvæ **7.** *introivimus*
on ȝeteld his we ȝebiddad on stowe dær stodon
in tabernaculum eius adoravimus in loco ubi steterunt
his fet aris *dry[1] on þine ræste [*Bl. 139b.*]
pedes eius **8.** *Exsurge dñe in requiem tuam.*

[1] V. 8, nicht ausgeschrieben

þu 7 arc þinre ȝehalȝunȝe þine sacerdas wæron ȝeȝerede
tu et arca sc̃ificationis tuæ **9.** *Sacerdotes tui induantur*
mid ryhtwisnesse 7 dine halȝe blissiaþ fore
iustitia et sc̃i tui lætentur **10.** *Propter*
dauide þinum deowe ne acer du onsiene dines cristes
david servum tuum non avertas faciem x̃pi tui
swor dryhten soðfæstnesse 7 ne biwæȝde
11. *iuravit dn̄s david veritatem et non frustrabitur*
hine of wæstme þinre wombe ic sette ofer seld min
eum De fructu ventris tui ponam super sedem meam.
ȝif healdad dine bearn cyðnesse mine 7 cyðnessa
12. *si custodierint filii tui testamentum meum et testimonia*
mine das da ic lære da 7 hira bearn od on weorold
mea hæc quæ docebo eos Et filii eorum usque in sæculum
sittad ofer min setl fordon ȝeceas dryhten
sedebunt super sedem meam **13.** *qm̃ elegit dn̄s sion*
foreceas hie on eardunȝe him deos min ræst
præelegit eam in habitationem sibi **14.** *Hæc requies mea*
on weorold weorolde her ic eardiȝe fordon ic foreceas hie
in sæculum sæculi hic habitato qm̃ preelegi eam
widwan his bletsiȝende ic bletsiȝe ðearfan his
15. *Viduam eius benedicens benedicam pauperem eius*
ic ȝefylle mid hlafum *sacerdotes his ic ȝeȝerwe
saturabo panibus **16.** *Sacerdotes eius induam*
mid hælo [*Bl. 140a.*] 7 his halȝe mid wynsumnesse wyn-
salutare et sc̃i eius exultatione exul-
sumiad dær ic forðȝelæde horn dauides ic ȝeȝearwode
tabunt **17.** *Illic producam cornu david paravi*
leohtfæt criste minum fiend his ic ȝeȝerwe mid
lucernam x̃po meo **18.** *Inimicos eius induam con-*
scome ofer hine sodlice blewd min ȝehalȝunȝ
fusione super ipsum autem florebit sc̃ificatio mea

132.

sehðe swide ȝod 7 swide wynsum eardian
Ecce quam bonum et quam iucundum. habitare
broðor on annisse swa smiriŋ on heafde seo
fratres in unum **2.** [S]*icut unguentum in capite quod*
astaȝ on beard beard seo astaȝ on
descendit in barbam barbam aaron quod descendit in
læppan his hræȝles swa swa deaw dæs muntes
lora vestimenti eius **3.** *sicut ros hermon*

se astiȝd on *montem fordon dær bebead
quod descendit in montem sion Qm̃ illic mandavit
dryhten bletsunȝe 7 lif od on weorold
dn̄s benedictionem et vitam usque in sæculum

133.

sehde nu bletsiad dryhten ealle deowas dryhtnes
Ecce nunc benedicite dn̄m omnes servi dn̄i
ȝe de stondad on dryhtnes huse [*Bl. 140b.*] on cafortunum
qui statis in domo dn̄i in atriis
huses ures ȝodes on *nihtibus uphebbad eowre handa
domus dī nr̄i 2. *in noctibus extollite manus vr̄as*
on halȝu 7 bletsiȝe dryhten bledsiȝe de dryhten of
in sc̄a et benedicite dn̄m 3. *Benedicat te dn̄s ex*
sione se ȝeworhte heofon 7 eordan
sion qui fecit cælum et terram

134.

herȝad dryhtnes noman herȝad deowas dryhten
Laudate nomen dn̄i laudate servi dn̄m
da de stondad on dryhtnes huse on *atriis huses ȝodes
2. *qui statis in domo dn̄i in atriis domus dī*
ures herȝad fordon fremsum is dryhten *sinȝed his
nr̄i 3. *Laudate*[1] *qm̃ benignus est dn̄s psallite no-*
noman fordon wynsum is fordon ȝeceas him
mini eius qm̃ suavis est 4. *Qm̃ iacob elegit sibi*
dryhten on æht him fordon ic oncneow
dn̄s israhel in possessionem sibi 5. *quia ego cognovi*
þætte micel is dryhten 7 ȝod ure fore eallum ȝodum
quod magnus est dn̄s et dn̄s nr̄ præ omnibus diis
ealle swa hwelce[2] swa wolde dryhten dyde on heofone
6. *Omnia quæcumque voluit dn̄s fecit in cælo*
7 on eordan on sæ 7 on neolnessum 7 utlædende
et in terra in mari et in abyssis 7. *Et educens*
wolen from dære ytmestan eordan lezetu on reȝn dyde
nubes ab extremo terræ fulgora in pluviam fecit
he fordȝelædde windas of his ȝoldhordum [*Bl. 141a.*]
Qui producit ventos de thesauris suis

[1] V. 3, zwischen 'Laudate' und 'qm̃' fehlt wohl 'dn̄m'; Reg. hat 'dominum'.

[2] V. 6, nicht *hwele*, wie Lindelöf hat; auch gibt er unrichtig „V. 7" an.

he ofsloȝ frumbearn fram men od
8. *qui percussit primogenita ægypti ab homine usque ad*
neten sende tacen 7 forebeacn on midle ðinum
pecus **9.** *Misit signa et prodigia in medio tui ægypti*
7 on ealle his ðeowas he ofsloȝ
in faraonem et in omnes servos eius **10.** *qui percussit*
moneȝa ðeoda 7 ofsloȝ stronȝe cyninȝas cyninȝ
gentes multas et occidit reges fortes **11.** *Seon regem*
7 cyninȝ 7 ealle ricu
amorreorum et og regem basan et omnia regna chanaan
he acwalde 7 he sealde eordan hira yrfweardnesse
occidit **12.** *Et dedit *terra eorum hereditatem*
yrfweardnesse his folce dryhten ðin noma on
hereditatem populo suo **13.** *Dñe nomen tuum in*
ecnesse dryhten ȝemynd ðin on weorold weorolde
æternum dñe memoriale tuum in sæculum sæculi
fordon demð dryhten his folc 7 in his ðeowum
14. *Quia iudicabit dñs populum suum et in servis suis*
bið afrefred hearȝas ðeoda seolfor 7 ȝold
consolabitur **15.** *Simulacra gentium argentum et aurum*
weorc handa monna mud habbað 7 ne spreocað
opera manuum hominum **16.** *Os habent et non loquentur*
eaȝan habbað 7 ne ȝeseoð earan habbað 7 ne
oculos habent et non videbunt **17.** *Aures habent et non*
ȝehierað [*Bl. 141b.*] nosa habbað 7 ne stincað handa
audient nares habent et non odorabunt Manus
habbað 7 ne ȝrapiað fet habbað 7 ne ȝonȝað
habent et non palpabunt pedes habent et non ambulabunt
ne cleopiað on hira hracan ne soþlice is orað on
Non clamabunt in gutture suo neque enim est sp̃s in
muðe hira ȝelice him sien þa þe doð ða 7
ore ipsorum **18.** *Similes illis fiant qui faciunt ea et*
ealle þa þe ȝetreowað on him ȝehusscipe
omnes qui confidunt in eis **19.** *Domus israhel*
bletsiað dryhten ȝehusscipe bletsiað dryhten
benedicite dñm domus aaron benedicite dñm
ȝehusscipe bletsiað dryhten ȝe ðe ondrædað dryhten
20. *domus levi benedicite dñm qui timetis dñm*
bletsiað dryhten sie ȝebletsod dryhten of sione se
benedicite dñm **21.** *benedictus dñs ex sion qui*
eardað on
habitat in hierusalem

135.

ondettad dryhtne fordon he is ȝod *fordor on
Confitemini dño qm bonus qm in
weorolde his mildheortnes ondettad ȝode ȝoda
sæculum misericordia eius[1]. 2. *Confitemini dō deorum*
ondettaƀ dryhtne hlaforda se worhte
qm Confitemini dño dominorum qm 4. *qui fecit*
wundru micelu ana he worhte heofonas on
mirabilia magna solus qm 5. *qui fecit cælos in*
ondȝete [*Bl. 142a.*] he ȝestaƀolode eorƀan ofer
intellectu qm 6. *Qui fundavit terram super*
wætru he worhte leohtfatu micle ana
aquas qm 7. *Qui fecit luminaria magna solus qm*
sunnan on meahte dæȝes monan 7 steorran
8. *Solem in potestatem *dei q̃ . .* 9. *Lunam et stellas*
on meahte nihte he ofsloȝ mid
in potestatem noctis q̃ . . 10. *Qui percussit ægyptum cum*
hira frumbearnum 7 utalædde of hire
primitivis eorum qm 11. *Et eduxit israhel de medio*
midre on honda stronȝre 7 earme hean
eius qm 12. *in manu forti et brachio excelso qm*
he todælde þone readan sæ on todælednesse
13. *Qui divisit mare rubrum in divisiones qm*
7 he ȝelædde þurh hire midle 7
14. *Et eduxit israhel per medium qm* 15. *Et*
he aswenȝde 7 his here on dæm readan sæ
excussit pharaonem et exercitum eius in mari rubro
he ȝelædde his folc ƀurh westen
qm 16. *Qui transduxit populum suum per desertum qm*
he utȝelædde wæter of ƀæs clifes stane he
17. *Qui eduxit aquam de petra rupis qm Qui*
ofsloȝ micle cyninȝas 7 acwealde wundurlice
percussit reges magnos qm 18. *Et occidit reges*
cyninȝas cyninȝ 7
mirabiles qm 19. *Seon regem amorreorum qm* 20. *Et*
cyninȝ 7 he sealde hira eorƀan yrf-
og regem basan qm 21. *Et dedit terram eorum here-*
weardnesse yrfweardnesse his ƀeowe
ditatem qm 22. *hereditatem israhel servo suo qm*

[1] Der sich stets wiederholende Satz 'quoniam' etc. ist in der Handschrift nur in V. 1 und 26 ausgeschrieben, sonst nur durch 'qm' am Rande des Blattes angedeutet und dementsprechend nicht glossiert.

[*Bl. 142b.*] fordon on eadmodnesse urre zemyndiz wæs
23. *quia in humilitate nostra memor · fuit*
ure dryhten 7 he alesde us of honda feonda
nr̃i dn̄s q̃m **24.** *Et redemit nos de manu inimicorum*
urra he seled mete ælcum flæsce on-
nr̃orum q̃m **25.** *Qui dat escam omni carni q̃m* **26.** *Con-*
dettad zode heofones ondettad dryhtne hlaforda
fitemini dõ cæli q̃m Confitemini dño dominorum
fordon on weorolde his mildheortnes
q̃m in sæculum misericordia eius

136.

ofer flod dær we sæton 7 weopon
1. *Super flumina babylonis illic sedimus et flevimus*
þa da we wæron zemyndze din on sealum on
dum recordaremur tui sion **2.** *in salicibus in*
hire midle we henzon ure orzanan fordon dær fruznon
medio eius suspendimus organa nr̃a **3.** *quia illic inter-*
us da de zehæfte læddon us word sonza
rogaverunt nos qui captivos duxerunt nos verba cantionum
7 da de widlæddon us ymensonz sinzad us of sonzum
et qui abduxerunt nos Hymnum cantate nobis de canticis
sione hu sinzad we sonz dryhtne on eordan
sion **4.** *quomodo cantavimus canticum dño in terra*
fremdre zif oferzitol ic beo din [*Bl. 143a.*]
aliena **5.** *Si oblitus fuero tui hierusalem*
forzited me min swidre ætclifad min tunze
obliviscatur me dextera mea **6.** *adhereat lingua mea*
minum zomum zif ic ne zemon din zif ic no foresette
faucibus meis si non meminero tui Si non proposuero
din on fruman minre blisse zemyne
tui hierusalem in principio lætitiæ meæ **7.** *Memento*
dryhten bearna on dæze þa cwedad aidliad
dñe filiorum edom in die hierm qui dicunt exinanite
aidliad hu lonze od stadol on hire dohtor[1].
exinanite quousque ad fundamentum in ea **8.** *Filia*
earm eadiz bid se de zeedleanad de edlean
babylonis misera beatus qui retribuet tibi retributionem

[1] V. 8, liest Lindelöf *dohter*, doch halte ich den allerdings etwas undeutlichen Buchstaben für ein *o*, was auch dem sonstigen Gebrauch des Glossators entspricht.

þæt þu azulde us eadiz bid se de nimeð 7
quam tu retribuisti nobis **9.** *Beatus qui tenebit et*
zecnysed his lytlinzas to stane
allidet parvulos suos ad petram

137.

ic ondette de dryhten on ealre minre heortan fordon
Confitebor tibi dñe in toto corde meo qm̃
du zeherdes calle word mines mudes 7 on zesihde
audisti omnia verba oris mei. et in conspectu
enzla ic sinze de ic zebidde to dinum dæm hal-
angelorum psallam tibi **2.** *Adorabo ad templum sc̃m*
zan temple 7 ic ondette þinum noman [*Bl. 143b.*] ofer
tuum et confitebor nomini tuo Super
dine mildheortnesse 7 sodfæstnesse dine fordon þu zemi-
misericordiam tuam et veritatem tuam qm̃ magni-
clodes ofer us þinne done halzan naman on swa-
ficasti super nos nomen sc̃m tuum **3.** *in qua-*
hwelcum dæze ic zeceze de zeher me du zemonizfaldas on
cumque die invocavero te exaudi me multiplicabis in
minre sawle din mæzen ondetten de dryhten
anima mea virtutem tuam **4.** *Confiteantur tibi dñe*
calle eordan cyninzas fordon hie zeherdon calle word
omnes reges terrę qm̃ audierunt omnia verba
þines mudes 7 sinzen on sonzum dryhtne fordon
oris tui **5.** *et cantent in canticis dño qm̃*
micel is wuldor dryhtnes fordon heah dryhten
magna est gloria dñi **6.** *qm̃ excelsus dñs*
7 da eadmodan he zelocad 7 da hean feorran oncnawed
et humilia respicit et alta a longe agnoscit
þehde ic zonze on midle zeswinces du zeliffæstas me
7. *Si ambulavero in medio tribulationis vivificabis me*
7 ofer corre minra feonda þu adenedes dine
et super iram inimicorum meorum extendisti manum
hand 7 halne me dyde din swidre dryhten azild fore
tuam et salvum me fecit dextera tua **8.** *Dñe retribue pro*
me dryhten þin mildheortnes on weorold weorc þinra
me dñe misericordia tua in sæculum opera manuum
honda ne forseh du
tuarum ne dispicias

138.

[*Bl. 144a.*] ðu acunnodes me 7 oncneowe me
1. *Dñe probasti me et cognovisti me.*
þu oncneowe min setl 7 mine æriste
2. *tu cognovisti sessionem meam et resurrectionem meam*
ðu onzete mine zeðohtas feorran mine stizе 7
3. *intellexisti cogitationes meas a longe semitam meam et*
mine zerecenesse ðu aspyredes 7 ealle mine wezas
directionem meam investigasti. **4.** *et omnes vias meas*
ðu foresawe forðon nis facen on minre tunzan
prævidisti quia non est dolus in lingua mea
sehde ðu dryhten oncneowe ealle ða nehstan 7 þa eal-
5. *Ecce tu dñe cognovisti omnia novissima et anti-*
dan þu zehiwodes me 7 settes ofer me dine hond
qua tu formasti me et posuisti super me manum tuam
wundorlic zeworden is þin wisdom of me zestronzod
6. *Mirabilis facta est scientia tua ex me confortata*
is ne ic mæz to him hwider zá ic from ðinum zaste
est nec potero ad eam **7.** *Quo ibo a spu tuo.*
7 fram dinre onsiene hwider fleo ic zif ic astize on
et a facie tua quo fugiam **8.** *Si ascendero in*
heofon ðær ðu bist zif ic ofdune astize on helle
cælum illic es si descendero in infernum
ðær ðu bist æt zif ic nime mine fiðru ær leohte
ades **9.** *Si sumpsero pinnas meas ante lucem*
7 eardize on ðæm ytmestan dæle sæs 7 soðlice
et habitavero in postremo maris **10.** *Et enim*
ðider din hond zelæðed me [*Bl. 144b.*] 7 nimed me
illuc manus tua deducet me et tenebit me
þin swiþre 7 ic cwæð wenunza ðeostru fortreodad
dextera tua **11.** *Et dixi forsitan tenebrę conculcabunt*
me 7 niht min onlihtnes on minum wistum forðon
me et nox inluminatio mea in diliciis meis **12.** *quia*
ðeostru ne beoð adeostrode from ðe 7 niht swa swa dæz
tenebrę non obscurabuntur abs te et nox sicut dies
bid onlihted swa swa his ðeostru swa 7 his leoht
inluminabitur Sicut tenebræ eius ita et lumen eius
forðon þu dryhten zesæte ædra mine þu onfenze
13. *quia tu dñe possedisti renes meos suscepisti*
me of innoðe minre modor ic ondette ðe dryhten
me de utero matris meæ **14.** *Confitebor tibi dñe*
forðon ezesfullice þu eart zewundrod wundurlic þin werc
qm̃ terribiliter mirificatus es mira opera tua

7 min sawl wat swide nis bedezled min
et anima mea novit nimis **15.** *Non est occultatum os*
ban from đe þæt đu dydes on deazelnesse 7 min
meum abs te quod fecisti in occulto et substantia
sped on đæm niderrum đælum eordan on mine
mea in inferioribus terrę **16.** *In per-*
fulfremednesse zesawon đine eazan 7 on đinre boec
fectum meum viderunt oculi tui et in libro tuo
ealle wæron awritene dazas beod zetrymede 7 næniz on
omnes scribentur Dies firmabuntur et nemo in
him me sodlice swiđe zearode sint đine freond
eis **17.** *mihi autem nimis honorificati sunt amici tui*
zod swiđe zestronzod is [*Bl. 145a.*] ealdordom hira
dš nimis confortatus est principatus eorum
ic arime hie 7 ofer sond beod zemonizfealdode
18. *Dinumerabo eos et super harenam multiplicabuntur.*
ic aras 7 nu zet mid đe ic eom zif þu slehst zod
resurrexi et adhuc tecum sum **19.** *si occidas dš*
þa synfullan weras bloda onheldad from me fordon
peccatores viri sanguinum declinate a me **20.** *quia*
ze cwedad on eowrum zedohtum onfon hie on idelnesse
dicitis in cogitationibus vr̃is accipiant in vanitate
hira ceastru ahla đa đe đe feođon zod ic feođe
civitates suas **21.** *Nonne qui te oderunt dš oderam*
hie 7 ofer þine fiend ic aswond mid fulfremedre
illos et super inimicos tuos tabescebam **22.** *Perfecto*
feounze ic feođe hie fiend hie sint zewordne me
odio oderam illos inimici facti sunt mihi
zecunna zod 7 wite đu mine heortan asca me
23. *Proba me dš et scito cor meum interroga me*
7 onzet mine stiza 7 zeseoh hwæđer wez
et cognosce semitas meas **24.** *Et vide si via*
unryhtwisnesse on me is 7 zelæd me on đæm ecean weze
iniquitatis in me est et deduc me in via æterna

139.

zenere me dryhten from yflum men from unryht-
2. *Eripe me dñe ab homine malo a viro*
wisum were ales me đa dohton nidas on
iniquo libera me **3.** *[q]ui cogitaverunt malitias in*
heortan ealne đæz zesetton zefeoht [*Bl. 145b.*] scerp-
corde tota die constituerunt proelia **4.** *Acuer-*

ton hira tunȝan swa swa nedran[1] atter nædrena under
unt linguas suas sicut serpentes venenum aspidum sub
hira welerum ȝeheald me dryhten of honda synfulles
labiis eorum **5.** *Custodi me dñe de manu peccatoris*
from monnum unryhtwisum ales me da ðohton
ab hominibus iniquis libera me Qui cogitauerunt
ȝescrencan mine ȝonȝas ahyddon ða oferhydȝan
supplantare gressus meos. **6.** *absconderunt superbi*
ȝryn me 7 rapas adenedon on ȝrine minum fotum
laqueos mihi. et funes extenderunt in laqueo pedibus meis
neh sidfæte æswic ȝesetton me ic cwæð to dryhtne
iuxta iter scandalum posuerunt mihi **7.** *Dixi dño*
ȝod min ðu eart ȝeher dryhten stefne mines ȝebedes
ds̄ ms es tu exaudi dñe vocem orationis meæ
dryhten dryhten mæȝen minre hælo ofersceadwa min
8. *Dñe dñe virtus salutis meæ obumbra caput*
heafod on dæȝe ȝefeohtes ne sele ðu me minum luste
meum in die belli **9.** *Ne tradas me desiderio meo*
ða synfullan þohton wið me ne forlæt ðu me
peccatori cogitauerunt aduersum me ne derelinquas me
ðy læs æfre hie sien upahæfene heafod ymbhwyrftes
ne umquam exaltentur **10.** *Caput circuitus*
hira ȝewin welera hira oferwrihð hie feallað
eorum labor labiorum ipsorum operiet eos **11.** *Cadent*
ofer hie colu fyres on fyre ðu awyrpst hie on
super eos carbones ignis in igne deiecies eos in
ermðum hie ne widstondað [*Bl. 146a.*] wer ȝetynȝe ne
miseriis non subsistent **12.** *Vir linguosus non*
bið ȝereht ofer eorðan wer þone unryhtwisan yfel
dirigetur super terram virum iniustum mala
neomað on forwyrde ic oncneow þætte doed dryhten
capient in interitu **13.** *Cognoui qm̄ faciet dñs*
dóm wædlena 7 wræce þearfena ah
iudicium inopum et vindictam pauperum **14.** *Verum*
hwædre ryhtwise ondettað þinum noman 7 eardiað
tamen iusti confitebuntur nomini tuo. et habitabunt
ryhte mid ðinum ondwlitan
recti cum vultu tuo

---

[1] V. 4, oder *nædran?* doch wahrscheinlicher *e.*

140.

ic cleopode to đe ȝehierde beheald to stefne
. . . ne[1] *clamavi ad te exaudi me intende voci*
mines ȝebedes þonne ic clipiȝe to đe . . . . .[1] min
orationis meę dum clamavero ad te **2.** *. . . gatur oratio*
ȝebed swa swa onbærninȝ on dinre ȝesihde upahæfenes
mea sicut incensum in conspectu tuo Elevatio
minra honda onsæȝdnes æfenlico sete dryhten
manuum mearum sacrificium vespertinum **3.** *Pone dñe*
ȝeheld minum mude 7 duru uton ymbstondnesse
custodiam ori meo et ostium circumstantiæ
minum welrum þæt þu ne onhelde mine heortan on
labiis meis **4.** *Ut non declines cor meum in*
word yfel to oncumanne oncunnessa [*Bl. 146b.*]
verbum malum ad excussandas excussationes
on synnum mid monnum wyrcendum unryhtwisnesse 7
in peccatis Cum hominibus operantibus iniquitatatem et
ic ne ȝenealæce mid heora ȝecorenum đreađ me
*non *binabor cum electis eorum* **5.** *Corripiet me*
se ryhtwisa on mildheortnesse 7 đreađ me ele
iustus in misericordia et increpavit me. oleum
sodlice dæs synfullan ne smiređ min heafod fordon
autem peccatoris non impinguet caput meum Qm̃
nuȝiet is min ȝebed on welȝelicwyrdnessum hira
adhuc est oratio mea in beneplacitis eorum
forswolȝne wæron ȝesinȝallicode to stane hira doeman
6. *absorti sunt c . . tinuati*[1] *pet . . .*[1] *iudices eorum*
ȝehieren . . . . .[1] fordon mehton swa swa fæstnes
audient ver . . . qm̃ potuerunt **7.** *Sicut crassitudo*
eorđan utroccet . . . .[1] tostencte sint ure ban neh . . . .[1]
terræ eruct . . . . . dissipata sunt ossa nr̃a sec . . . . .
fordon to đe dryhten dryhten mine eaȝan on đe . . . .[1]
8. *quia ad te dñe dñe oculi mei in te . . . .*
ne afir đu mine sawle ȝeheald me from ȝrine
ne auferas animam meam **9.** *Custodi me a laqueo*
đæt ȝesetton me 7 fram æswicum wyrcendra unryht-
quem statuerunt mihi et ab scandalis operantium iniqui-
wisnesse feallađ on his nette þa synfullan
tatem **10.** *Cadent in retiaculo eius peccatores*
synderlice ic eom od đæt ic leore
singulariter sum ego donec transeam

[1] V. [1], 2, 6, 7, 8 sind durch das Ausschneiden der Initiale beschädigt.

141.

[*Bl. 147a.*] mid minre stefne to dryhtne ic clipode
2. *Voce mea ad dñm clamavi*
mid minre stefne to ȝode ic eom biddende ic aȝeote
voce mea ad dñm deprecatus sum **3.** *Effundam*
on his ȝesihde min ȝebed 7 mine ȝeswencednesse
in conspectu eius orationem meam et tribulationem meam
beforan him ic fordsecȝe on ateorunȝe on me minne
ante ipsum pronuntio **4.** *In deficiendo in me sp̃m*
ȝast 7 þu oncneowe mine stiȝa on dysum weȝe
meum et tu cognovisti semitas meas In via hac
on ðæm ic ȝonȝe ahyddon ȝryn me ic sceawode
qua ambulabam absconderant laqueos mihi **5.** *considerabam*
to ðære swiðran 7 ȝeseah 7 næs se ðe oncneowe
a dextris et videbam et non erat qui agnosceret
me forweard fleam from me 7 ne wæs se ðe sohte
me Periit fuga a me et non est qui requiret
mine sawle ic cleopode to ðe dryhten ic cwæd ðu
animam meam. **6.** *clamavi ad te dñe dixi tu*
eart min hyht min dæl on eorðan lifȝendra beheald
es spes mea portio mea in terra viventium **7.** *Intende*
on min ȝebed forðon ic eom ȝehiened swiðe ales
in orationem meam quia humiliatus sum nimis libera
me from ðæm ehtendum me forðon hie sint ȝestronȝode
me a persequentibus me qm confortati sunt
ofer me utȝelæd of carcerne mine sawle [*Bl. 147b.*]
super me **8.** *Educ de carcere animam meam*
to ondettenne þinum noman me onbidad ryhtwise
ad confitendum nomini tuo me expectant iusti
od ðæt ðu ȝeedleaniȝe me
donec retribuas mihi.

142.

ȝeher min ȝebed mid earum onfoh
Dñe exaudi orationem meam auribus percipe
healsunȝe mine on ðinre soðfæstnesse ȝeher me on
obsecrationem meam in veritate tua exaudi me in
þinre ryhtwisnesse 7 ne ȝa ðu in on dome mid
tua iustitia **2.** *Et non intres in iudicio cum*
þinum ðeowe forðon ne bið ȝeryhtwisod on ðinre ȝesihðe
servo tuo quia non iustificabitur in conspectu tuo

æzhwelc lifzende fordon wæs ehtende feond sawle
omnis vivens **3.** *Quia persecutus est inimicus animam*
mine zecadmedde on eordan min lif zestadolode me
meam. humiliavit in terra vitam meam Conlocavit me
on dezelnessum swa swa deade weorolde 7 zenerwed
in obscuris sicut mortuos sæculi. **4.** *et anxiatus*
is on me min zast on me zedrefed is min heorte
est in me sp̃s mẽ in me turbatum est cor meum
zemyndiz ic wæs daza ealdra 7 ic eom smeazende
5. *Memor fui dierum antiquorum et meditatus sum*
on eallum dinum wercum 7 on dædum dinra honda
in omnibus operibus tuis et in factis manuum tuarum
ic smeaze ic aðenede mine handa to ðe min sawl
meditabor **6.** *Expandi manus meas ad te anima mea*
swa swa eorde butan wætre ðe [*Bl. 148a.*] hrædlice
sicut terra sine aqua tibi **7.** *velociter*
zeher me dryhten aspronz min zast ne acer ðu onsiene
exaudi me Dñe defecit sp̃s mẽ ne avertas faciem
dine from me 7 ic beo zelic dæm astizendum on sead
tuam a me et ero similis descendentibus in lacum
zehierde me do on morzen mildheortnesse þine
8. *Auditam mihi fac mane misericordiam tuam*
fordon on ðe ic zehyhte dryhten cudne me dó wez
quia in te speravi dñe Notam mihi fac viam
on dæm ic zonze fordon to ðe dryhten ic uphof mine
in qua ambulem quia ad te dñe levavi animam
sawle zenere me of minum feondum dryhten to ðe
meam **9.** *Eripe me de inimicis meis dñe ad te*
ic fleah lær me don dinne willan fordon ðu
confugi. **10.** *doce me facere voluntatem tuam quia tu*
eart min zod din zast zood zelæded me on ryhtum weze
es dš mš spš tuus bonus deducet me in via recta
fore þinum noman dryhten ðu zeliffæstas me on
11. *propter nomen tuum dñe vivificabis me in*
þinre efnesse 7 þu utalædest of zeswince mine
æquitate tua Et educes de tribulatione animam
sawle 7 on þinre mildheortnesse ðu *to[1] fiend
meam **12.** *et in misericordia tua disperdes inimicos*
mine 7 þu forspildes ealle þa ðe swencad mine sawle
meos. et perdes omnes qui tribulant animam meam
fordon þin ðeow ic eom
qm̃ servus tuus sum

[1] V. 12, wohl = *tostences*, nicht ausgeschrieben.

143.

[*Bl. 148b.*] sie zebletsod dryhten zod min se lærd
Benedictus dñs dš mš qui docet
mine handa to zefeohte 7 mine finzras to zefehte
manus meas ad proelium et digitos meos[1] *ad bellum*
min mildheortnes 7 min zebeorz min andfenzend
2. *Misericordia mea et refugium meum susceptor mš*
7 min onlesend min zescildend 7 on him ic zehyhte
et liberator mš Protector mš et in ipso speravi
underdeodende folc under me dryhten hwæt is
subiecies populos sub me **3.** *Dñe quid est*
se mon þæt þu zecuðodes him oðde sunu monnes þætte
homo quod innotuisti ei aut filius hominis qm
þu zetelest hine mon idelnesse zelic zeworden is his
reputas eum **4.** *Homo vanitati similis factus est dies*
dazas swa swa scua zewitad dryhten onheld ðine
eius sicut umbra pretereunt **5.** *Dñe inclina cælos*
heofonas 7 ofdune astiz zehrin muntas 7 hie smicad
tuos et descende tange montes et fumigabunt
onleht ðine blicettunza 7 þu tostencest hie onsend
6. *Corusca coruscationes tuas et dissipabis eos. emitte*
þine strælas 7 ðu zedrefest hie onsend ðine hond
sagittas tuas et conturbabis eos **7.** *Emitte manum tuam*
ufane zenere me 7 ales me of wætrum miclum [*Bl. 149a.*]
de alto eripe me et libera me de aquis multis
7 of honda bearna fremdra ðara muð sprecende
et de manu filiorum alienorum **8.** *quorum os locutum*
is idelnesse 7 heora swiðre swiðre unryhtwisnesse
est vanitatem et dextera eorum dextera iniquitatis
zod niwne sonz ic sinze ðe on hearpan tien
9. *Dš canticum novum cantabo tibi in psalterio decem*
strenzra ic sinze ðe ðu seles hælo cyninzum ðu
chordarum psallam tibi **10.** *Qui das salutem regibus qui*
alesest ðinne ðeow of sweorde awerzdum zenere
liberas dd servum tuum de gladio maligno **11.** *Eripe*
me 7 ales me of wætrum miclum 7 of honda bearna
me et libera me de aquis multis et de manu filiorum
fremdra ðara mud sprecende is idelnesse 7 hira
alienorum Quorum os locutum est vanitatem et dextera
swiðre swiðre unryhtwisnesse þara bearn swa swa
eorum dextera iniquitatis **12.** *Quorum filii sicut*

[1] V. 1, vor 'ad bellum' ist etwas Unentzifferbares verwischt.

neowe plant ȝestaðolfæstode from hira ȝeoȝodhade
novella plantationis stabilita a iuventute sua
hira dohtor ȝeȝlenȝde ymbfrætwode swa ȝelicnes
Filiæ eorum compositę circumornatę ut similitudo
temples heora hordærn ful utroccettende of
templi **13.** *Prumtuaria eorum plena eructuantia ex*
dissum in ðæt hira scep berende ȝenyhtsumiende on
hoc in illud Oves eorum fetosę habundantes in
heora siðfatum hira oxan fætte [*Bl. 149b.*] nis
itineribus suis **14.** *boves eorum crassi Non est*
hryre stanwalles ne færelt ne cleopunȝ on hira
ruina maceriæ neque transitus neque clamor in plateis
strætum eadiȝ cwædon folc dæm ðas sint eadiȝ
eorum **15.** *Beatum dixerunt populum cui hæc sunt Beatus*
folc ðæs is dryhten ȝod hira
populus cuius est dñs dš eorum

144.

ic uphebbe ðe ȝod min cyninȝ 7 ic bletsiȝe þinne
Exaltabo te dš rex mš et benedicam nomen
noman on ecnesse 7 on weorold weorolde þurh syn-
tuum in æternum et in sæculum sæculi **2.** *Per sin-*
driȝe daȝas ic bletsiȝe ðe 7 heriȝe þinne noman
gulos dies benedicam tibi et laudabo nomen tuum
on ecnesse 7 on weorold weorolde micel dryhten 7
in æternum et in sæculum sæculi **3.** *Magnus dñs et*
herȝendlic swiðe 7 his micelnesse nis ende
laudabilis nimis et magnitudinis eius non est finis
cynryn 7 cneoris herȝað din werc 7 þine
4. *Generatio et generatio laudabunt opera tua et poten-*
meht foreseczað micelnesse ðines mæȝen-
tiam tuam pronuntiabunt **5.** *Magnificentiam maiestatis*
drymmes 7 þine haliȝnesse sprecað 7 ðine wundru
tuæ et sčitatem tuam loquentur et mirabilia tua
seczað mæȝen þinra ȝesfulnessa cweoðað
narrabunt **6.** *Virtutem terribiliorum tuorum dicent*

C. F. Wintersche Buchdruckerei.

Carl Winter's Universitätsbuchhandlung in Heidelberg.

Viktorianische Dichtung.

Eine Auswahl aus

E. Barrett Browning, R. Browning,

A. Tennyson, M. Arnold, D. G. Rossetti,

W. Morris, A. Ch. Swinburne, Chr. Rossetti

mit Bibliographien

und literarhistorischen Einleitungen

von

Dr. Otto Jiriczek,

o. Professor für englische Sprache und Literatur
an der Universität Münster i. W.

gr. 8°. XVIII, 486 Seiten. Preis gebunden 4 Mk.

Jiriczeks in allen teilen mit großer sorgfalt gearbeitete anthologie bildet einen bedeutsamen vorstoß von philologischer seite, der viktorianischen dichtung, dieser glanzvollen zweiten renaissance in der englischen literatur, eine heimstätte bei uns deutschen zu bereiten. Der pädagogische zweck, den der herausgeber bei seiner arbeit nie aus den augen gelassen hat, eine brauchbare unterlage für seminaristische übungen an universitäten zu schaffen, ist mit geschick erreicht.

Der herausgeber hat es mit vollem rechte abgelehnt, sich die landläufige methode der anthologieherstellung zu eigen zu machen; er hat darauf verzichtet, einen schwall von dichtern zusammenzupferchen und selbst die markanteste persönlichkeit in diesem strom rettungslos und eindruckslos versinken zu lassen. Er hat sich vielmehr auf die größten dieser zeit beschränkt und einem jeden von ihnen soviel raum gelassen, als nötig ist, um dem leser die weite seiner schwingen zu zeigen. Ein knappes vorwort über den verlauf der englischen dichtung im 19. jahrhundert und ihre gliederung weist besonders auf die bindeglieder zwischen der frühromantik und der poesie der viktorianischen ära hin und gibt die notwendige allgemeine orientierung. . . . Die art und weise, wie er die bedeutung jedes einzelnen dichters auf eine entscheidende kunstform gründet oder aus einer dominierenden fähigkeit heraus erklärt, wie er, um ein paar beispiele herauszugreifen, den stil Robert Brownings analysiert, wie er Tennysons bedeutung besonnen abwägt, wie er den dualismus im wesen Mathew Arnolds erfaßt oder Swinburnes lyrik charakterisiert, verdient volles lob. Es ist nirgends ein wort zuviel, und doch ist alles wesentliche gesagt. Neben dieser präzision springt als anderer vorteil des buches der geschmack in die augen, mit dem die auswahl getroffen ist. Möglich, daß man da und dort einen andern wunsch hat, im großen und ganzen wird man dem herausgeber in seiner wahl nur beipflichten und wünschen, daß das buch den erfolg erziele, den es verdient: die weiteste verbreitung. Sein schmuckes äußere kann ihm hierbei nur nützlich sein. (Beiblatt zur Anglia, Nov. 1907.)

Carl Winter's Universitätsbuchhandlung in Heidelberg.

Englische Textbibliothek

Herausgegeben von **Dr. Johannes Hoops**
o. Professor an der Universität Heidelberg.

Erschienen sind:

Heft 1. Byron's Prisoner of Chillon. Herausgegeben von Eugen Kölbing. 8°. geheftet M. 1.60, Leinwandband M. 2.20.

» 2. John Gay's Beggar's Opera und Polly. Herausgegeben von Gregor Sarrazin. 8°. geheftet M. 3.—, Leinwandband M. 3.60.

» 3. Keats' Hyperion. Herausgegeben von Johannes Hoops. 8°. geheftet M. 1.60, Leinwandband M. 2.20.

» 4. Fielding's Tom Thumb. Herausgegeben von Felix Lindner. 8°. geheftet M. 1.60, Leinwandband M. 2.20.

» 5. Shelley's Epipsychidion und Adonais. Herausgegeben von Richard Ackermann. 8°. geheftet M. 1.60, Leinwandband M. 2.20.

» 6. Shakespeare's Tempest. Herausgegeben von Albrecht Wagner. 8°. geheftet M. 2.—, Leinwandband M. 2.60.

» 7. Chaucer's Pardoner's Prologue and Tale. A critical edition, by John Koch. 8°. geheftet M. 3.—, Leinwandband M. 3.60.

» 8. Die älteste mittelenglische Version der Assumptio Mariae. Herausgegeben von Emil Hackauf. 8°. geheftet M. 3.—, Leinwandband M. 3.60.

» 9. George Villiers Second Duke of Buckingham, The Rehearsal. Herausgegeben von Felix Lindner. 8°. geheftet M. 2.—, Leinwandband M. 2.60.

» 10. Garth's Dispensary. Kritische Ausgabe mit Einleitung und Anmerkungen von Wilhelm Josef Leicht. 8°. geheftet M. 2.40, Leinwandband M. 3.

» 11. Longfellow's Evangeline. Kritische Ausgabe mit Einleitung, Untersuchungen über die Geschichte des englischen Hexameters und Anmerkungen von Ernst Sieper. 8°. geheftet M. 2.60, Leinwandband M. 3.20.

» 12. Robert Burns' Poems selected and edited with notes by T. F. Henderson. 8°. geheftet M. 3.—, Leinwandband M. 3.60.

» 13. Percy B. Shelley. Prometheus unbound. Erste kritische Textausgabe mit Einleitung und Kommentar herausgegeben von Richard Ackermann. 8°. geheftet Mk. 2.40, Leinwandband M. 3.—.

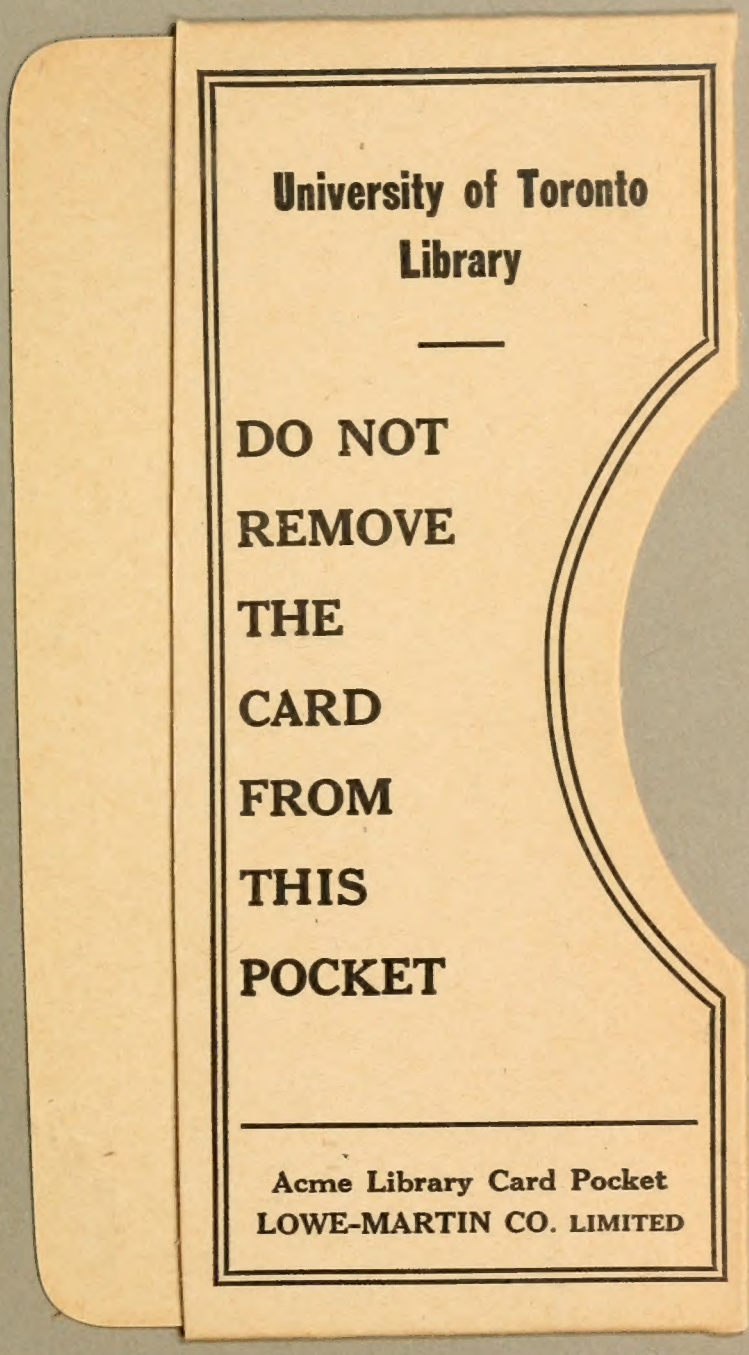
Werden fortgesetzt!

Die „Englische Textbibliothek" soll hervorragende Werke aus allen Perioden der englischen Literatur, namentlich aber die Meisterschöpfungen der Poesie seit dem 16. Jahrhundert in kritischen Ausgaben weiteren Kreisen zugänglich machen. Jedem Text wird eine Einleitung vorausgehen, welche alles Wesentliche über die Entstehungsgeschichte des betr. Werkes, seine literarhistorische Stellung, die wichtigsten bibliographischen Angaben, sowie eine Rechenschaft über die Textgrundlage enthalten soll. Auf einen korrekten Text wird das größte Gewicht gelegt werden. Die wichtigsten Sinnvarianten werden, soweit es nötig erscheint, am Fuße der Seiten gegeben werden. Wo sachliche Erläuterungen erforderlich sind, stehen sie am Schluß.

Die Ausgaben sind in erster Linie für den Gebrauch an Universitäten, sowie für alle diejenigen bestimmt, denen es um ein wissenschaftliches Studium der englischen Literaturgeschichte zu tun ist. Die Werke aus dem Gebiete der neuenglischen Poesie werden bei dem billigen Preise der Hefte auch in Lehrer- und Lehrerinnenseminarien, sowie in den obersten Klassen höherer Lehranstalten verwandt werden können. Jedes Heft ist einzeln käuflich.

C. F. Wintersche Buchdruckerei.

GK 29.8.61


University of Toronto
Library
DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET
Acme Library Card Pocket
LOWE-MARTIN CO. LIMITED